





# СОДЕРЖАНИЕ

# 内容

# CONTENT

## ИСТОРИЯ

4 ФЕДОР ДОСТОЕВСКИЙ И ЧОКАН ВАЛИХАНОВ: ДУХОВНЫЕ СВЯЗИ ВЕЛИКОЙ СТЕПИ

## СОБЫТИЯ

7 МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ АСТАНА – AIF-2023: МИР И БЕЗОПАСНОСТЬ  
14 КАСЫМ-ЖОМАРТ ТОКАЕВ ПРИНЯЛ УЧАСТИЕ В ПЕРВОМ САММИТЕ «ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ – КИТАЙ»

## МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

20 МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТРАНСПОРТНЫЙ МАРШРУТ «СЕВЕР – ЮГ» КАК ПЕРСПЕКТИВНЫЙ ДРАЙВЕР ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИИ И КАЗАХСТАНА  
24 ИТОГИ САММИТА «ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ – КИТАЙ»

## ИНДУСТРИАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ

38 «ПРИОРИТЕТ КАЗАХСТАНА – ТЕХНОЛОГИЧЕСКИ ПРОДВИНУТАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ»

## ФИНАНСЫ

44 «РАСЧЕТЫ В НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАЛЮТАХ – ОСНОВА ФИНАНСОВОГО СУВЕРЕНИТЕТА»  
50 СЕРГЕЙ СТОРЧАК: «В АДФИАР ПРОВОДИМ ЛИНИЮ НА УСИЛЕНИЕ ВЗАИМНОЙ ТОРГОВЛИ И ИНВЕСТИЦИЙ»  
55 ПРОЕКТЫ ВЭБ.РФ ОТМЕЧЕНЫ ПРЕМИЯМИ СРАЗУ ПО ШЕСТИ НОМИНАЦИЯМ В КОНКУРСЕ АДФИАР  
64 БАНК ДЛЯ НАРОДА. 100 ЖЫЛ ХАЛЫКПЕН БИРГЕ: HALYK BANK ИСПОЛНЯЕТСЯ 100 ЛЕТ

## ЭКОНОМИКА

77 О ПЕРСПЕКТИВАХ СОТРУДНИЧЕСТВА СО СТРАНАМИ ЕВРАЗИЙСКОГО КОНТИНЕНТА  
85 «ПРИЧИНЫ ОЧЕВИДНЫ: ТЕКУЩИЕ СОБЫТИЯ СОВЕРШЕННО НЕ УКЛАДЫВАЮТСЯ В ЛОГИКУ ЦИКЛИЧЕСКОГО КРИЗИСА»

## ТРАНСПОРТ И ЛОГИСТИКА

90 СОЕДИНЯЯ ЕВРОПУ И КИТАЙ: ПОТЕНЦИАЛ РОСТА ТРАНСЪЕВРАЗИЙСКИХ ПЕРЕВОЗОК  
106 РАСШИРЯЯ ТРАНСПОРТНЫЕ КОРИДОРЫ  
116 РАИСИ И ПУТИН ПОДПИСАЛИ КОНТРАКТ НА СТРОИТЕЛЬСТВО ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГИ РЕШТ-АСТАРА  
120 ТЕРМИНАЛ У ЧЕРНОГО МОРЯ

## ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

134 ПРИОРИТЕТЫ АО «КАЗАХМЫС»: ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПРОИЗВОДСТВА И ЗАБОТА О СОТРУДНИКАХ  
147 ERG SKILLS: СТАРТ ДЛЯ ЛУЧШИХ В ГКМ

## ОБРАЗОВАНИЕ

158 МЫСЛИТЬ ГЛОБАЛЬНО, ДЕЙСТВОВАТЬ ЛОКАЛЬНО  
170 «NNEF PUBLIK FOUNDATION – ДРАЙВЕР ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ИННОВАЦИЙ В КАЗАХСТАНЕ»  
186 «МИССИЯ ВИНОМ – ВОСПИТАТЬ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРЫЙ КРЕПКО СТОИТ НА НОГАХ»

## НОВОСТИ В МИРЕ

199 ПРОМЫШЛЕННЫЙ ПАРК ШЭНЬ ХА: ИСПОЛНЕНИЕ «ПОВЕСТИ О ДВУХ ГОРОДАХ» В УНИСОН

## ТУРИЗМ

206 ОТКРОЙ РОССИЮ ИЗ ОКНА ПОЕЗДА!  
219 КАК СУЛТАН БЕЙБАРС НАЧАЛ ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ  
230 КАК ОТДЫХАЕТСЯ В ДЕРЕВНЕ НАНОСЫ, КОТОРУЮ НАЗЫВАЮТ «МИР ПРОШЛОГО», И ГДЕ МОЖНО ПОКАТАТЬСЯ НА ЛОШАДЯХ

## 历史

5 费多尔-陀思妥耶夫斯基和乔坎-乌利哈诺夫: 大草原的精神纽带

## 事件

12 阿斯塔纳国际论坛 – AIF-2023: 和平与安全  
15 卡西姆-约玛特-托卡耶夫参加首届中亚-中国峰会

## 国际合作

22 国际运输路线“北-南”是俄罗斯和哈萨克斯坦经济的一个有希望的驱动力  
33 中亚-中国峰会的成果

## 工业发展

41 哈萨克斯坦的优先事项是技术先进的工业。

## 财务

47 “以国家货币进行结算是金融主权的基础”  
52 谢尔盖-斯托尔恰克: “在亚非法律协商组织, 我们奉行加强相互贸易和投资的政策”  
62 VEB.RU项目在ADFIAP竞赛中一次获得了六个类别的奖项  
70 人民银行 与民同乐100年: 哈列克银行成立100周年

## 经济

82 关于与欧亚大陆国家合作的前景  
87 “原因很明显: 目前的事件不符合周期性危机的逻辑”

## 运输和物流

101 连接欧洲和中国: 跨欧亚运输的增长潜力  
111 扩大运输走廊  
117 雷西和普京签署了修建雷什特-阿斯塔拉铁路的合同  
128 黑海边的码头

## 工业

143 KAZAKHMYYS的优先事项: 生产效率和员工的关怀  
156 ERG技能: 采矿和冶金公司中最好的一个起点

## 教育

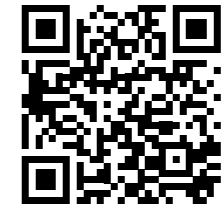
163 放眼全球, 脚踏实地  
177 NNEF公共基金会—哈萨克斯坦教育创新的推动者  
193 BINOM的使命是培养出一个站稳脚跟的人。

## 世界新闻

201 深哈产业园: 同声唱响“双城记”

## 旅游

212 从火车窗口发现俄罗斯!  
226 贝巴尔苏丹是如何开始文明对话的?  
232 如何在被称为“过去的世界”和可以骑马的纳诺西村休息



## HISTORY

6 FYODOR DOSTOEVSKY AND CHOKAN VALIKHANOV: SPIRITUAL TIES OF THE GREAT STEPPE

## EVENTS

13 INTERNATIONAL FORUM ASTANA – AIF-2023: PEACE AND SECURITY  
18 KASSYM-JOMART TOKAYEV TOOK PART IN THE FIRST CENTRAL ASIA-CHINA SUMMIT

## INTERNATIONAL COOPERATION

23 INTERNATIONAL TRANSPORT ROUTE “NORTH – SOUTH” AS A PROMISING DRIVER OF ECONOMIC DEVELOPMENT OF RUSSIA AND KAZAKHSTAN  
35 THE RESULTS OF THE CENTRAL ASIA-CHINA SUMMIT

## INDUSTRIAL DEVELOPMENT

42 KAZAKHSTAN'S PRIORITY IS TECHNOLOGICALLY ADVANCED INDUSTRY

## FINANCE

48 “SETTLEMENTS IN NATIONAL CURRENCIES IS THE BASIS OF FINANCIAL SOVEREIGNTY”  
53 SERGEY STORCHAK: “IN ADFIAP WE PURSUE A POLICY OF STRENGTHENING MUTUAL TRADE AND INVESTMENT”  
63 VEB.RU PROJECTS WERE AWARDED PRIZES IN SIX CATEGORIES AT ONCE IN THE ADFIAP CONTEST  
71 BANK FOR THE PEOPLE. 100 YEARS WITH THE PEOPLE: HALYK BANK TURNS 100 YEARS OLD

## ECONOMY

83 ON THE PROSPECTS FOR COOPERATION WITH THE COUNTRIES OF THE EURASIAN CONTINENT  
88 “THE REASONS ARE OBVIOUS: CURRENT EVENTS DO NOT FIT INTO THE LOGIC OF A CYCLICAL CRISIS”

## TRANSPORTATION AND LOGISTICS

104 EUROPE AND CHINA CONNECTED: TRANS-EURASIAN CARGO TRANSIT DEVELOPMENT POTENTIAL  
114 EXPANDING TRANSPORT CORRIDORS  
117 RAISI AND PUTIN SIGN CONTRACT FOR CONSTRUCTION OF RESHT-ASTARA RAILROAD  
132 TERMINAL BY THE BLACK SEA

## INDUSTRY

144 KAZAKHMYYS JSC PRIORITIES: PRODUCTION EFFICIENCY AND CARE FOR EMPLOYEES  
156 ERG SKILLS: A START FOR THE BEST IN THE MINING AND METALLURGICAL COMPANY

## EDUCATION

168 THINK GLOBALLY, ACT LOCALLY  
184 NNEF PUBLIC FOUNDATION – DRIVER OF EDUCATIONAL INNOVATION IN KAZAKHSTAN  
196 THE MISSION OF BINOM IS TO BRING UP A PERSON WHO STANDS FIRM ON HIS OWN FEET

## WORLD NEWS

204 SHEN HA INDUSTRIAL PARK: SINGING THE “A TALE OF TWO CITIES” IN UNISON

## TOURISM

213 DISCOVER RUSSIA FROM THE TRAIN WINDOW!  
227 HOW SULTAN BEIBARS STARTED THE DIALOG OF CIVILIZATION  
233 HOW TO REST IN THE VILLAGE OF NANOSY, WHICH IS CALLED “THE WORLD OF THE PAST” AND WHERE YOU CAN RIDE HORSES

# ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

№ 19 (48)
**СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ**

**РАЗМЕЩЕНИЯ МАТЕРИАЛОВ:**
Консорциум «ССС»
mail@eurasian.ru
mail@theurasian.by
mail@theurasian.kz
mail@theurasian.com

**ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР**
Акбасова Г.

**АДРЕСА РЕДАКЦИЙ:**
В Российской Федерации:
123112, Москва–Сити, а/ я № 82, 123007, г. Москва, 2-й Хорошевский проезд, д. 9 , к. 2 , оф. 103
Тел. +7 (495) 105 96 69;
В Республике Казахстан:
010000, г. Астана, пр. Сарыарка 6, офис 304.
тел. +7 (7172) 38 14 21;

**ИЗДАТЕЛИ (УЧРЕДИТЕЛИ):**
В Российской Федерации:
ООО «ССС», 123112, Москва–Сити, а/я № 82, 123007 г. Москва, 2-й Хорошевский пр-д, д. 9, к. 2, оф. 103, тел: +7 (495) 105 96 69;
В Республике Казахстан:
ТОО «ССС», Z01B6T3, г. Астана, ул. Валиханова, дом 11, офис 11

**ДИЗАЙН:**
Полийчук А. — Арт-директор ТОО «ССС»

**ПЕРЕВОД:**
ИП Brothers — Казахстан, г. Актобе, ул. Саптаева, 16/1
Проект-менеджер Туленов Д., 8 707 1991 020

**КОРРЕКТОР:**
Пономарев О.

**ЖУРНАЛ ЗАРЕГИСТРИРОВАН:**
В Российской Федерации:
Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций «Роскомнадзор», Россия, г. Москва
Свидетельство ПИ № ФС 77 - 79064 от 15 сентября 2020 года
В Республике Казахстан:
Министерство информации и общественного развития Республики Казахстан
Свидетельство о постановке на переучет периодического печатного издания, информационного агентства и сетевого издания № KZ57VPY00029364 от 20.11.2020 года, выдано Комитетом информации Министерство информации и общественного развития РК

**ПОДПИСАНО В ПЕЧАТЬ:** 5.07.2023

**ОТПЕЧАТАНО:**
ООО «Типографский комплекс «Девиз»
195027, Санкт-Петербург, ул. Якорная, д. 10, корпус 2, литер А, помещение 44. www.npt.ru
Заказ № 178641
Типография «Реформа».
Республика Казахстан, г. Алматы, мкр. Акбулак, ул. Шарипова, 40Б, +7 727 344 10 14.
Заказ: № 23\_01550

Общий тираж 615 тыс. экз.
Охват аудитории 5,2 млн. человек

Вес 1 журнала — 480 гр.

За содержание рекламы и материалов на правах рекламы редакция ответственности не несет.
www.eurasian.press

**ПО ВОПРОСАМ РАЗМЕЩЕНИЯ РЕКЛАМЫ:**
theurasian@mail.ru
theurasian@mail.kz

# 版本说明

## Специализированное издание

№ 19 (48)
**专业版**

**放置物料:**
**CCC联盟**
mail@eurasian.ru
mail@theurasian.by
mail@theurasian.kz
mail@theurasian.com

**调试编辑**
阿克巴索娃G.

**社址:**
在俄罗斯联邦:
123112, 莫斯科市, 邮政信箱号 82, 123007, 莫斯科, 霍罗舍夫斯基大街 9 号 2 号楼 103 号办公室
电话: +7 (495) 10596 69;
在哈萨克斯坦共和国:
010000, 阿斯塔纳, 6Saryarka大道., 办公室304。 电话: +7 (7172) 38 14 21;

**创立者和出版者:**
在俄罗斯联邦境内:
“ССС “有限公司, 邮政编码: 123007, 莫斯科市, 第二厚螺丝横路9号, 房103号, 电话: +7 (495) 105 96 69;
在 哈萨克斯坦共和国境内
ССС LLP, Z01B6T3, 阿斯塔纳, 圣. 瓦利汉诺夫, 11 号房子, 11 号办公室。

**设计师:**
阿尔乔姆–破例求 – SSS LLP艺术总监

**翻译:**
个体户 兄弟们
哈萨克斯坦共和国阿克托别市萨特帕耶夫街 16/1号。项目经理
图列诺夫D., , 8 707 1991 020

**校对员:**
波诺马列夫O.

**杂志注册:**
在俄罗斯联邦境内:
俄罗斯通信管理局, 俄联邦通信监管局, 俄罗斯联邦电信、信息技术和大众传媒监管局, 俄罗斯, 莫斯科市
证书 2020 年 9 月 20 日 ПИ№ ФС 77 - 79064
在哈萨克斯坦共和国:
哈萨克斯坦共和国新闻和社会发展部
哈萨克斯坦共和国信息和社会发展部信息委员会于 2020 年 11 月 20 日签发的第 KZ57VPY00029364 号期刊、通讯社和在线出版物的重新注册证书

**签署新闻界:** 5. 07. 2023

**印刷:**
有限责任公司“印刷综合体”座右铭“
邮政地址, 邮政信箱第 115 号, 圣彼得堡, 198096
www.npt.ru
订货号 178641
由“Reforma “印刷厂印刷 哈萨克斯坦阿拉木图市阿克布拉克区 沙里波夫街40B号。
+7 727 344 10 14
订单: 编号 23\_01550

总发行量61.5万册。
听众人数为520万。

1 个杂志的重量 – 480克。

编辑对广告和广告材料权不负责任
www.eurasian.press

**关于广告投放的问题:**
theurasian@mail.ru
theurasian@mail.kz

# IMPRESSUM

## Специализированное издание

№ 19 (48)
**SPECIALIZED PUBLICATION**

**PLACEMENT OF MATERIALS:**
**CCC Consortium**
mail@eurasian.ru
mail@theurasian.by
mail@theurasian.kz
mail@theurasian.com

**ISSUING EDITOR**
Akbasova G.

**EDITORIAL ADDRESSES:**
In Russia:
123112, Moscow City, P.O. Box No. 82, 123007, Moscow, 2<sup>nd</sup> Khoroshevsky proezd, 9, building 2, office 103, tel.: +7 (495) 105 96 69;
In Kazakhstan:
010000, Astana, 6 Saryarka Ave., office 304., tel.: +7 (7172) 38 14 21;

**FOUNDERS AND PUBLISHERS:**
In Russia: CCC LLC,
P.O.box 82, Moscow, Russia, 123112
9 2<sup>nd</sup> Khoroshevsky dr., bldg. 2, room 103, tel.: +7 (495) 105 96 69;
In the Republic of Kazakhstan:
CCC LLP, Z01B6T3, Astana,
st. Valikhanov, house 11, office 11

**DESIGN:**
Polyichuk A. — Art Director of SSS LLP

**TRANSLATION:**
IE Brothers
16/1, Satpayev St., Aktobe, Kazakhstan
Project-manager Tulenov D.
8 707 1991 020

**PROOF-READER:**
Ponomarev O.

**MAGAZINE REGISTERED:**
In Russia:
Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Media (Roskommnadzor), Moscow, Russia
Certificate ПИ № ФС 77 - 79064 dated 15.09.2020
In the Republic of Kazakhstan:
Ministry for Information and Social Development of the Republic of Kazakhstan
Certificate of re-registration of a periodical, news agency and online publication No. KZ57VPY00029364 dated November 20, 2020, issued by the Information Committee of the Ministry of Information and Social Development of the Republic of Kazakhstan

**SIGNED TO THE PRESS:** 5.07.2023

**PRINTED AT:**
"Printing plant "Deviz" ltd.
Postal address, PO Box No. 115, St. Petersburg, 198096. www.npt.ru
Order No. 178641
Typography "Reforma" printing house
40B Sharipova St., Akbulak microdistrict, Almaty, Kazakhstan, +7 727 344 10 14
Order: No. 23\_01550

Total circulation 615 thousand copies.
Reaching an audience of 5,2 million people.

Weight of 1 magazine — 480 g.

Editorial office accepts no liability for advertising and sponsored content.
www.eurasian.press

**ADVERTISEMENT PLACEMENT:**
theurasian@mail.ru
theurasian@mail.kz

Все ссылки на QR-коды взяты из открытых источников	所有指向QR码的链接均来自开放源代码	All references to QR-codes are taken from public sources
Разработка ПО и администрирование сайтов — ООО «Центр Обработки Информации», 119121, г. Москва, а/я 65, администратор Исаев Б.	软件开发和站点管理 — 信息处理中心有限责任公司, 119121, 莫斯科, 邮政信箱 65, 管理员 Isaev B.	Software development and site administration — Information Processing Center LLC, 119121, Moscow, PO box 65, administrator Isaev B.

Фото на обложке:
Ф. М. Достоевский и Ч.Ч. Валиханов
в мае 1859 года, г. Семипалатинск

封面照片:
陀思妥耶夫斯基和乌利哈诺夫于 1859年5月在塞米巴拉金斯克。

Cover photo:
F. Dostoevsky and Ch. Valikhanov in May 1859, Semipalatinsk

### THE EURASIAN

# ОТ РЕДАКЦИИ

Реализующийся жесткий глобальный сценарий четвертой технологической революции переворачивает целый ряд базовых балансов для стран, регионов, компаний и человека. Центральная идея глобализации и бесшовного мира уступила место доктрине блокового мышления.

Модель ялтинского мира и гарантийный механизм Объединенных наций больше не действуют. Государства, стратегическая состоятельность которых не обеспечена ясными основаниями, сталкиваются и еще не раз столкнутся с новыми экзистенциальными рисками.

Национальные элиты должны будут подтвердить свои основания на государственный статус именно на фоне экзистенциальных рисков четвертой технологической революции, мегапроектов и столкновений Больших игроков.

Для стран Евразии, не имеющих выхода к глобальным морям и не интегрированным в институты Евросоюза эти вопросы являются наиболее «драматичными». Национальные элиты могут и должны взять на себя ответственность осмысления этой обновленной реальности и выработки способа действия в ситуации дефицита ресурсов, и прежде всего ресурсов времени, человеческого и культурного капитала.

# 编者的话

正在展开的第四次技术革命的艰难的全球情景，正在颠覆国家、地区、公司和个人的系列基本平衡。全球化和无缝世界的中心思想已经让位于块状思维的学说。

雅尔塔和平模式和联合国保障机制已不再起作用。那些战略偿付能力没有得到明确保障的国家，面临并将一次次面临新的生存风险。

国家精英们将不得不在第四次技术革命、巨型项目和大公司冲突的生存风险的背景下，重申他们的国家地位的理由。

对于无法进入全球海洋、没有融入欧盟机构的欧亚国家来说，这些问题是最引人注目的。国家精英们可以而且必须承担起责任，使这一新的现实具有意义，并在资源稀缺的情况下，主要是在时间资源、人力和文化资本方面，制定出一种行动方式。

# FROM THE EDITORS

The hard global scenario of the fourth technological revolution, which is unfolding, is inverting a whole series of basic balances for countries, regions, companies, and individuals. The central idea of globalization and a seamless world has given way to the doctrine of block thinking.

The Yalta peace model and the United Nations guarantee mechanism no longer work. States whose strategic solvency is not secured by clear grounds face, and will face, new existential risks again and again.

National elites will have to reaffirm their grounds for statehood precisely against the backdrop of the existential risks of the fourth technological revolution, megaprojects, and the clash of the Big Players.

For Eurasian countries that have no access to global seas and are not integrated into the institutions of the European Union, these issues are the most dramatic. National elites can and must assume the responsibility of making sense of this renewed reality and developing a way of acting in a situation of resource scarcity, primarily resources of time, and human and cultural capital.

# ФЕДОР ДОСТОЕВСКИЙ И ЧОКАН ВАЛИХАНОВ: ДУХОВНЫЕ СВЯЗИ ВЕЛИКОЙ СТЕПИ

«Вы спрашиваете совета: как поступить Вам с Вашей службой и вообще с обстоятельствами. По-моему, вот что: не бросайте заниматься. У Вас есть много материалов: напишите статью о степи. Ее напечатают (помните, мы об этом говорили). Всего лучше, если бы Вам удалось написать нечто вроде своих записок о степном быте, о Вашей жизни там и т. д. <...> Лет через 8 Вы бы могли так устроить судьбу свою, что были бы необыкновенно полезны своей Родине. Например, не великая ли цель, не святое ли дело, быть чуть ли не первым из своих, который растолковал в России, что такое степь, ее значение и Ваш народ относительно России...»

Письмо Ф. М. Достоевского 14 декабря 1856 года, Семипалатинск  
 Ответ Ф. М. Достоевского на письмо Ч. Ч. Валиханова от 5 декабря 1856 года

Это письмо 35-летнего писателя, только что освободившегося из каторжного заключения, полное искренних дружеских чувств, адресовано Чокану Валиханову, первому казахскому ученому и просветителю, будущему исследователю Востока. В 1856 году Ч. Валиханову было чуть больше двадцати, но он уже закончил Сибирский кадетский корпус в Омске и работал в должности адъютанта генерал-губернатора Западной Сибири Г. Г. Гасфорта.

Знакомство Ф. Достоевского с Ч. Валихановым и их отношения, которые переросли в прочную дружбу, можно назвать одним из первых интеллектуальных и духовных контактов между русским и казахским народами. И даже в наше время эта дружба между двумя великими людьми имеет большое значение и вызывает интерес.

Имеющиеся в архивах четыре письма от Чокана Валиханова и одно письмо от Федора Достоевского свидетельствуют о том, что переписка между ними продолжалась в течение шести лет, с декабря 1856 года по октябрь 1862 года. Исследователи уверены, что определенная часть письменной переписки между Ч. Валихановым и Ф. Достоевским была утрачена безвозвратно или еще не обнаружена в архивах.

В июне 1858 года Чокан Валиханов отправился в свою известную экспедицию в Кашгарию с караваном, возглавляемым семипалатинским купцом Му-

сабаем Тохтабаевым. Во время путешествия Чокан принял имя «купца Алимбая» и оделся в восточную одежду, соблюдая местные обычаи, включая обриту голову, — иначе было опасно. Он прожил там пять месяцев и за это время смог собрать ценную информацию о статистике и истории Кашгара, которая была опубликована в двух статьях: «Очерки Джунгарии» и «Описание Кашгара или Алтышаар» в «Записках Русского географического общества». В то время Восточный Туркестан, известный как Алтышаар или «Шесть городов», был малоизвестным географическому сообществу.

Но он не смог оставаться там долго. Вынужденный завершить экспедицию, Чокан вернулся с караваном обратно. В пути в Омск он задержался в Семипалатинске по служебным делам, где навесил своего близкого друга Федора Достоевского. Во время встречи они сфотографировались: Ф. Достоевский был одет в военный мундир, а Ч. Валиханов — в шинель. В руках у Чокана был кинжал, подаренный Ф. Достоевским на память. Эта фотография послужила основой для создания скульптурной композиции, которая была установлена в сентябре 1977 года возле здания Семипалатинского литературно-мемориального музея Ф. М. Достоевского. Автор скульптуры — Д. Г. Эмбакидзе.

В одном из последних писем, написанном после длительного перерыва, Ч. Валиханов делится с Ф. Достоевским планами на будущее.

«Любезный друг, Федор Михайлович. Ты, верно, полагаешь, что я давно уже умер, а между тем я жив, и доказательством тому может послужить это письмо... Хочу получить место консула в Кашгаре, а в противном случае выйти в отставку и служить у себя в Орде по выборам. В Кашгаре я бы стал получать хорошее содержание, климат хороший, может быть, здоровье мое поправилось бы. Если это не удастся, и в степи будет недурно. Буду заниматься хозяйством, торговлей, а в случае выбора народа буду честным чиновником и, вероятно, принесу своим родичам более пользы... Через год или два мы станем ездить в Петербург, проведем с добрыми друзьями несколько приятных месяцев, запасемся новыми книгами, новыми идеями и опять в Орду...»

Письмо Ф. М. Достоевскому от 14 января 1862 года

Ч. Валиханов надеялся получить должность консула в Кашгаре, однако не смог реализовать эту идею. Также он намеревался участвовать в выборах султана на своей родине, но его кандидатура не была утверждена в этой должности. Весной 1864 года он был приглашен присоединиться к экспедиции генерала М. Г. Черняева. В это время его здоровье сильно пошатнулось из-за туберкулеза. Чокан Валиханов скончался 10 апреля 1865 года, не достигнув тридцатилетнего возраста, в урочище Кочен-Тоган, недалеко от подножия Алтыш-Эмельского хребта.

Ч. Валиханов утверждал, что для обеспечения нормального роста и развития народа в первую очередь необходимы знания. Он считал, что образование играет ключевую роль и что учение является неотъемлемой потребностью человека. Путем изучения природы и самого себя человек познает мир. На его взгляд, непросвещенный и наивный народ, лишенный знаний, всегда будет в проигрыше. Исходя из этого, ученый разрабатывает позицию, согласно которой просвещение является основным движущим фактором истории и основой социального развития любого общества. **Е**

## Федор-陀思妥耶夫斯基和乔坎-乌利哈诺夫：大草原的精神纽带

“你问的是建议：如何处理你的服务和你的一般情况。在我看来，事情是这样的：不要放弃学习。你有很多材料：写一篇关于草原的文章。它将被打印出来（记得，我们谈过这个问题）。如果你能写一些关于你在草原上的生活的笔记，关于你在那里的生活，等等，那就更好了<...>在八年内，你可以把你的命运安排得对你的祖国非常有用。例如，它是否不是一个伟大的目标，不是一个神圣的事业，几乎是第一个为俄罗斯解释的人，什么是草原，它的重要性和你的人民与俄罗斯的关系...”。

陀思妥耶夫斯基的信  
 1856年12月14日，塞米巴拉金斯克  
 陀思妥耶夫斯基对乌利哈诺夫1856年12月5日的信的答复

这封35岁的作家刚刚从苦役监禁中释放出来的信，充满了真诚的友谊之情，是写给哈萨克斯坦第一位学者和教育家，未来的东方研究者乔坎-乌利哈诺夫的。1856年 乌利哈诺夫当时刚过二十岁，但他已经从鄂木斯克的西伯利亚军校毕业，并担任过西伯利亚总督加斯福斯的副官。

F. 陀思妥耶夫斯基与乌利哈诺夫的相识，以及他们之间发展为牢固友谊的关系，可以说是俄罗斯和哈萨克人民之间最早的精神接触之一。即使在我们这个时代，两位伟人之间的这种友谊也是非常重要和令人感兴趣的。

在档案中发现的乔坎-乌利哈诺夫的四封信和费多尔-陀思妥耶夫斯基的一封信表明，他们之间的通信持续了六年，从1856年12月到1862年10月。研究人员确信，乌利哈诺夫和陀思妥耶夫斯基之间的某一部分书面通信已经永远丢失，或者在档案中尚未找到。

1858年6月，乔坎-乌利哈诺夫与塞米巴拉金斯克商人穆萨拜-托克塔巴耶夫率领的商队一起前往喀什里亚进行著名的远征。在旅途中，乔坎取名为“商人阿林拜”，身着东方服装，遵守当地习俗，包括剃光头——否则就很危险。他在那里住了五个月，在此期间收集了关于喀什的统计和历史的宝贵资料，这些资料发表在《俄罗斯地理学会笔记》的两篇文章中：“关于宗加里亚的论文”和“喀什或阿尔泰沙尔的描述”。当时，被称为阿尔泰沙尔或“六城”的东突厥斯坦在地理学界鲜为人知。

但他不能在那里呆很久。迫于压力，乔坎结束了远征，与商队一起返回。在去鄂木斯克的路上，他因公在塞米巴拉金斯克停留，在那里他拜访了他的密友费奥多尔-陀思妥耶夫斯基。会议期间，他们进行了拍照：陀思妥耶夫斯基身着军装，而乌里哈诺夫则身着大衣。乔坎拿着弗-陀思妥耶夫斯基给他的一把匕首，以示纪念。这张照片是创作雕塑作品的基础，于1977年9月安装在塞米巴拉金斯克F. M. 陀思妥耶夫斯基文学和纪念博物馆的建筑附近。雕塑的作者是埃尔巴基泽。

在他长期休息后写的最后一封信中，乌利哈诺夫与陀思妥耶夫斯基分享了他对未来的计划。

“亲爱的朋友，费奥多尔-米哈伊洛维奇。你可能认为我早就死了，但同时我还活着，这封信可以作为证明.....。我想在喀什得到一个执政官的职位，否则就辞职，通过选举在我的部落里任职。在喀什，我可以得到很好的保养，气候也很好，也许我的健康会得到改善。如果失败了，在草原上也不会差。我将从事农业，和贸易，如果人民选择，我将成为一个诚实的官员，可能会对我的亲属更有用..... 一两年后，我们会去圣彼得堡，和好朋友们一起度过几个愉快的月份，储备新书，新想法，然后回到部落.....”

1862年1月14日致陀思妥耶夫斯基的信

乌利哈诺夫希望获得在喀什的领事职位，但未能实施这一想法。他还打算在自己的家乡竞选苏丹，但他的候选资格没有得到批准。1864年春天，他被邀请参加 谟龙将军的探险队。这时，他的健康因肺结核而受到严重影响。1865年4月10日，乔坎-乌利哈诺夫在离阿尔廷-埃梅尔山脊脚下不远的科钦-托甘地带去世，当时他还未满30岁。

乌利哈诺夫认为，为确保人民的正常成长和发育，首先要有知识。他认为，教育发挥着关键作用，学习是人类的基本需求。通过对自然和自我的研究，人类了解了世界。在他看来，被剥夺了知识的未开化和幼稚的人总是会吃亏。在此基础上，该学者提出了这样的立场：启蒙是历史的主要推动因素，是任何社会发展的基础。 **Е**

## FYODOR DOSTOEVSKY AND CHOKAN VALIKHANOV: SPIRITUAL TIES OF THE GREAT STEPPE

"You ask for advice: what to do about your service and your circumstances in general. In my opinion, here's the thing: Don't quit studying. You have a lot of material: write an article about the steppe. It will be printed (remember, we talked about this). It would be better if you could write some kind of notes about your life in the steppe, about your life there, etc. <...> In eight years, you could arrange your fate in such a way that you would be extremely useful to your homeland. For example, whether it is not a great goal, not a holy cause, to be almost the first of those who have explained for Russia, what is the steppe, its importance and your people in relation to Russia ...".

Letter of F. M. Dostoevsky

December 14, 1856, Semipalatinsk

Response of F. M. Dostoevsky to the letter of Ch. Ch. Valikhanov of December 5, 1856

*This letter of the 35-year-old writer, just released from hard labor imprisonment, full of sincere feelings of friendship, is addressed to Chokan Valikhanov, the first Kazakh scholar and educator, the future researcher of the East. In 1856 Ch. Valikhanov was just over twenty, but he had already graduated from the Siberian Cadet Corps in Omsk and worked as adjutant to the Governor-General of Western Siberia G. G. Gasforth.*

*F. Dostoevsky's acquaintance with Ch. Valikhanov and their relationship, which grew into a strong friendship, can be called one of the first intellectual and spiritual contacts between the Russian and Kazakh peoples. And even in our time, this friendship between two great men is of great importance and interest.*

Four letters from Chokan Valikhanov and one letter from Fyodor Dostoevsky, found in the archives, show that the correspondence between them continued for six years, from December 1856 to October 1862. Researchers are sure that a certain part of the written correspondence between Ch. Valikhanov and F. Dostoevsky was lost forever or has not yet been found in the archives.

In June 1858 Chokan Valikhanov went on his famous expedition to Kashgaria with a caravan led by the Semipalatinsk merchant Mussabay Tokhtabayev. During the journey, Chokan took the name "merchant Alimbay" and dressed in oriental clothing, observing local customs, including a shaved head — otherwise it was dangerous. He lived there for five months and during that time was able to gather valuable information on the statistics and history of Kashgar, which was published in two articles: "Essays on Dzungaria" and "Description of Kashgar or Altyschaar" in "Notes of the Russian Geographical Society." At that time, East Turkestan, known as Altyschaar or "Six Cities," was little known to the geographic community.

But he couldn't stay there long. Forced to end the expedition, Chokan returned with the caravan. On his way to Omsk, he stayed in Semipalatinsk on official business, where he visited his close friend Fyodor Dostoevsky. During the meeting, they took pictures: F. Dostoevsky was dressed in a military uniform, and Ch. Valikhanov was in an overcoat. Chokan was holding a dagger given to him by F. Dostoevsky to remember. This photograph served as the basis for the creation of a sculptural composition, which was installed in September 1977 near the building of the Semipalatinsk Literary and Memorial Museum of F. M. Dostoevsky. The author of the sculpture is D. G. Elbakidze.

In one of his last letters, written after a long break, Ch. Valikhanov shares his plans for the future with F. Dostoevsky.

"Dear friend, Fyodor Mikhailovich. You probably think that I am long dead, but meanwhile I am alive, and this letter may serve as proof of that... I want to get a consul position in Kashgar, or else resign and serve in my Horde by election. In Kashgar I would get a good upkeep, the climate is good, and maybe my health would improve. If that fails, it won't be bad in the steppe. I will be engaged in farming, and trade, and if the people choose, I will be an honest official and probably will be more useful to my kinfolk... In a year or two we will go to St. Petersburg, spend a few pleasant months with good friends, stock up on new books, new ideas, and go back to the Horde..."

Letter to F. M. Dostoevsky dated January 14, 1862

Ch. Valikhanov hoped to obtain the position of consul in Kashgar but failed to implement the idea. He also intended to run for the sultan in his homeland, but his candidacy was not approved for the position. In the spring of 1864 he was invited to join the expedition of General M. G. Chernyaev. At this time, his health was severely compromised by tuberculosis. Chokan Valikhanov died on April 10, 1865, before reaching the age of thirty, in the Kochen-Togan tract, not far from the foot of the Altyn-Emel ridge.

*Ch. Valikhanov argued that to ensure the normal growth and development of the people, first and foremost, knowledge was necessary. He believed that education played a key role and that learning was an essential human need. Through the study of nature and self, man learns about the world. In his view, the unenlightened and naïve people, deprived of knowledge, will always lose out. On this basis, the scholar develops the position that enlightenment is a major driving factor in history and the basis of social development in any society. **E***

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ АСТАНА — AIF-2023: МИР И БЕЗОПАСНОСТЬ

**На два дня столица страны стала огромной диалоговой площадкой, где собрались более тысячи гостей из 70 стран. На просторах Международного форума Астана (МФА) 8-9 июня представители правительств, международных организаций, бизнеса и научных кругов искали ответы на главные вызовы современности: геополитики и угроз безопасности, шаткости экономики и финансовой системы, изменения климата, нехватки продовольствия и энергетических ресурсов.**

Казахстан не случайно стал площадкой для глобальной встречи: наша страна имеет уникальный опыт в международном посредничестве, включая переговоры по Сирии, участие в операциях ООН в области ядерного разоружения. В Астане проходили экономические форумы, съезды лидеров мировых и традиционных религий и Совещание по взаимодействию и мерам доверия в Азии.

На этом и делал акцент Глава государства Касым-Жомарт Токаев, выступая на пленарном заседании форума. Он обратил внимание, что Казахстан давно является страной на стыке между Востоком и Западом, Севером и Югом.

— Несмотря на геополитические потрясения, Казахстан продолжает служить экономическим локомотивом Центральной Азии, — отметил Президент. — Мы продолжаем привлекать значительные иностранные инвестиции и обеспечиваем исключительные условия для ведения бизнеса в Казахстане. В то же время мы надеемся на взаимную ответственность со стороны наших зарубежных партнеров. В этом заключаются основные принципы нашей политики.

Международное сотрудничество — вот ключ в решении многих глобальных споров. Касым-Жомарт Токаев пригласил всех, кто заинтересован в партнерстве с Казахстаном, для участия в совместных проектах. Перспектив для этого немало. Например, Транскаспийский международный транспортный маршрут, связывающий Китай с Европейским союзом, открывает новые возможности для торговли и инвестиций. Наша страна играет ключевую роль в инициативе «Один пояс — один путь», которая расширяет рынки многих стран.

Экологические проблемы, изменение климата, дефицит воды в регионе тоже стали важными вопросами в повестке форума. Президент призвал выделять больше ресурсов на поддержку Международного фонда спасения Арала. Казахстан также мог бы предложить огромные возможности «зеленой» экономики и стать центром возобновляемой энергетики.

Касым-Жомарт Токаев выразил надежду, что конструктивные дискуссии в рамках МФА смогут продвинуть к потенциальным решениям и дальнейшему сотрудничеству.

В ходе форума не раз упоминалась роль ООН в равновесии мира и безопасности. Генеральный секретарь организации Антониу Гутерриш в своем видеопослании отметил, что человечество сейчас проживает непростое время: бушуют конфликты, разгорается голод, бедность, ухудшается климат. При этом проект ООН по установлению мира и процветания на всей планете еще далек от реализации.

— Сегодня наши коллективные действия пока не соответствуют темпам или масштабам вызовов. Мы в ООН работаем над тем, чтобы объединить страны для преодоления пробелов в глобальном управлении и поиске решений. Наша инициатива «Общая повестка дня» предлагает развивать многосторонность — более справедливую и инклюзивную, которая сможет решать вызовы глобального уровня, угрожающие нашей планете и будущим поколениям, — сказал Антониу Гутерриш, отметив, что Международный форум Астана предоставляет возможность для обсуждения самых насущных проблем и поиска совместных решений.

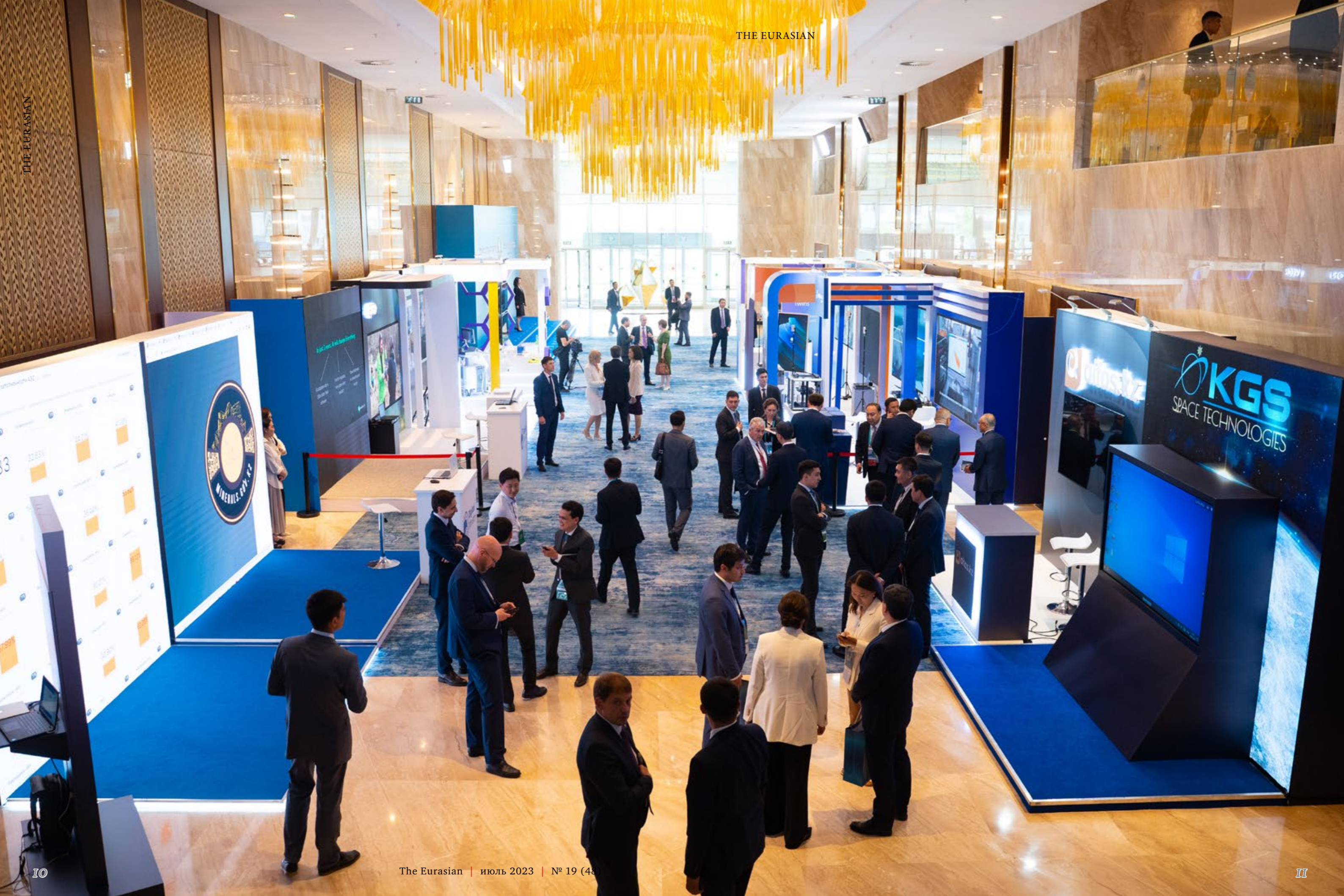
Проблемы уязвимости мировой экономики коснулись в своей речи директор-распорядитель Международного валютного фонда Кристалина Георгиева. Для того чтобы преодолеть их, спикер предложила несколько решений. Одно из них — прагматичный мультилатерализм, который сможет обеспечить выгоды для большинства граждан мира.

— Необходимо признать, что торговля в многополярном мире будет более интегрирована внутри регионов, внутри кластеров стран, но при этом необходимо это реализовывать в рамках стандартов и правил ВТО. Также необходимо создать защитные меры в таких секторах, как продовольствие, лекарственные средства, то есть не должно быть ограничений, когда мы говорим о потоках критически важных для жизни товаров и услуг, — заявила Кристалина Георгиева.



# ASTANA INTERNATIONAL FORUM | 2023 JUNE 8-9





Представитель МВФ призвала участников сделать так, чтобы не фрагментировать мир в финансовой сфере. По ее убеждению, мир может преодолеть все стоящие перед ним вызовы, но для этого в первую очередь нужно уметь договариваться.

На важности «научной дипломатии» в решении актуальных вызовов акцентировала Генеральный секретарь ЮНЕСКО Одрэ Азуле. Здесь она привела в пример ситуацию с водными ресурсами в Центральной Азии. По ее мнению, тесное научное сотрудничество и глубокие исследования позволяют лучше понимать ситуацию и выработать более эффективные решения. И на площадке форума объявила о запуске крупного проекта с пятью странами региона.

— Мы впервые получим представление и будем вести мониторинг региональной криосферы — ледников, вечной мерзлоты и снежных ресурсов. Это актуально вслед-

#### 事件

## 阿斯塔纳国际论坛 - AIF-2023 : 和平与安全

两天来, 这个国家的首都已经成为一个巨大的对话平台, 汇集了来自70个国家的一千多名客人。6月8日至9日, 在阿斯塔纳国际论坛 (IFA) 上, 各国政府、国际组织、企业和学术界的代表正在为我们这个时代的重大挑战寻找答案: 地缘政治和安全威胁、经济和金融体系的动荡、气候变化、粮食和能源资源的短缺。

哈萨克斯坦成为全球会议的平台并非巧合: 我国在国际调解方面有独特的经验, 包括关于叙利亚的谈判和参与联合国在核裁军领域的行动。阿斯塔纳举办了经济论坛、世界和传统宗教领袖大会, 以及关于亚洲互动和建立信任措施的会议。

这就是国家元首卡西姆-若马尔特-托卡耶夫在论坛全体会议上的讲话中所强调的。他指出, 哈萨克斯坦长期以来一直是一个处于东方和西方、北方和南方之间十字路口的国家。

— 总统说: “尽管地缘政治动荡, 哈萨克斯坦继续作为中亚的经济引擎。— 我们继续吸引大量的外国投资, 并为在哈萨克斯坦做生意提供一个特殊的环境。同时, 我们希望我们的外国伙伴能够相互负责。这些是我们政策的基本原则。”

国际合作是解决许多全球争端的关键。卡西姆-若马尔特-托卡耶夫邀请所有有兴趣与哈萨克斯坦合作的人参与到联合项目中。这方面有很多前景。例如, 连接中国和欧盟的跨里海国际运输线为贸易和投资提供了新的机会。我国在 “一带一路” 倡议中发挥了关键作用, 该倡议扩大了许多国家的市场。

该地区的环境问题、气候变化和缺水问题也是论坛的重要议程。总统呼吁提供更多资源以支持拯救咸海国际基金。还有, 哈萨克斯坦可以为绿色经济提供巨大的机会, 成为可再生能源的中心。

卡西姆-若马尔特-托卡耶夫表示, 希望在IFA内部的建设性讨论能够走向潜在的解决方案和进一步合作。

论坛期间多次提到联合国在平衡和平与安全方面的作用。秘书长安东尼奥-古特雷斯在其视频讲话中指出, 人类正在经历一个艰难的时期: 冲突肆虐, 饥荒和贫困在增加, 气候在恶化。同时, 联合国为世界带来和平与繁荣的项目仍远未实现。

— 今天, 我们的集体行动还没有达到挑战的速度和规模。我们联合国正在努力将各国聚集在一起, 弥合全

球治理中的差距并找到解决方案。安东尼奥-古特雷斯说: “我们的共同议程倡议提出发展一种更加公平和包容的多边主义, 能够解决威胁我们的地球和后代的全球挑战。”他指出, 阿斯塔纳国际论坛提供了一个讨论最紧迫问题并找到共同解决方案的机会。

国际货币基金组织总裁克里斯塔利娜-格奥尔基耶娃在讲话中谈到了全球经济的脆弱性。为了克服这些问题, 发言人提出了几个解决方案。一个是务实的多边主义, 它可以为世界上大多数公民提供利益。

— 必须认识到, 在一个多极世界中, 贸易将在区域内、在国家集群内更加一体化, 但它必须在世贸组织的标准和规则内实施。也有必要在食品、药品等部门建立保护措施, 也就是说, 当我们谈论关键的生命物资和服务的流动时, 不应该有任何限制 — 克里斯塔利娜-格奥尔基耶娃。

国际货币基金组织代表敦促与会者确保世界在金融领域不被分割。据她说, 世界可以克服它所面临的所有挑战, 但要做到这一点, 首先必须能够进行谈判。

教科文组织秘书长Audre Azoulay强调了 “科学外交” 在应对当前挑战中的重要性。在此, 她以中亚的水资源状况为例。她认为, 密切的科学合作和深入的研究将使人们更好地了解情况并制定更有效的解决方案。而在论坛的平台上, 她宣布与该地区的五个国家启动一个重大项目。

— 我们将首次深入了解和监测区域冰冻圈—冰川、永冻土和雪资源。奥德雷-阿祖莱说: “由于问题的性质, 这是相关的, 而且有必要向全体人民提供福利。”

欧安组织秘书长赫尔加-施密特回顾了哈萨克斯坦在欧安组织历史上发挥的关键作用, 特别是在2010年成功担任该组织的主席。

— 我记得阿斯塔纳峰会, 它取得了巨大的成功, 并通过了《阿斯塔纳宣言》, 该宣言至今仍具有现实意义, ”她补充说。

欧安组织秘书长认为, 在面临全球挑战时, 必须坚持多边主义、基本价值观、发展和合作的原则。

论坛参与者表示相信, 像阿斯塔纳国际论坛这样的平台使加强国家间的对话和信任成为可能, 这对于克服世界上的困难和考验是非常必要的。E

GenSec ОБСЕ уверена, что в период глобальных вызовов важно придерживаться принципов многосторонности, фундаментальных ценностей, развития и сотрудничества.

Участники форума выразили уверенность, что площадки, подобные Международному форуму Астана, позволяют укреплять диалог и доверие между странами, столь необходимые для преодоления мировых невзгод и испытаний. E

It is no coincidence that Kazakhstan became a platform for a global meeting: our country has unique experience in international mediation, including negotiations on Syria and participation in UN operations in the field of nuclear disarmament. Astana hosted economic forums, congresses of world and traditional religious leaders, and a meeting on interaction and confidence-building measures in Asia.

This is what the head of state Kassym-Jomart Tokayev emphasized in his speech at the plenary session of the forum. He pointed out that Kazakhstan has long been a country at the crossroads between East and West, North and South.

— Despite geopolitical turmoil, Kazakhstan continues to serve as the economic engine of Central Asia," the President said. — We continue to attract significant foreign investment and provide an exceptional environment for doing business in Kazakhstan. At the same time, we hope for mutual responsibility on the part of our foreign partners. These are the basic principles of our policy.

International cooperation is the key to solving many global disputes. Kassym-Jomart Tokayev invited all those interested in partnering with Kazakhstan to participate in joint projects. There are a lot of prospects for this. For example, the Trans-Caspian international transport route linking China to the European Union opens up new opportunities for trade and investment. Our country plays a key role in the Belt and Road Initiative, which expands markets in many countries.

Environmental issues, climate change, and water scarcity in the region were also high on the forum's agenda. The President called for more resources to support the International Fund for Saving the Aral Sea. And also, Kazakhstan could offer huge opportunities for the green economy and become a center for renewable energy.

## INTERNATIONAL FORUM ASTANA — AIF-2023: PEACE AND SECURITY

**For two days, the country's capital has become a huge platform for dialogue, which brought together more than a thousand guests from 70 countries. On June 8-9 at the Astana International Forum (IFA), representatives of governments, international organizations, businesses and academia were looking for answers to major challenges of our time: geopolitics and security threats, the shaky economy and financial system, climate change, the shortage of food and energy resources.**

— Today, our collective actions have not yet matched the pace or scale of the challenges. We at the UN are working to bring countries together to bridge the gaps in global governance and find solutions. Our Shared Agenda Initiative proposes the development of a multilateralism that is more equitable and inclusive and that can address the global challenges that threaten our planet and future generations," said António Guterres, noting that the Astana International Forum provides an opportunity to discuss the most urgent problems and find joint solutions.

Managing Director of the International Monetary Fund Kristalina Georgieva touched upon the vulnerability of the global economy in her speech. In order to overcome them, the speaker offered several solutions. One is pragmatic multilateralism, which can provide benefits for most of the world's citizens.

— It must be recognized that trade in a multipolar world will be more integrated within regions, within clusters of countries, but it must be implemented within the standards and rules of the WTO. It is also necessary to create protective measures in sectors such as food, medicines, that is, there should be no restrictions when we talk about the flow of critical life-critical goods and services — Kristalina Georgieva.

The IMF representative urged participants to make sure that the world is not fragmented in the financial sphere. According to her, the world can overcome all the challenges it faces, but to do this, first of all, one must be able to negotiate.

The importance of "science diplomacy" in addressing current challenges was emphasized by UNESCO Secretary General Audre Azoulay. Here she cited the water situation in Central Asia as an example. In her opinion, close scientific cooperation and in-depth research will allow a better understanding of the situation and the development of more effective solutions. And on the platform of the forum she announced the launch of a major project with five countries of the region.

— We will, for the first time, gain insight and monitor the regional cryosphere — glaciers, permafrost and snow resources. This is relevant due to the nature of the problem and necessary to provide benefits to the entire population," said Audre Azoulay.

OSCE Secretary General Helga Schmid recalled the key role Kazakhstan has played in the history of the OSCE, especially when it successfully chaired the organization in 2010.

— I remember the Astana Summit, which was a great success and adopted the Astana Declaration, which is still relevant today," she added.

The OSCE Secretary General believes that in times of global challenges it is important to adhere to the principles of multilateralism, fundamental values, development and cooperation.

Forum participants expressed confidence that platforms such as the Astana International Forum make it possible to strengthen dialogue and trust between countries, so necessary for overcoming the world's hardships and trials. E



# КАСЫМ-ЖОМАРТ ТОКАЕВ ПРИНЯЛ УЧАСТИЕ В ПЕРВОМ САММИТЕ «ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ — КИТАЙ»

**18-19 мая в китайском городе Сиань прошел саммит «Центральная Азия — Китай», в котором приняли участие лидеры Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана и Китая. На открытии саммита Председатель КНР Си Цзиньпин выступил с программной речью, в которой коснулся развития сотрудничества со странами-участниками. Он предложил расширить трансграничную торговлю и пообещал выделить 26 млрд юаней (\$3,7 млрд) «для укрепления сотрудничества и развития Центральной Азии».**

В своем выступлении Президент Казахстана подчеркнул историческую значимость первого саммита «Центральная Азия — Китай». Он отметил, что в настоящее время Китай продолжает укреплять свою роль в качестве глобальной державы и играет ключевую роль в обеспечении мировой стабильности и безопасности, а также является двигателем экономического и технологического развития.

«Полномасштабное взаимодействие с Китаем — одним из крупнейших инвесторов и ведущей экономикой мира — является для Казахстана долгосрочным фактором устойчивого прогресса. Синергия потенциалов стран Центральной Азии с колоссальными экономическими возможностями Китая способна задать новую, более высокую траекторию нашего многопланового партнерства. Казахстан готов приложить все усилия для достижения этих высоких целей. В настоящее время Казахстан проводит масштабные многоплановые реформы, направленные на диверсификацию национальной экономики. Ведется целенаправленная работа по устранению барьеров и созданию наиболее благоприятных условий для иностранных инвесторов», — подчеркнул Касым-Жомарт Токаев.

В своем выступлении Президент Казахстана представил приоритетные направления сотрудничества, которые требуют от лидеров стран региона совместных усилий. Первым из них названо увеличение товарооборота. В этих целях планируется строительство совместно с китайскими инвестиционными партнерами второго сухого порта на границе на качественно новой основе, с учетом накопленного опыта в этой сфере.

Вместе с тем дополнительные возможности для роста взаимной торговли имеются в сфере электронной коммерции, в которой Китай является мировым лидером.

«Китайские интернет-гиганты, например Alibaba Group и JD.com, имеют колоссальный опыт и потенциал в этой сфере. Учитывая конкурентные позиции стран Центральной Азии, Казахстан предлагает шире использовать крупнейшие маркетплейсы Китая для совместного продвижения продук-

ции. В целом с учетом перспектив увеличения взаимной торговли Казахстан активно ведет работу по созданию новых таможенных складов. В этой связи для логистического удобства предлагаем всем партнерам размещать свои товары на наших складах. Это позволит в разы сократить сроки доставки товаров потребителям из стран Центральной Азии в Китай и обратно», — предложил Касым-Жомарт Токаев.

Президент также подчеркнул, что развитие транспортно-логистической инфраструктуры является еще одним приоритетом. Он отметил, что десять лет назад в Астане Председатель Си Цзиньпин представил концепцию мегапроекта «Один пояс — один путь». За прошедшее время эта инициатива доказала свою эффективность и получила широкое признание во всем мире. Важным шагом для активной совместной реализации этого проекта станет скорейшее открытие третьего железнодорожного перехода на казахско-китайской границе. Одним из ключевых участков маршрута Китай — Центральная Азия — Европа является Транскаспийский международный транспортный маршрут. Казахстан намерен планомерно увеличивать его пропускную способность путем внедрения цифровых решений и модернизации инфраструктуры.

Как отметил Касым-Жомарт Токаев, углубление промышленной кооперации призвано стать новой опорной точкой для экономического развития стран Центральной Азии. Вовлечение Китая в региональные проекты, безусловно, будет способствовать их эффективному продвижению. Он предложил разработать План промышленной кооперации ЦА — КНР с учетом преимуществ и потребностей стран нашего региона. Огромными перспективами обладает развитие такой наукоемкой сферы, как автомобилестроение.

В области энергетики, особенно в нефтегазовом секторе, существуют значительные возможности для сотрудничества. В рамках увеличения экспорта казахстанской нефти планируется расширить пропускную способность нефтепровода Казахстан — Китай.

Президент также подчеркнул важность сотрудничества в сельском хозяйстве. Казахстан заинтересован в увеличении объемов и разнообразии экспорта сельскохозяйственных товаров в соседние страны.

Он также обратил внимание на развитие культурно-образовательных связей и туризма. По его мнению, тесные международные контакты играют важную роль в развитии двусторонних отношений. В этой связи было подписано Межправительственное соглашение между Казахстаном и Китаем об освобождении от визовых требований на срок до 30 дней. Президент считает, что это соглашение способствует расширению деловых контактов и туристическим потокам между странами.

Наряду с этим подчеркнута важность региональной безопасности и стабильности. Казахстан высоко ценит вклад Китайской Народной Республики в обеспечение региональной стабильности и безопасности. Президент полагает, что неизменная и твердая позиция Пекина, выступающего за территориальную целостность и суверенитет всех государств, а также твердая приверженность принципам невмешательства в их внутренние дела заслуживает особого уважения и поддержки.

«Казахстан, в свою очередь, поддерживает мирный внешнеполитический курс Китая в отношении Центральной Азии. Готовы и впредь способствовать продвижению инициатив Пекина, направленных на обеспечение устойчивого роста и всеобщей безопасности. Мы неизменно выступаем за то, чтобы Центральная Азия была пространством созидания, и не приемлем превращения региона в арену геополитического противостояния», — сказал Касым-Жомарт Токаев.

В завершение своего выступления Президент Казахстана заявил, что все высказанные им инициативы подтверждают стремление Казахстана к укреплению «всепогодных» отношений и многопланового сотрудничества стран региона. Поэтому важно неуклонно следовать стратегическому курсу взаимовыгодного партнерства, а также выразил готовность провести в Казахстане второй саммит «Центральная Азия — Китай».

Главы государств по итогам саммита «Центральная Азия — Китай» подписали Сианьскую декларацию и приняли Перечень инициатив. Следующий саммит пройдет в Казахстане в 2025 году.

После завершения официального мероприятия лидеры стран Центральной Азии и Китая совместно посадили деревья перед Центром международных конференций. **■**

## Касым-Жомарт Токаев принял участие в первом саммите «Центральная Азия — Китай»

**5月18日至19日，中国西安市举办了“中亚-中国”峰会，哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、土库曼斯坦、乌兹别克斯坦和中国的领导人出席了会议。在峰会开幕式上，中国国家主席习近平发表了主旨演讲，他在演讲中谈到了与与会国家的合作发展。他建议扩大跨境贸易，并承诺提供260亿元人民币（37亿美元）“以加强中亚地区的合作与发展”。**

哈萨克斯坦总统在讲话中强调了第一次中亚-中国峰会的历史意义。他指出，中国现在继续加强其作为全球大国的作用，在确保全球稳定和安全以及推动经济和技术发展方面发挥着关键作用。

“与中国这个最大的投资者之一和世界领先的经济体的全面互动，是哈萨克斯坦可持续进步的一个长期因素。中亚国家的潜力和中国的巨大经济实力之间的协同作用可以为我们的多维伙伴关系设定一个新的、更高的轨迹。哈萨克斯坦准备为实现这些崇高的目标作出一切努力。哈萨克斯坦正在进行大规模的多层面改革，旨在使国民经济多样化。有目的的工作是消除障碍，为外国投资者创造最有利的条件，”卡西姆-约马特-托卡耶夫强调。

哈萨克斯坦总统在讲话中提出了优先合作领域，这需要该地区各国领导人共同努力。其中第一个是营业额的增加。为此，计划与中国的投资伙伴一起，在一个全新的基础上，考虑到在这一领域获得的经验，在边境上建设第二个陆港。

同时，在中国处于世界领先地位的电子商务领域，相互贸易的增长也有更多机会。

“像阿里巴巴集团和JD.com这样的中国互联网巨头在这个领域有巨大的经验和潜力。鉴于中亚国家的竞争地位，哈萨克斯坦建议更多地利用中国最大的市场来共同推广产品。总的来说，鉴于增加相互贸易的前景，哈萨克斯坦正在积极努力创建新的海关仓库。在这方面，为方便物流，我们向所有合作伙伴提供将其货物放在我们的仓库中。Kassym-Jomart Tokayev建议说：“这将减少从中亚到中国再到消费者手中运送货物的时间。”

总统还强调，发展运输和物流基础设施是另一个优先事项。他指出，十年前在阿斯塔纳，习近平主席提出了“一带一路”大项目的概念。随着时间的推移，这一举措已证明其有效性，并在世界各地得到广泛认可。积极联合实施该项目的一个重要步

骤将是早日开放哈中边境的第三个铁路口岸。中国-中亚-欧洲航线的关键路段之一是跨里海国际运输线。哈萨克斯坦打算通过实施数字解决方案和升级基础设施来系统地提高其吞吐能力。

正如Kassym-Jomart Tokayev所指出的，深化工业合作的目的是成为中亚经济发展的新立足点。中国参与区域项目无疑将有助于有效促进这些项目。他建议结合本地区国家的优势和需求，制定中亚和中国的工业合作计划。像汽车工业这样的知识密集型领域的发展有着巨大的前景。

在能源领域，特别是在石油和天然气部门，存在着重要的合作机会。计划扩大哈萨克斯坦-中国石油管道的容量，作为增加哈萨克斯坦石油出口的一部分。

总统还强调了农业合作的重要性。哈萨克斯坦有兴趣增加对邻国的农产品出口数量和种类。

他还提请注意文化和教育纽带以及旅游业的发展。他认为，密切的国际交往在双边关系的发展中发挥着重要作用。在这方面，哈萨克斯坦和中国签署了一项关于免签证要求长达30天的政府间协议。总统认为，这一协议有助于扩大两国之间的商业往来和旅游流动。

同时，还强调了区域安全和稳定的重要性。哈萨克斯坦高度评价中华人民共和国对地区稳定和安全的贡献。总统认为，北京对所有国家的领土完整和主权的坚定不移的立场，以及对不干涉其内政的坚定承诺，值得特别尊重和支持。

“就哈萨克斯坦而言，它支持中国对中亚的和平外交政策。我们愿意继续推动北京旨在实现可持续增长和人人享有安全的倡议。卡西姆-若马尔特-托卡耶夫说：“我们一直主张中亚是一个创造的空间，不接受将该地区转变为地缘政治对抗的舞台。”

哈萨克斯坦总统在讲话结束时说，他所表达的所有倡议都证实了哈萨克斯坦希望加强本地区国家之间的“全天候”关系和多方面的合作。因此，重要的是稳步推进互利伙伴关系战略路线，并表示愿意在哈萨克斯坦举行第二次“中亚-中国”峰会。

各国元首在中亚-中国峰会结束时签署了《西安宣言》并通过了《倡议清单》。下一次峰会将于2025年在哈萨克斯坦举行。

正式活动结束后，中亚和中国的领导人在国际会议中心前共同植树。 **■**



## KASSYM-JOMART TOKAYEV TOOK PART IN THE FIRST CENTRAL ASIA-CHINA SUMMIT

On May 18-19, the Chinese city of Xi'an hosted the summit "Central Asia – China," which was attended by the leaders of Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan, and China. At the opening of the summit, Chinese President Xi Jinping gave a keynote speech in which he touched on the development of cooperation with the participating countries. He proposed expanding cross-border trade and pledged 26 billion yuan (\$3.7 billion) "to strengthen cooperation and development in Central Asia."

In his speech, the President of Kazakhstan emphasized the historical significance of the first Central Asia-China summit. He noted that China now continues to strengthen its role as a global power and plays a key role in ensuring global stability and security and driving economic and technological development.

"Full-scale interaction with China, one of the largest investors and the world's leading economy, is a long-term factor of sustainable progress for Kazakhstan. The synergy between the potential of the Central Asian countries and the enormous economic power of China can set a new, higher trajectory for our multidimensional partnership. Kazakhstan is ready to make every effort to achieve these lofty goals. Kazakhstan is currently conducting large-scale multidimensional reforms aimed at diversifying the national economy. There is purposeful work to remove barriers and create the most favorable conditions for foreign investors," Kassym-Jomart Tokayev emphasized.

In his speech, the president of Kazakhstan presented priority areas of cooperation, which require the leaders of the region's countries to work together. The first of these was an increase in turnover. To this end, it is planned to build together with Chinese investment partners a second dry port on the border on a qualitatively new basis, taking into account the experience gained in this area.

At the same time, there are additional opportunities for the growth of mutual trade in e-commerce, in which China is a world leader.

"Chinese Internet giants like Alibaba Group and JD.com have tremendous experience and potential in this area. Given the competitive position of Central Asian countries, Kazakhstan proposes to make greater use of China's largest marketplaces for the joint promotion of products. In general, given the prospects of increasing mutual trade, Kazakhstan is actively working to create new customs warehouses. In this regard, for logistical convenience, we offer all partners to place their goods in our warehouses. This will reduce the time it takes to deliver goods to consumers from Central Asia to China and back," Kassym-Jomart Tokayev suggested.

The president also emphasized that the development of transport and logistics infrastructure is another priority. He noted that ten years ago in Astana, President Xi Jinping presented the concept of the "One Belt, One Road" megaproject. Over time, this initiative has proven its effectiveness and is widely recognized around the world. An important step for the active joint implementation of this project will be the early opening of the third railway crossing at the Kazakh-Chinese border. One of the key sections of the China-Central Asia-Europe

route is the Trans-Caspian international transport route. Kazakhstan intends to systematically increase its throughput capacity by implementing digital solutions and upgrading infrastructure.

As Kassym-Jomart Tokayev noted, the deepening of industrial cooperation is designed to become a new foothold for economic development in Central Asia. China's involvement in regional projects will undoubtedly contribute to their effective promotion. He suggested developing a plan for industrial cooperation between Central Asia and the PRC, taking into account the advantages and needs of the countries in our region. The development of such a knowledge-intensive sphere as the automotive industry has enormous prospects.

In the field of energy, especially in the oil and gas sector, there are significant opportunities for cooperation. It is planned to expand the capacity of the Kazakhstan-China oil pipeline as part of an increase in Kazakhstan's oil exports.

The president also stressed the importance of cooperation in agriculture. Kazakhstan is interested in increasing the volume and variety of agricultural exports to neighboring countries.

He also drew attention to the development of cultural and educational ties and tourism. In his opinion, close international contacts play an important role in the development of bilateral relations. In this regard, an intergovernmental agreement between Kazakhstan and China on exemption from visa requirements for up to 30 days was signed. The president believes that this agreement contributes to the expansion of business contacts and tourist flows between the countries.

At the same time, the importance of regional security and stability was emphasized. Kazakhstan highly appreciates the People's Republic of China's contribution to regional stability and security. The president believes that Beijing's unwavering and firm stand for the territorial integrity and sovereignty of all states, as well as its firm commitment to non-interference in their internal affairs, deserve special respect and support.

"Kazakhstan, for its part, supports China's peaceful foreign policy toward Central Asia. We are ready to continue to promote Beijing's initiatives aimed at sustainable growth and security for all. We have always advocated that Central Asia be a space of creation and do not accept the transformation of the region into an arena of geopolitical confrontation," said Kassym-Jomart Tokayev.

At the conclusion of his speech, the president of Kazakhstan said that all of the initiatives he has expressed confirm Kazakhstan's desire to strengthen "all-weather" relations and multifaceted cooperation among the countries of the region. Therefore, it is important to steadily pursue a strategic course of mutually beneficial partnership, and also expressed his readiness to hold the second summit "Central Asia – China" in Kazakhstan.

The heads of state signed the Xi'an Declaration and adopted a List of Initiatives at the end of the Central Asia-China Summit. The next summit will be held in Kazakhstan in 2025.

After the official event, the leaders of Central Asia and China jointly planted trees in front of the Center for International Conferences. **E**



**Алексей БОРОДАВКИН,**

чрезвычайный и полномочный посол Российской Федерации  
в Республике Казахстан

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТРАНСПОРТНЫЙ МАРШРУТ «СЕВЕР — ЮГ» КАК ПЕРСПЕКТИВНЫЙ ДРАЙВЕР ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИИ И КАЗАХСТАНА

**В условиях глобальной трансформации мирохозяйственных связей дополнительную актуальность как для России, так и для Казахстана приобретает задача диверсификации экспортно-импортных направлений, включая освоение новых транспортных маршрутов. В этом контексте важно объективно оценить потенциал международного транспортного коридора (МТК) «Север — Юг», в том числе проходящего как через казахстанскую часть Каспия, так и по восточной сухопутной ветке. Как представляется, этот грандиозный проект заслуживает самого пристального внимания и способен принести Российской Федерации и Республике Казахстан весомые стратегические и экономические дивиденды.**

В рамках развития МТК «Север — Юг» речь идет о том, чтобы грузовые потоки из России на юг и в обратном направлении шли не окружным путем через Суэцкий канал, а напрямую — через Каспийский регион (железнодорожным, водным и автомобильным транспортом, а также посредством организации смешанных перевозок). Подчеркну, что в этом проекте предполагается участие не только России, Казахстана, Туркменистана и Ирана, но и динамично развивающихся государств Южной Азии, в первую очередь Индии, а также стран Персидского залива. С точки зрения включения в проект «Север — Юг» упомянутых экономик ключевыми связующими звеньями являются иранские морские гавани «Бендер-Аббас» и «Чабахар», а также автомобильная, железнодорожная и портово-судоходная инфраструктура каспийских государств.

Обустройство указанного маршрута во всех его форматах представляет очевидный экономический интерес для участников проекта. Он привлекателен не только с инвестиционной точки зрения (по данным ЕАБР, объем совокупных капиталовложений в развитие транспортного коридора составит порядка \$38 млрд, из которых на Казахстан придется 16% этой суммы), но и в плане будущего притока квалифици-

рованных кадров, а также передовых технологий в цифровизацию и модернизацию логистической инфраструктуры на Каспии. Важно не упускать из виду и другие «бонусы», которые могут получить государства — участники проекта, в том числе Россия и Казахстан, в результате эффективной работы МТК «Север — Юг»: создание рабочих мест, пополнение доходов госбюджета и интенсивное развитие смежных с транспортно-логистическим комплексом отраслей экономики.

Если говорить о российском экспорте в южном направлении, то мы можем предложить партнерам, прежде всего, сырьевые товары, сельскохозяйственную продукцию, металлы и продукты нефтепереработки. По оси «Юг — Север» наша страна заинтересована в поставках различного оборудования, товаров народного потребления, медикаментов, электроники и бытовой техники. По некоторым экспертным оценкам, в среднесрочной перспективе пропускная способность МТК «Север — Юг» через Казахстан достигнет 6 млн тонн в год.

Российская Федерация готова расширять возможности использования маршрута «Север — Юг» совместно с казахстанскими союзниками и другими заинтересованными странами. Подтверждением этих намерений являются слова Президента России В. В. Путина в ходе его Послания Феде-



ральному Собранию от 21 февраля 2023 года: «Будем развивать порты Черного и Азовского морей. Особое внимание уделим — уделяем уже... международному коридору «Север — Юг». Уже в этом году по Волго-Каспийскому каналу смогут проходить суда с осадкой не менее 4,5 метра. Это открывает новые маршруты для делового сотрудничества с Индией, Ираном, Пакистаном, странами Ближнего Востока».

Кроме того, важно учитывать сформулированные главой российского государства планы продления скоростной автомагистрали «Москва — Казань» до Екатеринбурга, Челябинска и Тюмени, а в перспективе — до Иркутска и Владивостока с выходом на Казахстан, Монголию, Китай и страны Юго-Восточной Азии. Завершение соответствующих проектов будет способствовать увеличению не только товарных потоков, но и пассажирооборота между дружественными России странами.

Отдельно необходимо отметить существенное конкурентное преимущество грузоперевозок по казахстанской части МТК «Север — Юг», выражающееся в отсутствии таможенных препятствий ввиду членства России и Казахстана

в Евразийском экономическом союзе. В целях налаживания бесперебойного товарооборота по данному транспортному маршруту наши страны в рамках работы в ЕАЭС приложат максимум усилий для установления преференциальных торговых отношений со всеми государствами — участниками коридора «Север — Юг».

Более того, на этом потенциал МТК «Север — Юг», способного придать экономикам всех его участников мощный импульс поступательному развитию, не исчерпывается. В перспективе — естественная стыковка транспортного коридора с Северным морским путем через разветвленную сеть казахстанских и российских железных дорог и реку Енисей (уже в текущем году ожидается запуск пилотных поставок кузбасского угля в страны Азии по СМП). Таким образом, вырисовывается мегапроект, связывающий весь азиатский континент — Южную и Центральную Азию, Средний Восток и Сибирь с выходом к Северному Ледовитому океану. **Е**

#### 国际合作

阿列克谢-尼古拉耶维奇-博罗达夫金、  
俄罗斯联邦驻哈萨克斯坦共和国特命全权大使

## 国际运输路线 "北-南" 是俄罗斯和哈萨克斯坦经济发展的一个有希望的驱动力

在世界经济关系全球转型的背景下，进出口方向多样化的任务，包括开发新的运输路线，对俄罗斯和哈萨克斯坦都变得更加重要。在这种情况下，必须客观地评估南北国际运输走廊的潜力，包括通过里海的哈萨克斯坦部分和东部陆地分支。看来，这个雄心勃勃的项目值得最密切的关注，并能为俄罗斯联邦和哈萨克斯坦共和国带来重大的战略和经济红利。

作为南北国际运输走廊发展的一部分，从俄罗斯到南方的货物流动，反之亦然，不应通过苏伊士运河，而应直接通过里海地区（通过铁路、水路和公路运输，以及通过组织混合交通）。我强调，这个项目不仅涉及俄罗斯、哈萨克斯坦、土库曼斯坦和伊朗，而且还涉及南亚充满活力的国家，主要是印度，以及波斯湾国家。在将上述经济体纳入南北项目方面，关键环节是伊朗的阿巴斯港和恰巴哈尔港，以及里海国家的公路、铁路和港口及航运基础设施。

这条路线的所有形式的建设对项目参与者来说具有明显的经济利益。它不仅从投资角度具有吸引力（根据经济发展局的数据，发展运输走廊的资本投资总额约为380亿美元，其中哈萨克斯坦将占16%），而且在里海物流基础设施的数字化和现代化方面，未来也会有合格的人员和先进技术流入。重要的是，不要忽视包括俄罗斯和哈萨克斯坦在内的项目参与国因南北国际运输走廊的有效工作而获得的其他“红利”：创造就业机会，补充国家预算收入，以及密集发展与运输和物流综合体相关的产业。

如果我们谈论俄罗斯对南方的出口，我们可以向我们的合作伙伴提供主要的商品、农产品、金属和精炼石油产品。在南-北轴线上，我国对供应各种设备、消费

品、药品、电子产品和家用电器感兴趣。据一些专家估计，从中期来看，通过哈萨克斯坦的南北国际运输走廊的吞吐能力将达到每年600万吨。

俄罗斯联邦准备扩大与哈萨克斯坦的盟友和其他感兴趣的國家共同使用南北航线的机会。俄罗斯总统普京2023年2月21日在联邦议会的讲话中证实了这些意图：“我们将发展黑海和亚速海的港口。我们将特别关注南北国际走廊。今年，吃水至少4.5米的船只已经可以通过伏尔加-里海通道。这将为与印度、伊朗、巴基斯坦和中东的商业合作开辟新的路线”。

此外，必须考虑俄罗斯国家元首制定的计划，将莫斯科-喀山高速公路延伸到叶卡捷琳堡、车里雅宾斯克和秋明，并在未来延伸到伊尔库茨克和符拉迪沃斯托克，与哈萨克斯坦、蒙古、中国和东南亚国家相连。相关项目的完成不仅会增加商品流量，而且还会增加俄罗斯友好国家之间的客运量。

我们还应该注意到，通过南北国际运输走廊哈萨克斯坦部分的货物运输具有明显的竞争优势，这表现在由于俄罗斯和哈萨克斯坦都是欧亚经济联盟的成员，因此没有海关障碍。为了在这条运输线上建立不间断的贸易周转，我们国家将在欧亚经济联盟内尽一切努力，与南北走廊的所有成员国建立优惠贸易关系。

此外，这并没有穷尽南北国际运输走廊的潜力，它能够所有参与者的经济提供逐步发展的强大推动力。在未来，通过广泛的哈萨克和俄罗斯铁路网络和叶尼塞河，该运输走廊将与北海航线自然连接（预计今年将启动库兹巴斯煤炭通过北海航线向亚洲国家的试点运输）。因此，一个巨型项目正在形成，将整个亚洲大陆—南亚和中亚、中东和西伯利亚与北冰洋的通道连接起来。 **Е**

**Aleksey BORODAVKIN,**  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Russian Federation to the Republic of Kazakhstan

## INTERNATIONAL TRANSPORT ROUTE "NORTH — SOUTH" AS A PROMISING DRIVER OF ECONOMIC DEVELOPMENT OF RUSSIA AND KAZAKHSTAN

**In the context of the global transformation of world economic relations, the task of diversifying export-import directions, including the development of new transport routes, is becoming even more important for both Russia and Kazakhstan. In this context, it is important to objectively assess the potential of the North-South international transport corridor, including passing both through the Kazakhstani part of the Caspian Sea and through the eastern land branch. It seems that this ambitious project deserves the closest attention and can bring the Russian Federation and the Republic of Kazakhstan significant strategic and economic dividends.**

As part of the development of the North-South international transport corridor, cargo flows from Russia to the south, and vice versa should not go through the Suez Canal but directly through the Caspian region (by rail, water, and road transport, as well as through the organization of mixed traffic). I emphasize that this project involves not only Russia, Kazakhstan, Turkmenistan, and Iran, but also the dynamically developing states of South Asia, primarily India, and the countries of the Persian Gulf. In terms of the inclusion of the mentioned economies in the North-South project, the key links are the Iranian seaports of Bandar Abbas and Chabahar, as well as the road, rail and port and shipping infrastructure of the Caspian states.

The construction of this route in all its formats is of obvious economic interest to the project participants. It is attractive not only from an investment point of view (according to the EDB, the total volume of capital investments in the development of the transport corridor will be about \$38 billion, of which Kazakhstan will account for 16%), but also in terms of the future inflow of qualified personnel and advanced technologies in the digitalization and modernization of logistics infrastructure in the Caspian Sea. It is important not to lose sight of the other "bonuses" that the states participating in the project, including Russia and Kazakhstan, can receive as a result of the effective work of the North-South international transport corridor: job creation, replenishment of state budget revenues, and intensive development of industries related to the transport and logistics complex.

If we talk about Russian exports to the south, we can offer our partners primarily commodities, agricultural products, metals, and refined oil products. On the South-North axis, our

country is interested in supplying various equipment, consumer goods, medicines, electronics and household appliances. According to some expert estimates, in the medium term, the throughput capacity of the North-South international transport corridor through Kazakhstan will reach 6 million tons per year.

The Russian Federation is ready to expand opportunities to use the North-South route jointly with Kazakhstan's allies and other interested countries. These intentions are confirmed by the words of Russian President V. V. Putin during his address to the Federal Assembly on February 21, 2023: "We will develop the ports of the Black and Azov seas. We will pay special attention to the North-South international corridor. Already this year, vessels with a draft of at least 4.5 meters can pass through the Volga-Caspian channel. This will open new routes for business cooperation with India, Iran, Pakistan, and the Middle East."

In addition, it is important to consider the plans formulated by the head of the Russian state to extend the Moscow-Kazan Expressway to Yekaterinburg, Chelyabinsk and Tyumen, and in the future, to Irkutsk and Vladivostok with access to Kazakhstan, Mongolia, China and South-East Asian countries. Completion of the relevant projects will not only increase commodity flows, but also passenger traffic between Russia's friendly countries.

We should also note the significant competitive advantage of freight transportation through the Kazakhstani part of the North-South international transport corridor, which is expressed in the absence of customs obstacles due to the membership of Russia and Kazakhstan in the Eurasian Economic Union. To establish uninterrupted trade turnover along this transport route, our countries will make every effort within the EAEU to establish preferential trade relations with all member states of the North-South corridor.

Moreover, this does not exhaust the potential of the North-South international transport corridor, which is capable of giving economies of all its participants a powerful impetus to progressive development. In the future there will be a natural connection of the transport corridor with the Northern Sea Route through the extensive network of Kazakh and Russian railroads and the Yenisei River (pilot shipments of Kuzbass coal to Asian countries via the NSR are expected to be launched this year). Thus, a megaproject is taking shape, linking the entire Asian continent — South and Central Asia, the Middle East and Siberia with access to the Arctic Ocean. **Е**

# Шахрат НУРЫШЕВ,

## Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Китайской Народной Республике

# ИТОГИ САММИТА «ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ — КИТАЙ»

**В силу своего географического расположения в центре Евразии регион Центральной Азии всегда привлекал внимание внешних игроков. В последние годы по мере усиления геополитического противостояния и экономических трений между мировыми державами указанный интерес последовательно растет. В ответ на это Казахстан, Кыргызстан, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан, рассматривая себя в качестве единого геополитического региона, продвигают многостороннее сотрудничество с другими крупными странами и объединениями в формате «С5+». Здесь под «С5» имеются в виду пять стран Центральной Азии, а знаком «+» обозначается конкретное государство или объединение государств, которые заинтересованы во взаимодействии.**

Данный формат существует уже более 20 лет и включает механизмы встреч на уровнях глав государств и министров иностранных дел со странами различных континентов. Некоторые из них проводятся на постоянной основе, имеют секретариаты и конкретные направления сотрудничества. Некоторые же не так регулярно, как хотелось бы. Следует признать, что в последнее время предложений от новых партнеров об организации саммитов или встреч на уровне МИД стало так много, что страны Центральной Азии обоснованно задумываются об их практическом значении для развития своих стран и региона в целом.

При этом инициатива китайской стороны о запуске формата «Центральная Азия + Китай» была воспринята положительно всеми пятью странами с учетом роли и значения КНР в мировой политике и глобальной экономике. Все помнят, что Председатель КНР Си Цзиньпин в ходе посещения региона в Астане в 2013 году выдвинул инициативу по строительству «Экономического пояса Шелкового пути», которая позднее переросла в мегапроект «Один пояс — один путь». Свой первый зарубежный визит в период пандемии коронавируса лидер КНР также совершил в регион Центральной Азии — в Казахстан и Узбекистан — в сентябре 2022 года.

Первые встречи в формате шести государств были проведены на уровне глав внешнеполитических ведомств. Далее в 2022 году по случаю 30-летия установления дипломатических отношений с Китайской Народной Республикой состоялся онлайн-саммит. Первая очная встреча глав государств Центральной Азии и Председателя КНР прошла 18-19 мая 2023 года в древнем городе Сиань провинции Шэньси.

Следует отметить, что выступления всех глав государств были наполнены желанием к углублению взаимовыгодного практического сотрудничества. Президент Казахстана Касым-Жомарт Токаев, в частности, особый акцент сделал на девяти приоритетных направлениях.

### 1. Увеличение объемов общерегиональной торговли с Китаем.

Глава государства проинформировал коллег о том, что, по китайской статистике, в 2022 году товарооборот стран Центральной Азии с Китаем составил \$70 млрд., при этом этот показатель между Казахстаном и Китаем превысил \$31 млрд.

Он заявил о готовности расширить товарную номенклатуру торговли Казахстана с Китаем за счет 135 несырьевых товарных позиций и предложил довести товарооборот стран Центральной Азии с Китаем до \$100 млрд. к 2030 году.











ҚАЗАҚСТАН - ҚЫТАЙ  
ИНВЕСТИЦИЯЛЫҚ  
ДӨҢГЕЛЕК ҮСТЕЛІ

18 мамыр, 2023 жыл

哈萨克斯坦-中国  
投资圆桌会议

2023年5月18日



Сообщив о возобновлении деятельности Международного центра приграничного сотрудничества «Хоргос», инициировал создание на казахстанско-китайской границе еще одного подобного сухого порта.

## 2. Сотрудничество в сфере электронной коммерции.

К.-Ж. Токаев, дав положительную оценку опыту и потенциалу китайских интернет-гигантов Alibaba Group и JD.com, предложил расширить использование крупнейших маркетплейсов Китая для совместного продвижения продукции и внедрить единую электронную торговую платформу «Центральная Азия + Китай». Примечательно, что накануне состоялось торжественное открытие Национального павильона Казахстана на платформе электронной коммерции JD.com.

Он также призвал партнеров размещать свои товары на создаваемых таможенных складах Казахстана, что позволит в несколько раз сократить сроки доставки товаров потребителям из стран Центральной Азии в Китай и обратно, а также увеличить объемы взаимной торговли между шестью странами.

## 3. Развитие транспортно-логистической инфраструктуры.

Глава государства отметил, что инициированный десять лет назад в Астане Председателем Си Цзиньпином мегапроект «Один пояс — один путь» доказал свою эффективность и востребованность в мировом масштабе.

Он подчеркнул, что Казахстан, как ближайший сосед и надежный партнер Китая, продолжит активное участие в реализации данного проекта. При этом заявил о важности скорейшего открытия третьего железнодорожного перехода на казахстанско-китайской границе, планомерном увеличении пропускной способности Транскаспийского международного транспортного маршрута и использовании потенциала железной дороги Казахстан — Туркменистан — Иран.

Президент предложил обеспечить максимальную и бесперебойную загрузку указанных маршрутов, пригласил китайских партнеров к взаимовыгодному сотрудничеству по расширению возможностей портов Каспийского моря, цифровизации их деятельности, а также совместному производству транспортных судов.

## 4. Углубление промышленной кооперации.

К.-Ж. Токаев, считая, что вовлечение КНР в региональные проекты будет способствовать их эффективному продвижению, предложил разработать План промышленной кооперации Центральной Азии и Китая с учетом преимуществ и потребностей стран региона. При этом он акцентировал внимание на развитии таких сфер, как автомобилестроение, добыча и переработка редких и редкоземельных элементов, производство аккумуляторов для электромобилей.

## 5. Сотрудничество в сфере энергетики.

Глава государства сообщил, что в рамках наращивания экспорта нефти планируется повысить пропускную способность нефтепровода Казахстан — Китай

на участках Атырау — Кенкияк и Кенкияк — Кумколь, а также увеличить производственный потенциал Шымкентского нефтеперерабатывающего завода с 6 до 12 млн тонн в год.

Он также отметил, что приоритетным направлением для Казахстана является развитие газоперерабатывающих мощностей и газотранспортной системы за счет строительства второй нитки магистрального газопровода Бейнеу — Бозой — Шымкент, а также строительства газоперерабатывающего завода на месторождении Кашаган мощностью 4 млрд куб. м в год.

## 6. Сотрудничество в области сельского хозяйства.

Президент напомнил о том, что Казахстан входит в десятку крупнейших в мире производителей пшеницы и муки, ежегодно экспортируя свыше 5 млн тонн зерновых и 1,5 млн тонн муки. Он отметил заинтересованность Казахстана в увеличении объемов и диверсификации структуры экспортных поставок товаров агропромышленного комплекса в соседние страны за счет поставок зерновых и масличных культур, высококачественной и экологически чистой мясной и органической продукции, а также внедрения цифровых и «зеленых» технологий в сферу АПК.

Глава государства с учетом потенциала шести государств в аграрной сфере, в целях укрепления продовольственной безопасности друг друга и исходя из общих интересов, предложил учредить Совместный продовольственный хаб на базе Международного центра приграничного сотрудничества «Хоргос».

## 7. Эффективное использование трансграничных водных ресурсов.

К.-Ж. Токаев, основываясь на данных ООН о том, что к 2050 году дефицит питьевой воды может затронуть более 5 млрд человек, отметил, что Центральная Азия является одним из регионов, наиболее подверженных риску нехватки пресной воды. Он подчеркнул, что процессы изменения климата приводят к сокращению площади ледников — главного источника воды для нашего региона, что влечет за собой серьезные риски для продовольственной, энергетической и экологической безопасности Центральной Азии, требуя принятия безотлагательных совместных мер.

Кроме того, Президент призвал к выработке совместных согласованных и рациональных подходов к использованию имеющихся водных ресурсов, последовательному внедрению эффективных цифровых решений по водосбережению и ирригации. С учетом наличия у Китая впечатляющих успехов в этой сфере, предложил ему разработать совместно со странами Центральной Азии Программу внедрения новых технологий в водохозяйственную сферу.

## 8. Развитие культурно-образовательных связей и сферы туризма.

Глава государства, отмечая важность межличностных контактов в развитии межгосударственных связей, привлек внимание к богатой культуре, красивейшей природе и уникальным достопримечательностям Центральной Азии, которые могут быть интересны китайским туристам.

Сообщив о подписании между Казахстаном и Китаем межправительственного соглашения о взаимном освобождении граждан двух стран от визовых требований, он предложил создать Реестр туроператоров «Шелкового пути» с безвизовым режимом для групповых туров и сформировать единый туристический кластер.

К.-Ж. Токаев также заострил внимание на важности укрепления культурно-гуманитарных связей через развитие института городов-побратимов, развитие сферы науки и образования, налаживание контактов между молодежью.

## 9. Укрепление региональной безопасности и стабильности.

Президент Казахстана высоко оценил конструктивную позицию Китая по разрешению украинского кризиса и вклад КНР в обеспечение региональной стабильности и безопасности. По его мнению, неизменная и твердая позиция Пекина, выступающего за территориальную целостность и суверенитет всех государств, а также твердая приверженность принципам невмешательства в их внутренние дела заслуживает особого уважения и поддержки.

Он заявил о поддержке Казахстаном мирного внешнеполитического курса Китая в отношении Центральной Азии и «инициативы глобальной безопасности», которая играет важную роль в обеспечении устойчивого развития мира и служит решительным ответом на беспрецедентные вызовы современности.

По итогам саммита главами государств подписана Сианьская декларация и принят Перечень договоренностей, который содержит 54 инициативы и 19 механизмов по профильным направлениям сотрудничества.

В частности, Сианьская декларация содержит подходы шести стран к дальнейшему развитию сотрудничества в формате «Центральная Азия — Китай». Договоренность об учреждении Секретариата, который будет содействовать повседневной деятельности дан-

ного формата, свидетельствует о серьезности намерений сторон и больших ожиданиях от него. В ближайшее время ожидается запуск механизмов кооперации по профильным направлениям на уровне руководителей министерств и ведомств шести стран.

В целом хочу отметить формирование нового регионального механизма сотрудничества «Центральная Азия — Китай». Теперь его успех зависит от эффективности практической работы. Надеюсь, что этому будет способствовать заинтересованность сторон в том, чтобы официальные саммиты и встречи получили продолжение в форме привлеченных инвестиций, передовых технологий, ноу-хау, создания новых производств, беспрепятственного экспорта своей продукции, развития туризма и т. д.

Текущая ситуация в международной политике требует больших усилий для наведения мостов между конкурирующими полюсами глобальной политики. Центральная Азия требует к себе повышенного внимания со стороны мировых держав, особенно в свете решения проблем региональной безопасности и социально-экономического развития.

КНР, как постоянный член Совета Безопасности ООН и один из активных участников ШОС, СВМДА и формата «Центральная Азия — Китай», играет важную роль в сохранении стабильности и безопасности в регионе.

Казахстан неизменно выступает за то, чтобы центральноазиатский регион был пространством созидания и мирного развития, а не ареной геополитического противостояния и конкуренции мировых держав.

Согласно решению глав шести государств, следующий саммит механизма «Центральная Азия — Китай» пройдет в Казахстане в 2025 году. В этой связи наша страна готова приложить усилия для совместной реализации достигнутых в Сиане договоренностей в целях вывода деятельности указанного механизма в практическую плоскость. **В**

## Казахстанская Республика驻中华人民共和国特命全权大使沙赫拉特-沙基扎托维奇-努里雪夫

## 中亚-中国峰会的成果

由于其在欧亚大陆中心的地理位置，中亚地区一直吸引着外部参与者的关注。近年来，随着世界大国之间地缘政治对抗和经济摩擦的加剧，这种兴趣一直在增长。作为回应，哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、土库曼斯坦和乌兹别克斯坦将自己视为一个单一的地缘政治区域，正在促进与其他主要国家和协会在C5+模式下的多边合作。这里的“C5”指的是五个中亚国家，“+”号表示对合作感兴趣的特定国家或国家联盟。

这种形式已经存在了20多年，包括与不同大洲国家的国家元首和外交部长级别的会议机制。其中一些是持续举行的，有秘书处和具体的合作领域。有些并不像我们希望的那样有规律。不可否认的是，最近有很多新伙伴提出要举行外交部级别的峰会或会议，中亚国家有理由思考这些会议对其国家和整个地区发展的实际意义。

同时，考虑到中国在世界政治和全球经济中的作用和重要性，中方提出的启动“中亚+中国”模式的倡议得到了所有五国的积极响应。每个人都记得，中国

国家主席习近平在访问该地区时——2013年在阿斯塔纳——提出了建设丝绸之路经济带的倡议，后来演变成“一带一路”大项目。中华人民共和国领导人还于2022年9月对中亚地区的哈萨克斯坦和乌兹别克斯坦进行了冠状病毒大流行期间的首次外访。

六国模式的第一次会议是在外交部长一级举行的。然后在2022年，在与中华人民共和国建立外交关系30周年之际，举行了一次在线峰会。2023年5月18日至19日，中亚国家元首和中国国家主席在陕西省西安市的古城举行了首次面对面的会晤。

应该指出的是，所有国家元首的讲话都充满了深化互利务实合作的愿望。哈萨克斯坦总统卡西姆-若马特-托卡耶夫特别强调了九个优先领域：

1. 增加全区与中国的贸易量。

国家元首告诉他的同事们，根据中国的统计数据，在2022年，中亚国家和中国之间的贸易额达到700亿美元，而哈萨克斯坦和中国之间的数字超过310亿美元。

他表示愿意扩大哈萨克斯坦与中国贸易的商品名目，牺牲135个非石油商品项目，并提议到2030年使中亚国家与中国的贸易额达到1000亿美元。

在宣布恢复霍尔果斯国际边境合作中心的活动后，他倡议在哈萨克-中国边境建立另一个类似的陆港。

2. 在电子商务领域的合作。

K. Tokaev对中国互联网巨头阿里巴巴集团和JD.COM的经验和潜力给予了积极评价，建议扩大使用中国最大的市场来联合推广产品，并推出统一的电子交易平台“中亚+中国”。值得注意的是，在电子商务平台JD.COM上的哈萨克斯坦国家馆开幕式的前一天。

他还呼吁合作伙伴将他们的货物放在正在哈萨克斯坦建立的海关仓库中，这将使货物从中亚到中国再回到消费者手中的交付时间缩短数倍，并增加六国之间的相互贸易量。

3. 发展运输和物流基础设施。

国家元首指出，习近平主席十年前在阿斯塔纳启动的“一带一路”巨型项目已在全球范围内证明了其有效性和相关性。

他强调，哈萨克斯坦作为中国的近邻和可靠伙伴，将继续积极参与这一项目。同时，他表示，尽快开通哈中边境的第三个铁路口岸、系统地提高跨里海国际运输线的能力以及利用哈萨克斯坦-土库曼斯坦-伊朗铁路的潜力非常重要。

总统提议确保这些路线的最大和不间断的装载，并邀请中国伙伴在扩大里海港口的能力、其活动的数字化以及联合生产运输船方面进行互利合作。

4. 深化产业合作。

K. 托卡耶夫认为，中国参与区域项目将有助于有效地促进这些项目，他提议在考虑到区域内各国的优势和需求的情况下，制定中亚和中国的工业合作计划。同时，他专注于汽车工业、稀有和稀土元素的开采和加工以及电动汽车电池的生产等领域的发展。

5. 在能源领域的合作。

国家元首表示，在增加石油出口的框架内，计划提高哈萨克斯坦-中国石油管道阿特劳-肯基亚克和肯基亚克-库姆科尔段的容量，并将希姆肯特炼油厂的生产能力从每年600万吨提高到1200万吨。

他还指出，哈萨克斯坦的优先事项是通过建设主要天然气管道Beineu - Bozoi - Shymkent的第二条线，以及在卡沙甘油田建设年处理能力为40亿立方米的天然气加工厂，发展天然气加工能力和天然气运输系统。

6. 在农业领域的合作。

总统回顾说，哈萨克斯坦是世界十大小麦和面粉生产国之一，每年出口500多万吨谷物和150万吨面粉。他指出，哈萨克斯坦有兴趣通过提供谷物和油料作物、高质量和环保的肉类和有机产品，以及在农业领域引入数字和绿色技术，增加对邻国的农工业出口并使其结构多样化。

鉴于六国在农业领域的潜力，为了加强彼此的粮食安全并基于共同利益，国家元首提议在国际边境合作中心“霍尔果斯”的基础上建立一个联合粮食中心。

7. 有效利用跨界水资源。

根据联合国的数据，到2050年，可能有50多亿人受到饮用水短缺的影响，托卡耶夫指出，中亚是最有可能出现淡水短缺的地区之一。他强调，气候变化正在减少冰川的面积，而冰川是我们地区的主要水源，这给中亚的粮食、能源和环境安全带来了严重风险，需要采取紧急联合措施。

此外，总统还呼吁制定共同商定的合理方法来使用现有的水资源，并不断引入有效的数字解决方案来保护水资源和灌溉。鉴于中国在这一领域取得了令人瞩目的成就，我建议中国与中亚国家一起制定一个在水务领域引进新技术的计划。

8. 发展文化和教育关系以及旅游业。

国家元首指出，人际交往在发展国家间关系中的重要性，并提请注意中亚丰富的文化、美丽的自然和独特的景点，中国游客可能对此感兴趣。

在报告哈萨克斯坦和中国签署的关于两国公民互免签证的政府间协议时，他建议建立一个丝绸之路旅游经营者登记册，对团体旅游实行免签证制度，并形成统一的旅游集群。

K. 托卡耶夫还提请注意通过发展双城体制、发展科学和教育、建立年轻人之间的联系来加强文化和人道主义联系的重要性。

9. 加强区域安全和稳定。

哈萨克斯坦总统赞扬了中国在解决乌克兰危机方面的建设性立场以及中国对地区稳定和安全的贡献。他认为，北京对所有国家的领土完整和主权的坚定不移的立场，以及对不干涉各国内政的坚定承诺，值得特别尊重和支持。

他宣布哈萨克斯坦支持中国对中亚的和平外交政策和“全球安全倡议”，该倡议在确保世界的可持续发展方面发挥了重要作用，是对当今前所未有的挑战的有力回应。

作为峰会的成果，各国元首签署了《西安宣言》，并通过了《协议清单》，其中包括相关合作领域的54项倡议和19项机制。

特别是，《西安宣言》包含了六国对进一步发展“中亚-中国”模式合作的态度。同意建立一个秘书处，为这一形式的日常活动提供便利，表明了各方的严肃意图和对它的高度期望。在不久的将来，预计将在六个国家的部委负责人层面启动核心领域的合作机制。

总的来说，我想指出“中亚-中国”这一新的区域合作机制的形成。现在他的成功取决于实际工作的有效性。我希望这将得到促进，因为各方都有兴趣确保官方峰会和会议继续以吸引投资、先进技术、专门知识、创建新产业、不受阻碍地出口其产品、发展旅游业等形式进行。

当前的国际政治形势要求我们做出巨大努力，在全球政治的竞争两极之间架起桥梁。中亚需要世界大国的更多关注，特别是考虑到区域安全和社会经济发展的问题。

作为联合国安理会常任理事国和上海合作组织、亚洲信任会议和中亚-中国模式的积极参与者，中国在维护该地区的稳定和安全方面发挥着重要作用。

哈萨克斯坦一贯主张中亚地区是一个创造性与和平发展的空间，而不是一个地缘政治对抗和世界大国竞争的舞台。

根据六国元首的决定，“中亚-中国”机制的下一轮峰会将于2025年在哈萨克斯坦举行。在这方面，我国愿意作出努力，共同落实在西安达成的协议，以便将这一机制的活动付诸实践。E

## Shakhrat NURYSHEV, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Kazakhstan to the People's Republic of China

# THE RESULTS OF THE CENTRAL ASIA-CHINA SUMMIT

**Because of its geographical location in the center of Eurasia, the Central Asian region has always attracted the attention of outside players. In recent years, as geopolitical confrontation and economic friction between world powers has intensified, this interest has consistently grown. In response, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, and Uzbekistan, viewing themselves as a single geopolitical region, are promoting multilateral cooperation with other major countries and associations in the C5+ format. Here the "C5" refers to the five Central Asian countries, and the "+" sign denotes a specific state or association of states that are interested in cooperation.**

This format has existed for more than 20 years and includes mechanisms for meetings at the level of heads of state and foreign ministers with countries from different continents. Some of them are held on an ongoing basis, have secretariats and specific areas of cooperation. Some are not as regular as we would like them to be. Admittedly, there have been so many recent offers from new partners to hold summits or meetings at the Foreign Ministry level that Central Asian countries are justifiably pondering their practical significance for the development of their countries and the region as a whole.

At the same time, the initiative of the Chinese side to launch the "Central Asia + China" format was received positively by all five countries, taking into account the role and importance of China in world politics and the global economy. Everyone remembers that Chinese President Xi Jinping, during his visit to the region – in Astana in 2013 – put forward the initiative to build the Silk Road Economic Belt, which later evolved into the "One Belt, One Road" megaproject. The PRC leader also made his first foreign visit during the coronavirus pandemic to the Central Asian region of Kazakhstan and Uzbekistan in September 2022.

The first meetings in the six-state format were held at the level of foreign ministers. Then in 2022, on the occasion of the 30<sup>th</sup> anniversary of the establishment of diplomatic relations with the People's Republic of China, an online summit was held. The first face-to-face meeting between the heads of Central Asian states and the President of the PRC was held on May 18-19, 2023, in the ancient city of Xi'an, Shaanxi Province.

It should be noted that the speeches of all heads of state were filled with a desire to deepen mutually beneficial practical cooperation. Kazakhstani President Kassym-Jomart Tokayev, in particular, placed special emphasis on nine priority areas:

**1. Increase in the volume of region-wide trade with China.**

The head of state informed his colleagues that according to Chinese statistics, in 2022, trade turnover between Central

Asian countries and China amounted to \$ 70 billion, while the figure between Kazakhstan and China exceeded \$ 31 billion.

He voiced the readiness to expand the commodity nomenclature of Kazakhstan's trade with China at the expense of 135 non-oil commodity items and proposed to bring the trade turnover of Central Asian countries with China to \$100 billion by 2030.

Having announced the resumption of activities of the Khorgos International Center for Border Cooperation, he initiated the creation of another similar dry port on the Kazakh-Chinese border.

**2. Cooperation in the field of e-commerce.**

K.Tokaev, giving a positive assessment of the experience and potential of Chinese Internet giants Alibaba Group and JD.COM, suggested expanding the use of China's largest marketplaces for joint product promotion and introducing a unified electronic trading platform "Central Asia + China". It is noteworthy that the day before the opening ceremony of the National Pavilion of Kazakhstan on the e-commerce platform JD.COM.

He also called on partners to place their goods in the customs warehouses being created in Kazakhstan, which will make it possible to reduce the delivery time of goods to consumers from Central Asia to China and back several times, as well as to increase the volume of mutual trade between the six countries.

**3. Development of transport and logistics infrastructure.**

The head of state noted that the "One Belt, One Road" megaproject initiated ten years ago in Astana by President Xi Jinping has proven its effectiveness and relevance on a global scale.

He stressed that Kazakhstan, as China's closest neighbor and reliable partner, will continue to actively participate in this project. At the same time, he stated the importance of the soonest opening of the third railway crossing on the Kazakh-Chinese border, the systematic increase in the capacity of the Trans-Caspian international transport route and the use of the potential of the railroad Kazakhstan-Turkmenistan-Iran.

The President proposed to ensure maximum and uninterrupted loading of these routes and invited the Chinese partners to mutually beneficial cooperation in expanding the capacity of the Caspian Sea ports, digitalization of their activities, as well as joint production of transport ships.

**4. Deepening industrial cooperation.**

K. Tokayev, believing that China's involvement in regional projects will contribute to their effective promotion, proposed to develop a plan for industrial cooperation between Central Asia and China, taking into account the advantages and needs

of the countries in the region. At the same time, he focused on the development of such areas as the automotive industry, mining and processing of rare and rare-earth elements, and the production of batteries for electric cars.

#### 5. Cooperation in the field of energy.

The Head of State said that within the framework of the increase of oil exports it is planned to increase the capacity of the oil pipeline Kazakhstan – China on sections Atyrau – Kenkiyak and Kenkiyak – Kumkol, as well as to increase the production capacity of the Shymkent oil refinery from 6 to 12 million tons per year.

He also noted that the priority for Kazakhstan is the development of gas processing capacity and gas transportation system through the construction of the second line of the main gas pipeline Beineu – Bozoi – Shymkent, as well as the construction of a gas processing plant at the Kashagan field with a capacity of 4 billion cubic meters per year.

#### 6. Cooperation in the field of agriculture.

The president recalled that Kazakhstan is one of the world's top ten wheat and flour producers, exporting over 5 million tons of grain and 1.5 million tons of flour annually. He noted Kazakhstan's interest in increasing and diversifying the structure of agro-industrial exports to neighboring countries through the supply of grain and oilseed crops, high quality and environmentally friendly meat and organic products, as well as the introduction of digital and green technologies in the field of agriculture.

Given the potential of the six states in the agricultural sector, in order to strengthen food security of each other and based on common interests, the head of state proposed to establish a Joint Food Hub on the basis of the International Center for Border Cooperation "Khorghos".

#### 7. Efficient use of transboundary water resources.

Based on UN data that by 2050 more than 5 billion people could be affected by a shortage of drinking water, Tokayev noted that Central Asia is one of the regions most at risk of fresh water shortages. He stressed that climate change is reducing the area of glaciers, the main source of water for our region, which entails serious risks for food, energy and environmental security in Central Asia, requiring urgent joint measures.

In addition, the President called for the development of jointly agreed and rational approaches to the use of available water resources and the consistent introduction of effective digital solutions for water conservation and irrigation. In view of China's impressive achievements in this area, I suggested that China, together with Central Asian countries, should develop a program for introducing new technologies in the water sector.

#### 8. Development of cultural and educational relations and tourism.

The head of state, noting the importance of interpersonal contacts in the development of interstate relations, drew attention to the rich culture, beautiful nature, and unique attractions of Central Asia, which may be of interest to Chinese tourists.

Reporting on the signing between Kazakhstan and China of an intergovernmental agreement on mutual exemption of citizens of the two countries from visa requirements, he proposed to create a register of Silk Road tour operators with visa-free regime for group tours and to form a unified tourism cluster.

K. Tokayev also drew attention to the importance of strengthening cultural and humanitarian ties through the development of the institution of twin cities, the development of science and education, the establishment of contacts between young people.

#### 9. Strengthening regional security and stability.

The president of Kazakhstan praised China's constructive stance on resolving the Ukrainian crisis and China's contribution to regional stability and security. In his view, Beijing's unwavering and firm stand for the territorial integrity and sovereignty of all states, as well as its firm commitment to non-interference in their internal affairs, deserve special respect and support.

He declared Kazakhstan's support for China's peaceful foreign policy toward Central Asia and the "global security initiative," which plays an important role in ensuring the sustainable development of the world and serves as a strong response to today's unprecedented challenges.

As a result of the Summit, the heads of state signed the "Xi'an Declaration" and adopted a List of Agreements, which contains 54 initiatives and 19 mechanisms in the relevant areas of cooperation.

In particular, the Xi'an Declaration contains the approaches of the six countries to the further development of cooperation in the "Central Asia-China" format. The agreement to establish a Secretariat that will facilitate the day-to-day activities of this format demonstrates the seriousness of the parties' intentions and high expectations of it. In the near future it is expected to launch mechanisms of cooperation in core areas at the level of heads of ministries and departments of the six countries.

In general, I would like to note the formation of a new regional cooperation mechanism "Central Asia – China". Now his success depends on the effectiveness of practical work. I hope that this will be facilitated by the interest of the parties in ensuring that the official summits and meetings continue in the form of attracted investment, advanced technology, know-how, the creation of new industries, the unimpeded export of their products, the development of tourism, and so on.

The current situation in international politics requires great effort to build bridges between the competing poles of global politics. Central Asia requires increased attention from world powers, especially in light of the problems of regional security and socio-economic development.

As a permanent member of the UN Security Council and an active participant in the SCO, CICA and the Central Asia-China format, the PRC plays an important role in maintaining stability and security in the region.

Kazakhstan has consistently advocated that the Central Asian region be a space of creativity and peaceful development, rather than an arena of geopolitical confrontation and competition of world powers.

According to the decision of the heads of the six states, the next summit of the mechanism "Central Asia – China" will be held in Kazakhstan in 2025. In this regard, our country is ready to make efforts to jointly implement the agreements reached in Xi'an in order to put the activity of this mechanism into practice. **E**



ТОО "ЛУКОЙЛ ЛУБРИКАНТС ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ"



## ПРОИЗВОДСТВО И РЕАЛИЗАЦИЯ ВСЕХ ВИДОВ СМАЗОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

- Для легковых автомобилей
- Для коммерческого транспорта
- Трансмиссионные масла
- Компрессорные масла
- Редукторные масла
- Гидравлические масла
- Турбинные масла
- Трансформаторные масла

Республика Казахстан, Алматинская обл.,  
Илийский р-н, с.о. Байсеркенский, с.Байсерке,  
тер-я Промзона, зд.1632, В40F0F5.

llca.lukoil.com  
llca@lukoil.com

Официальный интернет-магазин  
смазочных материалов ЛУКОЙЛ  
kz.lukoil-shop.com

+7 (727) 312 33 40  
+7 (727) 312 33 50

Марат КАРАБАЕВ:

## «ПРИОРИТЕТ КАЗАХСТАНА — ТЕХНОЛОГИЧЕСКИ ПРОДВИНУТАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ»

**Дальнейшее экономическое развитие Казахстана на текущем этапе прочно связано с развитием промышленности. Наша республика обладает богатыми запасами полезных ископаемых. Поэтому основным источником дохода страны многие годы являлась продажа сырья. Это именно то, что могло обеспечить стране экономический подъем на заре независимости. В структуре экспорта реализация минералов в среднем доходила до 70%. Причем, вопреки расхожему мнению, в этом объеме не только нефть и конденсаты, но и большая доля твердых полезных ископаемых, в том числе уголь, уран и руды различных металлов.**

**П**родажа переработанной продукции объясняется имевшейся на тот момент экономической, политической и международной конъюнктурой, а также отсутствием необходимого опыта и технологий.

Однако ситуация в мире и в стране меняется. Накопив определенный опыт, мы анализируем пройденный путь, ставим новые приоритеты, цели и задачи. В частности, в государственной промышленной политике акцент смещен на переработку собственного сырья на территории страны. Президент Касым-Жомарт Токаев ставит перед Правительством задачу по устойчивому развитию индустриально-инновационного комплекса республики. За последний год мы получили от Главы государства пакет поручений, направленных на укрепление промышленности, снижение зависимости экономики страны от импорта и увеличение объемов переработки собственного сырья.

Это касается любой продукции, от которой зависят макроэкономические показатели и динамика изменения потребительских цен. Проще говоря, поручено поднять экономическую безопасность и независимость. Речь, в первую очередь, о производстве ТНП и промышленной продукции.

Несмотря на определенные успехи за последнее время, мы пока еще не добились полного насыщения рынка собственной продукцией. Около 65% обработанных товаров по-прежнему завозятся из-за рубежа.

Для обеспечения стратегической самодостаточности национальной экономики необходимо срочно развивать новые передель в черной и цветной металлургии, нефтехимии, автомобиле- и машиностроении, производстве

стройматериалов, продуктов питания и других секторах.

Для этого мы в течение 2022 года заметно обновили законодательную базу, разработали и приняли Закон «О промышленной политике», определили стратегически важные направления и ключевые экспортные приоритеты, расширили инструменты господдержки промышленности, сократили барьеры для бизнеса, предусмотрели изменения в инвестиционной политике, а также механизмы закупок и доступа обрабатывающих предприятий к отечественному сырью по приемлемым ценам. Все это уже сделано, основа для дальнейшего развития индустрии в соответствии с требованием времени подготовлена.

Производство продукции обрабатывающей отрасли сейчас показывает положительную динамику. За последние пять лет проводимая политика в стране позволила увеличить объем производства обрабатывающей промышленности в 2,2 раза, при этом валовая добавленная стоимость увеличилась в 2 раза — с 5,9 трлн тенге до 12 трлн тенге.

По итогам 2022 года доля промышленности в ВВП составила 29,3%, а обрабатывающая промышленность достигла 13,2%. Основную долю объема валовой добавленной стоимости обеспечили такие сектора обрабатывающей промышленности, как металлургическая промышленность (43%), машиностроение (11%), производство прочей неметаллической минеральной продукции (6%) и продуктов химической промышленности (5%).

В 2022 году объем экспорта обрабатывающей промышленности увеличился по сравнению с 2020 годом на 71,5% и составил уже \$26,5 млрд.



Карабает Марат Каримжанович  
Министр индустрии и инфраструктурного  
развития Республики Казахстан

马腊特-卡里姆扎诺维奇-卡拉巴耶夫  
哈萨克斯坦共和国工业和基础设施发展部长

Marat Karimzhanovich Karabayev  
Minister of Industry and Infrastructure  
Development of the Republic of Kazakhstan

Динамика инвестиций в основной капитал на протяжении 2020–2022 годов также показывает устойчивое значение — 1,5 трлн тенге.

Также наблюдается повышение производительности труда в секторе. По итогам 2021 года она составила \$45,8 тыс. (за 9 месяцев 2022 года — \$32,8 тыс.). Занятость работников в обрабатывающем секторе за 2022 год по отношению к 2020 году выросла на 5,5% и составила 613,6 тыс. человек.

Освоено производство новых видов продукции, ранее не производившихся в Казахстане: грузовые и пассажирские вагоны, электровозы, грузовые, легковые автомобили и автобусы, трансформаторы, рентген-аппаратура, светодиодные светильники, титановые слитки и слябы, лекарственные средства и др.

По итогам 2022 года введено 160 проектов, в 2023 году планируется ввод 170 проектов, в том числе ключевые: производство полипропилена в Атырауской области (Kazakhstan Petrochemical Industries), производство шин в Карагандинской области (KamaTyresKZ), промышленное освоение месторождения вольфрамовых руд «Богуты» в Алматинской области («Жетысу Вольфрам»), завод по производству каустической соды и соляной кислоты (1-й этап) в Мангистауской области (Topan Chemical Industries), завод по выпуску бытовой техники в Карагандинской области (Silk Road Electronics).

С целью расширения номенклатуры выпуска товаров на действующих предприятиях и ввода в эксплуатацию новых производств сформирован пул из 868 проектов, в том числе металлургический комбинат в Жетысуской области, химический комплекс по производству минеральных удобрений в Жамбылской области, производство легковых автомобилей в Алматы, чулочно-носочных изделий и колготок в Шымкенте, никель-кобальта в Актюбинской области, оловянных концентратов, возгонов олова и получению металлического олова в Северо-Казахстанской области и т. д.

Для поддержки развития промышленности в Казахстане созданы 14 СЭЗ и 33 индустриальные зоны — площадки для развития бизнеса, на которых предоставляется готовая инфраструктура и особый льготный режим.

Всего на СЭЗ на данный момент запущен 321 проект с созданием порядка 22,3 тыс. постоянных рабочих мест. Объем производства продукции в период с 2018 по 2022 год составил 6,7 трлн тенге, из которых экспортировано товаров на 443 млрд тенге.

В рамках повышения производительности труда проводится работа по организации стажировки отечественного инженерно-технического персонала предприятий обрабатывающей промышленности на зарубежных заводах с условием авансирования 50/50 (50% — от государства, 50% — от средств предприятий) и сроком до 6 месяцев.

Для поддержки производителей разработан пакет поправок в действующее законодательство о промышленной политике. Наиболее существенными блоками являются поправки, связанные с установлением обязательств по обеспечению отечественным сырьем предприятий обрабатывающей промышленности и заключению договоров, направленных на развитие промышленности.

В целях исполнения поставленных задач разработаны и утверждены Концепция развития обрабатывающей про-

мышленности до 2029 года, Национальный проект, программа развития внутристрановой ценности и отраслевые дорожные карты.

Заложенные документами механизмы и законодательная поддержка новых инициатив позволят достичь в обрабатывающей промышленности роста реального производства в 1,5 раза, валовой добавленной стоимости обрабатывающей промышленности — в 2,8 раза, производительности труда — до \$82,1 тыс.

При этом по поручению Президента Правительство особое внимание уделяет развитию переработки полезных ископаемых и, соответственно, их промышленной добычи.

Горно-металлургический комплекс является одним из мощных экономических драйверов развития нашей страны. Он занимает 8,7% ВВП страны. Компании ГМК на сегодняшний день обеспечивают рабочими местами более 166 тыс. человек, и это почти треть численности работников промышленности.

Казахстанские предприятия, выпускающие критически важное сырье, являются ключевыми поставщиками для крупных международных компаний. Нами поставляются такие металлы, как титан, бериллий, тантал, рений и ванадий. Казахстан покрывает 71% рынка Европы по фосфору. Помимо этого, у нас производятся полуфабрикаты таких редких металлов, как перренат аммония и метаванадат аммония.

Ключевой отраслью в горнодобывающем секторе страны является золотодобыча. В 2022 году отечественными предприятиями произведено 129,5 тонны необработанного золота, что на 12,8% больше, чем в 2021 году.

На сегодняшний день значительная ресурсная база страны предоставляет возможность для увеличения производственных мощностей в отрасли. При этом аффилированные заводы страны имеют статус Good Delivery Лондонской биржи металлов, что, в свою очередь, является показателем имиджа высокотехнологичного производства казахстанских предприятий и доверия со стороны иностранных коллег.

В прошлом году золотодобывающая компания RG Gold запустила новый горно-металлургический комплекс. Предприятие способно перерабатывать до 5 млн тонн руды в год. Кроме того, реализуется ряд проектов с объемом инвестиций около 11 млрд тенге и созданием более 600 постоянных рабочих мест. Они должны обеспечить запланированный рост обрабатывающей промышленности в текущем году и оказать существенное влияние на эффективную реализацию индустриальной политики.

Не менее реалистичным и актуальным в Казахстане считается развитие таких металлов, как литий, бериллий, титан, цирконий, ванадий, ниобий, тантал, молибден, вольфрам, никель, кобальт, олово и РЗМ. У инвесторов есть возможности создания новых совместных проектов.

В этой связи хочу отметить новые возможности для инвесторов по разработке крупных месторождений.

В прошлом году по поручению Президента наше министерство провело большую ревизию контрактов и лицензий на добычу и разведку твердых полезных ископаемых, которая выявила, что ряд предпринимателей не исполняют обязательства и не разрабатывают месторождения. Ситуация, когда контракты берут, просто чтобы застолбить место на будущее, разумеется, недопустима.

Поэтому мы отозвали 207 лицензий и 115 контрактов на недропользование. Для сравнения: с 2018 года, когда был принят новый Кодекс «О недрах и недропользовании», всего было выдано 2015 лицензий и заключен 431 контракт на добычу и разведку ГПИ.

Отозванные контракты и лицензии, в том числе по крупным месторождениям железомарганцевых и железных руд, полиметаллов, золота, бурого угля и меди, будут вынесены на открытые аукционы в онлайн-формате, в которых могут принять участие абсолютно все желающие.

Однако у государства есть условия: недропользователь

Малат-Караба耶夫：

## 哈萨克斯坦的优先事项是技术先进的工业。

哈萨克斯坦在现阶段的进一步经济发展与工业的发展紧密相连。我们的共和国拥有丰富的矿产资源。因此，多年来国家收入的主要来源是销售原材料。这正是可以在独立之初为国家提供经济动力的东西。在出口结构中，矿物的销售平均高达70%。而且，与流行的看法相反，这一数量不仅包括石油和凝析油，还包括很大一部分固体矿物，包括煤、铀和各种金属矿石。

销售未经加工的产品是由于当时的经济、政治和国际形势，以及缺乏必要的经验和技能。

然而，世界和国家的形势正在发生变化。在积累了一定的经验后，我们分析自己走过的路，确定新的优先事项、目标和目的。特别是，国家工业政策已将重点转移到在国内加工自己的原材料。卡西姆-若马尔特-托卡耶夫总统向政府提出了共和国工业和创新综合体可持续发展的任务。在过去的一年里，我们收到了国家元首的一揽子指示，旨在加强工业，减少国家经济对进口的依赖，增加我们自己的原材料加工。

这适用于宏观经济指标和消费价格动态所依赖的任何产品。简单地说，任务是提高经济安全和独立。它主要是指消费品和工业产品的生产。

尽管最近取得了某些成功，但我们自己的产品还没有达到市场的完全饱和。大约65%的加工品仍然从国外进口。

为了确保国民经济的战略自给，迫切需要在黑色和有色金属冶金、石油化工、汽车和机械工程、建筑材料、食品和其他部门发展新的再分配。

为此，在2022年期间，我们明显地更新了立法基础，制定并通过了“关于工业政策”的法律，确定了具有战略意义的重要领域和关键的出口优先事项，扩大了国家支持工业的工具，减少了商业壁垒，规定了投资政策的变化，以及为制造公司以可负担的价格采购和获取国内原材料的机制。所有这些都已经完成；根据时代的要求进一步发展工业的基础已经准备好了。

制造业的生产现在显示出积极的趋势。在过去的五年里，该国推行的政策使制造业生产增加了2.2倍，而总附加值增加了一倍 — 从5.9万亿坚戈到12万亿坚戈。

到2022年底，工业占GDP的比重为29.3%，制造业达到13.2%。冶金（43%）、机械制造（11%）、其他非金属矿物产品生产（6%）和化工产品（5%）等制造业部门提供了总增加值的主要份额。

2022年，制造业出口比2020年增长71.5%，已经达到265亿美元。

должен своевременно заниматься освоением месторождения, трудоустроить местных жителей и создать максимально комфортные социальные условия для местного населения.

Еще одно обязательное условие — трансфер новейших технологий и оборудования для углубленного освоения месторождений. На каждом месторождении есть забалансовые запасы, которые сейчас остаются переработанными ввиду особенностей имеющихся технологий. Это достаточно большой дополнительный объем, который сейчас недоступен. Наша задача — углубить и увеличить объемы добычи за счет внедрения новых технологий. **■**

它占该国国内生产总值的8.7%。MMC公司目前为16.6万多人提供工作，几乎占该行业劳动力的三分之一。

生产关键原材料的哈萨克斯坦企业是主要国际公司的主要供应商。我们提供诸如钛、铍、钽、铪和钒等金属。哈萨克斯坦占欧洲磷市场的71%。此外，我们还生产诸如高伦酸铵和偏钒酸铵等稀有金属的半成品。

该国采矿业的关键行业是黄金开采。2022年，国内企业生产未加工黄金129.5吨，比2021年增加12.8%。

到目前为止，该国重要的资源基础为提高该行业的生产能力提供了机会。同时，该国的炼油厂拥有伦敦金属交易所的良好交货资格，而这又是哈萨克斯坦企业高科技生产形象和外国同行信任的指标。

去年，金矿公司RG Gold推出了一个新的采矿和冶金综合体。该企业每年能够处理多达500万吨的矿石。此外，正在实施一些项目，投资约110亿坚戈，并创造600多个长期就业机会。它们应确保今年制造业的计划增长，并对工业政策的有效实施产生重大影响。

锂、铍、钛、锆、钒、铌、钽、钨、镍、钴、锡和REM等金属的开发被认为在哈萨克斯坦同样具有现实意

义和相关性。投资者有机会创建新的联合项目。

在这方面，我想指出投资者开发大型油田的新机会。去年，根据总统的指示，我们部对固体矿产的开采和勘探的合同和许可证进行了一次重大修订，发现一些企业家没有履行他们的义务，没有开发矿藏。当然，仅仅为了保证未来的位置而签订合同的情况是不可接受的。

因此，我们撤销了207份许可证和115份底土使用合同。作为比较，自2018年通过新的《底土和底土利用法》以来，共发放了2015份许可证，签订了431份开采和勘探TPI的合同。

被撤销的合同和许可证，包括铁锰和铁矿石、多金属、黄金、褐煤和铜的大型矿藏，将以在线形式公开拍卖，绝对欢迎所有人参与。

但是，国家有条件：底土使用者必须及时参与田地开发，雇用当地居民，为当地居民创造最舒适的社会条件。

另一个先决条件是为深层油田开发转让最新技术和设备。每个油田都有非平衡储量，由于现有技术的特殊性，目前仍未处理。那是很多现在还没有的额外数量。我们的任务是通过引进新技术深化和增加生产量。 **E**

## INDUSTRIAL DEVELOPMENT

# Marat KARABAYEV: KAZAKHSTAN'S PRIORITY IS TECHNOLOGICALLY ADVANCED INDUSTRY

**Further economic development of Kazakhstan at the current stage is firmly linked to the development of industry. Our republic is rich in mineral resources. Therefore, the main source of the country's income for many years was the sale of raw materials. This is exactly what could provide the country with an economic boost at the dawn of independence. In the structure of exports, the sale of minerals averaged up to 70%. And, contrary to popular belief, this volume includes not only oil and condensates, but also a large proportion of solid minerals, including coal, uranium and various metal ores.**

The sale of unprocessed products was due to the economic, political, and international situation at the time, as well as the lack of the necessary experience and technology.

However, the situation in the world and in the country is changing. Having accumulated certain experience, we analyze the path we have traveled, set new priorities, goals and objectives. In particular, the state industrial policy has shifted the emphasis to the processing of its own raw materials within the country. President Kassym-Jomart Tokayev has set the government the task of sustainable development of the industrial and innovative complex of the republic. Over the past year we have received a package of instructions from the Head of State aimed at strengthening the industry, reducing the country's economic dependence on imports and increasing the processing of our own raw materials.

This applies to any product on which macroeconomic indicators and the dynamics of consumer prices depend. Simply put, the mandate is to raise economic security and independence. It is primarily about the production of consumer goods and industrial products.

Despite certain recent successes, we have not yet achieved full saturation of the market with our own products. About 65% of processed goods are still imported from abroad.

To ensure the strategic self-sufficiency of the national economy, it is urgent to develop new redistribution in ferrous and non-ferrous metallurgy, petrochemicals, automotive and mechanical engineering, construction materials, food and other sectors.

For this purpose, during 2022 we noticeably updated the legislative base, developed and adopted the law "On industrial policy", defined strategically important areas and key export priorities, expanded the tools of state support for industry, reduced barriers for business, provided for changes in investment policy, as well as mechanisms for procurement and access to domestic raw materials at affordable prices for manufacturing companies. All this has already been done; the foundation for the further development of the industry in accordance with the requirements of the time has been prepared.

Production of the manufacturing industry now shows a positive trend. Over the past five years, the policy pursued in the country has enabled an increase in manufacturing production by 2.2 times, while gross value added has doubled – from 5.9 trillion tenge to 12 trillion tenge.

By the end of 2022, the share of industry in GDP was 29.3%, and manufacturing reached 13.2%. The main share of gross value added was provided by such manufacturing sectors as metallurgy (43%), machine building (11%), production of other non-metallic mineral products (6%) and chemical products (5%).

In 2022, manufacturing exports were up 71.5 percent from 2020, already at \$26.5 billion.

The dynamics of investment in fixed capital during 2020-2022 also shows a stable value – 1.5 trillion tenge.

## THE EURASIAN

There has also been an increase in productivity in the sector. At the end of 2021 it was \$45,800 (for the first 9 months of 2022 it was \$32,800). Employment in the manufacturing sector increased by 5.5% to 613,600 in 2022 compared to 2020.

The production of new types of products not previously produced in Kazakhstan was mastered: freight and passenger cars, electric locomotives, trucks, cars and buses, transformers, x-ray equipment, LED lights, titanium ingots and slabs, medicines, etc.

At the end of 2022, 160 projects were commissioned, in 2023 it is planned to commission 170 projects, including the key ones: polypropylene production in Atyrau region (Kazakhstan Petrochemical Industries), tire production in Karaganda region (KamaTyresKZ), industrial development of Boguty tungsten ore deposit in Almaty region ("Zhetysu Tungsten"), plant for production of caustic soda and hydrochloric acid (1<sup>st</sup> stage) in Mangistau Region (Topan Chemical Industries), plant for production of household appliances in Karaganda Region (Silk Road Electronics).

A pool of 868 projects was formed in order to expand the range of goods produced at existing enterprises and commission new production facilities, including a metallurgical plant in Zhetysu oblast, a chemical complex for the production of mineral fertilizers in Zhambyl oblast, production of cars in Almaty, hosiery and pantyhose in Shymkent, nickel-cobalt in Aktobe region, tin concentrates, tin subsoil and obtaining metallic tin in North Kazakhstan region, etc.

To support the development of industry in Kazakhstan, 14 FEZs and 33 industrial zones – sites for business development, which provide ready-made infrastructure and special preferential treatment.

In total, the FEZ currently launched 321 projects with the creation of about 22.3 thousand permanent jobs. The volume of production in the period from 2018 to 2022 amounted to 6.7 trillion tenge, of which 443 billion tenge worth of goods were exported.

As part of improving labor productivity, work is being done to organize internships for domestic engineering and technical personnel of manufacturing enterprises at foreign factories with a 50/50 advance (50% – from the state, 50% – from the funds of enterprises) and a period of up to 6 months.

A package of amendments to the current legislation on industrial policy has been developed to support manufacturers. The most significant blocks are the amendments related to the establishment of obligations to provide domestic raw materials to the manufacturing industry and the conclusion of contracts aimed at the development of industry.

In order to perform the tasks set, the Concept of development of the manufacturing industry until 2029, the National project, the program of development of domestic value and industry roadmaps have been developed and approved.

The mechanisms laid down in the documents and legislative support of new initiatives will allow to achieve in the manufacturing industry the growth of real production by 1.5 times, gross manufacturing value added – 2.8 times, labor productivity – up to \$82.1 thousand.

At the same time, by order of the President, the Government pays special attention to the development of mineral processing and, accordingly, their industrial production.

The mining and metallurgical complex is one of the powerful economic drivers of our country's development. It accounts for

8.7% of the country's GDP. MMC companies currently provide jobs for more than 166,000 people, almost a third of the industry's workforce.

Kazakhstani enterprises that produce critical raw materials are key suppliers to major international companies. We supply such metals as titanium, beryllium, tantalum, rhenium and vanadium. Kazakhstan covers 71% of Europe's phosphorus market. In addition, we produce semi-finished products of such rare metals as ammonium perrenate and ammonium metavanadate.

The key industry in the country's mining sector is gold mining. In 2022, domestic enterprises produced 129.5 tons of unprocessed gold, 12.8% more than in 2021.

To date, a significant resource base of the country provides an opportunity to increase production capacity in the industry. At the same time, the country's refineries have the Good Delivery status of the London Metal Exchange, which, in turn, is an indicator of the image of high-tech production of Kazakhstani enterprises and the trust of foreign colleagues.

Last year, the gold mining company RG Gold launched a new mining and metallurgical complex. The enterprise is capable of processing up to 5 million tons of ore per year. In addition, a number of projects are being implemented with investments of about 11 billion tenge and the creation of more than 600 permanent jobs. They should ensure the planned growth of the manufacturing industry this year and have a significant impact on the effective implementation of industrial policy.

The development of metals such as lithium, beryllium, titanium, zirconium, vanadium, niobium, tantalum, molybdenum, tungsten, nickel, cobalt, tin and REM is considered equally realistic and relevant in Kazakhstan. There are opportunities for investors to create new joint projects.

In this regard, I would like to point out new opportunities for investors to develop large fields.

Last year, on the instructions of the President, our ministry conducted a major revision of contracts and licenses for the extraction and exploration of solid minerals, which revealed that a number of entrepreneurs do not fulfill their obligations and do not develop deposits. The situation where contracts are taken simply to secure a place for the future is, of course, unacceptable.

So we withdrew 207 licenses and 115 subsoil use contracts. For comparison, since 2018, when the new Code "On Subsoil and Subsoil Use" was adopted, a total of 2015 licenses were issued and 431 contracts for the extraction and exploration of TPIs were concluded.

The withdrawn contracts and licenses, including those for large deposits of iron-manganese and iron ore, polymetals, gold, brown coal, and copper, will be put up for public auction in an online format, in which absolutely everyone is welcome to participate.

However, the state has conditions: the subsoil user must engage in timely development of the field, employ local residents and create the most comfortable social conditions for the local population.

Another prerequisite is the transfer of the latest technology and equipment for deep field development. Each field has off-balance reserves that currently remain unprocessed due to the peculiarities of the available technology. That's a lot of extra volume that's not available right now. Our task is to deepen and increase the volume of production by introducing new technologies. **E**

Сергей СТОРЧАК:

## «РАСЧЕТЫ В НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАЛЮТАХ — ОСНОВА ФИНАНСОВОГО СУВЕРЕНИТЕТА»

### Тренд на нацвалюты

Расширение практики использования национальных валют, включая российский рубль, в международных финансовых отношениях — устойчивый тренд, наблюдаемый в странах — членах объединения БРИКС, ШОС и ЕАЭС. Хозяйствующие субъекты все чаще отдают предпочтение национальным валютам как при фиксации цены контракта, так и при проведении расчетов по осуществленным сделкам. Как отметил председатель ВЭБ.РФ Игорь Шувалов на Российско-китайском бизнес-форуме в Шанхае, необходимо «активизировать строительство эффективной системы расчетов в рубле, юане и валютах стран ШОС и БРИКС». Такая работа может идти по линии ВЭБа, Государственного банка развития Китая (ГБРК) и других финансовых институтов, входящих в Межбанковское объединение ШОС и участвующих в Механизме межбанковского сотрудничества Форума БРИКС.

По мнению главы ВЭБ.РФ, высокие показатели товарооборота между Россией и Китаем в \$200 млрд — не предел. Торговля и торгово-экономическое сотрудничество между Россией и Китаем в целом будет только нарастать. Но для того, чтобы поддержать и ускорить эту тенденцию средствами и компетенциями институтов финансового развития, необходима надежная система трансграничных расчетов. «Строительство современной финансовой инфраструктуры — долг перед нашими экономистами. Мы призываем Правительство Российской Федерации и наших партнеров в Китайской Республике действовать как можно активнее. Независимая от действий недружественных стран и эффективно работающая инфраструктура расчетов необходима не только для того, чтобы обеспечивать пару «рубль — юань», но и для того, чтобы проводить самые серьезные операции в валютах стран — членов ШОС и БРИКС. И мы вместе с ГБРК будем на этом пути углублять кооперацию и координацию своих действий», — заявил Шувалов.

### Валюты ищут пары

Однако позиции доллара остаются достаточно прочными. Причин тому несколько, но главная из них — устоявшаяся практика и традиции. Как следствие, процесс замещения доллара другими валютами потребует значительного времени, хотя для многих участников международных расчетов «американец» стал «токсичным». В немалой степени интенсивность совместной работы на пространстве БРИКС, ШОС и других объединений по стимулированию «перехода» в национальные валюты будет зависеть от того, насколько активно американские власти будут продолжать использовать

финансовую инфраструктуру Соединенных Штатов, частью которой являются долларские счета в местных банках, в качестве инструмента обеспечения своего политического влияния.

Доллар играет важную роль в международных финансовых отношениях, и на данный момент его позиции определяются как доминирующие. Большинство участников этих отношений — и суверены, и предприниматели, и домохозяйства — все еще доверяют «американцу» и широко его применяют в трансграничных расчетах. Наиболее важное доминирование — это оформление платежно-расчетных документов (в частности, инвойсов), где доля доллара зашкаливает за 60%, и на текущем этапе ни одна другая валюта пока не имеет шансов его потеснить. Доминирующей она остается и по причине довольно продолжительной истории и весьма прочных позиций валюты США на финансовых — акции и облигации — рынках. Например, ближайший конкурент по сумме капитализации, финансовый рынок Китая, меньше американского в четыре с лишним раза (10,17 против \$44,26 трлн).

В обозримом будущем ситуация, разумеется, начнет изменяться: в международных расчетах все чаще будут использоваться национальные валюты. Но это одновременно и серьезный вызов для давно устоявшихся торгово-экономических связей из-за относительно неразвитой инфраструктуры расчетов в большинстве других валют. В данном контексте опыт стран — членов объединения БРИКС и ШОС по переходу на использование национальных валют будет привлекать пристальное внимание кредитно-денежных властей многих юрисдикций, поскольку может послужить для них примером уменьшения зависимости от изменения настроений в Вашингтоне и Нью-Йорке.

Активнее других работают в рассматриваемой области Россия и Китай, и их усилия уже приносят видимые результаты. По данным Банка России, доля рубля в расчетах за российский экспорт увеличилась за один год с 12% до 34%. Доля юаня в расчетах за поставки продукции российских компаний еще год назад была всего 0,5%, а сейчас — уже 15%. Все это признаки того, что хозяйствующие субъекты двух стран постепенно осваивают финансовую инфраструктуру, формируемую национальными (центральными) банками и независимую от США.

Отрадно, что развивается и распространяется практика использования юаней не только во взаимной торговле, но и на российском валютном рынке. Обмен рубля на юань и наоборот перестал быть экзотической, а стал вполне обыденной финансовой операцией. И физлица, и предприятия стремясь расширить инструментарий расчетов, довольно активно открывают кредитные карты Union Pay, что способствует увеличению масштабов использования юаня. Этот опыт, при





наличии политической поддержки, может быть заимствован/тиражирован и применительно к национальным валютам других дружественных стран.

Похожая тенденция уже наблюдается, например, в организации расчетов между хозяйствующими субъектами России и Индии. Правда, темпы перехода к массовому использованию рубля и рупии заметно уступают паре «рубли — юань», в частности, из-за несбалансированности расчетов во взаимной торговле, вызванной кратным превышением российского экспорта над импортом, а накопленные российскими поставщиками индийские рупии не находят достаточного спроса у предприятий России в условиях все еще ограниченной конвертируемости национальной валюты Индии. Как следствие, рупийные средства лежат мертвым грузом на счетах в индийских банках. Однако есть основания предполагать, что в скором времени ситуация изменится к лучшему.

Правительство Индии проводит политику по интернационализации рупии и ее постепенному встраиванию в глобальную валютную систему. В свое время аналогичным путем шел Китай, нарастающая экономическая мощь которого и финансовая устойчивость в конечном итоге предопределили решение Центрального банка России размещать часть международных резервов в китайских юанях. А в отношении Индии логичным выглядит следующий вопрос: следует ли ей оказывать политическую, моральную или иную помощь в стремлении активно продвигать рупию в мировую валютную систему, и если да, то как? Эти вопросы требуют обсуждения как с российскими участниками торгового обмена и их банками, так и со специалистами из Центрального банка России.

## Практические шаги и перспективы рубля

Какие практические шаги послужили бы интенсификации расчетов в нацвалютах? Таких действий может быть несколько. Одно из них — расширение практики валютной торговли в паре «рубли — рупия». Еще одна мера — увеличение числа участников Механизма межбанковского сотрудничества объединения БРИКС и Межбанковского объединения ШОС за счет тех финансовых институтов, которые не имеют заметного бизнеса в Западном полушарии. Вторая волна участников могла бы состоять из банков и иных финансовых институтов, ориентированных на внутренние рынки экономик «пятерки», что, очевидно, могло бы простимулировать спрос на рупию.

После Второй мировой войны доллар стал доминирующей валютой благодаря преимуществам, которые объективно появились у США из-за кратного увеличения производства. Образно говоря, доллар стал конвертируем в любой товар, а экономика США уже тогда могла предложить едва ли не весь имеющийся в мире ассортимент продукции, особенно промышленной.

В нашем случае ситуация заметно отличается. Экономика России только встала на путь диверсификации и не производит такого многообразия промышленных товаров и иной продукции, как того требует статус резервной валюты, что затрудняет массовое использование рубля как валюты контракта и инструмента расчетов. Более того, в отношении биржевых сырьевых товаров вот уже несколько десятилетий бал правит доллар вместе с разного рода устанавливающими цену, например, нефти агентствами (Price Setting Agencies). Такое доминирование привело к тому, что ценовые котировки этих товаров формируются в американской валюте, что, по сути, автоматически стимулирует

ее на нее спрос и поддерживает курс по отношению к другим валютам, слабо реагируя на изменения в экономике США.

Процесс использования рубля в международных расчетах сдерживается также относительно узким набором и разнообразием финансовых инструментов и пока еще недостаточной глубиной финансового рынка России, как это имеет место в развитых экономиках. В целом для интернационализации рубля, рупии, бразильского реала и других локальных валют потребуется время, а также желание российских торговых партнеров сохранять национальный суверенитет в международных финансовых отношениях.

## ESG-повестка: быть!

Вопреки прогнозам скептиков тренд на активное внедрение и использование принципов ESG (экологической, социальной и управленческой ответственности) становится, по сути, необратимым. Это отражается в растущем интересе к данной тематике со стороны как предпринимателей, так и различных общественных организаций, а также властей большинства стран. Количество встреч и семинаров, посвященных ESG, не только не уменьшается, но и растет, так как они позволяют обмениваться лучшими практиками, идеями и укреплять сотрудничество в этой области. Интерес со стороны наших коллег по межбанковскому объединению ШОС к семинару, в начале июня с.г. организованному ВЭБ.РФ и собравшему около 30 коллег по Объединению, стал ярким свидетельством того, что ESG-принципы становятся важной составляющей ведения бизнеса и осуществления инвестиций.

Несмотря на то что периодически звучит критика в адрес организаций, продвигающих упомянутые принципы и практики, курс на их внедрение будет укрепляться. Это связано с тем, что применение предпринимателями ESG-подходов способствует улучшению качества жизни людей, а в конечном итоге повышает конкурентоспособность компаний и корпораций, способствуя реализации их долгосрочных стратегий.

В странах объединения БРИКС, ШОС и ЕАЭС имеется немало примеров, которые демонстрируют, каких положительных изменений можно достичь в сфере защиты окружающей среды и устойчивого развития при активном внедрении принципов ESG. Крупные компании, например российские ОАО РЖД и Росатом, уже давно признают ту важную роль, которую играет ответственное отношение к экологии, социальной сфере и управлению в поддержании высокого уровня авторитета и рыночной капитализации. Но и им необходимо содействие со стороны государства, как минимум в смысле наличия устойчивого налогового режима, а также стабильных финансовых и иных рынков.

Другое важное направление государственных политик — содействие развитию ESG-подходов и создание условий для тиражирования таких практик средним и малым бизнесом. Именно для этого сектора национальных экономик, который во многих странах является доминирующим, помощь со стороны государства для внедрения и реализации принципов ESG, особенно на первоначальных этапах, может оказаться ключевой из-за значительных издержек. Целевая поддержка СМП в рассматриваемой области позволит опираться на устойчивую экономическую модель, способствующую и росту благополучия общества, и защите окружающей среды. В выигрыше от таких решений будут и власть, и бизнес, и обычные люди. **E**

谢尔盖-斯托查克：

## "以国家货币进行结算是金融主权的基础"

### 国家货币的趋势

在国际金融关系中扩大使用国家货币，包括俄罗斯卢布，是在金砖国家、上海合作组织和欧亚经济联盟成员国观察到的一个稳定趋势。商业实体在确定合同价格和进行交易结算时都越来越倾向于使用本国货币。正如VEB.ru主席伊戈尔-舒瓦洛夫在上海举行的俄中商业论坛上指出的那样，有必要“加强建设有效的卢布、人民币和上海合作组织及金砖国家货币的结算系统。这种工作可以由VEB、中国国家开发银行和其他作为上海合作组织银行间协会会员并参与金砖国家论坛银行间合作机制的金融机构来完成。

据VEB.RF的负责人说，俄中之间2000亿美元的贸易额的高数字并不是极限。俄罗斯和中国之间的贸易和经济合作作为一个整体只会增长和增加。但为了利用发展金融机构的资金和能力支持和加速这一趋势，需要一个可靠的跨境结算系统。“建设现代金融基础设施是对我们经济的责任”。我们呼吁俄罗斯联邦政府和我们在中华民国的合作伙伴尽可能地积极采取行动。需要一个独立于不友好国家的行动并能有效运作的结算基础设施，这不仅是为了保证卢布-人民币对的安全，也是为了用上海合作组织和金砖国家成员国的货币进行最严肃的交易。而且我们将深化与中国国家开发银行的合作和协调我们的行动，“舒瓦洛夫说。

### 货币正在寻找配对

然而，美元的地位仍然相当强劲。这有几个原因，但主要是既定的做法和传统。因此，用其他货币取代美元的过程将需要相当长的时间，尽管对许多国际结算的参与者来说，“美国人”已经变得“有毒”。在很大程度上，金砖国家、上海合作组织和其他协会促进向国家货币“过渡”的联合工作强度将取决于美国当局将如何积极地继续利用美国的金融基础设施，其中一部分是在当地银行的美元账户，作为确保其政治影响力的工具。

美元在国际金融关系中发挥着重要作用，目前其地位被定义为主导地位。这种关系中的大多数参与者——主权国家、企业家和家庭——仍然信任“美国人”，并在跨境结算中广泛使用它。最重要的主导地位一是支付和结算文件（特别是发票）的处理，其中美元的份额“超越”了60%，在这个阶段还没有其他货币有机会“挤压”它。它仍然占主导地位，也是因为美国货币在金融——股票和债券——市场中的相当长的历史和非常强大的地位。例如，在资本化方面最接近的竞争对手，中国金融市场比美国市场小四倍多（10.17万亿美元对44.26万亿美元）。

在可预见的未来，情况当然会开始改变：国际支付将越来越多地使用国家货币。但由于大多数其他货币的结算基础设施相对不发达，它也是对长期建立的贸易和经济关系的严重挑战。在这种情况下，金砖国家和上海合作组织成员国转用本国货币的经验将引起许多司法管辖区货币当局的密切关注，因为这可能成为他们减少对华盛顿和纽约不断变化的“情绪”依赖的榜样。

俄罗斯和中国在这一领域是最积极的，他们的努力已经产生了明显的效果。根据俄罗斯银行的数据，卢布在俄罗斯出口支付中的份额在一年内从12%增加到34%。一年前，人民币在俄罗斯公司的供货付款中的份额只有0.5%，但现在是15%。所有这些都表明，这两个国家的经济实体正在逐步“掌握”由国家（中央）银行形成的、独立于美

国的金融基础设施。

令人鼓舞的是，使用人民币的做法正在发展和蔓延，不仅在相互贸易中，而且在俄罗斯货币市场上。卢布与人民币的兑换，反之亦然，不再是异国情调，而是成为一种相当常规的金融操作。无论是个人还是企业，为了扩大其结算工具，都相当积极地开设银联信用卡，这有助于增加人民币的使用。如果有政治支持，这一经验可以被其他友好国家的国家货币所借鉴/复制。

例如，在俄罗斯和印度的商业实体之间的结算组织中，已经观察到类似的趋势。然而，过渡到大规模使用卢布和卢比的步伐明显慢于卢布-人民币对，特别是由于俄罗斯出口多于进口造成相互贸易中的结算不平衡，在印度国家货币可兑换性仍然有限的条件下，俄罗斯供应商积累的印度卢比没有找到俄罗斯企业的足够需求。因此，卢比资金在印度银行的账户中“死气沉沉”。然而，我们有理由相信，情况很快会向好的方向发展。

印度政府正在推行卢比国际化的政策，并逐步将其“纳入”全球货币体系。在其时，中国也走了一条类似的道路，其不断增长的经济实力和金融稳定性最终决定了俄罗斯中央银行将其部分国际储备放在人民币中。至于印度，合乎逻辑的问题是，是否以及如何如何在政治上、道德上或其他方面“帮助”它在全球货币体系中积极推广卢比。这些问题需要与俄罗斯贸易交易所参与者及其银行，以及俄罗斯中央银行的专家进行讨论。

### 卢布的实际步骤和前景

哪些实际步骤会加强以国家货币结算的力度？可以有几个这样的行动。其中之一是扩大“卢布-卢比”货币对的货币交易做法。另一项措施是扩大（增加）金砖国家协会银行间合作机制和上海合作组织银行间协会的成员数量，牺牲那些在西半球没有重大业务的金融机构。第二“波”的参与者可能包括专注于五常经济体国内市场的银行和其他金融机构，这显然可以刺激对卢比的需求。

二战后，美元成为主导货币，由于生产的倍增，客观上给美国带来了优势。形象地说，美元变得可以兑换成任何商品，美国经济甚至在那时就可以提供世界上几乎所有的产品，特别是工业产品。

在我们的案例中，情况明显不同。俄罗斯的经济刚刚走上多样化的道路，并没有像储备货币地位“要求”的那样生产各种工业品和其他产品，这使得卢布难以大规模地作为合同货币和结算工具使用。此外，就商品而言，美元已经“统治”了几十年，还有各种价格制定机构（Price Setting Agencies）。这种主导地位导致这些商品的价格行情是以美国货币形成的，事实上，这自动刺激了对它的需求，维持了对其他货币的汇率，对美国经济的变化反应很差。

使用卢布进行国际结算的过程也受到限制，因为金融工具的范围和种类相对较窄，而且俄罗斯的金融市场的“深度”仍然不够，这与发达经济体的情况相同。总的来说，卢布、卢比、巴西雷亚尔和其他地方货币的国际化将需要时间，我们的贸易伙伴也希望在国际金融关系中保持国家主权。

### ESG提示：要！

与怀疑论者的预测相反，积极实施和使用ESG（环境、社会和治理责任）原则的趋势事实上正在变得不可逆转。这反映在企业家和各种公共组织以及大多数国家

的当局对这一主题越来越感兴趣。专门针对ESG的会议和研讨会的数量不仅没有减少，而且还在增加，因为它们允许交流最佳做法、想法和加强这一领域的合作。我们上海合作组织银行间协会的同事于今年6月初由VEB.ru组织的、约有30名协会同事参加的研讨会感兴趣，这清楚地表明，ESG原则正在成为做生意和进行投资的重要组成部分。

尽管推广这些原则和做法的组织偶尔会受到批评，但它们的实施将得到加强。这是由于企业家使用ESG方法有助于改善生活质量，并最终提高公司和企业的竞争力，有助于其长期战略。

在金砖国家、上海合作组织和欧亚经济联盟国家中有许多例子表明，通过积极实施ESG原则，可以在环境保护

和可持续发展方面实现哪些积极变化。大型公司，如俄罗斯铁路公司和俄罗斯原子能公司，早已认识到环境、社会和治理责任在保持高水平的信誉和市场资本化方面的重要作用。但他们也需要国家的援助，至少在拥有稳定的税收制度，以及稳定的金融和其他市场的意义上。

政府政策的另一个重要领域是促进ESG方法的发展，并为中小型企业复制这种做法创造条件。正是对于这个在许多国家占主导地位的国民经济部门来说，政府对引进和实施ESG原则的援助，特别是在初始阶段，可能是关键，因为成本巨大。对有关地区的中小企业提供有针对性的支持，将允许建立一个可持续的经济模式，既促进社会的福祉，又保护环境。当局、企业和普通人将从这种决定中受益。 **E**

FINANCE

## Sergey STORCHAK: "SETTLEMENTS IN NATIONAL CURRENCIES IS THE BASIS OF FINANCIAL SOVEREIGNTY"

### Trend on national currencies

The expansion of the use of national currencies, including the Russian ruble, in international financial relations is a steady trend observed in the BRICS, SCO and Eurasian Economic Union member countries. Business entities increasingly prefer national currencies both in fixing the price of the contract and in the settlement of transactions. As VEB.ru Chairman Igor Shuvalov noted at the Russian-Chinese Business Forum in Shanghai, it is necessary to "intensify the construction of an effective system of settlements in rubles, yuan and currencies of the SCO and BRICS countries. Such work can be done by VEB, the State Development Bank of China and other financial institutions that are members of the SCO Interbank Association and participate in the BRICS Forum's Interbank Cooperation Mechanism.

According to the head of the VEB.RF, the high figures of trade turnover between Russia and China of \$200 billion are not the limit. Trade and trade and economic cooperation between Russia and China as a whole will only grow and increase. But in order to support and accelerate this trend with the funds and competencies of development finance institutions, a reliable system of cross-border settlements is needed. "Building modern financial infrastructure is a duty to our economies." We call on the Government of the Russian Federation and our partners in the Republic of China to act as actively as possible. A settlement infrastructure that is independent of the actions of unfriendly countries and that works efficiently is needed not only to secure the ruble-yuan pair, but also to conduct the most serious transactions in the currencies of the SCO and BRICS member countries. And we will deepen cooperation and coordination of our actions along the way with the State Development Bank of China," Shuvalov said.

### Currencies are looking for pairs

However, the dollar's position remains quite strong. There are several reasons for this, but the main one is established practice and tradition. As a consequence, the process of replacing the dollar with other currencies will take a considerable amount of time,

although for many participants in international settlements, the "American" has become "toxic. In no small measure, the intensity of joint work in the BRICS, SCO and other associations to promote "transition" to national currencies will depend on how actively American authorities will continue to use the financial infrastructure of the United States, part of which are dollar accounts in local banks, as a tool to ensure their political influence.

The dollar plays an important role in international financial relations, and at the moment its position is defined as dominant. Most participants in this relationship – sovereigns, entrepreneurs, and households alike – still trust the "American" and use it extensively in cross-border settlements. The most important dominance – it is the processing of payment and settlement documents (in particular, invoices), where the share of the dollar is "going beyond" 60%, and at this stage no other currency yet has a chance to "squeeze" it. It remains dominant also because of the rather long history and very strong position of the U.S. currency in the financial – stock and bond – markets. For example, the closest competitor in terms of capitalization, the Chinese financial market, is more than four times smaller than the American market (\$10.17 trillion versus \$44.26 trillion).

In the foreseeable future the situation will of course begin to change: international payments will increasingly use national currencies. But it is also a serious challenge to long-established trade and economic relations because of the relatively underdeveloped settlement infrastructure of most other currencies. In this context, the experience of the BRICS and SCO member countries in switching to national currencies will attract close attention from the monetary authorities of many jurisdictions, as it may serve as an example for them to reduce dependence on changing "sentiments" in Washington and New York.

Russia and China are the most active in this area, and their efforts are already yielding visible results. According to the Bank of Russia, the share of the ruble in payments for Russian exports increased in one year from 12% to 34%. A year ago, the share of the yuan in payments for supplies from Russian companies was only 0.5%, but now it is 15%. All these are signs that economic entities

THE EURASIAN

of the two countries are gradually "mastering" the financial infrastructure formed by national (central) banks and independent of the United States.

It is encouraging that the practice of using the yuan is developing and spreading, not only in mutual trade, but also in the Russian currency market. The exchange of the ruble for the yuan and vice versa is no longer exotic but has become a quite routine financial operation. Both individuals and enterprises, in an effort to expand their settlement tools, are quite actively opening Union Pay credit cards, which contributes to the increase in the use of the yuan. This experience, if there is political support, can be borrowed / replicated for the national currencies of other friendly countries.

A similar trend is already observed, for example, in the organization of settlements between business entities in Russia and India. However, the pace of transition to mass use of the ruble and rupee is noticeably slower than the ruble-yuan pair, in particular, due to the imbalance of settlements in mutual trade caused by the multiple excess of Russian exports over imports, and the Indian rupees accumulated by Russian suppliers do not find sufficient demand from Russian enterprises in conditions of still limited convertibility of India's national currency. As a consequence, rupee funds lie "dead weight" in accounts in Indian banks. However, there is reason to believe that the situation will soon change for the better.

The Indian government is pursuing a policy of internationalizing the rupee and gradually "integrating" it into the global monetary system. In its time, China followed a similar path, whose growing economic power and financial stability ultimately predetermined the decision of the Central Bank of Russia to place part of its international reserves in the Chinese yuan. As for India, the logical question is whether and how it should be politically, morally, or otherwise "helped" to actively promote the rupee in the global monetary system. These issues require discussion both with Russian trade exchange participants and their banks, and with specialists from the Central Bank of Russia.

### Practical steps and prospects for the ruble

What practical steps would intensify settlements in national currencies? There can be several such actions. One of them is the expansion of the practice of currency trading in the "ruble-rupee" pair. Another measure is to expand (increase) the number of members of the BRICS Association Interbank Cooperation Mechanism and the SCO Interbank Association at the expense of those financial institutions that do not have a significant business in the Western Hemisphere. The second "wave" of participants could consist of banks and other financial institutions focused on the domestic markets of the P5 economies, which could obviously stimulate demand for the rupee.

After World War II, the dollar became the dominant currency because of the advantages that objectively came to the U.S. because of the multiplication of production. Figuratively speaking, the dollar became convertible into any commodity, and the U.S. economy even then could offer almost the entire range of products available in the world, especially industrial products.

In our case, the situation is markedly different. Russia's economy has just embarked on the path of diversification and does not produce such a variety of industrial goods and other products as the reserve currency status "requires," which makes it dif-

icult to use the ruble on a mass scale as a contract currency and instrument of settlements. Moreover, in the case of commodities, the dollar has been "ruling" for decades, along with all sorts of price-setting agencies (Price Setting Agencies). This dominance has led to the fact that the price quotations of these goods are formed in the U.S. currency, which, in fact, automatically stimulates demand for it and maintains the exchange rate against other currencies, reacting poorly to changes in the U.S. economy.

The process of using rubles for international settlements is also constrained by the relatively narrow range and variety of financial instruments and the still insufficient "depth" of the financial market in Russia, as is the case in developed economies. In general, the internationalization of the ruble, rupee, Brazilian real, and other local currencies will take time, as well as the desire of our trading partners to preserve national sovereignty in international financial relations.

### The ESG prompt: to be!

Contrary to the predictions of skeptics, the trend toward the active implementation and use of ESG (environmental, social and governance responsibility) principles is becoming, in fact, irreversible. This is reflected in the growing interest in this topic on the part of both entrepreneurs and various public organizations, as well as the authorities of most countries. The number of meetings and seminars dedicated to ESG is not only not decreasing, but also growing, as they allow the exchange of best practices, ideas and strengthen cooperation in this field. The interest of our colleagues from the SCO Interbank Association to the seminar organized by VEB.ru in early June of this year and attended by about 30 colleagues from the Association was a clear indication that the ESG principles are becoming an important component of doing business and making investments.

Despite occasional criticism of the organizations that promote these principles and practices, their implementation will be strengthened. This is due to the fact that the use of ESG approaches by entrepreneurs contributes to improving the quality of life, and ultimately increases the competitiveness of companies and corporations, contributing to their long-term strategies.

There are many examples in the BRICS, SCO and Eurasian Economic Union countries that demonstrate what positive changes can be achieved in environmental protection and sustainable development with the active implementation of ESG principles. Large companies, such as Russia's Russian Railways and Rosatom, have long recognized the important role that environmental, social and governance responsibility plays in maintaining a high level of credibility and market capitalization. But they also need assistance from the state, at least in the sense of having a stable tax regime, as well as stable financial and other markets.

Another important area of government policy is to promote the development of ESG approaches and to create conditions for replication of such practices by medium and small businesses. It is for this sector of national economies, which in many countries is dominant, government assistance for the introduction and implementation of ESG principles, especially in the initial stages, can be key because of the significant costs. Targeted support for SMEs in the area in question will allow for a sustainable economic model that promotes both the well-being of society and environmental protection. The authorities, businesses, and ordinary people will benefit from such decisions. **E**

## Сергей СТОРЧАК:

## «В ADFIAP ПРОВОДИМ ЛИНИЮ НА УСИЛЕНИЕ ВЗАИМНОЙ ТОРГОВЛИ И ИНВЕСТИЦИЙ»

— Сергей Анатольевич, у ВЭБа довольно широкая повестка межбанковского взаимодействия в рамках ШОС, БРИКС и ЕАЭС. В чем отличительная особенность работы в Ассоциации институтов финансирования развития Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР)? И что дает членство в этой организации?

— Упомянутая вами Ассоциация (в англоязычной версии — Association of Development Financing Institutions in Asia and the Pacific, или ADFIAP) — одно из старейших объединений институтов финансирования развития (ИФР). Ей почти 50 лет. В отличие от Межбанковского объединения ШОС, Механизма межбанковского сотрудничества БРИКС и двух так и не развернувших активную деятельность банковских клубов стран — членов ЕАЭС, Ассоциация существует в форме юрлица с небольшим, но постоянно действующим секретариатом, который обеспечивает стабильность и эффективное целеполагание деятельности ADFIAP.

Ассоциация выделяется также широким охватом участников — 131 из 45 стран. Россию в ней представляет ВЭБ.РФ. Из некоторых стран в Ассоциации участвуют сразу несколько финансовых институтов. Для сравнения: в МБО ШОС состоят лишь 8 банков, в том числе ВЭБ.РФ, а в других вышеупомянутых объединениях их еще меньше. Такое количество и разнообразие ИФР, входящих в ADFIAP, конечно же, дает возможность поддерживать массу контактов во всех 45 странах, представленных в Ассоциации, для потенциального развития совместного бизнеса. Наши партнеры — это кладь опыта и информации о практических решениях, необходимых для реализации проектов, непосредственно влияющих на улучшение благосостояния граждан и развития экономик.

— Каковы основные направления взаимодействия в Ассоциации и основные сдерживающие факторы?

— Повестка Ассоциации весьма разнообразна. Это практики, которые активно реализует ВЭБ.РФ и в рамках межбанковского взаимодействия в многосторонних форматах, и в ежедневной работе: финансирование инвестиций в физическую и социальную инфраструктуру, поддержка МСП, продвижение новых технологий, реализация проектов в сфере охраны окружающей среды, городской экономики и многое другое. Все эти темы объединены приверженностью членов Ассоциации выстраивать деятельность в интересах достижения ЦУРов ООН и выполнения обязательств, определяемых Парижским соглашением по климату.

В то же время тематика встреч членов ADFIAP эволюционирует вместе с глобальным пониманием проблем. В последние годы особое внимание уделяется таким вопросам, как переходное/адаптационное финансирование, направленное на реализацию проектов, способствующих переводу экономик на низкоуглеродные рельсы; финансирование проектов и/или программ в сфере цифровых решений; использование смешанного финансирования или блендирования, при котором в одной сделке участвуют государственные и частные инвестиции.

Как и со всеми подобными объединениями, в работе ADFIAP хотелось бы видеть больше практического и многостороннего взаимодействия, нацеленного на развитие трансграничных проектов, усиление торговых связей и углубление экономической интеграции в регионе.

— В рамках работы Ассоциации основной задачей вы видите решение глобальных вызовов, как, например, строительство современной инфраструктуры международных расчетов? Или решение более приземленных, практических вопросов?

— Участие в работе Ассоциации направлено как на верхнеуровневое обсуждение глобальной проблематики, в частности управление климатическими рисками, так и на решение более прагматичных задач: сертификация специалистов по финансированию проектов устойчивого развития, обмен опытом использования конкретных финансовых инструментов, например гарантий или поручительств. ВЭБ.РФ активно применяет подобные инструменты для представления коммерческим банкам по кредитам для проектов, важных для экономики страны и качества жизни людей.

Мандаты участников Ассоциации покрывают весь спектр деятельности ИФР. Это и продвижение национального экспорта, и поддержка инноваций, и строительство доступного жилья, и финансирование сельского хозяйства. Одна из целей Ассоциации состоит в том, чтобы каждый участник находил ценность и «добавленную стоимость» в своем членстве.

— Видите ли вы резервы роста влияния самой Ассоциации? За счет каких инициатив или направлений?

— Роста влияния Ассоциации можно добиться за счет продвижения нескольких инициатив. Одна из них — увеличение числа ее членов для еще большего охвата участни-



ков сообщества ИФР в регионе и за его пределами. Согласно глобальной базе данных о публичных институтах развития, сейчас в мире их около 530, и многие из них находятся в регионе АТР. Это более чем достаточный резерв для привлечения в ADFIAP новых членов. В странах, как правило, сосуществуют несколько ИФР, которые выполняют дополняющие друг друга задачи. Эта ситуация характерна и для России. Пока ВЭБ.РФ — единственный российский участник ADFIAP. Однако в периметр нашей госкорпорации входят еще 12 институтов развития, каждый из которых специализируется на решении конкретных задач: финансирование экспорта, поддержка МСП, продвижение инноваций и т. д. Одним словом, даже на примере России видно, что возможности для расширения состава Ассоциации имеются.

**— Будет ли повестка климатического регулирования и развития «зеленого» финансирования в ближайшие годы одной из доминант взаимодействия членов Ассоциации?**

— Финансирование климата уже давно в центре дискуссий ADFIAP. При этом ВЭБ.РФ последовательно отстаивает позицию, в соответствии с которой для эффективного перехода к низкоуглеродной экономике важны не только и не столько чисто «зеленые» проекты, например возобновляемая энергетика или электрический транспорт. Гораздо важнее трансформация секторов с высоким уровнем выбросов — угольная электрогенерация, производство стали, цемента, химическая промышленность, авиация и др. На текущем этапе так называемое переходное финансирование — одна из центральных тем дискуссий, в том числе среди ИФР.

Другим аспектом обмена опытом на площадке Ассоциации является так называемый справедливый переход (a just transition). Он означает, что при проведении политики, направленных на трансформацию нынешней экономики в низкоуглеродную, учитываются социальные последствия такого перехода, например с точки зрения занятости, вовлеченности женщин в производство и т. п. Эта тема активно продвигалась в прошлом году Индонезией в рамках ее пред-

财务

谢尔盖-斯托尔恰克：

## "在亚非法律协商组织，我们奉行加强相互贸易和投资的政策"

- 谢尔盖-阿纳托利耶维奇, VEB在上海合作组织、金砖国家和欧亚经济联盟内有相当广泛的银行间合作议程。在亚太发展金融机构协会 (APDFI) 工作有什么特别之处? 那么加入这个组织的好处是什么呢?

亚洲及太平洋地区发展融资机构协会, 简称ADFI-AP, 是历史最悠久的发展融资机构协会之一。它已经有近50年的历史。与上海合作组织银行间协会、金砖国家银行间合作机制以及欧亚经济联盟成员国的两个银行俱乐部从未开始积极运作不同, 该协会作为一个法律实体存在, 有一个小而常设的秘书处, 这为亚洲开发银行协会的活动提供了稳定性和有效的目标设定。

该协会还因其广泛的成员而脱颖而出——来自45个国家的131人。俄罗斯的代表是VEB.RF。一些国家有多个金融机构的代表。作为比较, 包括VEB.RF在内, 只有8家银行加入了上海合作组织国际银行协会, 而在上述其他协

седательства в G20, а в этом году Индией, к которой перешло первенство в «двадцатке». Обе страны — территория АТР, а потому неудивительно, что «справедливый переход» также оказался в фокусе ADFIAP.

**— В рамках Ассоциации институтов финансирования развития АТР обсуждается создание новых многосторонних банков развития или активизация действующих игроков?**

— Традиционно Ассоциация активно взаимодействует со всеми многосторонними банками развития, присутствующими на пространстве АТР: с Азиатским банком развития, Новым банком развития, Азиатским банком инфраструктурных инвестиций и др. В этом году прошедшее в Казахстане Годовое собрание ADFIAP было организовано совместно с Евразийским банком развития. Создание еще одной подобной структуры в АТР будет оправданно при наличии новых вызовов, требующих объединения финансовых усилий стран региона. Пока речь об этом не идет. Логично развивать потенциал существующих институтов.

**— Азиатский банк развития прогнозирует рост экономики развивающихся стран АТР на 4,8% в 2023–2024 годах. Пока основными слагаемыми будущего развития называют высокий внутренний спрос и восстановление туризма. В то же время на экономику региона дают высокие цены на сырье и угроза ускорения инфляции. По вашей оценке, может ли расширение взаимодействия в рамках АТР, в частности рост товарооборота, стать для региона дополнительным драйвером роста?**

— В отличие от США и ЕС, принявших в последние месяцы ряд мер, по форме стимулирующих, а по сути — протекционистских и направленных на противодействие зарубежной конкуренции, в том числе по линии экономик АТР, мы в ADFIAP проводим линию на усиление взаимной торговли и инвестиций. Надеемся, это окажет благотворное влияние на обеспечение стабильного экономического роста и достижение странами целей устойчивого развития. **E**

会中的银行则更少。亚洲及太平洋发展融资机构协会的这种数量和多样性无疑使我们有可能会在协会所代表的所有40个国家中保持大量的联系, 以进行潜在的联合业务开发。我们的合作伙伴是一个经验和信息的宝库, 提供实施直接影响公民福祉和经济发展的项目所需的实际解决方案。

- 协会的主要互动领域和主要制约因素是什么?

该协会的议程非常多样化。这些都是VEB.RF积极实施的做法, 既是多边形式的银行间合作的一部分, 也是日常业务的一部分: 为物质和社会基础设施的投资提供资金, 支持中小企业, 推广新技术, 实施环境项目, 城市经济和许多其他项目。所有这些主题都因协会成员承诺致力于实现联合国可持续发展目标和履行《巴黎气候协定》中规定的承诺而结合在一起。

THE EURASIAN

同时, 亚洲及太平洋发展融资机构协会成员会议的主题也随着全球对这些问题的理解而不断变化。近年来, 人们特别关注过渡/适应性融资等问题, 旨在帮助经济向低碳轨道过渡的项目; 为数字解决方案中的项目和/或方案融资; 利用混合融资或混合, 在同一交易中涉及公共和私人投资。

与所有这类协会一样, 我希望看到亚非法律协商组织的工作有更多的实际和多边合作, 旨在发展跨境项目, 加强贸易关系, 深化该地区的经济一体化。

- 作为协会工作的一部分, 您是否认为主要任务是解决全球挑战, 例如为国际住区建设现代基础设施? 或者解决更多脚踏实地的实际问题?

参与协会工作的目的既是对全球问题, 特别是气候风险管理的高层讨论, 也是为了解决更加务实的任务——对可持续发展项目融资的专家进行认证, 交流使用特定金融工具, 如担保或保证的经验。VEB.RF积极利用这种工具向商业银行提出对国家经济和人民生活质量有重要意义的项目的贷款。

协会成员的任务涵盖了整个发展融资机构的活动范围。这包括促进国家出口, 支持创新, 建设经济适用房, 以及为农业提供资金。协会的目标之一是让每个会员在其会员资格中找到价值和“附加值”。

- 您认为协会的影响力增长有什么储备吗? 以牺牲什么倡议或方向为代价?

本协会的影响力可以通过促进几项举措来提高。其中之一是增加其成员的数量, 以覆盖该地区和其他地区更多的发展金融机构的成员。根据全球公共发展机构数据库, 目前全球约有530家, 其中许多位于亚太地区。这对于吸引ADFIAP的新成员来说, 是绰绰有余的储备。各国往往有几个发展融资机构, 执行互补的任务。这种情况也是俄罗斯的特点。到目前为止, VEB.RF是ADFIAP的唯一俄罗斯参与者。然而, 我们国家公司的周边包括另外12个发展机构, 每个机构专门解决具体问题: 出口融资、中小企业支持、创新促进等。简而言之, 即使是俄罗斯的例子也表明, 有机会扩大协会的成员。

## Sergey STORCHAK:

# "IN ADFIAP WE PURSUE A POLICY OF STRENGTHENING MUTUAL TRADE AND INVESTMENT"

**— Sergey Anatolyevich, VEB has a fairly wide agenda of inter-bank cooperation within the SCO, BRICS, and Eurasian Economic Union. What is distinctive about working at the Association of Asia-Pacific Development Finance Institutions (APDFIs)? And what is the benefit of membership in this organization?**

The Association of Development Financing Institutions in Asia and the Pacific, or ADFIAP, is one of the oldest associations of development finance institutions. It is almost 50 years old. Unlike the SCO Interbank Association, BRICS Interbank Cooperation Mechanism, and two bank clubs of the Eurasian Economic Union member countries, which never started active operations, the Association exists as a legal entity with a small, but permanent secretariat, which provides stability and effective target-setting of ADFIAP activities.

The association also stands out because of its broad membership — 131 from 45 countries. Russia is represented by VEB.RF.

- 气候监管和发展“绿色”融资的议程是否会成为未来几年协会成员之间互动的主要特征之一?

气候融资长期以来一直是亚洲发展融资机构协会讨论的中心。同时, VEB.RF一直捍卫这样的立场: 向低碳经济的有效过渡不仅取决于也不太取决于纯粹的“绿色”项目, 如可再生能源或电动运输。更重要的是高排放部门的转型——燃煤发电、钢铁、水泥、化工、航空和其他。在目前阶段, 所谓的“过渡资金”是讨论的中心议题之一, 包括在发展金融机构之间。

协会经验交流的另一个方面是所谓的“公正过渡”。这意味着, 旨在将当前经济转变为低碳经济的政策要考虑到这种“转型”的社会后果, 例如, 在就业、妇女参与生产等方面。去年20国集团主席国印度尼西亚和今年接任20国集团主席国的印度都在积极推动这一主题。这两个国家都在亚太地区, 因此, “公正过渡”也是亚洲开发银行的重点, 这一点并不令人惊讶。

- 亚太发展金融机构协会是在讨论建立新的多边开发银行还是激活现有的参与者?

传统上, 协会与亚太地区的所有多边开发银行积极合作: 亚洲开发银行、新开发银行、亚洲基础设施投资银行和其他。今年在哈萨克斯坦举行的亚非法律协商组织年会是与欧亚发展银行联合举办的。如果有新的挑战需要该地区国家的财政努力统一起来, 那么在亚太地区建立另一个这样的机构将是合理的。我们还没有谈及这个问题。发展现有机构的能力是有意义的。

- 亚洲开发银行预测, 从2023年到2024年, 亚太发展中经济体的增长率为4.8%。而未来发展的主要组成部分被称为高国内需求和旅游业的恢复。同时, 该地区的经济正面临着商品价格高涨和通货膨胀加速的威胁。据您估计, 亚太区内更大的互动, 特别是贸易额的增加, 能否成为该地区增长的额外动力?

美国和欧盟在最近几个月采取了一系列形式上是刺激性的, 但实质上是保护主义的措施, 旨在对抗包括亚太地区经济体在内的外国竞争, 与此相反, 我们亚洲开发银行奉行的政策是加强相互贸易和投资。我们希望这将对维持经济增长和使各国实现可持续发展目标产生积极影响。 **E**

FINANCE

Some countries are represented by several financial institutions. For comparison, there are only 8 banks, including VEB.RF, in the SCO International Banking Association, and even fewer in the other above-mentioned associations. This number and diversity of development finance institutions in ADFIAP certainly makes it possible to maintain a host of contacts in all 40 countries represented in the Association for potential joint business development. Our partners are a treasure trove of experience and information about the practical solutions needed to implement projects that directly affect the well-being of citizens and the development of economies.

**— What are the main areas of interaction in the Association and the main constraints?**

The Association's agenda is very diverse. These are practices that are actively implemented by VEB.RF both as part of interbank

cooperation in multilateral formats and in day-to-day operations: financing of investments in physical and social infrastructure, SME support, promotion of new technologies, implementation of environmental projects, urban economy and many others. All of these themes are united by the commitment of Association members to work toward achieving the UN SDGs and fulfilling the commitments set forth in the Paris Climate Agreement.

At the same time, the topics of ADFIAP members' meetings are evolving with the global understanding of the issues. In recent years, special attention has been paid to issues such as transition/adaptation financing, aimed at projects that help transition economies to a low-carbon track; financing projects and/or programs in digital solutions; using blended finance or blending, in which public and private investments are involved in the same transaction.

As with all such associations, I would like to see more practical and multilateral cooperation in the work of ADFIAP, aimed at developing cross-border projects, strengthening trade relations and deepening economic integration in the region.

— **As part of the Association's work, do you see the main task as solving global challenges, such as building a modern infrastructure for international settlements? Or solving more down-to-earth, practical questions?**

Participation in the work of the Association is aimed at both high-level discussion of global issues, in particular the management of climate risks, and at solving more pragmatic tasks — certification of specialists in financing sustainable development projects, exchange of experience in using specific financial instruments, such as guarantees or sureties. VEB.RF actively uses such instruments to present to commercial banks on loans for projects important for the country's economy and people's quality of life.

The mandates of the Association's members cover the entire range of development finance institution activities. This includes the promotion of national exports, support for innovation, the construction of affordable housing, and the financing of agriculture. One of the goals of the Association is for each member to find value and "added value" in their membership.

— **Do you see any reserves for the growth of the Association's influence? At the expense of what initiatives or directions?**

The Association's influence can be increased through the promotion of several initiatives. One of them is to increase the number of its members to reach even more members of the development finance institution community in the region and beyond. According to the global database of public development institutions, there are now about 530 worldwide, and many of them are located in the Asia-Pacific region. This is more than enough of a reserve to attract new members to ADFIAP. Countries tend to have several development finance institutions that perform complementary tasks. This situation is also characteristic of Russia. So far, VEB.RF is the only Russian participant of ADFIAP. However, the perimeter of our state corporation includes another 12 development institutions, each of which specializes in solving specific problems: export financing, SME support, innovation promotion, and so on. In short, even the example of Russia shows that there are opportunities to expand the membership of the Association.

— **Will the agenda of climate regulation and the development of "green" financing be one of the dominant features of interaction among Association members in the coming years?**

Climate finance has long been at the center of ADFIAP discussions. At the same time, VEB.RF has consistently defended the position that the effective transition to a low-carbon economy depends not only and not so much on purely "green" projects, such as renewable energy or electric transport. Much more important is the transformation of sectors with high emissions — coal-fired power generation, steel, cement, chemicals, aviation, and others. At the current stage, so-called "transition funding" is one of the central topics of discussion, including among the development finance institutions.

Another aspect of the Association's experience exchange is what is known as "a just transition. It means that policies aimed at transforming the current economy into a low-carbon economy take into account the social consequences of this "transition," for example, in terms of employment, women's involvement in production, etc. This theme was actively promoted last year by the Indonesian G20 Presidency and this year by India, which has taken over the G20 Presidency. Both countries are in the Asia-Pacific region, so it is not surprising that "just transition" is also the focus of ADFIAP.

— **Is the Association of Asia-Pacific Development Finance Institutions discussing the creation of new multilateral development banks or the activation of existing players?**

Traditionally, the Association actively cooperates with all multilateral development banks present in the Asia-Pacific region: the Asian Development Bank, the New Development Bank, the Asian Infrastructure Investment Bank and others. This year's ADFIAP Annual Meeting, held in Kazakhstan, was organized jointly with the Eurasian Development Bank. The creation of another such structure in the Asia-Pacific region will be justified if there are new challenges that require the unification of the financial efforts of the region's countries. We're not talking about that yet. It makes sense to develop the capacity of existing institutions.

— **The Asian Development Bank forecasts 4.8% growth in developing Asia-Pacific economies from 2023 to 2024. While the main components of future development are called high domestic demand and the restoration of tourism. At the same time, the region's economy is under pressure from high commodity prices and the threat of accelerating inflation. In your estimation, can greater interaction within the Asia-Pacific region, in particular an increase in trade turnover, be an additional driver of growth for the region?**

In contrast to the U.S. and the EU, which in recent months have adopted a series of measures that are stimulating in form, but in essence protectionist and aimed at countering foreign competition, including the economies of the Asia-Pacific region, we in ADFIAP pursue a policy of strengthening mutual trade and investment. We hope this will have a positive impact on sustaining economic growth and enabling countries to achieve sustainable development goals. **E**

# ПРОЕКТЫ ВЭБ.РФ ОТМЕЧЕНЫ ПРЕМИЯМИ СРАЗУ ПО ШЕСТИ НОМИНАЦИЯМ В КОНКУРСЕ ADFIAP

**В рамках специальной категории наград Ассоциации институтов развития Азии и Тихоокеанского региона (ADFIAP) ВЭБ.РФ отмечен премиями сразу по шести проектам. Церемония награждения состоялась в рамках 46-й ежегодной встречи ADFIAP в Алматы (Казахстан).**

В номинации «Развитие человеческого капитала» награды удостоен проект «День Группы институтов развития», проект «ESG Хартия российских городов» признана лучшей в номинации «Экономическое развитие территорий». Еще два проекта «Преференциальная субсидия для строительства инфраструктуры в моногородах» и «Программа ESG преобразований ВЭБ.РФ» получили высокое признание в номинациях «Развитие инфраструктуры» и «Корпоративное управление», соответственно.

Премия присуждается членам ADFIAP, которые запустили или приняли участие в проектах, создающих эффект развития в своих странах. Победителями признаются институты-члены, которые, по мнению жюри «ADFIAP Awards», реализовали или улучшили выдающиеся и инновационные проекты развития в предшествующий год.

При рассмотрении проектов учитывается ряд показателей, среди которых рассматривается их значимость для населения отдельного региона и страны в целом. В ходе оценки эксперты также обращают внимание на создание социально-экономической, технологической и другой пользы для государства и его позитивное влияние на бенефициаров. Немаловажное значение уделяется также инновационности и новизне проекта, а также его долгосрочности.

Не остались незамеченными также проекты банка «Инаугурационный выпуск зеленых облигаций» и «Индекс качества жизни в российских городах». Оба представленных на рассмотрение проекта были отмечены поощрительными призами в номинациях «Экологическое развитие» и «Корпоративная социальная ответственность».

Напомним, что ADFIAP — это неправительственная организация, основанная в 1976 году. Она имеет консультативный статус при экономическом и социальном со-

вете ООН и содействует устойчивому экономическому, экологическому, социальному развитию и росту в регионе. В рамках годовых собраний организации проходят встречи глав международных банков развития и институтов развития Азии и Тихоокеанского региона. На сегодняшний день в ADFIAP входят 90 финансовых институтов из 40 стран Азии и Океании.

В нынешнем году делегацию ВЭБ.РФ на встрече членов ADFIAP возглавлял старший банкир Сергей Сторчак. Постоянным членом организации ВЭБ.РФ стал спустя шесть лет после присоединения к ней в 2007 году в качестве наблюдателя.

Одной из центральных тем мероприятия стала устойчивая инфраструктура. В рамках собрания делегация банка провела ряд встреч с представителями международных институтов развития. Сергей Сторчак также принял участие в панельной дискуссии по финансированию инфраструктуры. Свое выступление он посвятил тематике смешанного финансирования. На сегодняшний день смешанное финансирование — Blended finance — становится основной формой и способом финансирования инфраструктурных проектов, включая климатические, отметил банкир в своем докладе. В качестве примера он рассказал о реализации проекта «Фабрика проектного финансирования».

Эксперты отмечают, что премии сразу по шести проектам ВЭБ.РФ в конкурсе ADFIAP являются, прежде всего, свидетельством передового опыта ВЭБ.РФ в сфере финансирования развития и говорят о растущем международном признании компетенций банка.

Всего в этом году на конкурс были поданы 110 заявок из 24 стран.

Сами проекты банка затрагивают широкий спектр развития государства, в том числе в сфере здравоохранения, инфраструктуры, малого и среднего предпринимательства.

# FINANCE INFRASTRUCTURE

THE EURASIAN

THE EURASIAN

## SERGEY STORCHAK

SENIOR BANKER, STATE DEVELOPMENT CORPORATION VEB.RF



VEB.RF





ADFIAP Eurasian Development Bank

**CERTIFICATE OF APPRECIATION**

**SERGEY STORCHAK**  
State Development Corporation VEB.RF

**SPEAKER**  
Finance Infrastructure

46<sup>th</sup> ADFIAP Annual Meetings  
"GPA and Sustainable Infrastructure: Operating Models and Lessons"  
May 15-16, 2023 - Beijing, P.R. of China  
Green Area 10th Day of May 2023

*[Signatures]*



DAVID SINATE

MARIA LOURDES  
ARCENAS

ADFIAP 46<sup>th</sup>  
annual meetings

ADFIAP 46<sup>th</sup>  
annual meetings



тельства, создание образовательной среды, транспорта, индустрии гостеприимства и другие направления. Особое внимание уделено проектам улучшения качества жизни горожан и модернизации городской экономики. Многие из разработанных продвинутыми управленцами проекты поддержаны банком, реализуются и уже дают свои положительные результаты.

Вектор развития ВЭБ.РФ также учитывает восходящую динамику сегмента облигаций. Так, в текущем году банк разместил выпуск «зеленых» облигаций объемом 50 млрд руб. Организаторами выпуска выступили Совкомбанк и Промсвязьбанк. Планируется осуществить рефинансирование проектов в области сохранения и охраны окружающей среды, положительного воздействия на экологию, предотвращения изменения климата или адаптации к его изменению. В настоящее время в обращении находятся 22 выпуска биржевых облигаций ВЭБа суммарным объемом 459,111 млрд руб., три выпуска классических бон-

дов на 35 млрд руб. и три выпуска биржевых облигаций на \$1,45 млрд.

В условиях непростой геополитической ситуации разработка и внедрение инновационных проектов и признание их на международной арене — своего рода ключ к решению главных социальных проблем и возможность в сложившихся обстоятельствах достигать важнейших национальных целей. Учитывая наработанный опыт и имеющиеся компетенции, ВЭБ.РФ удается наращивать обороты не только в реализации национальных проектов, выступая финансовым партнером, но и создавать наилучшие условия для реализации инвестиционных проектов.

Учитывая, что ВЭБ.РФ является национальным институтом развития, чья основная миссия направлена на повышение конкурентоспособности экономики страны и ее модернизации на инновационной основе, копилка побед такого уровня, по мнению экспертов, будет банком пополняться регулярно. **E**

财务

## VEB.ru项目在ADFIAP竞赛中一次获得了六个类别的奖项

作为亚洲及太平洋发展机构协会特殊类别奖项的一部分，VEB.RF同时获得了六个项目的奖项。颁奖仪式是在哈萨克斯坦阿拉木图举行的第46届亚洲及太平洋地区国际组织年会期间举行的。

在“人力资本发展”类别中，“发展机构集团日”项目被授予奖项，而“俄罗斯城市ESG宪章”项目被认为是“领土经济发展”类别中的最佳。另外两个项目“单一产业城镇基础设施建设优惠补贴”和“VEB.RF的ESG转型计划”分别在“基础设施发展”和“公司治理”类别中获得高度认可。

该奖项颁发给那些发起或参与了在本国创造发展效应的项目的亚洲及太平洋发展筹资机构协会成员。获奖者是那些在亚洲及太平洋发展筹资机构协会奖评委会看来，在上一年实施或改进了杰出和创新发展项目的成员机构。

在考虑项目时，要考虑一些指标，其中包括项目对某一地区和整个国家人口的重要性。在评估过程中，专家们还注意到为国家创造的社会经济、技术和其他效益，以及对受益者的积极影响。项目的创新性和新颖性以及其长期的可持续性也非常重要。

该银行的项目“首届绿色债券发行”和“俄罗斯城市生活质量指数”也没有被忽视。提交审议的两个项目都获得了“环境发展”和“企业社会责任”类别的激励奖。

回顾一下，亚洲及太平洋岛屿论坛是一个成立于1976年的非政府组织。它具有联合国经济及社会理事会的咨商地位，并促进该地区的可持续经济、环境和社会发展。该组织的年度会议包括亚洲和太平洋地区的国际开发银行和开发机构负责人会议。迄今为止，亚洲开发投资公司包括来自亚洲和大洋洲40个国家的90家金融机构。

今年参加ADFIAP会议的VEB.RF代表团由高级银行家 Sergey Storchak领导。VEB.RF在2007年以观察员身份加入该组织六年后，成为该组织的永久成员。

此次活动的核心主题之一是可持续基础设施。会议期间，该行代表团与国际发展机构的代表举行了一系列会议。谢尔盖-斯托查克也参加了关于基础设施融资的小组讨论。他在演讲中专门谈到了混合金融的话题。今天，混合融资——混合融资——正在成为基础设施项目融资的主要形式和方式，包括气候项目，这位银行家在其报告中指出。作为一个例子，他谈到了项目融资工厂项目的实施。

专家指出，VEB.RF的六个项目在ADFIAP竞赛中一次性获奖，首先证明了VEB.RF在发展融资领域的先进经验，也说明了国际上对该银行的能力越来越认可。

今年的竞赛共收到来自24个国家的110份申请。

该银行的项目本身涉及广泛的国家发展，包括医疗保健、基础设施、中小型企业、创造教育环境、交通、酒店业和其他领域。特别关注的是提高市民生活质量和城市经济现代化的项目。许多由先进管理者开发的项目得到了银行的支持，正在实施，并且已经产生了积极的效果。

VEB.RF的发展矢量也考虑到了债券部分的上升动力。因此，今年该银行发行了价值500亿卢布的“绿色”债券。该问题由Sovcombank和Promsvyazbank组织。计划为环境养护和保护、对环境的积极影响、预防气候变化或适应气候变化领域的项目进行再融资。目前流通的有22期交换债券VEB，总额为4591.11亿卢布，3期经典债券价值350亿卢布，3期交换债券为14.5亿美元。

在艰难的地缘政治形势下，创新项目的开发和实施及其在国际舞台上的认可是一种解决重大社会问题的关键，也是在当前形势下实现最重要国家目标的机会。考虑到积累的经验 and 现有的能力，VEB.RF设法增加其营业额，不仅在实施国家项目中作为金融合作伙伴，而且还为实施投资项目创造最佳条件。

考虑到VEB.RF是一个国家发展机构，其主要任务是在创新的基础上提高国家经济的竞争力和现代化水平，据专家称，这一水平的成功将由该银行定期补充。 **E**

## VEB.RU PROJECTS WERE AWARDED PRIZES IN SIX CATEGORIES AT ONCE IN THE ADFIAP CONTEST

As part of a special category of awards of the Association of Development Institutes of Asia and the Pacific (ADFIAP), VEB.RF received awards for six projects at once. The award ceremony took place during the 46<sup>th</sup> annual ADFIAP meeting in Almaty, Kazakhstan.

In the category "Development of Human Capital" award was given to the project "Day of the Group of Development Institutions", and the project "ESG Charter of Russian Cities" was recognized as the best in the category "Economic Development of territories." Two other projects "Preferential subsidy for infrastructure construction in single-industry towns" and "ESG Transformation Program of VEB.RF" received high recognition in the categories "Infrastructure Development" and "Corporate Governance," respectively.

The prize is awarded to ADFIAP members who have launched or participated in projects that create a development effect in their countries. Winners are those member institutions that, in the opinion of the ADFIAP Awards jury, have implemented or improved outstanding and innovative development projects in the previous year.

When considering projects, a number of indicators are taken into account, among which is their importance to the population of a particular region and the country as a whole. During the evaluation, experts also pay attention to the creation of socio-economic, technological and other benefits for the state and its positive impact on the beneficiaries. The innovativeness and novelty of the project, as well as its long-term sustainability, are also of great importance.

The bank's projects "Inaugural Green Bond Issue" and "Quality of Life Index in Russian Cities" did not go unnoticed either. Both projects submitted for consideration were awarded incentive prizes in the categories "Environmental Development" and "Corporate Social Responsibility."

Recall that ADFIAP is a non-governmental organization founded in 1976. It has consultative status with the UN Economic and Social Council and promotes sustainable economic, environmental, and social development and growth in the region. The annual meetings of the organization include meetings of heads of international development banks and development institutions in Asia and the Pacific. To date, ADFIAP includes 90 financial institutions from 40 countries in Asia and Oceania.

This year's VEB.RF delegation at the ADFIAP meeting was headed by senior banker Sergey Storchak. VEB.RF became a permanent member of the organization six years after joining as an observer in 2007.

One of the central themes of the event was sustainable infrastructure. During the meeting, the bank's delegation held a series of meetings with representatives of internation-

al development institutions. Sergey Storchak also took part in the panel discussion on infrastructure financing. He devoted his speech to the topic of blended finance. Today, blended finance — blended finance — is becoming the main form and way of financing infrastructure projects, including climate projects, the banker noted in his report. As an example, he spoke about the implementation of the Project Finance Factory project.

Experts note that the awards for six of VEB.RF's projects at once in the ADFIAP contest are, above all, evidence of VEB.RF's advanced experience in the sphere of development financing and speak of a growing international recognition of the bank's competence.

A total of 110 applications from 24 countries were submitted for this year's competition.

The bank's projects themselves involve a wide range of state development, including health care, infrastructure, small and medium-sized businesses, creating an educational environment, transportation, hospitality industry and other areas. Particular attention is paid to projects to improve the quality of life of citizens and modernize the urban economy. Many of the projects developed by advanced managers are supported by the bank, are being implemented and are already yielding positive results.

The development vector of VEB.RF also takes into account the upward dynamics of the bond segment. Thus, this year the bank placed an issue of "green" bonds worth 50 billion rubles. The issue was organized by Sovcombank and Promsvyazbank. It is planned to refinance projects in the field of environmental conservation and protection, positive impact on the environment, climate change prevention or adaptation to climate change. At present in circulation there are 22 issues of exchange bonds VEB totaling 459.111 billion rubles, three issues of classic bonds worth 35 billion rubles and three issues of exchange bonds at \$ 1.45 billion.

In a difficult geopolitical situation, the development and implementation of innovative projects and their recognition in the international arena is a kind of key to solving major social problems and the opportunity to achieve the most important national goals in the current circumstances. Taking into account the accumulated experience and existing competences, VEB.RF manages to increase its turnover not only in the implementation of national projects, acting as a financial partner, but also to create the best conditions for the implementation of investment projects.

Considering that VEB.RF is a national development institution, whose main mission is to increase the competitiveness of the country's economy and its modernization on the basis of innovations, the successes of this level, according to experts, will be replenished by the bank regularly. **E**

# БАНК ДЛЯ НАРОДА 100 ЖЫЛ ХАЛЫҚПЕН БІРГЕ: HALYK BANK ИСПОЛНЯЕТСЯ 100 ЛЕТ

В этом году ведущий банк Казахстана перешагнет исторический рубеж: 100 лет назад в октябре 1923 года в Актюбинске была открыта первая сберегательная касса, положившая начало становлению системообразующего финансового института. Эта же дата считается днем рождения всей банковской системы Казахстана.



Не будет преувеличением сказать, что история банка неразрывно связана с историей становления нашей страны. За это время Halyk вырос из локального странового банка в регионального лидера. На сегодняшний день банк является ядром крупнейшей финансовой группы республики, играющей важную роль в жизни страны. Достаточно сказать, что именно Halyk ключевой кредитор реального сектора экономики Казахстана, тем самым внося свой вклад в строительство процветающего общества.

Сегодня Halyk представлен не только во всех регионах страны, но и в Узбекистане, Грузии, Кыргызстане. Банк заслуженно пользуется высоким доверием общества, сосредоточив значительную долю вкладов населения — более 5 трлн тенге. Число активных клиентов — физических лиц достигло свыше 9 млн человек и порядка 80% ведущих компаний Казахстана. Почти все крупнейшие промышленные предприятия страны финансируются Halyk банком. Это красноречивее любых слов говорит о том пути, который был проделан за прошедшие сто лет.

В год своего столетия Halyk Bank запустил акцию «100 добрых дел», продолжая традицию праздновать свой юбилей вместе с народом Казахстана. В течение всего 2023 года банк будет реализовывать масштабные социальные проекты и благотворительные инициативы в сферах здоровья, образования, культуры и экологии во всех регионах страны.

### Здоровая нация — фундамент будущего

Выступая за здоровый образ жизни, Halyk возобновил крупный социальный проект «Народная лига». Так, с 2005 по 2019 год банк совместно с Национальной федерацией баскетбола РК организовывал и проводил турниры среди воспитанников подшефных детских домов и школ-интернатов по всему Казахстану.

В течение 14 лет Halyk Bank финансировал занятия детей из детдомов и школ-интернатов баскетболом с лучшими региональными наставниками, обеспечивал команды тренировочной и игровой формой, а также спортивным инвентарем. Однако из-за пандемии в 2020 году проект пришлось на время приостановить. В этом году в рамках празднования столетия «Народная лига» вновь начала свою работу.

«Мы очень рады совместному проекту с Halyk Bank. Это важное мероприятие, нацеленное на развитие баскетбола среди воспитанников подшефных детских домов и школ-интернатов. Для многих детей он станет действительно настоящим социальным лифтом, своеобразной лесенкой для их дальнейшего развития в жизни. Помощь участникам оказывается большая. Для ребят участие в проекте стало мощным стимулом хорошо учиться и заниматься спортом, прекрасной возможностью, чтобы раз в год увидеться со своими сверстниками, показать свои достижения перед тренерами и судьями международного класса. Это положительно сказывается на формировании личности детей», — отметил президент Национальной федерации баскетбола РК Абай Алпамысов.

В этом году в проекте будут участвовать воспитанники 16 детских домов из 16 регионов страны. Важно, что появились и женские команды.

Таким образом, дети будут учиться играть в баскетбол практически целый год — до ноября 2023 года. В регионах с февраля этого года уже начались тренировки воспитанников. А в конце года команды из детских домов примут участие в республиканском чемпионате «Кубок надежды».

С 2005 года Halyk Bank направил на реализацию проекта почти 450 млн тенге. Проект уже воспитал трех мастеров спорта РК и более 50 кандидатов в мастера спорта РК. В целом через «Народную лигу» прошли более 2000 воспитанников детских домов и интернатов. Многие из них связали себя с любимым видом спорта, сделав его своей профессией. К примеру, Анатолий Алаш из детского дома в Петропавловске в 2021 году стал игроком баскетбольного клуба «Барс», а Валентин Кирилин и Кирилл Кулешов из Павлодара играют за команду «Иртыш».

Еще один крупный проект реализован при поддержке Halyk. В июне в Астане прошел очередной полумарафон. Участников ждал забег на дистанции 21,1 км и 10 км, а также скандинавская ходьба на 10 км и 21-километровая эстафета экиден. В мероприятии приняли участие более 6000 человек из Казахстана и стран ближнего и дальнего зарубежья.

«Отрадно, что генеральным партнером в этом году стал Halyk Bank. Нас всегда вдохновляет поддержка таких компаний, вносящих вклад в популяризацию спорта, здорового образа жизни в стране», — сказала директор Фонда «Смелость быть первым» Салтанат Казыбаева.

«Наш банк принимает активное участие в организации и проведении события, которое объединит тысячи людей вокруг общей идеи — заботы о своем здоровье. Наши сотрудники всегда с большим энтузиазмом участвуют в спортивных и общественных мероприятиях, поддерживая дух самого народного банка Казахстана. За столетнюю историю банк оставил яркий след во многих сферах жизни нашей страны, включая развитие спорта и поддержку массовых мероприятий. Мы гордимся тем, что можем внести свой вклад в развитие спорта в Казахстане и готовы продолжать поддерживать подобные инициативы в будущем», — отметил заместитель председателя правления Halyk Даурен Сартаев.

### Halyk за общество без долгов

Финансовая неграмотность является одной из острых социальных проблем в Казахстане. Как следствие, весьма ощутимая доля населения в Казахстане сталкивается с закредитованностью. Для решения этого вопроса партия AMANAT совместно с Halyk Bank запустили масштабный социальный проект «Қарызсыз қоғам» — «Общество без долгов». Он призван предотвратить увеличение количества должников, помочь тем, кто уже столкнулся с накопившимися кредитами, и в перспективе улучшить уровень жизни казахстанцев.

Старт проекта стартовал 2 мая и продлится до конца текущего года. Программа обучения включает в себя не только лекции по повышению финансовой культуры, но и консультирование по финансовому планированию и управлению бюджетом. Таким образом, за два месяца работы уже более 12 000 жителей сельских местностей прошли обучение, повысив уровень своей финансовой



Умут Шаяхметова,  
председатель правления Halyk

乌姆特-沙亚赫梅托娃·哈列克董事会主席

Umut Shayakhmetova,  
Chairman of the Halyk Board

грамотности. На первом этапе в нем принимают участие жители сельских районов 8 регионов страны — Актюбинской, Алматинской, Туркестанской, Северо-Казахстанской, Западно-Казахстанской, Жамбылской, Атырауской и Мангистауской областей.

«Как ведущий банк страны, Halyk не может оставаться в стороне от столь грандиозной задачи. Сейчас в нашей стране начинается формирование системы финансового образования, направленной на повышение уровня финансовой грамотности населения. В особенности это актуально для жителей отдаленных районов. Хочу особо выделить, что мы не только финансируем проект, но и принимаем в нем участие в качестве экспертов, предусмотрев интеграцию в программу обучения практических знаний и кейсов», — подчеркнула председатель правления банка Умут Шаяхметова.

В рамках проекта планируется охватить порядка 80 тысяч жителей сельских населенных пунктов. Предполагается, что участники проекта научатся эффективно управлять своими финансами и оптимизировать расходы. Они будут знать, как формируются финансовые проблемы, как уменьшить количество текущих кредитных займов, как распознать мошеннические действия. Что же касается начинающих предпринимателей, то они получают ценную информацию о порядке формирования бюджета компании, предоставлении налоговой отчетности и об условиях финансирования по существующим программам государственной поддержки.

### Каждому дому — экологичное и безопасное топливо

В отопительный сезон большой проблемой для мегаполисов становятся частные дома, которые отапливаются углем. Учитывая недешевую стоимость тонны угля, на многие семьи эти траты ложатся тяжким грузом. Не говоря уж о том, что подобный способ отопления загрязняет атмосферу городов. Поэто-

Микаэла Фриберг-Стори,  
постоянный координатор ООН в РК

迈克尔-弗里伯格-斯托里, 联合国哈萨克斯坦共和国驻地协调员

Michaela Friberg-Storey,  
UN Resident Coordinator in the  
Republic of Kazakhstan

Умут Шаяхметова,  
председатель правления Halyk

乌姆特-沙亚赫梅托娃·哈列克董事会主席

Umut Shayakhmetova,  
Chairman of the Halyk Board

му Halyk Bank планирует профинансировать из собственных средств подключение к магистральному газу более 200 домов в Алматы и Астане. Газифицировать будут дома людей, относящихся к категории социально уязвимых слоев населения, по спискам, предоставленным местными акиматами. Предварительный бюджет оценивается в 230 млн тенге.

Ранее, в 2020–2021 годах, Halyk Bank проспонсировал подключение к газу около 100 малообеспеченных семей в Алматы. Проект получил большой общественный резонанс, поскольку был направлен на улучшение состояния воздушного бассейна Алматы и на помощь малообеспеченным семьям, которые не смогли бы самостоятельно провести газ в свои дома.

## 财务

# 人民银行

## 与民同乐100年：哈列克银行成立100周年

**今年，哈萨克斯坦的主要银行将跨越一个历史界限：100年前的1923年10月，第一家储蓄银行在阿克纠宾斯克开业，这标志着骨干金融机构开始形成。这一天被认为是哈萨克斯坦整个银行系统的生日。**

可以毫不夸张地说，银行的历史与我们国家的形成历史密不可分。在这段时间里，Halyk已经从一个地方性的乡村银行成长为一个区域性的领导者。今天，该银行是该国最大的金融集团的核心，在国家生活中发挥着重要作用。不妨说，哈列克是哈萨克斯坦实体经济的主要债权人，从而为建设一个繁荣的社会做出了贡献。

今天，Halyk不仅在该国所有地区有代表，而且在乌兹别克斯坦、格鲁吉亚和吉尔吉斯斯坦也有代表。本行当之无愧地享有社会的高度信任，集中了居民存款的重要份额—超过5万亿坚戈。活跃的客户一个人已达到900多万人，哈萨克斯坦约80%的领先公司。该国几乎所有最大的工业企业都由哈列克银行提供资金。这比任何关于过去百年历程的文字都更能说明问题。

在建行百年之际，哈列克银行发起了“100件善事”活动，延续了与哈萨克斯坦人民共同庆祝建行周年的传统。在整个2023年，该银行将在全国各地区的卫生、教育、文化和环境领域实施大型社会项目和慈善活动。

### 一个健康的国家是未来的基础

在倡导健康生活方式的同时，哈雷克恢复了一个重要的社会项目—人民联盟。因此，从2005年到2019年，该银行与哈萨克斯坦国家篮球联合会一起，在哈萨克斯坦各地受资助的孤儿院和寄宿学校的儿童中组织和开展比赛。

14年来，哈列克银行一直资助孤儿院和寄宿学校的孩子们上篮球课，并为球队提供练习和比赛的制服以及体育器材。然而，由于2020年的大流行病，该项目不得不暂时中止。今年，作为百年庆典的一部分，“人民联盟”再次开始工作。

“我们对与Halyk银行的联合项目感到非常兴奋。这是一项重要的活动，目的是在受资助的孤儿院和寄宿学校的学生中发展篮球运动。对许多孩子来说，这将真正成为一个真正的社会电梯，成为他们人生进一步发展的一种阶梯。给予参与者大量的帮助。对孩子们来说，参加这个项目是对他们好好学习和运动的有力激励，是一年一次见到

Астана также относится к числу наиболее загрязненных по качеству воздуха городов Казахстана. В 2021 году Halyk Bank предоставил жителям столицы возможность воспользоваться льготной программой кредитования, предусматривающей оформление беззалогового кредита на сумму до 750 000 тенге сроком до 18 месяцев под 0 процентов годовых. Этот проект был реализован в поддержку исполнения поручения главы государства по газификации столицы.

2022 юбилейный год прошел для банка под девизом «100 жыл халықпен бірге». Это в полной мере отражает стремление Halyk к единству с народом, дающее силы и уверенность двигаться дальше. 100 лет — это целая эпоха, прожитая вместе со своей страной. Но главное — это еще и начало новой главы в истории самого народного банка. **В**

同龄人的好机会，是向教练和国际评委展示自己成就的好机会。哈萨克斯坦国家篮球联合会主席阿拜-阿尔帕米索夫说：“这对儿童人格的形成有积极作用。

今年，来自全国16个地区的16家孤儿院的学生将参加该项目。重要的是，妇女团队也出现了。

因此，儿童将学习打篮球几乎整整一年—直到2023年11月。自今年2月以来，各地区已经开始了对学生的培训。而在年底，来自孤儿院的团队将参加全国锦标赛“希望之杯”。

自2005年以来，哈列克银行已在该项目上花费了近4.5亿坚戈。该项目已经培养出三名哈萨克斯坦共和国体育硕士和50多名哈萨克斯坦共和国体育硕士候选人。总共有超过2000名来自孤儿院和寄宿学校的儿童通过了“人民联盟”。他们中的许多人将自己与他们最喜爱的运动联系起来，使之成为他们的职业。例如，来自彼得罗巴甫洛夫斯克孤儿院的阿纳托利-阿拉什在2021年成为“巴尔”篮球俱乐部的球员，来自巴甫洛达尔的瓦伦丁-基里林和基里尔-库列绍夫为“伊尔蒂什”队效力。

在Halyk的支持下，另一个重大项目得以实施。6月，在阿斯塔纳举行了另一场半程马拉松赛。参赛者在等待21.1公里和10公里的比赛，以及北欧式健走10公里和21公里的接力ekiden。来自哈萨克斯坦和邻国以及其他国家的6000多人参加了这次活动。

“令人鼓舞的是，哈雷克银行是今年的普通合伙人。敢为人先基金会主任萨尔塔纳特-卡兹巴耶娃说：“我们总是被这种为国家普及体育和健康生活方式作出贡献的公司的支持所鼓舞。

“我们的银行积极参与组织和开展这项活动，它将把成千上万的人团结在一个共同的想法周围—照顾好他们的健康。我们的员工总是热情地参加体育和社会活动，保持哈萨克斯坦最受欢迎的银行的精神。在其长达一个世纪的历史中，该银行在我国的许多生活领域留下了光辉的印记，包括发展体育和支持公共活动。哈列克公司副董事长道伦-萨塔耶夫说：“我们为能够为哈萨克斯坦的体育发展做出贡献感到自豪，并准备在未来继续支持类似的举措。

### 争取实现无债社会的Halyk

金融文盲是哈萨克斯坦的一个严重的社会问题。因此，哈萨克斯坦有非常具体的人口比例面临着负债。为了

解决这个问题，AMANAT党与Halyk银行一起发起了一个大型社会项目“无债社会”。它的目的是防止债务人数量的增加，帮助那些已经面临累积贷款的人，并在未来提高哈萨克斯坦公民的生活水平。

该项目于5月2日启动，将持续到今年年底。培训项目不仅包括关于改善财务文化的讲座，还包括财务规划和预算管理方面的辅导。因此，在两个月的工作中，农村地区已经有超过12000人接受了培训，提高了他们的金融知识。第一阶段由全国8个地区的农村居民参加—阿克托比、阿拉木图、突厥斯坦、北哈萨克斯坦、西哈萨克斯坦、赞比勒、阿特劳和曼吉斯塔乌地区。

“作为全国领先的银行，Halyk不能远离这样一项不朽的任务。现在，在我国开始形成一个金融教育体系，旨在提高人口的金融素养。这对于偏远地区的居民来说尤其如此。我想强调的是，我们不仅为该项目提供资金，还作为专家参与其中，为将实践知识和案例纳入培训计划提供条件，”—银行主席乌姆特-沙亚赫梅托娃强调说。

该项目计划为农村地区约8万名居民提供服务。预计项目参与者将学习如何有效地管理他们的财务和优化成本。他们会知道金融问题是如何形成的，如何减少你目前的信用贷款，以及如何识别欺诈活动。至于有抱负的企业家，他们将收到关于如何形成公司预算的宝贵信息，提供税务报告和现有国家支持计划下的融资条款。

## BANK FOR THE PEOPLE 100 YEARS WITH THE PEOPLE: HALYK BANK TURNS 100 YEARS OLD

**This year Kazakhstan's leading bank will cross a historical boundary: 100 years ago in October 1923 in Aktyubinsk the first savings bank was opened, which marked the beginning of the formation of the backbone financial institution. The same date is considered the birthday of the entire banking system of Kazakhstan.**

It is no exaggeration to say that the history of the bank is inextricably linked to the history of the formation of our country. During this time, Halyk has grown from a local country bank to a regional leader. Today, the bank is the core of the largest financial group in the country, which plays an important role in the life of the country. Suffice it to say that Halyk is the key creditor of Kazakhstan's real economy, thereby contributing to building a prosperous society.

Today Halyk is represented not only in all regions of the country, but also in Uzbekistan, Georgia and Kyrgyzstan. The Bank deservedly enjoys high confidence of the society, concentrating a significant share of deposits of the population — more than 5 trillion tenge. The number of active clients — individuals has reached more than 9 million people and about 80% of the leading companies in Kazakhstan. Almost all of the country's largest industrial enterprises are financed by Halyk Bank. This speaks more eloquently than any words about the journey of the past hundred years.

### 为每个家庭提供绿色和安全的燃料

在供暖季节，用煤取暖的私人住宅成为巨头们的大问题。鉴于一吨煤的昂贵成本，这些费用对许多家庭来说是一种负担。更不用说这种加热方式会污染城市的大气。因此，Halyk银行计划用自己的资金为阿拉木图和阿斯塔纳的200多所房屋的连接提供资金。根据当地政府提供的名单，将为属于社会弱势群体人群的家庭提供气化服务。初步预算估计为2.3亿坚戈。

此前，在2020–2021年，哈雷克银行赞助阿拉木图约100个低收入家庭接通了天然气。该项目得到了公众的热烈响应，因为它旨在改善阿拉木图的空气盆地状况，并帮助那些无法独立在家中安装燃气的低收入家庭。

阿斯塔纳也是哈萨克斯坦空气污染最严重的城市之一。2021年，哈列克银行为首都居民提供了利用优惠贷款计划的机会，该计划规定以0%的年利率登记最高75万坚戈的无担保贷款，期限最长为18个月。这个项目的实施是为了支持执行国家元首的命令，将首都气化。

2022年是该银行的周年纪念年，其口号是“与民同乐100”。这充分体现了哈雷克与人民团结的愿望，给人以前进的力量和信心。100年是一个与自己的国家共同生活的整个时代。但最重要的是，这也是人民银行本身历史上一个新篇章的开始。 **В**



THE EURASIAN

Алга, Halyk!

Halyk

Halyk RUN

4162

4177

6009-1

79

480

4156

4175

966

450

vator, a kind of ladder for their further development in life. A lot of help is given to the participants. For children, participation in the project was a powerful incentive to study and play sports well, a great opportunity to see their peers once a year, to show their achievements to coaches and international judges. This has a positive effect on the formation of the personality of children," said President of the National Basketball Federation of Kazakhstan Abay Alpamyssov.

This year, students from 16 orphanages from 16 regions of the country will participate in the project. It is important that women's teams also appeared.

Thus, children will learn to play basketball for almost a whole year — until November 2023. In the regions since February of this year the training of pupils has already begun. And at the end of the year, teams from orphanages will take part in the national championship "Cup of Hope."

Since 2005, Halyk Bank has spent almost 450 million tenge on the project. The project has already brought up three masters of sports of the Republic of Kazakhstan and more than 50 candidates for the master of sports of the Republic of Kazakhstan. In total, more than 2,000 children from orphanages and boarding schools passed through the "People's League. Many of them have associated themselves with their favorite sport, making it their profession. For example, Anatoly Alash from the orphanage in Petropavlovsk became a player of the "Bars" basketball club in 2021, and Valentin Kirilin and Kirill Kuleshov from Pavlodar play for the "Irtys" team.

Another major project was implemented with the support of Halyk. In June, another half-marathon was held in Astana. Participants were waiting for the 21.1 km and 10 km races, as well as Nordic walking 10 km and 21-kilometer relay ekiden. The event was attended by more than 6,000 people from Kazakhstan and neighboring countries and beyond.

"It's encouraging that Halyk Bank is this year's general partner. We are always inspired by the support of such companies that contribute to the popularization of sports and healthy lifestyles in the country," said Saltanat Kazybaeva, Director of the Dare to Be First Foundation.

"Our bank is actively involved in organizing and conducting the event, which will unite thousands of people around a common idea — taking care of their health. Our employees always enthusiastically participate in sports and social events, keeping up the spirit of Kazakhstan's most popular bank. During its century-long history, the bank has left a bright mark on many spheres of life in our country, including the development of sports and the support of public events. We are proud that we can contribute to the development of sports in Kazakhstan and are ready to continue to support similar initiatives in the future," said Dauren Sartayev, deputy chairman of Halyk.

### Halyk for a debt-free society

Financial illiteracy is one of the acute social problems in Kazakhstan. As a consequence, a very tangible share of the population in Kazakhstan is faced with indebtedness. To address this issue, the AMANAT Party, together with Halyk Bank, launched a large-scale social project "Society without debts. It is designed to prevent an increase in the number of debtors, to help those who are already faced with accumulated loans, and in the future to improve the standard of living of Kazakhstan's citizens.

The project was launched on May 2 and will continue until the end of this year. The training program includes not only lectures on improving financial culture, but also counseling on financial planning and budget management. Thus, in two months of work, more than 12,000 people in rural areas have already received training, improving their financial literacy. The first stage is attended by residents of rural areas of 8 regions of the country — Aktobe, Almaty, Turkestan, North Kazakhstan, West Kazakhstan, Zhambyl, Atyrau and Mangistau regions.

"As the nation's leading bank, Halyk can't stay away from such a monumental task. Now in our country begins the formation of a system of financial education, aimed at improving the financial literacy of the population. This is especially true for residents of remote areas. I would like to emphasize that we not only finance the project, but also participate in it as experts, providing for the integration of practical knowledge and cases into the training program," — stressed the chairman of the bank Umut Shayakhmetova.

The project plans to reach about 80,000 residents in rural areas. Project participants are expected to learn how to effectively manage their finances and optimize costs. They will know how financial problems form, how to reduce your current credit loans, and how to recognize fraudulent activity. As for the aspiring entrepreneurs, they will receive valuable information on how to form the budget of the company, providing tax reporting and the terms of financing under the existing programs of state support.

### Green and safe fuel for every home

During the heating season, private homes that are heated by coal become a big problem for megalopolises. Given the expensive cost of a ton of coal, these costs are a burden on many families. Not to mention the fact that this kind of heating pollutes the atmosphere of cities. Therefore, Halyk Bank plans to finance the connection of more than 200 houses in Almaty and Astana from its own funds. Gasification will be provided to the homes of people belonging to the category of socially vulnerable populations, according to lists provided by local akimats. The preliminary budget is estimated at 230 million tenge.

Earlier, in 2020-2021, Halyk Bank sponsored the connection of about 100 low-income families in Almaty to gas. The project received a great public response, as it was aimed at improving the condition of Almaty's air basin and at helping low-income families who would not be able to independently install gas in their homes.

Astana is also among the most air-polluted cities in Kazakhstan. In 2021 Halyk Bank offered residents of the capital the opportunity to take advantage of preferential loan program, which provides for registration of unsecured loan of up to 750,000 tenge for a period up to 18 months at 0 percent per annum. This project was implemented in support of the execution of the head of state's order to gasify the capital.

2022 anniversary year will pass for the bank under the motto "100 together with the people. This fully reflects Halyk's desire for unity with the people, giving strength and confidence to move forward. 100 years is a whole era lived together with one's country. But most importantly, it is also the beginning of a new chapter in the history of the People's Bank itself. **E**



# GENESIS

МОТОРНЫЕ МАСЛА



Для Европейских Автомобилей **ARMORTECH 5W-40 / 0W-40**  
**DIESEL** для дизельных двигателей  
**GC** – для немецких авто

**JP** – для японских авто  
**HK** – для корейских авто  
**FD / DX1** – для американских и британских авто

## ЛЕГКИЙ ВЫБОР ДЛЯ ЛЮБОЙ ИНОМАРКИ

Республика Казахстан, Алматинская обл.,  
Илийский р-н, с.о. Байсеркенский, с.Байсерке,  
тер-я Промзона, зд.1632, В40F0F5.

llca.lukoil.com  
llca@lukoil.com

Официальный интернет-магазин  
смазочных материалов ЛУКОЙЛ  
kz.lukoil-shop.com

+7 (727) 312 33 40  
+7 (727) 312 33 50

**Павел УСТЮЖАНИНОВ,**  
**ответственный секретарь Российской части Российско-Китайской**  
**палаты, член Комитета РСПП по международному сотрудничеству,**  
**Российско-Монгольский деловой совет**

## **О ПЕРСПЕКТИВАХ СОТРУДНИЧЕСТВА СО СТРАНАМИ ЕВРАЗИЙСКОГО КОНТИНЕНТА**

**Активизацию международного сотрудничества России со странами Евразийского континента отмечают многие эксперты и специалисты по внешнеэкономической деятельности. Многолетний и достаточно ровный цикл взаимоотношений с Китаем, Вьетнамом, Монголией, Ираном, Турцией, странами СНГ начал меняться на импульсивный рост торгового оборота и число проводимых мероприятий.**

Усталость от пандемии привела к значительному повышению уровня цифровизации международных контактов и, как следствие, результативности взаимодействия. Например, заложенная правительствами России и Китая цифра уровня товарооборота в \$200 млрд к 2024 году, будет преодолена на год раньше. Конечно, в этом процессе играют роль и другие известные причины, однако мы обязаны использовать ситуацию для упрочения позиций со взглядом на долгосрочную перспективу.

Одним из фундаментальных факторов стратегического планирования международного сотрудничества, на мой взгляд, являются программы многостороннего взаимодействия. Глобальная инициатива «Один пояс — один путь» — одна из таких программ. Также в актуальной повестке присутствуют проекты ЕАЭС, ШОС, БРИКС+ и др.

Вторым фактором, который поможет на горизонтальном уровне связать предпринимателей и торгово-промышленные предприятия, является создание цифровой сети, содействующей деловым контактам и информационному обмену. Сейчас мы пользуемся сегментированными ресурсами, которые создают энтузиасты или крупные корпорации. Некоторые платформы были созданы и работают несколько лет. С китайскими партнерами этот вопрос обсуждается с середины двухтысячных и было реализовано несколько проектов. Одним из первых пилотных проектов стало мобильное приложение «Россия — Китай: главное». Оно было

торжественно запущено в 2016 году Международным радио Китая и ИА «Россия сегодня». Сегодня мы поддерживаем создание нескольких медийных и цифровых проектов, которые помогут предпринимателям Евразии и других стран легче преодолевать барьеры во внешнеэкономической деятельности. Кроме того, эти проекты планируются многосторонними, что также будет полезно для расширения международного взаимодействия.

Отмечу, что путь развития международного сотрудничества в этом направлении стал магистральным вектором и для российских ассоциаций предпринимателей. В итоговом программном выступлении 2022 года президент РСПП Александр Шохин подчеркнул задачу цифровизации как одну из приоритетных. В реализации проектов участвуют специалисты и предпринимательские структуры «Деловой России», региональные торгово-промышленные объединения, отраслевые ассоциации.

Российско-Китайская палата является организатором проведения очных семинаров, онлайн-встреч и конференций для руководителей и специалистов различных секторов экономики, содействуя развитию взаимодействия российского и китайского бизнеса, а также многосторонним связям. За 2023 год Палата провела уже более 20 международных мероприятий.

Мы получаем массу заявок от российских компаний на содействие в организации поставок из Китая различной продукции, оборудования, запасных частей. С помощью наших авторизованных компаний и партнеров





UNLOCKING  
THE  
EMPEROR'S  
DOOR

Success, Tradition & Innovation in China

CHRISTOPHER  
SHEEDY



гации из Китайской Нар  
Респу

前呈  
中俄友好  
中國西安市工商聯敬贈

ОБЩЕРОССИЙСКАЯ ПУБЛИЧНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ **ДЕЛОВОЙ РОССИИ**

МОСКОВСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ

123610 Москва, Краснопресненская набережная, 12, 9 подъезд, 28 этаж

8-804-555-10-58

#  
#(0  
#к

мы формируем базу китайских поставщиков и производителей, в том числе лифтового, насосного, вентиляционного, электросилового оборудования. В России есть запрос на поставку строительных машин, подъемного оборудования и строительных инструментов из Китая.

Палата старается помочь в установлении действительно надежных связей и помогает в поиске новых коммуникаций. Наша цель — сделать взаимодействие системным и прозрачным.

Такую же работу проводим в рамках комитета РСПП по международному сотрудничеству. Наша цель, в сотрудничестве с партнерскими организациями России и других стран, — создать надежную и эффективную платформу для развития международного сотрудничества в торговой и промышленной сферах. Сейчас неизмеримо возрастает роль ассоциаций предпринимателей в создании условий для реализации конкретных проектов в сферах несырьевого экспорта, трансфера технологий и инвестиционного сотрудничества, а также в установлении новых связей и развития прагма-

тичного взаимодействия. Мы понимаем сложность и ответственность нынешнего времени, строим свою деятельность для оперативного выстраивания цепочек поставок машинно-технической, инновационной и другой продукции в интересах международного партнерства.

Накоплен значительный опыт практической работы с большинством регионов Российской Федерации и работающим там бизнесом, его потребности и предложения презентуем потенциальным зарубежным партнерам и содействуем положительному результату. Сейчас имеются огромные возможности для активизации сотрудничества не только в торгово-промышленной сфере, но и в образовательном, культурном обмене.

Уверен, что проверенные временем российско-китайские связи, успешное сотрудничество с Монголией, Вьетнамом, Индией, странами Африки не только окрепнут, но и будут способствовать установлению многополярного и доброжелательного мира, содействовать росту благосостояния стран. **E**

经济

帕维尔-乌斯秋扎尼诺夫、俄中商会俄罗斯部分执行秘书、俄罗斯工业家和企业家联盟国际合作委员会成员、俄罗斯-蒙古商业委员会

## 关于与欧亚大陆国家合作的前景

**许多对外经济活动的专家和学者注意到，俄罗斯与欧亚大陆国家的国际合作正在加强。与中国、越南、蒙古、伊朗、土耳其和独联体国家关系的长期和相当平稳的周期，开始转变为贸易额和举办活动数量的冲动性增长。**

大流行的疲劳导致了国际交往的数字化，并因此导致了互动的有效性大大增加。例如，俄罗斯和中国政府确定的到2024年实现2000亿美元贸易额的数字将提前一年被克服。当然，其他众所周知的原因在这一过程中也发挥了作用，但我们义务利用这一情况，以长远的眼光巩固我们的地位。

在我看来，国际合作战略规划的基本因素之一是多边合作计划。一带一路“全球倡议就是这样一个计划。此外，欧洲经济联盟、上海合作组织、金砖国家+等的项目也在目前的议程上。

第二个有助于横向连接企业家和贸易和工业的因素是建立一个数字网络，促进商业联系和信息交流。现在，我们使用的是由爱好者或大公司创建的细分资源。一些平台已经创建，并已运行数年。自20年代中期以来，我们一直与中国合作伙伴讨论这一问题，并实施了几个项目。首批试点项目之一是移动应用程序“俄罗斯-中国：主要事情”。它于2016年由中国国际广播电台和俄罗斯卫星通讯社正式推出。今天，我们支持创建一些媒体和数字项目，这些项目将帮助欧亚大陆和其他国家的企业家更容易克服对外经济活动中的障碍。此外，这些项目计划是多边的，这也将有助于增加国际互动。

我注意到，这个方向的国际合作之路已经成为俄罗斯商业协会的一个主流载体。俄罗斯工业家和企业家联盟主席亚历山大-肖欣在2022年的总结性主题演讲中强调，数字化的任务是优先事项之一。俄罗斯商业“的专家和商业机构、地区贸易和工业协会、行业协会都参与了项目的实施。

俄中商会为各经济领域的管理人员和专家组织面对面的研讨会、在线会议和会议，促进俄中两国企业的互动以及多边关系。在2023年，总商会已经举办了20多项国际活动。

我们收到很多俄罗斯公司的请求，要求协助安排来自中国的各种产品、设备和备件的供应。在我们授权公司和合作伙伴的帮助下，我们形成了一个中国供应商和制造商的基地，包括电梯、泵、通风、电力设备。在俄罗斯，有人要求从中国供应建筑机械、起重设备和建筑工具。

商会正在努力帮助建立真正稳固的联系，并帮助寻找新的沟通方式。我们的目标是使互动系统化和透明化。

我们在RUIE国际合作委员会的框架内做同样的工作。我们的目标是，与俄罗斯和其他国家的伙伴组织合作，为发展贸易和工业领域的国际合作创建一个可靠和有效的平台。在非资源出口、技术转让和投资合作领域，以及在建立新的联系和发展务实的合作方面，商业协会在为实施具体项目创造条件方面的作用现在正在不可估量地增加。我们了解目前的复杂性和责任，我们建立我们的活动，及时建立机械、技术、创新和其他产品的供应链，以促进国际伙伴关系。

我们在与俄罗斯联邦大多数地区在那里经营企业的实际工作中积累了相当多的经验；我们向潜在的外国合作伙伴提出他们的需求和建设性建议，并促进积极的结果。现在有巨大的机会来加强合作，不仅在贸易和工业方面，而且在教育和文化交流方面。

我相信，经过时间考验的中俄关系以及与蒙古、越南、印度和非洲国家的成功合作不仅会变得更加强大，而且将有助于建立一个多极和仁慈的世界，促进各国的繁荣增长。 **E**

**Pavel USTYUZHANINOV,**  
Executive Secretary of the Russian part of the Russian-Chinese Chamber,  
member of the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs Committee  
on International Cooperation, Russian-Mongolian Business Council

## ON THE PROSPECTS FOR COOPERATION WITH THE COUNTRIES OF THE EURASIAN CONTINENT

**Many experts and specialists in foreign economic activity note the intensification of Russia's international cooperation with the countries of the Eurasian continent. The long and fairly smooth cycle of relations with China, Vietnam, Mongolia, Iran, Turkey, and the CIS countries began to change to an impulsive growth of trade turnover and the number of events held.**

Pandemic fatigue has led to a significant increase in the digitalization of international contacts and, consequently, in the effectiveness of interaction. For example, the figure of \$200 billion in trade turnover by 2024 set by the governments of Russia and China will be overcome a year earlier. Of course, other well-known reasons play a role in this process, but we are obliged to use the situation to consolidate our position with a long-term view.

One of the fundamental factors in strategic planning for international cooperation, in my view, is multilateral cooperation programs. The One Belt, One Road Global Initiative is one such program. Also the projects of the EAEU, SCO, BRICS+, etc. are on the current agenda.

The second factor that will help horizontally connect entrepreneurs and trade and industry is the creation of a digital network that facilitates business contacts and information exchange. Right now we use segmented resources that are created by enthusiasts or large corporations. Some platforms were created and have been in operation for several years. This issue has been discussed with Chinese partners since the mid-twenties, and several projects have been implemented. One of the first pilot projects was the mobile application "Russia-China: the main thing." It was launched officially in 2016 by Radio China International and Rossiya Segodnya news agency. Today we support the creation of several media and digital projects that will help entrepreneurs in Eurasia and other countries to overcome barriers in foreign economic activity more easily. In addition, these projects are planned to be multilateral, which will also be useful for increasing international interaction.

I note that the path of international cooperation in this direction has become a mainstream vector for Russian business associations. In his concluding keynote speech in 2022, Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs President Alexander Shokhin emphasized the task of digitalization as one of the priorities. Specialists and business structures of "Business Russia", regional trade and industrial associations, industry associations are involved in the implementation of projects.

The Russian-Chinese Chamber organizes face-to-face seminars, online meetings, and conferences for executives and specialists in various sectors of the economy, promoting interaction between Russian and Chinese business as well as multilateral relations. In 2023, the Chamber has already held more than 20 international events.

We receive a lot of requests from Russian companies for assistance in arranging supplies of various products, equipment and spare parts from China. With the help of our authorized companies and partners we form a base of Chinese suppliers and manufacturers, including elevator, pump, ventilation, electric power equipment. In Russia, there is a request to supply construction machinery, lifting equipment and construction tools from China.

The Chamber is trying to help make really solid connections and help find new communications. Our goal is to make interaction systematic and transparent.

We do the same kind of work within the framework of the RUIE committee on international cooperation. Our goal, in cooperation with partner organizations in Russia and other countries, is to create a reliable and effective platform for the development of international cooperation in trade and industry. The role of business associations in creating conditions for the implementation of specific projects in the areas of non-resource exports, technology transfer and investment cooperation, as well as in establishing new ties and developing pragmatic cooperation is now increasing immeasurably. We understand the complexity and responsibility of the present time, we build our activities to promptly build supply chains of machinery, technology, innovation and other products in the interests of international partnerships.

We have accumulated considerable experience of practical work with most regions of the Russian Federation and businesses operating there; we present their needs and suggestions to potential foreign partners and facilitate a positive result. Now there are huge opportunities to intensify cooperation, not only in trade and industry but also in educational and cultural exchange.

I am confident that time-tested Russian-Chinese ties and successful cooperation with Mongolia, Vietnam, India, and African countries will not only become stronger but will also contribute to establishing a multipolar and benevolent world and promote the growth of the countries' prosperity. **E**

# Михаил ХАЗИН, российский экономист, аналитик, общественный деятель, публицист «ПРИЧИНЫ ОЧЕВИДНЫ: ТЕКУЩИЕ СОБЫТИЯ СОВЕРШЕННО НЕ УКЛАДЫВАЮТСЯ В ЛОГИКУ ЦИКЛИЧЕСКОГО КРИЗИСА»

**Если внимательно смотреть на описание мирового экономического кризиса в публичном пространстве (в том числе в интервью руководителей денежных властей различных стран), можно отметить ряд интересных обстоятельств. Первое из них — очень большое количество ошибок.**

**В** качестве типичной можно отметить рассуждения главы ФРС Пауэлла, который осенью 2021 года многократно отмечал, что рост инфляции является «локальным всплеском» и очень скоро «сойдет на нет». В реальности инфляция росла до июня 2022 года (то есть почти год), и ее снижение было вызвано достаточно резким ужесточением денежно-кредитной политики (в том числе повышением учетной ставки).

Другой пример — уверенность многих руководителей денежных властей, в первую очередь ФРС США и ЕЦБ, что повышение ставки приведет инфляцию в норму, то есть к значению, не превышающему 2% в год. Как известно, несмотря на все усилия денежных властей, инфляция в тех же США не опустилась ниже 6–7%. При этом в текущих условиях совершенно непонятно, как ее можно снижать дальше, поскольку с января 2023 года (то есть еще до банковского кризиса) наметилась явная тенденция к ее росту. Что будет к концу весны, как себя проявят выданные банкам кредиты — большой вопрос, но то, что они инфляцию не уменьшат, совершенно очевидно.

Второе обстоятельство: практически все эксперты перестали говорить о причинах кризиса. Если на первом этапе его развития, летом — осенью 2021 года, много говорилось о начинающемся циклическом кризисе, возможном начале рецессии, то сегодня эти разговоры сильно затихли. Причины очевидны: текущие события совершенно не укладываются в логику циклического кризиса.

По этой причине начинаются поиски внеэкономических причин (коверный карантин, «российская агрессия», политическая экспансия Китая), однако это, скорее, попытки ответа на вопрос «Кто виноват?», а не «В чем причина?» и «Что делать?». В то же время искать методы борьбы с явлением, которое явно не осознано в рамках финансово-экономического мейнстрима, достаточно наивно, тут куда больше вероятность кризис углубить, чем нащупать из него выход.

Третье обстоятельство связано со спецификой развития кризиса, которое, собственно, сильнее всего его отличает от циклического. Последний довольно быстро нарастает, но в минимальной точке находится очень недолго, сменяется ростом. Нынешний кризис выглядит иначе: с одной стороны, он идет очень ровно, не ускоряясь, но и не замедляясь. С другой — все попытки исправить моменты, связанные с наиболее яркими его проявлениями (например, инфляцией весны 2022 года), приводят лишь к тому, что он начинает усиливаться в других секторах экономики. Например, в США с осени явно стагнирует строительный и промышленный сектора.

Такое поведение экономики существующими макроэкономическими моделями не описывается, что создает серьезные проблемы: любые прогнозы довольно быстро начинают противоречить реальности. А поскольку модели выстроены в соответствии с доминирующей либеральной теорией, никакого эффекта их коррекция не дает, здесь нужно принципиально менять теорию.

На все это накладывается крайне серьезная проблема с системой управления финансами и экономикой. Дело в том, что с начала 80-х годов, появления «рейганомики», доминирует лишь один инструмент стимулирования экономики. Напомним, что главным механизмом «рейганомики» стало кредитное стимулирование частного спроса с помощью рефинансирования частного долга в условиях постоянного снижения стоимости кредита.

В частности, средний долг американского домохозяйства с 1981-го по конец 2008 года (начало IV ПЭК-кризиса, см. ниже) вырос с 60% реально располагаемых доходов до более чем 130%, а учетная ставка снизилась с 18% до фактически нуля. Покупательная способность средней зарплаты в США была на конец 2008 года на уровне середины 50-х годов прошлого века. С тех пор речь шла не о системном изменении ситуации, а только о затыкании дыр, ресурс на которое оказался исчерпан к концу

2019 года (см. М. Хазин «Воспоминания о будущем. Идеи современной экономики». М., 2019).

Если описать механизм рейганомии не в финансовых, а в экономических терминах, то можно его обозначить так: рост добавленной стоимости осуществлялся за счет перераспределения эмиссионных долларов. Поскольку этот ресурс на тот момент казался неограниченным, а главной политической задачей было сокрушение СССР (после которого, в 1991 году, казалось, что политические риски для западного мира вообще исчезли), вся система управления экономикой и финансами была перестроена под этот механизм.

В результате сегодня все попытки как-то адаптировать экономику под реальные проблемы ограничиваются тем, что система управления понимает только один инструмент: усиление или ограничение эмиссии. При этом различные сектора экономики имеют совершенно разную чувствительность к эмиссии, что хорошо видно по банковскому кризису марта 2023 года. Сегодня уже окончательно стало понятно, что этот кризис носил абсолютно рукотворный характер и его единственной целью было добиться политического разрешения на эмиссию денег в пользу банковского (финансового) сектора.

Поскольку с точки зрения финансово-политической главной проблемой является высокая инфляция (которая обеспечивает доходы домохозяйств и приводит к снижению уровня жизни), весной 2021 года было принято политическое решение по борьбе с ростом цен. Но поскольку необходимый для этого масштаб ужесточения ДКП оказался явно выше предварительных оценок, финансовый сектор начал борьбу за свои права. Поскольку именно он доминирует последние десятилетия в части контроля над институтами экономического управления, результат не замедлил проявиться: за две недели марта только в США было предоставлено финансовому сектору более \$400 млрд, рекордную в истории сумму.

Да, теоретически эти деньги даны в кредит, однако не нужно лелеять иллюзии, что если банкам это будет необходимо, кредиты будут пролонгированы «до без конца». Фактически аргумент, который был предъявлен для достижения такого результата (мы сейчас не имеем в виду публичные рассуждения), был простейшим: если рухнет банковская система, начнется катастрофа, а единственный инструмент поддержки, как мы и отметили, это эмиссия. Что и было исполнено.

Сложившаяся к 2008 году ситуация была описана в теории, разработанной рядом российских экономистов (О. Григорьев, А. Кобяков, М. Хазин) за последние 25 лет. Подробно она описана в книгах А. Кобякова и М. Хазина («Закат империи доллара и конец Pax Americana» 2003 года) и упомянутой выше книги М. Хазина 2019 года. Можно также отметить книгу О. Григорьевой «Эпоха роста. Лекции по неэкономике. Расцвет и упадок мировой экономической системы», 2016 год. В соответствии с этой теорией, в 2008 году начался IV кризис падения эффективности капитала (ПЭК-кризис), что привело к началу лета 2021 года структурного кризиса мировой экономики.

Специфика структурного кризиса — несоответствие базовых параметров экономики друг другу, нахождение ее в крайне неравновесном состоянии. Понимается, для того, чтобы поддерживать экономику в таком состоянии, нужно тратить все время возрастающий ресурс, которым стала как раз эмиссия доллара. И когда масштаб нарушения равновесия превысил возможности их компенсации за счет эмиссии — начался кризис.

Главным несоответствием современной экономики является несоответствие того объема доходов, который может дать экономика домохозяйствам их расходам на следующем этапе экономического цикла. Недостающая часть как раз и компенсируется перераспределенными эмиссионными долларами, но этот объем в наиболее развитых странах (США, Западная Европа, Китай) достиг 25% их ВВП, что в 1,5–2 раза превышает потенциальный масштаб II ПЭК-кризиса в 1930–1932 годах.

Именно этот кризис наиболее похож на современный, хотя сейчас он и идет не по дефляционному, как тогда, а по инфляционному сценарию. Именно по этой причине тогда обвал финансовых рынков предшествовал началу структурного кризиса (октябрь 1929-го и март — апрель 1930 года соответственно), а сейчас структурный кризис уже начался, а обвала рынков еще не было. Но тогда кризис шел по классическому структурному сценарию: около 1% ВВП в месяц или 10% в год.

Кризис шел почти три года, и в результате ВВП США упал примерно на 30% (точнее сказать невозможно из-за отсутствия адекватной статистики), а уровень жизни населения — примерно на 40%. При этом структурные искажения (той же природы, что и сегодня) составляли тогда около 15% ВВП. Как показывают оценки М. Хазина, совокупный спад ВВП составляет примерно удвоенную величину главного структурного дисбаланса, который, как уже отмечалось выше, составляет около 25% ВВП.

Структурный кризис очень сложно остановить, и сегодня в США, по итогам 2022 года, он составляет примерно 8% ВВП. Для того чтобы скрыть масштаб падения, используют многочисленные статистические изыски, главным из которых является занижение инфляции. Кроме того, нужно учесть, что реальный ВВП США вряд ли превышает \$15 трлн (чуть меньше, чем у Китая, у которого \$16 трлн), все остальное — переведенная бухгалтерскими методами в добавленную стоимость капитализация фиктивных финансовых активов.

По мере развития кризиса будет резко падать эта фиктивная составляющая, особенно ярко это проявится на момент практически неизбежного обвала финансовых рынков (ну, или начала гиперинфляции). А продолжительность кризиса будет составлять примерно 6–7 лет с момента его начала, то есть лета 2021 года. Иными словами, ожидать окончания кризиса и его перехода в «величайшую» депрессию можно к началу — середине 2028 года. При этом нужно учесть, что кризис может усилиться за счет резкого сокращения масштаба той части мировой экономики, которая будет использовать доллар.

Разумеется, разработанная О. Григорьевым, А. Кобяковым, М. Хазиным и другими экономическая теория не прошла еще полной верификации, однако с появления первых книг прошло уже двадцать лет, и многие моменты, которые на тот момент казались достаточно резкими и экзотическими, сегодня проявились на практике. В связи с этим есть серьезные основания считать, что именно эта теория будет описывать кризисные процессы, происходящие в экономике.

Эта теория говорит о том, что принимаемые сегодня антикризисные меры, разработанные в рамках либеральной теории, не оказывают на развитие кризиса никакого влияния, они только оттягивают его развитие, углубляя одновременно дно кризиса. Скорее всего, с учетом отмеченной выше особенности базового механизма государственного управления эконо-

микой (включать/выключать печатный станок), ни в США, ни в ЕС изменить ничего не получится. А вот другие регионы («валютные зоны» в терминологии Кобякова — Хазина) могут справиться с кризисом существенно быстрее.

## 哈津-米哈伊尔-列昂尼多维奇、 俄罗斯经济学家、分析家、公众人物、宣传员

# "原因很明显：目前的事件不符合周期性危机的逻辑"

让我们仔细看看公共空间中对全球经济危机的描述（包括对各国货币当局负责人的采访）。我们可以注意到几个有趣的情况。其中第一个是非常多的错误。

典型的是美联储系统总裁鲍威尔的推理，他在2021年秋季反复指出，通胀的上升是“局部的激增”，很快就会“归零”。在现实中，通胀率一直上升到2022年6月（几乎一年），其下降是由相对急剧的货币政策收紧（包括提高贴现率）造成的。

另一个例子是许多货币当局，主要是美国联邦储备局和欧洲央行，相信利率的提高会使通货膨胀恢复正常，达到每年不超过2%的数值。正如我们所知，尽管货币当局做出了种种努力，美国的通货膨胀率仍未降至6–7%以下。在目前的环境中，相当不清楚如何能够进一步减少，因为自2023年1月以来，一直有一个明显的上升趋势（也就是说，甚至在银行危机之前）。到春天结束的时候会发什么？发给银行的贷款将如何表现——这是一个大问题，但它们不会降低通货膨胀的事实是明显的。

第二种情况：几乎所有专家都不再谈论危机的原因。如果说，在其发展的第一阶段，即2021年夏秋之际，有很多关于周期性危机的开始、经济衰退可能开始的讨论，那么今天，这些谈话已经基本沉寂。原因很明显：目前的事件不符合周期性危机的逻辑。

为此，开始寻找经济以外的原因（地毯式检疫、“俄罗斯的侵略”、中国的政治扩张），但这更多的是试图回答“应该责备谁？”而不是“原因是什么？”以及“应该怎么做？”同时，寻找方法来打击一个需要在金融和经济主流中理解的现象是相当天真的，这里更有可能加深危机，而不是找到摆脱危机的方法。

第三种情况与危机发展的具体情况有关，事实上，它与周期性危机的区别最大。后者增长相当快，但在最低点非常短，被增长所取代。目前的危机看起来有所不同：一方面，它的发展非常顺利，没有加速，但也没有放缓。另一方面，所有试图纠正与它最突出的表现有关的时刻（例如，2022年春季的通货膨胀），只会导致它在经济的其他部门开始加剧的事实。例如，在美国，建筑业和工业部门自秋季以来显然一直停滞不前。

经济的这种行为并没有被现有的宏观经济模型所描述，这就造成了严重的问题：任何预测都会很快开始与现实相矛盾。而由于这些模型是根据占主导地位的自由主义理论建立的，所以它们的修正是没有效果的，这里就需要从根本上改变理论。

在这一切之上，是金融和经济管理系统的严重问题。事实是，自20世纪80年代初，随着“里根经济学”的出现，只有一种刺激经济的工具占主导地位。回顾一下，“里根经济学”的主要机制是在永久降低信贷成本的情况下，通过对私人债务进行再融资来刺激私人需求的信贷。

具体来说，从1981年到2008年底（第四次PEC危机的开始，见下文），美国家庭平均债务从实际可支配收入的60%上升到130%以上，而贴现率从18%下降到几乎为零。2008年底，美国平均工资的购买力达到了1950年代中期的水平。从那时起，就没有人谈及对形势的系统性改变，而只谈及堵塞漏洞，其资源在2019年底就已耗尽（见《制度的问题》。卡兹恩，“未来的记忆。现代经济学的思想”。М., 2019).

В заключение можно только процитировать великого физика Людвиг Больцмана: «Нет ничего практичнее хорошей теории». Для выхода из кризиса старая либеральная теория не годится точно, но возможно, что новая теория уже появилась. **E**

15%。正如M. Khazin的估计所示，国内生产总值的累计下降约为主要结构失衡价值的两倍，如上所述，主要结构失衡约为国内生产总值的25%。

结构性危机是很难停止的，今天在美国，在2022年底，大约是GDP的8%。为了掩盖下降的规模，使用了许多统计技巧，其中最主要的是低报通货膨胀。此外，我们必须考虑到，美国的实际GDP几乎不超过15万亿美元（比中国的16万亿美元少一点），其余的一通过会计方法转换为虚构的金融资产的增值资本化。

随着危机的展开，这种虚构的成分将急剧下降，特别是在金融市场几乎不可避免的崩溃之时（好吧，或者恶性通货膨胀的开始）。而危机的持续时间将从开始时，即2021年夏天开始，大约是6-7年的时间。换句话说，我们可以预计到2028年初至年中，危机结束并过渡到“最大”的萧条。应该考虑到，世界经济中使用美元的部分规模急剧减少，可能会加剧危机。

## ECONOMY

## Mikhail KHAZIN, Russian economist, analyst, public figure, publicist

# "THE REASONS ARE OBVIOUS: CURRENT EVENTS DO NOT FIT INTO THE LOGIC OF A CYCLICAL CRISIS"

**Let's look carefully at the description of the global economic crisis in the public space (including in interviews with various countries' heads of monetary authorities). We can note several interesting circumstances. The first of these is a very large number of errors.**

Typical is the reasoning of the Federal Reserve System Chief Powell, who repeatedly noted in the fall of 2021 that the rise in inflation was a "local surge" and would very soon "go to zero." In reality, inflation rose until June 2022 (almost a year), and its decline was caused by a relatively sharp tightening of monetary policy (including an increase in the discount rate).

Another example is the confidence of many monetary authorities, primarily the U.S. Federal Reserve and the ECB, that an increase in the rate will bring inflation back to normal, to a value not exceeding 2% per year. As we know, despite all the efforts of the monetary authorities, inflation in the USA has not fallen below 6-7%. In the current environment, it is pretty unclear how it can be reduced further because there has been a clear upward trend since January 2023 (that is, even before the banking crisis). What will happen by the end of spring? How the loans issued to banks will behave – a big question, but the fact that they will not reduce inflation is obvious.

The second circumstance: almost all experts have stopped talking about the causes of the crisis. If, at the first stage of its development, in the summer-autumn of 2021, there was much talk about the beginning of a cyclical crisis, the possible start of the recession, then today, these conversations have been largely silenced. The reasons are obvious: current events do not fit into the logic of a cyclical crisis.

For this reason, the search for extra-economic causes (carpet quarantine, "Russian aggression," China's political expansion) be-

当然，奥-格里戈里耶夫、阿-科比亚科夫、米-哈津等人提出的经济理论还没有得到充分的验证，但从第一批书出现到现在已经过去二十年了，许多在当时看来相当尖锐和奇特的观点，现在都在实践中体现出来。在这方面，我们有充分理由相信，正是这一理论将描述经济中发生的危机过程。

这一理论表明，今天在自由主义理论框架内制定的反危机措施对危机的发展没有任何影响，它们只是推迟了危机的发展，同时加深了危机的底部。最有可能的是，鉴于上述国家管理经济的基本机制的特点（印刷厂的开关），美国和欧盟都无法改变什么。但其他地区（用科比亚科夫-哈津的术语说是“货币区”）可以更快地应对危机。

最后，我们只能引用伟大的物理学家路德维希-玻尔兹曼的话：“没有什么比一个好的理论更实用了。旧的自由主义理论对逃避危机没有好处，但新的理论可能已经出现了。”

gins, but it is more an attempt to answer the question "Who is to blame?" rather than "What is the cause?" and "What is to be done?" At the same time, to look for methods to combat a phenomenon that needs to be understood within the financial and economic mainstream is quite naive, here is much more likely to deepen the crisis than to find a way out of it.

The third circumstance is related to the specifics of the development of the crisis, which, in fact, most distinguishes it from the cyclical. The latter grows quite rapidly, but at the minimum point is very short, replaced by growth. The current crisis looks different: on the one hand, it is going very smoothly, not accelerating, but also not slowing down. On the other hand, all attempts to correct the moments associated with its most striking manifestations (for example, the inflation of spring 2022) lead only to the fact that it begins to intensify in other sectors of the economy. For example, in the USA, the construction and industrial sectors have clearly been stagnating since the fall.

This behavior of the economy is not described by existing macroeconomic models, which creates serious problems: any forecasts quickly begin to contradict reality. And since the models are built according to the dominant liberal theory, there is no effect of their correction, here it is necessary to fundamentally change the theory.

On top of all this is a severe problem with the financial and economic management system. The fact is that since the early 1980s, with the advent of "Reaganomics," only one tool to stimulate the economy has dominated. Recall that the primary mechanism of "Reaganomics" was the credit stimulation of private demand through refinancing private debt in the context of a permanent reduction in the cost of credit.

Specifically, average U.S. household debt rose from 60% of real disposable income to more than 130% from 1981 to the end

## THE EURASIAN

of 2008 (beginning of the IV PEC Crisis, see below), and the discount rate fell from 18% to virtually zero. The purchasing power of the average U.S. wage at the end of 2008 was at the level of the mid-1950s. Since then, there has been no talk of systemic change in the situation, but only of plugging the holes, the resource for which was exhausted by the end of 2019 (see "The Problem of the System. M. Khazin, "Memories of the Future. Ideas of Modern Economics." M., 2019).

If we describe the mechanism of Reaganomics in economic rather than financial terms, we can put it this way: the growth of value added was carried out by the redistribution of emission dollars. Since at that time this resource seemed unlimited, and the main political task was to crush the USSR (after which, in 1991, it seemed that the political risks for the Western world had disappeared altogether), the entire system of economic and financial management was rebuilt for this mechanism.

As a result, today all attempts to somehow adapt the economy to the real problems are limited by the fact that the management system understands only one tool: strengthening or limiting the emission. At the same time, different sectors of the economy have very different sensitivities to issuance, as can be clearly seen in the banking crisis of March 2023. Today it is finally clear that this crisis was completely man-made, and its only purpose was to obtain political permission to issue money in favor of the banking (financial) sector.

Since, from a fiscal-political perspective, the main problem is high inflation (which devalues household incomes and leads to lower living standards), a political decision was made in the spring of 2021 to combat rising prices. But since the necessary scale of tightening of the ACP was clearly higher than preliminary estimates, the financial sector began to fight for its rights. As it has dominated the past decades in terms of control over the institutions of economic governance, the result was not long in coming: in the two weeks of March alone, more than \$400 billion was lent to the financial sector, a record amount in history.

Yes, in theory this money is loaned, but we should not cherish the illusion that if the banks need it, the loans will be prolonged "to no end." In fact, the argument that was presented to achieve this result (we are not referring now to public arguments) was simple: if the banking system collapsed, a disaster would ensue, and the only instrument of support, as we noted, was emission. Which was done.

The situation by 2008 was described in the theory developed by a number of Russian economists (O. Grigoriev, A. Kobayakov, M. Khazin) over the past 25 years. It is described in detail in the books of A. Kobayakov and M. Khazin ("The Decline of the Dollar Empire and the End of Pax Americana" 2003) and the above mentioned book by M. Khazin 2019. We can also note the book by O. Grigoriev "The Age of Growth. Lectures on Neoeconomics. The Rise and Fall of the World Economic System", 2016. According to this theory, the IV capital efficiency crisis (PEC-crisis) began in 2008, leading to the beginning of the summer 2021 structural crisis of the world economy.

The specifics of the structural crisis are the discrepancy between the basic parameters of the economy and its presence in a highly non-equilibrium state. Of course, in order to maintain the economy in this state, it is necessary to spend an ever-increasing resource, which is precisely the issue of the dollar. And when the scale of the imbalance exceeded the possibilities of their compensation by emission – the crisis began.

The main mismatch in today's economy is the mismatch between the amount of income the economy can give households and their expenditures in the next phase of the economic cycle. The missing part is just offset by redistributed emission dollars, but this volume in the most developed countries (USA, Western Europe, China) reached 25% of their GDP, which is 1.5-2 times greater than the potential scale of the II PEC-crisis in 1930-1932.

It is this crisis that most closely resembles the modern crisis, although now it is not the deflationary scenario, as it was then, but the inflationary one. It was for this reason that the collapse of financial markets then preceded the beginning of the structural crisis (October 1929 and March-April 1930, respectively), and now the structural crisis had already begun, but the collapse of the markets had not yet occurred. But then the crisis followed the classic structural scenario: about 1% of GDP per month or 10% per year.

The crisis lasted almost three years, and as a result, U.S. GDP fell by about 30% (it is impossible to say exactly because of the lack of adequate statistics), and the standard of living fell by about 40%. Structural distortions (of the same nature as today) were then about 15% of GDP. As M. Khazin's estimates show, the cumulative decline in GDP is about twice the value of the main structural imbalance, which, as noted above, is about 25% of GDP.

The structural crisis is very difficult to stop, and today in the U.S., at the end of 2022, it is about 8% of GDP. In order to hide the scale of the fall, numerous statistical tricks are used, the main of which is the understatement of inflation. In addition, we must consider that the real GDP of the U.S. is hardly more than \$15 trillion (a little less than China, which has \$16 trillion), the rest – converted by accounting methods into the value added capitalization of fictitious financial assets.

As the crisis unfolds, this fictitious component will fall sharply, especially at the time of the almost inevitable collapse of the financial markets (well, or the beginning of hyperinflation). And the duration of the crisis will be about 6-7 years from the time it began, that is, the summer of 2021. In other words, we can expect the end of the crisis and its transition into the "greatest" depression by early to mid-2028. It should be taken into account that the crisis may be intensified by a sharp reduction in the scale of the part of the world economy that will use the dollar.

Of course, the economic theory developed by O. Grigoriev, A. Kobayakov, M. Khazin and others has not yet been fully verified, but twenty years have passed since the first books appeared, and many points, which at that time seemed quite sharp and exotic, are now manifested in practice. In this regard, there is good reason to believe that it is this theory that will describe the crisis processes taking place in the economy.

This theory suggests that the anti-crisis measures taken today, developed within the framework of liberal theory, have no effect on the development of the crisis, they only delay its development, simultaneously deepening the bottom of the crisis. Most likely, given the above-mentioned feature of the basic mechanism of state management of the economy (on/off switch of the printing press), neither the U.S. nor the EU will be able to change anything. But other regions ("currency zones" in the terminology of Kobayakov-Khazin) can cope with the crisis much faster.

In conclusion, we can only quote the great physicist Ludwig Boltzmann: "There is nothing more practical than a good theory. The old liberal theory is no good for escaping the crisis, but a new theory may have already emerged."

**Алексей ГРОМ,**  
генеральный директор АО «ОТЛК ЕРА»

## СОЕДИНЯЯ ЕВРОПУ И КИТАЙ: ПОТЕНЦИАЛ РОСТА ТРАНСЪЕВРАЗИЙСКИХ ПЕРЕВОЗОК

**Усиление транзитных возможностей ЕАЭС — важное направление развития, целью которого является улучшение и расширение транспортной инфраструктуры, упрощение процедур таможенного контроля и содействие свободному перемещению грузов через территорию Союза. Это способствует развитию торговли и экономическому сотрудничеству между странами — членами ЕАЭС, а также обеспечивает более эффективные и быстрые транзитные пути между Европой и Азией.**

АО «Объединенная транспортно-логистическая компания — Евразийский железнодорожный альянс» нацелено на развитие транзитного потенциала ЕАЭС путем внедрения передовых логистических технологий, которые требуют скоординированных действий всех участников перевозочного процесса, в первую очередь — железных дорог и регуляторов. Целью компании является создание нового качественного уровня взаимодействия для решения логистических задач и установления новых стандартов в области транспортного обслуживания в Евразии.

В основе бизнес-модели компании лежит история и многолетний опыт развития взаимоотношений железных дорог колеи 1520 мм с железными дорогами Китая и Европы.

Наш базовый маршрут в западном направлении пролегал от станций и терминалов на границе Казахстан/Китай и следует по железным дорогам Казахстана, России и Беларуси до станций и терминалов на границе со странами ЕС. В обратном направлении по тому же маршруту через страны ЕАЭС грузы в контейнерах следуют из стран ЕС в Китай и страны Юго-Восточной Азии.

Наши партнеры на сопредельных инфраструктурах железнодорожной колеи 1435 мм осуществляют начальную или финальную стадию доставки контейнеров до ключевых пунктов в Европе или Китае. Хорошей иллюстрацией эффективности нашей кооперации является тот факт, что перевозка 9 из 10 контейнеров в железнодорожном сообщении Китай — Европа — Китай осуществляется сегодня в сервисах АО «ОТЛК ЕРА».

Состав акционеров компании и паритет в подходе по формированию уставного капитала общества, где доли

в равной степени распределены между участниками, определяет и подчеркивает интеграционный характер нашей деятельности.

Именно уровень интеграции в международных перевозках во многом сегодня является ключевым в целях создания успешного и эффективно функционирующего транспортного проекта: интеграция технологий, инфраструктурных возможностей, компетенций и профессионализма.

На сегодняшний день АО «ОТЛК ЕРА» — первый интеграционный проект на территории ЕАЭС в области развития контейнерного транзита с паритетным участием компаний-учредителей: ОАО «Российские железные дороги», АО «НК «Казахстан Темир Жолы» и ГО «Белорусская железная дорога».

Компания ежедневно отправляет от 20 до 30 поездов на МТК «Восток — Запад», обеспечивая в кооперации с перевозчиками и партнерами высокую скорость движения, ритмичность отправок и 100% сохранность груза в пути следования. Важно также отметить долгосрочность тарифной политики в отношении перевозок АО «ОТЛК ЕРА». В отличие от иных видов транспорта, где стоимость услуги даже в течение одного месяца может существенно измениться, наши тарифы практически неизменны на протяжении всего года и позволяют клиентам строить долгосрочные планы на перемещение товаров по железным дорогам Евразии.

Конкурентные преимущества евразийского железнодорожного транзита нашли свое отражение в итоговых цифрах объемов перевозок АО «ОТЛК ЕРА». С 2015 года — года начала операционной деятельности компании, когда было перевезено около 40 тысяч ДФЭ, — объем транзитных пере-





UTCLC  
Eurasian  
Rail Alliance

UTCLC  
Eurasian  
Rail Alliance

#enjo

UTCLC  
Eurasian  
Rail Alliance

UTCLC  
Eurasian  
Rail Alliance

#enjoytherail



возок на наших маршрутах увеличился кратно и составил в 2022 году без малого 700 тысяч ДФЭ. За этот же период существенно изменилась география перевозок с открытием новых направлений и станций погрузки в Китае, странах ЕАЭС и Европе.

В настоящее время АО «ОТЛК ЕРА» осуществляет перевозки на более чем 650 маршрутах между 240 локациями в странах ЕС, Китае и странах ЕАЭС. Следует отметить, что спрос на железнодорожные контейнерные перевозки в Евразии продолжает расти независимо ни от каких внешних факторов.

В первом квартале 2023 года на карту нашей деятельности было добавлено 27 новых маршрутов в западном направлении. Из них 24 приходятся на направление Китай – Россия, два – на направление Китай – Беларусь и одно – на направление Китай – Европа.

Всего за первый квартал 2023 года объемы перевозок АО «ОТЛК ЕРА» составили более 178 тыс. ДФЭ, что превышает показатель за аналогичный период прошлого года на 14%. Заметно приросли объемы в импортных и экспортных сервисах, что позволило частично нивелировать сократившийся на фоне снижения торговли с Европой транзитный грузопоток. По результатам первого квартала 2023 года импортные перевозки занимают 39% общего объема перевозок АО «ОТЛК ЕРА», доля экспортных перевозок составила 27%.

На экспортных направлениях из России и Беларуси транзитом через Казахстан в Китай за первый квартал проследовало порядка 49 тыс. ДФЭ, что на 486% выше показателя прошлого года за аналогичный период. Отметим, что

речь идет не о перераспределении грузопотока с одного транзитного коридора на другой, а об абсолютно новых объемах перевозок.

К ним, в частности, можно отнести отправки калийных удобрений, перевозимых в контейнерах из Республики Беларусь в Китай. Этот сервис демонстрирует возможность перевозки в евразийских железнодорожных сервисах практически любых грузов. Новые точки роста и новую географию продаж продукции получили производители пиломатериалов, металлов, целлюлозы, картона, продукции химической промышленности и т. д.

На импортном направлении из Китая также транзитом через Казахстан в сервисах АО «ОТЛК ЕРА» проследовали 57 тыс. ДФЭ, 48 тыс. ДФЭ из которых приходятся на московский узел. Также развивается сервис Китай – Беларусь, в рамках которого было перевезено более 13 тыс. ДФЭ. Подводя итог: прирост объемов в импортных сервисах АО «ОТЛК ЕРА» составил 271% относительно показателей I квартала 2022 года.

Среди ключевых грузов на данном направлении можно выделить различное механическое оборудование, легковые и грузовые автомобили, бытовую технику, широкий спектр ТНП, пластмассы и прочие товары.

Таким образом, евразийские транзитные контейнерные железнодорожные перевозки в весьма переменчивых и противоречивых условиях внешней среды продолжают показывать свою стабильность и способность к адаптации к различным уникальным вызовам.

Сегодня мы ставим целью продвижение и реализацию инициатив, направленных на повышение конкурентоспо-

собности евразийских железнодорожных сервисов. Одним из таких проектов является дальнейшая цифровизация процесса перевозок. Внедрение цифровых решений – один из основных факторов конкурентоспособности транзитных контейнерных железнодорожных перевозок в среднесрочном периоде и может способствовать привлечению на железнодорожные маршруты значительных объемов грузов. Электронный документооборот, единый электронный стандарт накладной и электронные ЗПУ помогут оптимизировать перевозочный процесс на всех этапах и при полномочном введении станут безусловным преимуществом при выборе способа транспортировки у грузоотправителей.

Однако существуют некоторые препятствия, ограничивающие возможности цифровизации в данной отрасли:

- наличие большого числа участников из разных стран с разным уровнем развития информационных систем;
- отсутствие унифицированных систем обмена данных между множеством участников из разных юрисдикций и механизмов разрешения юридических вопросов;
- отсутствие межгосударственной информационной среды доверия между участниками транспортно-логистических процессов.

Внедрение цифровых решений является ключевым фактором для повышения конкурентоспособности контейнерных железнодорожных перевозок и может укрепить основные преимущества евразийской железнодорожной системы, улучшить качество обслуживания клиентов и привлечь значительные объемы грузов на железнодорожные маршруты. Компания активно работает над разрешением указанных проблем и продолжает внедрять в том

числе цифровые решения для улучшения эффективности и качества своих сервисов.

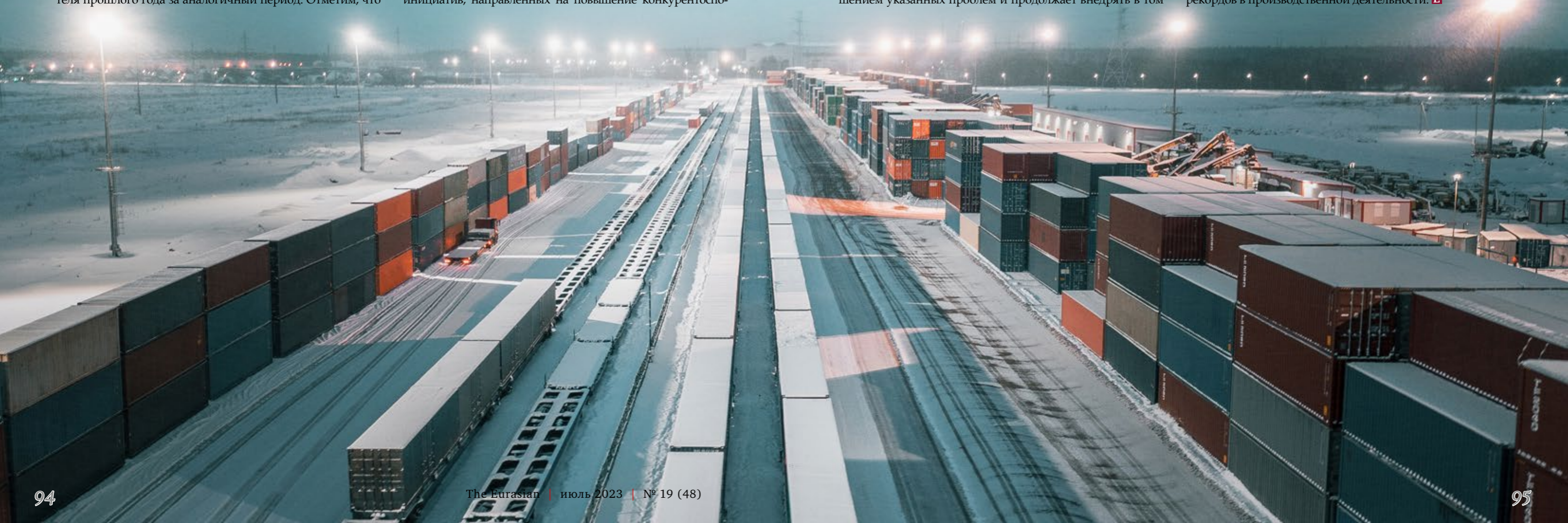
Мы признательны нашим акционерам, партнерам и клиентам, что наша совместная успешная деятельность позволяет осуществлять важные социальные проекты в Казахстане, России и Беларуси.

Благотворительные затраты Общества увеличиваются пропорционально росту доходов, что позволяет планомерно наращивать объемы помощи. В частности, за пять лет сотрудничества с нашими постоянными партнерами – некоммерческими организациями и благотворительными фондами России, Беларуси и Казахстана – на регулярной основе реализуются проекты оказания помощи детям, нуждающимся в различных видах помощи (медицинской, социальной и др.), детским учреждениям, малоимущим гражданам, людям с ограниченными возможностями, ветеранам войны и труда.

Ряд наших социальных проектов направлен на поддержку экологических инициатив. С 2020 года на территории Казахстана успешно реализуется программа по спасению редкого вида оленей, восстановлению тугайных лесов.

Кроме того, АО «ОТЛК ЕРА» является учредителем двух юношеских турниров, в которых юные футболисты и хоккеисты из ведущих школ России, Казахстана и Беларуси имеют возможность посоревноваться со сверстниками из спортивных школ Европы и Азии.

Заниматься такими проектами – большое удовольствие и дополнительная мотивация на достижение новых рекордов в производственной деятельности. **E**







## 阿列克谢·格罗姆、UTLC ERA 股份公司首席执行官 连接欧洲和中国：跨欧亚运输的增长潜力

加强欧亚经济联盟的过境能力是一个重要的发展领域，旨在改善和扩大运输基础设施，简化海关控制程序，促进货物在联盟内自由流动。这促进了欧亚经济联盟成员国之间的贸易和经济合作，并在欧洲和亚洲之间提供更有效和更快速的过境路线。

UTLC ERA 股份公司旨在通过实施先进的物流技术来开发欧亚经济联盟的过境潜力，这需要运输过程中所有参与者的协调行动，首先是铁路和监管机构。公司的目标是创造一个新的互动质量水平，以解决物流问题，并在欧亚大陆的运输服务领域建立新标准。

该公司的商业模式是基于1520毫米轨距铁路与中国和欧洲铁路之间发展关系的历史和多年经验。

我们的基本西行线路从哈萨克斯坦/中国边境的车站和码头出发，沿着哈萨克斯坦、俄罗斯和白俄罗斯的铁轨，到达欧盟边境的车站和码头。在相反的方向上，从欧盟国家到中国 and 东南亚的集装箱货物通过欧亚经济联盟国家走同样的路线。

我们在相邻的1435毫米铁路轨距基础设施上的合作伙伴，负责将集装箱运送到欧洲或中国的关键地点的初始或最后阶段。一个很好的说明我们合作的有效性的事实是，今天在中国和欧洲和中国之间的铁路交通中，10个集装箱中有9个是通过UTLC ERA 股份公司的服务来运输的。

公司股东的组成和公司股本形成方式的均等性，即股份在参与者之间平均分配，决定并强调了我们的活动的综合性。

正是当今国际运输的一体化水平，在许多方面是创造一个成功和有效运作的运输项目的关键：技术、基础设施能力、能力和专业精神的整合。

今天，UTLC ERA 股份公司是欧亚经济联盟领土上第一个发展集装箱运输的一体化项目，创始公司平等参与：俄罗斯铁路股份公司、哈萨克斯坦 Temir Zholy 股份公司和白俄罗斯铁路公司。

在与承运人和合作伙伴的合作下，公司每天在“东西”国际运输走廊上调度20至30趟列车，确保高速、有节奏的运输和100%的货物安全。还必须注意到UTLC ERA 股份公司运输方面的关税政策的长期性。与其他运输方式不同的是，即使在一个月内，服务费用也会有很大的变化，而我们的关税几乎全年不变，使客户能够为货物在欧亚大陆的铁路上的运输制定长期计划。

欧亚铁路运输的竞争优势反映在UTLC ERA 股份公司的运输量最终数字上。自2015年一公司开始运营的那一年，当时运输了大约4万个二十英尺当量的单位——我们路线上的过境运输量已经增加了许多倍，到2022年将达到近70万个二十英尺当量的单位。在同一时期，随着在中国、欧亚经济联盟国家和欧洲开设新的目的地和装载站，运输的地理环境发生了重大变化。

目前，UTLC ERA 股份公司在欧盟、中国和欧亚经济联盟国家的240个地点之间开展了650多条航线的运输。应该指出的是，无论任何外部因素，欧亚大陆对铁路集装箱运输的需求都会继续增长。

在2023年第一季度，我们的运营地图上增加了27条新的西行线路。其中，24个为中国-俄罗斯方向，2个为中国-白俄罗斯方向，1个为中国-欧洲方向。

2023年第一季度，UTLC ERA股份公司的运输量总计超过17.8万个二十英尺当量单位，比去年同期的指数高出14%。进口和出口服务的数量明显增加，这使我们能够部分弥补与欧洲贸易下降时过境货物流量的减少。根据2023年第一季度的结果，进口运输占UTLC ERA 股份公司总运输量的39%，出口运输份额为27%。

第一季度，约有49,000个二十英尺当量单位从俄罗斯和白俄罗斯通过哈萨克斯坦的出口路线转运到中国，比去年同期的数字高出486%。应该指出的是，我们谈论的不是将货物流从一个过境走廊重新分配到另一个过境走廊，而是全新的运输量。

其中特别包括从白俄罗斯共和国用集装箱运输到中国的钾肥货物。这项服务展示了在欧亚铁路服务中运输几乎任何货物的可能性。木材、金属、纸浆、纸板、化工产品等制造商获得了新的增长点和新的产品销售地域。

在UTLC ERA 股份公司的服务中,从中国通过哈萨克斯坦的进口路线上运输了57,000个二十英尺当量的单位,其中48,000个二十英尺当量的单位在莫斯科枢纽运输。中国-白俄罗斯的服务也在发展,运输了超过13,000个二十英尺当量的单位。总结:相对于2022年第一季度的指标,UTLC ERA 股份公司的进口服务量增长了271%。

在这个方向的主要货物中,有各种机械设备、汽车和卡车、家用电器、各种消费品、塑料和其他货物。

因此,欧亚过境集装箱铁路运输在高度变化和矛盾的外部环境中,继续显示出其稳定性和适应各种独特挑战的能力。

今天,我们的目标是促进和实施旨在提高欧亚铁路服务竞争力的举措。其中一个项目是运输过程的进一步数字化。数字化解决方案的引入是中期内过境集装箱铁路运输竞争力的主要因素之一,可以帮助吸引大量的货物进入铁路路线。电子文件管理、统一的电子运单标准和电子锁和密封装置将有助于优化各个阶段的运输过程,而且在全面实施后,将成为托运人选择运输方式的绝对优势。

然而,有一些障碍限制了这个行业的数字化机会:

- 来自不同国家、具有不同信息系统发展水平的大量参与者的存在;
- 来自不同管辖区的多个参与者之间缺乏统一的数据交换系统和解决法律问题的机制;

TRANSPORTATION AND LOGISTICS

## Alexey GROM, CEO of JSC United transport and logistics company— Eurasian railway alliance (UTLC ERA) EUROPE AND CHINA CONNECTED: TRANS-EURASIAN CARGO TRANSIT DEVELOPMENT POTENTIAL

**Enhancing the transit capabilities of the Eurasian Economic Union is a vital direction of development, aimed at improving and expanding transport infrastructure, simplifying customs control procedures, and facilitating the free movement of goods across the Union's territory. This promotes trade and economic cooperation among the member countries of the Eurasian Economic Union and ensures more efficient and faster transit routes between Europe and Asia.**

UTLC ERA is focused on developing the transit potential of the Eurasian Economic Union through the implementation of advanced logistics technologies. These require the coordinated actions of all participants in the transportation process, primarily railways and regulators. The company's goal is to create a new quality level of interaction for solving logistics tasks and setting new standards in the field of transport services in Eurasia.

The foundation of the company's business model is the history and extensive experience of developing relationships between the 1520 mm gauge railways and the railways of China and Europe.

Our base route in the westward direction extends from stations and terminals at the Kazakhstan/China border and runs

- 缺乏国家间的信息环境,运输和物流过程的参与者之间缺乏信任。


数字化解决方案的引入是提高集装箱铁路运输竞争力的关键因素,可以加强欧亚铁路系统的主要优势,改善客户服务,为铁路线路吸引大量货物。该公司正在积极努力解决这些问题,并继续实施数字化解决方案,以提高其服务的效率和质量。

我们感谢我们的股东、合作伙伴和客户,我们共同的成功运作使我们能够在哈萨克斯坦、俄罗斯和白俄罗斯实施重要的社会项目。

协会的慈善支出与收入的增长成正比,这使得援助金额有了系统性的增加。特别是,与我们的常规合作伙伴—俄罗斯、白俄罗斯和哈萨克斯坦的非营利组织和慈善基金会合作的五年来,定期实施项目,帮助需要各种援助(医疗、社会等)的儿童、儿童机构、低收入公民、残疾人、战争和劳动老兵。

我们的一些社会项目旨在支持环境倡议。自2020年以来,在哈萨克斯坦成功实施了拯救一种稀有鹿种和恢复河岸森林的计划。

此外,UTLC ERA 股份公司是两项青年赛事的创始人,在这些赛事中,来自俄罗斯、哈萨克斯坦和白俄罗斯领先学校的年轻足球运动员和曲棍球运动员有机会与来自欧洲和亚洲体育学校的同龄人竞争。

参与这样的项目是极大的乐趣,也是在生产活动中取得新纪录的额外动力。 

along the railways of Kazakhstan, Russia, and Belarus to stations and terminals at the border with EU countries. In the opposite direction, following the same route through the countries of the Eurasian Economic Union, container cargo travels from EU countries to China and Southeast Asian countries.

Our partners on adjacent 1435 mm gauge railway infrastructures carry out the initial or final stage of container delivery to key points in Europe or China. A good illustration of the effectiveness of our cooperation is the fact that 9 out of 10 containers in the China-Europe-China railway communication are transported today using UTLC ERA services.

The composition of the company's shareholders and the parity approach to forming the company's charter capital, where shares are equally distributed among the participants, emphasizes the integrative nature of our activities.

The level of integration in international transportation is key today for creating a successful and efficiently functioning transport project: integration of technologies, infrastructure capabilities, competencies, and professionalism.

As of today, UTLC ERA is the first integration project within the territory of the Eurasian Economic Union in the field of container transit development with equal participation of founding companies: Russian Railways, Kazakhstan Temir Zholy, and Belarussian Railway.

THE EURASIAN

The company dispatches 20 to 30 trains daily on the East-West Main Transport Corridor, ensuring high speed, rhythmic dispatch, and 100% cargo safety during transit in cooperation with carriers and partners. It is also important to highlight the long-term tariff policy of UTLC ERA's transportation. Unlike other modes of transport where the cost of services can vary significantly even within a month, our tariffs remain virtually unchanged throughout the year, allowing clients to build long-term plans for moving goods along the railways of Eurasia.

The competitive advantages of Eurasian rail transit have been reflected in UTLC ERA's final transportation volume figures. Since 2015 — the year the company began its operations when approximately 40,000 TEUs were transported — the volume of transit transportation on our routes has multiplied, amounting to nearly 700,000 TEUs in 2022. During this period, the geography of transportation has significantly changed with the opening of new routes and loading stations in China, Eurasian Economic Union countries, and Europe.

Currently, UTLC ERA operates transportation on more than 650 routes between 240 locations in EU countries, China, and Eurasian Economic Union countries. It is worth noting that the demand for rail container transportation in Eurasia continues to grow irrespective of any external factors.

In the first quarter of 2023, 27 new routes were added to our operations in the westward direction. Of these, 24 are in the China-Russia corridor, two in the China-Belarus corridor, and one in the China-Europe corridor.

During the first quarter of 2023, UTLC ERA reported transport volumes exceeding 178,000 TEU. This robust figure represents a 14% increase over the corresponding period of the previous year. Notably, both import and export services experienced significant growth. This upswing helped to counterbalance a reduction in transit freight flow triggered by a downturn in European trade. As of Q1 2023, import consignments account for 39% of UTLC ERA's total transport volume, while export consignments contributed 27%.

In export lanes from Russia and Belarus, there was a notable surge in the transit of goods through Kazakhstan en route to China. Over the first quarter, these routes carried around 49,000 TEU. This impressive figure represents a staggering 486% increase compared to the same period in the previous year. Importantly, this growth isn't merely a redistribution of cargo from one transit corridor to another but reflects entirely new transport volumes.

These volumes, for instance, include shipments of potassium fertilizers transported in containers from the Republic of Belarus to China. This service showcases the ability of Eurasian rail services to handle virtually any type of cargo. Producers of lumber, metals, cellulose, cardboard, and chemical industry products, among others, have identified new growth points and expanded their sales geography.

On the import front, approximately 57,000 TEUs were moved from China, transiting through Kazakhstan via UTLC ERA services. Of this figure, 48,000 TEUs were destined for Moscow. The China — Belarus service is also expanding, having transported over 13,000 TEU. To sum up: the volume increase in UTLC ERA's import services amounted to a substantial 271% compared to the figures from Q1 2022.

Key cargoes on these routes include various mechanical equipment, passenger and commercial vehicles, home appli-

ances, a wide range of consumer goods, plastics, and other commodities.

Thus, despite the unpredictable and contradictory circumstances of the external environment, Eurasian transit container rail services continue to demonstrate their stability and adaptability to various unique challenges.

Our current goal is to promote and implement initiatives aimed at enhancing the competitiveness of Eurasian railway services. One such project is the further digitalization of the transport process. The implementation of digital solutions is a key factor in the competitiveness of transit container rail services in the medium term and can help attract significant volumes of cargo to rail routes. Electronic documentation, a unified electronic standard for waybills, and electronic transport operation forms will help optimize the transport process at all stages. Upon full implementation, they will undoubtedly become a decisive advantage when shippers choose their means of transport.

However, certain obstacles limit the possibilities for digitalization in this industry:

- the presence of a large number of participants from different countries with varying levels of information system development;
- the lack of standardized data exchange systems among the multitude of participants from different jurisdictions and mechanisms for resolving legal issues;
- the absence of an inter-state trusted information environment among the participants in transport and logistics processes.


The implementation of digital solutions is a key factor in enhancing the competitiveness of container rail transport and can bolster the core advantages of the Eurasian railway system, improve customer service quality, and attract substantial cargo volumes to railway routes. The company is actively addressing the issues mentioned and continues to implement digital solutions, among others, to improve the efficiency and quality of its services.

We are grateful to our shareholders, partners, and clients, as our joint successful operations enable the implementation of important social projects in Kazakhstan, Russia, and Belarus.

The company's charitable expenditures are increasing proportionally with the growth of its revenue, allowing for a systematic expansion of aid volumes. In particular, over the last five years of cooperation with our regular partners — non-profit organizations and charitable foundations from Russia, Belarus, and Kazakhstan — we have consistently carried out projects to aid children in various forms of need (medical, social, and others), children's institutions, low-income citizens, people with disabilities, and war and labor veterans.

Several of our social initiatives focus on supporting environmental endeavors. Since 2020, we have been successfully implementing a program in Kazakhstan dedicated to saving a rare species of deer and restoring floodplain forests.

Additionally, UTLC ERA is the founder of two youth tournaments, where budding footballers and hockey players from leading schools in Russia, Kazakhstan, and Belarus have the opportunity to compete against their peers from sports schools in Europe and Asia.

Being a part of projects like these creates a sense of delight and gives an extra impetus for expanding our business operations. 

# РАСШИРЯЯ ТРАНСПОРТНЫЕ КОРИДОРЫ

**Рынок транспортной логистики и грузовых перевозок высоко подвержен влиянию геополитической и экономической турбулентности в мире, однако АО «НК «Қазақстан Темір Жолы», не отклоняясь от принятой стратегии, чутко реагирует на вызовы рынка. Стратегическое развитие международных транспортных коридоров, проходящих по территории Республики Казахстан, является одной из важнейших задач Правительства страны и Национального оператора железнодорожной сети для обеспечения экономического роста центральноазиатского региона.**

Коронакризис, изменивший подход к торговле, военно-политические конфликты, санкционные ограничения и прочие вызовы последних лет оказали существенное влияние на сформированные годами логистические цепочки, замедлив или перекрыв привычные маршруты грузовых перевозок. Тем не менее АО «НК «КТЖ» удалось не только обеспечить стабильную работу железнодорожного транспорта, но также создать потенциал для роста грузопотоков, следующих транзитом по железной дороге Республики Казахстан. Грамотный менеджмент руководства компании позволил не только достичь четырехкратного роста транзитных контейнерных перевозок в 2021 году по сравнению с 2016 годом (1 млн контейнеров), но и нарастить данный показатель до 1,1 млн контейнеров в 2022 году.

Расположение Казахстана в самом сердце Евразии исторически являлось предпосылкой для развития международных торговых путей. Государством была сделана ставка на развитие двух стратегических коридоров, проходящих по нашей стране: Транскаспийского международного транспортного маршрута (ТМТМ) и «Север – Юг». Первый коридор начинается с Китая и проходит через Казахстан, Каспийское море, Азербайджан, Грузию и далее грузы следуют в Турцию и страны Европы. «Север – Юг» соединяет Индию, Иран, страны Персидского залива через страны Кавказа и Центральной Азии с Россией.

Расчет оказался верным: в 2022 году по Транскаспийскому маршруту перевезли 1,5 млн тонн грузов, что в 2,5 раза выше по сравнению с 2021 годом. Наибольший рост пришелся на экспорт из Казахстана: он вырос в 6,6 раза к 2021 году, импортные перевозки также увеличились на 83%. В 2023 году тенденция к росту сохраняется. По маршруту «Север – Юг» за прошлый год объем транзитных перевозок грузов через МГСП «Болашак» в Россию и обратно составил 502,8 тыс. тонн, что на 55% больше, чем в 2021 году. За 4 месяца текущего года поток увеличился, составив 259,3 тыс. тонн – фиксируется двукратный рост грузопотока. Основные перевозимые грузы: нефтепродукты, продовольственные грузы, древесина, черные металлы и пр. Эти сухие цифры являются наглядной демонстрацией того, что АО «НК «КТЖ» успеш-

но справляется с поставленной Правительством задачей.

Несомненно, развитие транзита на территории республики невозможно без прозрачных и дружеских отношений с другими странами. В рамках государственного визита Президента Казахстана Касым-Жомарта Токаева в Китайскую Народную Республику в мае текущего года, была достигнута договоренность по запуску строительства логистического центра Казахстана в крупнейшем Сухом порту Китая в г.Сиань, который представляет огромную значимость для развития Транскаспийского маршрута. Этот центр станет основным хабом для отправки прямых контейнерных поездов через Казахстан в Центральную Азию, Европу, Турцию и Иран, что позволит транспортировать электронику, автомобили, сельхозпродукцию, стройматериалы и прочие товары. Не менее важную роль для логистической артерии ТМТМ является и порт Актау. Его мощности позволяют переваливать через порт более 4,3 млн тонн грузов и до 7,5 млн тонн нефти и нефтепродуктов. В порту Актау обрабатываются импортные грузы в Казахстан, Россию и в страны Центральной Азии, а в последнее время увеличился транзитный поток грузов из ОАЭ, Индии, Пакистана и стран Персидского залива.

Плодотворное международное сотрудничество «Қазақстан Темір Жолы» с соседними странами позволило добиться утверждения единых тарифных условий среди стран – участниц маршрута; запущен контейнерный шаттл-поезд по маршруту Алтынколь – Потти/Батуми, а также достигнуты договоренности по представлению скидок при отправке грузов из портов Потти/Батуми и Турции. Кроме того, в настоящее время ведется работа по цифровизации ТМТМ. Все эти меры позволяют обеспечить бесперебойное движение поездов и паромов, что способствует расширению транспортного коридора.

«Регулярным и стратегически важным аспектом работы в рамках ТМТМ является сокращение сроков доставки грузов. С лета 2022 года до сегодняшнего дня удалось сократить срок доставки со станции Алтынколь до порта Грузии с 38–58 дней до 19–23 дней, что повлияло на рост заинтересованности потенциальных грузоотправителей из Европы и Китая. Мы ставим себе задачу достичь показателя в 14–18 дней



Ерлан Койшибаев,  
Заместитель председателя правления АО НК КТЖ по логистике

叶尔兰·科伊希巴耶夫、  
哈萨克斯坦国家物流公司董事会副主席特米尔-佐利

Yerlan Koyshibayev,  
Deputy Chairman of the Board of Joint Stock Company  
National Company Kazakhstan Temir Zholy for Logistics

до конца 2023 года», — отмечает заместитель председателя Правления АО «НК «КТЖ» по логистике Ерлан Койшибаев.

В прошлом году КТЖ совместно с Азербайджанскими и Грузинскими железными дорогами был создан виртуальный диспетчерский центр, который помогает координировать движения поездов и быстрее обмениваться информацией между странами.

Кроме того, национальный оператор подписал соглашение с сингапурской компанией PSA INTERNATIONAL PTE LTD по развитию Транскаспийского маршрута путем создания совместного предприятия KPMC Ltd. В рамках сотрудничества планируется передача Казахстану передовых технологий и опыта развития перевозок по лучшим мировым стандартам, в частности интеграции международной логистической платформы по управлению цепями поставок CALISTA с информационными системами КТЖ.

Совместное предприятие по развитию ТМТМ планируется создать и с Азербайджанскими и Грузинскими железными дорогами: в результате конструктивных переговоров заключено соответствующее трехстороннее соглашение о базовых принципах создания и деятельности предприятия.

Огромная работа со стороны КТЖ проделана в рамках развития транспортного коридора «Север — Юг». В апреле текущего года подписан меморандум о создании совместного предприятия для развития перевозок между Казахстаном, Россией и Туркменистаном. Специалисты КТЖ достигли договоренности о снижении тарифов на перевозки казахстанского экспорта по территории Ирана. В данный момент активно ведется сотрудничество с компанией Abu Dhabi Ports Group в рамках развития коридора «Север — Юг», расширения портовой инфраструктуры на Каспийском море, создания торговых хабов в Астане, Актобе и Алматы.

Развитие контейнерных перевозок — еще один шаг к расширению транзитного потенциала страны, которому уделяется внимание как высшего руководства республики, так и топ-менеджмента АО «НК «КТЖ». Так, в 2022 году контейнерные перевозки выросли на 13%. За 4 месяца текущего года рост составил 32%. Это обусловлено увеличением объемов перевозок по маршруту КНР — РФ — КНР (Московский узел) и КНР — Беларусь — КНР. Но и это еще не весь потенциал: количество экспортных грузов в стране, которые можно перевезти контейнерами, составляет порядка 22 млн тонн. Возможность масштабирования налицо, ведь за 2022 год в контейнерах перевезено только 3,5 млн тонн, а это 16% потенциального объема.





На сегодня все чаще в контейнерах доставляют автомобили, зерно, удобрения. К примеру, перевалка автомашин в сухом порту KTZE-Khorgos Gateway составила более 16 тыс. автомобилей — рост в 2,5 раза по сравнению с прошлым годом.

В этом году основной рост контейнеризации пришелся на экспортные товары: объемы поставок зерна в Китай, Турцию, Японию выросли в 2,6 раза; химикатов в КНР, Польшу — в 3,2 раза; муки, отрубей, комбикормов в КНР — в 2,4 раза; цветной руды в КНР — на 71%. Основные торговые партнеры Казахстана — это Китай, Турция, ОАЭ, прикаспийские страны. В связи с уникальным географическим положением контейнерные сообщения грузов являются оптимальным решением.

Объем транзита на основе контейнеров за 4 месяца 2023 года также вырос на 26%. С начала года транзит лишь по маршруту Россия/Беларусь — Китай — Россия/Беларусь составил 212,8 тыс. в двадцатифутовом эквиваленте — рост в 4,1 раза. Основная номенклатура грузов — калийные удобрения, различное оборудование, товары народного потребления, древесина, цветные металлы, полипропилен, каучук, бумага, целлюлоза, оборудование.

Качество организации железнодорожных перевозок играет важную роль. К слову, за 4 месяца 2023 года грузооборот ж/д транспортом вырос на 9% по сравнению с прошлым годом.

В «Қазақстан темір жолы» отметили, что и дальше намерены увеличивать объем контейнерных перевозок. Для этого в настоящее время продолжается сотрудничество с крупными игроками на рынке по контейнеризации грузоперевозок. Проводится работа по реконструкции действующих терминалов под погрузку аграрной продукции. Используются все возможности, площадки и мероприятия для презентации привлекательности казахстанских маршрутов и транзитного потенциала.

Развитие транспортных коридоров — задача важная и долгосрочная. Подобно артериям, такие пути разветвляются по всей стране и питают экономику республики. Через международные коридоры в страну поставляются необходимые товары. Продуманные и стратегически выстроенные маршруты грузоперевозок позволят наладить торговые отношения со всем миром, что положительно скажется не только на экономике Казахстана, но и всего региона. Позитивным фактором является высокая заинтересованность к маршрутам через Казахстан со стороны разных стран. В этом случае политика Главы государства, Правительства и национальной компании «Қазақстан темір жолы» единая: выстраивать партнерские отношения с крупными транспортно-логистическими компаниями мира и обеспечить совместное развитие международных логистических путей. **Е**

## 扩大运输走廊

运输物流和货运市场极易受到世界地缘政治和经济动荡的影响，但NC哈萨克斯坦特米尔-佐利股份公司在不偏离所采取的战略的情况下，对市场的挑战作出了敏感的反应。经过哈萨克斯坦共和国领土的国际运输走廊的战略发展是该国政府和铁路网运营商的最重要任务之一，以确保中亚地区的经济增长。

改变贸易方式的冠状病毒危机、军事和政治冲突、制裁限制以及近年来的其他挑战，极大地影响了多年来形成的物流链，减缓或阻断了货物运输的常规路线。然而，NC KTZ股份公司设法确保铁路运输的稳定运行，并为哈萨克斯坦共和国铁路过境货运的增长创造了潜力。公司管理层的得力管理使得2021年的过境集装箱运输量有可能比2016年（100万个集装箱）增长四倍，并在2022年将这一数字提高到110万个集装箱。

哈萨克斯坦位于欧亚大陆的中心地带，这在历史上是发展国际贸易路线的先决条件。国家已将发展经过我国的两条战略走廊作为赌注：跨里海国际运输线和南北线。第一条走廊从中国开始，经过哈萨克斯坦、里海、阿塞拜疆和格鲁吉亚，然后货物运往土耳其和欧洲国家。南北向连接印度、伊朗和波斯湾国家，通过高加索和中亚到俄罗斯。

计算结果是正确的：2022年跨里海航线的货物运输量为150万吨，比2021年高2.5倍。最大的增长来自于哈萨克斯坦的出口：到2021年增长了6.6倍，进口也增长了83%。2023年，上升趋势继续。去年沿南北航线，通过“博拉沙克”国际公路运输设施运往俄罗斯并返回的过境货物运输量



达50.28万吨，比2021年增加55%。在今年4个月内，流量增加，达到25.93万吨—货物运输量增加了两倍。运输的主要货物是石油产品、食品、木材、黑色金属等。这些干燥的数字清楚地表明，NC KTZ股份公司正在成功地应对政府规定的任务。

毫无疑问，如果没有与其他国家的透明和友好关系，在共和国领土上发展过境是不可能的。在今年5月哈萨克斯坦总统卡西姆-若马尔特-托卡耶夫对中华人民共和国进行国事访问期间，双方达成协议，开始在中国最大的陆港西安建设哈萨克斯坦的物流中心，这对跨里海航线的发展具有重要意义。今年5月举行了物流中心建设的启动仪式，国家元首亲自出席。该中心将成为通过哈萨克斯坦直达中亚、欧洲、土耳其和伊朗的集装箱列车的主要枢纽，这将使电子产品、汽车、农产品、建筑材料和其他货物的运输成为可能。阿克套港对于跨里海国际运输线的物流大动脉也同样重要。它的能力允许它通过港口转运超过430万吨的货物和多达750万吨的石油和石油产品。阿克套港处理通往哈萨克斯坦、俄罗斯和中亚国家的进口货物，最近，来自阿联酋、印度、巴基斯坦和波斯湾国家的过境货物流量有所增加。

哈萨克斯坦特米尔-佐利公司与邻国进行了卓有成效的国际合作，使参与该路线的国家批准了统一的关税条件；启动了Altynkol - Poti/Batumi路线的集装箱穿梭列车，并达成了从Poti/Batumi和土耳其港口发货的折扣协议。此外，跨里海国际运输线的数字化工作目前正在进行中。所有这些措施使火车和渡轮交通不受干扰，这有助于扩大运输走廊。

“跨里海国际运输线工作的一个常规和战略上的重要方面是减少货物交付时间。从2022年夏天到今天，从Altynkol站到格鲁吉亚港口的交货时间已经从38-58天缩短到19-23天，这影响了来自欧洲和中国的潜在托运人的兴趣增加。我们的目标是到2023年底达到14-18天的指标”——NC KTZ物流股份公司董事会副主席叶尔兰-科伊希巴耶夫指出。

去年，KTZ与阿塞拜疆和格鲁吉亚的铁路一起创建了一个虚拟调度中心，以帮助协调火车交通，并在国家之间更快分享信息。

此外，国家运营商与新加坡公司PSA INTERNATIONAL PTE LTD签署了一项协议，通过建立合资企业KPMC有限公司来开发跨里海航线。作为合作的一部分，计划按照最佳国际标准向哈萨克斯坦转让运输发展方面的先进技术和经验，特别是将供应链管理的国际物流平台CALISTA与KTZ的信息系统相结合。



此外，还计划与阿塞拜疆和格鲁吉亚的铁路公司成立一个开发跨里海国际运输线的合资企业：作为建设性谈判的结果，已经就该企业的建立和运作的基本原则达成了相应的三边协议。

作为南北运输走廊发展的一部分，KTZ已经做了大量的工作。今年4月，签署了一份关于建立合资企业以发展哈萨克斯坦、俄罗斯和土库曼斯坦之间运输的备忘录。KTZ专家就降低哈萨克斯坦通过伊朗运输的出口产品的关税达成了协议。目前，我们正在与阿布扎比港务集团积极合作，发展南北走廊，扩大里海的港口基础设施，并在阿斯塔纳、阿克托比和阿拉木图建立贸易枢纽。

发展集装箱运输是扩大国家过境潜力的另一个步骤，共和国最高领导人和NC KTZ股份公司的最高管理层都在关注这个问题。因此，在2022年，集装箱运输量增长了13%。在今天的四个月里，增长率为32%。这是由于中国-俄罗斯-中国（莫斯科枢纽）和中国-白俄罗斯-中国路线上的交通量增加。但这并不是全部潜力：该国可通过集装箱运输的出口货物数量约为2200万吨。有机会扩大规模，因为在2022年，只有350万吨的集装箱运输，这是潜在数量的16%。

今天，越来越多的汽车、粮食和化肥被装在集装箱中运送。例如，在KTZE-Khorgos Gateway陆港的汽车转运量超过1.6万辆，与去年相比增加了2.5倍。

今年，集装箱化的主要增长落在出口货物上：运往中国、土耳其和日本的粮食数量增加了2.6倍；运往中国和波兰的化学品—3.2倍；运往中国的面粉、麸皮、混合

饲料—2.4倍；运往中国的有色金属矿石—71%。哈萨克斯坦的主要贸易伙伴是中国、土耳其、阿联酋和里海国家。由于其独特的地理位置，集装箱货物运输是最佳解决方案。

2023年4个月的集装箱过境外量也增加了26%。自年初以来，仅俄罗斯/白俄罗斯-中国-俄罗斯/白俄罗斯航线的过境外量就达21.28万，相当于20英尺，增长了4.1倍。货物的主要名目是钾肥、各种设备、消费品、木材、有色金属、聚丙烯、橡胶、纸张、纸浆和设备。

铁路运输的组织质量起着重要作用。顺便说一下，在2023年的4个月里，铁路的货运营业额比去年增加了9%。

哈萨克斯坦特米尔-佐利指出，他们打算进一步增加集装箱运输量。为此，目前继续与货物运输集装箱化市场的主要参与者合作。目前正在进行重建现有码头的工作，以便装载农产品。所有的机会、平台和活动都被用来展示哈萨克斯坦路线的吸引力和过境潜力。

发展交通走廊是一项重要而长期的任务。就像动脉一样，这种路径在全国范围内分支，并为共和国的经济提供支持。通过国际通道，必要的货物被供应给国家。智能化和战略一致的货运路线将有助于与整个世界建立贸易关系，这不仅对哈萨克斯坦的经济，而且对整个地区产生积极影响。一个积极的因素是各国对通过哈萨克斯坦的路线有很大兴趣。在这种情况下，国家元首、政府和国家公司“哈萨克斯坦特米尔-佐利”的政策是统一的：与世界主要运输和物流公司建立伙伴关系，确保共同开发国际物流路线。 **E**

Sea, Azerbaijan, and Georgia and then cargoes go to Turkey and European countries. North-South connects India, Iran, and the Persian Gulf countries through the Caucasus and Central Asia to Russia.

The calculation turned out to be correct: 1.5 million tons of cargo were transported along the Trans-Caspian route in 2022, which is 2.5 times higher than in 2021. The biggest growth came from exports from Kazakhstan: it grew 6.6 times by 2021, imports also increased by 83%. In 2023, the upward trend continues. Along the North – South route last year, the volume of transit cargo transportation through the International Road Transport Facility "Bolashak" to Russia and back amounted to 502.8 thousand tons, which is 55% more than in 2021. During the 4 months of this year, the flow has increased, amounting to 259.3 thousand tons – a twofold increase in cargo traffic is recorded. The main cargoes transported are oil products, foodstuffs, timber, ferrous metals, etc. These dry figures are a clear demonstration that JSC NC KTZ is successfully coping with the task set by the Government.

Undoubtedly, the development of transit in the territory of the republic is impossible without transparent and friendly relations with other countries. During the state visit of Kazakhstan President Kassym-Jomart Tokayev to the People's Republic of China in May this year, an agreement was reached to start construction of Kazakhstan's logistics center in China's largest dry port of Xi'an, which is of great importance for the development of the Trans-Caspian route. One of Kazakhstan's most important strategic trading partners, China, has launched the construction of Kazakhstan's logistics center in the dry port

city of Xi'an, which is of great significance for the development of the Trans-Caspian route. This center will be the main hub for direct container trains through Kazakhstan to Central Asia, Europe, Turkey, and Iran, which will allow the transportation of electronics, cars, agricultural products, building materials, and other goods. The port of Aktau is no less important for the logistics artery of the Trans-Caspian International Transport Route. Its capacity allows it to transship through the port more than 4.3 million tons of cargo and up to 7.5 million tons of oil and petroleum products. The port of Aktau handles import cargoes to Kazakhstan, Russia, and Central Asian countries, and recently there has been an increase in the transit flow of cargoes from the UAE, India, Pakistan, and the Persian Gulf countries.

The fruitful international cooperation of Kazakhstan Temir Zholy with the neighboring countries allowed to achieve the approval of uniform tariff conditions among the countries participating in the route; a container shuttle train on the route Altynkol – Poti/Batumi was launched, and agreements on discounts for shipments from the ports of Poti/Batumi and Turkey were reached. In addition, the digitalization of the Trans-Caspian International Transport Route is currently underway. All these measures allow for uninterrupted train and ferry traffic, which contributes to the expansion of the transport corridor.

"A regular and strategically important aspect of the Trans-Caspian International Transport Route work is the reduction of freight delivery times. From the summer of 2022 until today, the delivery time from Altynkol station to the port of Georgia has been reduced from 38-58 days to 19-23 days, which has influenced the increased interest of potential shippers from Europe and China. We set a goal to reach the indicator of 14-18 days by the end of 2023", – notes the Deputy Chairman of the Board of JSC NC KTZ for logistics Yerlan Koishibayev.

Last year, KTZ, together with the Azerbaijani and Georgian railroads, created a virtual dispatch center to help coordinate train traffic and share information between countries more quickly.

In addition, the national operator signed an agreement with the Singapore company PSA INTERNATIONAL PTE LTD to develop the Trans-Caspian route by establishing a joint venture KPMC Ltd. As part of the cooperation, it is planned to transfer advanced technologies and experience in transportation development to Kazakhstan in accordance with the best international standards, in particular the integration of the international logistics platform for supply chain management CALISTA with the information systems of KTZ.

A joint venture for the development of the Trans-Caspian International Transport Route is also planned with the Azerbaijani and Georgian railroads: as a result of constructive negotiations, a corresponding trilateral agreement on the basic principles for the establishment and operation of the enterprise has been concluded.

Enormous work has been done by KTZ as part of the development of the North-South transport corridor. In April of this year, a memorandum was signed on the creation of a joint venture to develop transportation between Kazakhstan, Russia, and Turkmenistan. KTZ specialists reached an agreement on lowering tariffs for Kazakhstani exports transported through Iran. At the moment, we are actively cooperating with Abu Dhabi Ports Group in the development of the North-South

corridor, expansion of port infrastructure on the Caspian Sea, and the creation of trade hubs in Astana, Aktobe, and Almaty.

The development of container transportation is another step toward expanding the country's transit potential, to which both the top leadership of the republic and the top management of JSC NC KTZ are paying attention. Thus, in 2022, container shipments grew by 13%. During the four months of this year, the growth was 32%. This is due to an increase in the volume of traffic along the route PRC-Russia-PRC (Moscow hub) and PRC-Belarus-PRC. But this is not the whole potential: the number of export cargoes in the country that can be transported by container is about 22 million tons. There is an opportunity to scale because in 2022 only 3.5 million tons were transported in containers, which is 16% of the potential volume.

Today, more and more often cars, grain, and fertilizers are being delivered in containers. For example, transshipment of cars in the dry port of KTZE-Khorgos Gateway was more than 16 thousand cars – an increase of 2.5 times compared to last year.

This year, the main growth in containerization fell on export goods: the volume of grain shipments to China, Turkey and Japan increased 2.6 times; chemicals to China and Poland – 3.2 times; flour, bran, mixed fodder to China – 2.4 times; non-ferrous ore to China – by 71%. Kazakhstan's main trade partners are China, Turkey, the UAE, and Caspian Sea countries. Due to its unique geographical location, containerized cargo shipments are the best solution.

The volume of container-based transit for the 4 months of 2023 also increased by 26%. Since the beginning of the year, transit only on the route Russia/Belarus-China – Russia/Belarus was 212.8 thousand in twenty-foot equivalent – an increase of 4.1 times. The main nomenclature of cargo is potash fertilizers, various equipment, consumer goods, timber, nonferrous metals, polypropylene, rubber, paper, pulp, and equipment.

The quality of the organization of rail transport plays an important role. By the way, for the 4 months of 2023, freight turnover by rail increased by 9% compared to last year.

Kazakhstan Temir Zholy noted that they intend to further increase the volume of container transportation. To this end, currently continuing cooperation with major players in the market for containerization of cargo transportation. Work is being done to reconstruct existing terminals for the loading of agricultural products. All opportunities, platforms and events are used to present the attractiveness of Kazakhstani routes and transit potential.

The development of transport corridors is an important and long-term task. Like arteries, such paths branch out across the country and feed the republic's economy. Through international corridors, necessary goods are supplied to the country. Intelligent and strategically aligned freight routes will help establish trade relations with the entire world, which will have a positive impact not only on the economy of Kazakhstan, but also on the entire region. A positive factor is the high interest in the routes through Kazakhstan on the part of various countries. In this case, the policy of the Head of State, the Government and the national company "Kazakhstan Temir Zholy" is unified: to build partnerships with major transport and logistics companies of the world and ensure the joint development of international logistics routes. **E**

## TRANSPORTATION AND LOGISTICS

## EXPANDING TRANSPORT CORRIDORS

**The transport logistics and freight market is highly susceptible to geopolitical and economic turbulence in the world, but NC Kazakhstan Temir Zholy JSC, without deviating from the adopted strategy, reacts sensitively to the challenges of the market. The strategic development of international transport corridors passing through the territory of the Republic of Kazakhstan is one of the most important tasks of the Government of the country and the National Railway Network Operator to ensure the economic growth of the Central Asian region.**

The coronary crisis that changed the approach to trade, military and political conflicts, sanctions restrictions, and other challenges of recent years have significantly impacted the logistics chains formed over the years, slowing down or blocking the usual routes of cargo transportation. Nevertheless, JSC NC KTZ managed to ensure the stable operation of rail transport and create the potential for growth of freight traffic in transit on the railroad of the Republic of Kazakhstan. Competent management of the company's management made it possible to achieve a fourfold increase in transit container traffic in 2021 compared to 2016 (1 million containers) and increase this figure to 1.1 million containers in 2022.

Kazakhstan's location in the heart of Eurasia has historically been a prerequisite for the development of international trade routes. The state has staked on the development of two strategic corridors passing through our country: the Trans-Caspian International Transport Route and North-South. The first corridor begins in China and passes through Kazakhstan, the Caspian

# РАИСИ И ПУТИН ПОДПИСАЛИ КОНТРАКТ НА СТРОИТЕЛЬСТВО ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГИ РЕШТ-АСТАРА

**Иран и Россия подписали соглашение на сумму 1,6 миллиарда долларов о строительстве железной дороги Решт-Астара на севере Ирана, которая будет иметь ключевое значение для транзита грузов через Международный транспортный коридор Север-Юг (INSTC).**

Контракт был подписан в среду в Тегеране между министром дорог и городского развития Ирана Мехрдадом Базрпашем и министром транспорта России Виталием Савельевым.

Президент Ирана Эбрагим Раиси присутствовал на церемонии подписания контракта, а президент России Владимир Путин присутствовал в режиме видеоконференции.

162-километровая железная дорога соединит город Решт, находящийся в провинции Гилян, недалеко от Каспийского моря с Астарой на границе с Азербайджаном. После завершения строительства железная дорога позволит осуществлять грузовые железнодорожные перевозки из Персидского залива в Хельсинки в Финляндии через российский Санкт-Петербург.

Во время церемонии Раиси назвал подписание контракта по железной дороге Решт-Астара «крупным и стратегическим событием» в сотрудничестве между Ираном и Российской Федерацией.

Раиси поблагодарил Путина за поддержку проекта и сказал, что завершение INSTC пойдет на пользу не только Ирану и России, но и всем странам региона.

Экономические позиции Исламской Республики будут укрепляться в регионе и мире за счет реализации Коридора Север-Юг.

Отметив, что Иран и Россия обладают высоким экономическим потенциалом, Раиси сказал, что

обе страны серьезно укрепят этот потенциал.

Выступая на церемонии в режиме видеоконференции, Путин сказал, что железная дорога Решт-Астара позволит изменить и диверсифицировать глобальные транспортные маршруты.

Он сказал, что коридор INSTC будет играть важную роль в обеспечении продовольственной безопасности в Иране и странах региона Персидского залива.

Президент России заявил, что отношения между Россией и Ираном находятся на самом высоком уровне, добавив, что Москва уделяет особое внимание связям с Тегераном.

Путин также поблагодарил лидера Исламской революции аятоллу Сейеда Али Хаменеи за его поддержку растущих связей между Ираном и Россией.

«Хочу подчеркнуть, что уникальный транспортный коридор Север-Юг, частью которого станет железная дорога Решт-Астара, поможет существенно диверсифицировать глобальные транспортные потоки. Перевозки по новому коридору будут иметь значительные конкурентные преимущества», — сказал Путин.

В Москве надеются, что соглашение между Россией, Ираном и Азербайджаном о сотрудничестве в развитии железнодорожных и грузовых перевозок будет подписано в кратчайшие сроки, добавил Путин. **■**

## 雷西和普京签署了修建雷什特-阿斯塔拉铁路的合同

伊朗和俄罗斯签署了一项16亿美元的协议，在伊朗北部修建雷什特-阿斯塔拉铁路，这将是通过国际南北运输走廊 (INSTC) 转运货物的关键。

周三，伊朗道路和城市发展部长梅尔达德-巴兹尔帕什和俄罗斯交通部长维塔利-萨维利耶夫在德黑兰签署了该合同。

伊朗总统易卜拉欣赖西出席了合同签署仪式，而俄罗斯总统弗拉基米尔-普京则通过视频会议出席。

这条162公里长的铁路将连接位于里海附近吉兰省的雷什特市和与阿塞拜疆边境的阿斯塔拉。一旦完工，这条铁路将允许从波斯湾经俄罗斯的圣彼得堡到芬兰的赫尔辛基的货运铁路交通。

在仪式上，拉伊西称雷什特-阿斯塔拉铁路合同的签署是伊朗和俄罗斯联邦合作中的“重大和战略事件”。

拉伊西感谢普京对该项目的支持，并表示INSTC的建成不仅有利于伊朗和俄罗斯，而且有利于该地区的所有国家。

通过实施南北走廊，伊斯兰共和国的经济地位将在

该地区 and 世界上得到加强。

拉伊西指出，伊朗和俄罗斯有很高的经济潜力，并表示两国将认真加强这种潜力。

普京在仪式上通过视频会议发言说，雷什特-阿斯塔拉铁路将改变全球运输路线并使之多样化。

他说，INSTC走廊将在确保伊朗和海湾地区的粮食安全方面发挥重要作用。

俄罗斯总统说，俄罗斯和伊朗之间的关系处于最高水平，并补充说，莫斯科特别关注与德黑兰的关系。

普京还感谢伊斯兰革命领导人阿亚图拉-赛义德-阿里-哈梅内伊对伊朗和俄罗斯之间日益增长的关系的支持。

“我想强调的是，独特的南北运输走廊——雷什特-阿斯塔拉铁路将是其中的一部分——将有助于大大丰富全球运输流。普京说：“新走廊沿线的交通将具有显著的竞争优势。”

普京补充说，莫斯科希望俄罗斯、伊朗和阿塞拜疆之间将尽快签署关于合作发展铁路和货运的协议。 **■**

## RAISI AND PUTIN SIGN CONTRACT FOR CONSTRUCTION OF RESHT-ASTARA RAILROAD

**Iran and Russia signed a \$1.6 billion agreement to build the Resht-Astara railroad in northern Iran, which will be key to the transit of goods through the International North-South Transport Corridor (INSTC).**

The contract was signed Wednesday in Tehran between Iranian Minister of Roads and Urban Development Mehrdad Bazrpash and Russian Transport Minister Vitaly Savelyev.

Iranian President Ebrahim Raisi attended the contract signing ceremony, while Russian President Vladimir Putin attended via videoconference.

The 162-kilometer railroad will connect the city of Resht, located in the province of Gilan, near the Caspian Sea, with Astara on the border with Azerbaijan. Once completed, the railroad will allow for freight rail traffic from the Persian Gulf to Helsinki in Finland via Russia's St. Petersburg.

During the ceremony, Raisi called the signing of the Resht-Astara railroad contract a "major and strategic event" in the cooperation between Iran and the Russian Federation.

Raisi thanked Putin for his support of the project and said the completion of INSTC would benefit not only Iran and Russia, but all countries in the region.

The economic position of the Islamic Republic will be strengthened in the region and the world through the implementation of the North-South Corridor.

Noting that Iran and Russia have high economic potential, Raisi said both countries would seriously strengthen this potential.

Speaking at the ceremony via videoconference, Putin said that the Resht-Astara railroad would change and diversify global transportation routes.

He said the INSTC corridor will play an important role in ensuring food security in Iran and the Gulf region.

The Russian president said that relations between Russia and Iran are at the highest level, adding that Moscow pays special attention to ties with Tehran.

Putin also thanked the leader of the Islamic Revolution, Ayatollah Seyyed Ali Khamenei, for his support for the growing ties between Iran and Russia.

"I want to emphasize that the unique North-South transport corridor, of which the Resht-Astara railroad will be a part, will help significantly diversify global transport flows. Transportation along the new corridor will have significant competitive advantages," Putin said.

Moscow hopes that an agreement between Russia, Iran and Azerbaijan on cooperation in the development of railway and freight transportation will be signed as soon as possible, Putin added. **■**



Mumbai - Moscow  
6948 km  
19 Days

Mumbai - Moscow  
16129 km  
45 Days

# ТЕРМИНАЛ У ЧЕРНОГО МОРЯ

**Новый современный портовый терминал появится у побережья Черного моря в Грузии. Проект необычен тем, что Казахстан впервые принимает участие в строительстве мультимодального терминала в г. Поти. Запуск порта ускорит грузоперевозки и откроет новые горизонты мировых рынков для отечественных предпринимателей.**

По этому случаю в Тбилиси состоялось подписание инвестиционного соглашения между казахстанской компанией PTC Holding и грузинскими партнерами.

Как отметили стороны, будущий терминал станет важной точкой на Транскаспийском международном транспортном маршруте. Начинаясь в Китае, этот транспортный коридор завершается именно в г. Поти. Поэтому, как считает председатель правления PTC Holding Тимур Карабаев, Казахстану важно присутствовать на этом стратегическом участке.

«В последнее время на государственном уровне большое внимание уделяется развитию именно этого коридора. На сегодня достаточно большая грузовая база из Казахстана, это наш экспорт и транзитные грузы из Китая идут в Черное море. При условии продажи и транспортировки казахстанских грузов, сырья на мировые рынки через Черное море не всегда ставка платы за логистику удовлетворяет клиента. Но когда появляется обратная загрузка грузов из Юго-Восточной Азии в Казахстан, существенно снижается стоимость перевозки из нашей страны. Мы считаем, что, наверное, это один из самых серьезных аргументов, почему такой транспортный терминал должен быть. Мы рады, что у нас получилось договориться с партнерами и участвовать

в этом проекте непосредственно капиталом, компетенциями и возможностями», — отметил Тимур Карабаев.

Глава PTC Holding показал, как будет проходить транспортный маршрут с введением нового терминала в Поти. Грузы будут поступать из Казахстана через Каспийское море, Азербайджан, Грузию, Черное море и далее могут попасть в любую точку мира. Обратным потоком контейнеры, сформированные в Юго-Восточной Азии, плывут до порта Поти и оттуда железнодорожным путем уходят в Казахстан и в страны Центральной Азии.

Иметь альтернативный маршрут — не просто инициатива компании, на этом акцентировал внимание сам Глава государства. Геополитическая обстановка, складывающаяся из-за событий на Украине, вносит серьезные коррективы в мировую логистику, в том числе меняя и усложняя традиционные маршруты казахстанского экспорта и импорта. Касым-Жомарт Токаев поставил задачи по реализации инфраструктурных проектов и расшивке узких мест в логистике. В частности, президент обратил особое внимание на развитие Транскаспийского международного транспортного маршрута, как альтернативу российскому. Особое внимание бизнеса, по его словам, должно быть сосредоточено на строительстве современной транспортной инфраструктуры.

Реализация поручения Главы государства не заставила себя долго ждать. Специалисты PTC Holding с начала года вели переговоры с грузинскими партнерами и посетили порты Поти и Батуми. Выбор пал на первый город, так как он обслуживает контейнерные и автомобильные грузы, а порт Батуми — нефтеналивные и насыпные. Также в Поти развита необходимая инфраструктура для Казахстана и имеется прямой выход к Черному морю.

От запуска терминала одни плюсы: сократится время доставки товаров в Казахстан и обратно в другие страны, снизится, самое главное, стоимость грузоперевозок, так как основная их часть будет доставляться более дешевым путем — морем. Соответственно, обычным гражданам проект даст более доступные цены и широкий ассортимент товаров. Казахский бизнес сможет участвовать в формировании грузовых потоков, а также это создаст выгодные тарифные условия на данном маршруте.

Современный мультимодальный терминал будет расположен на площади 8 гектаров, его мощность составит 80 тыс. контейнеров (в 20-футовом эквиваленте) в год. Ориентировочная стоимость проекта на данный момент составляет порядка \$10 млн. Так как терминал принадлежит двум странам, финансирование строительства будет на паритетных началах: казахстанская сторона в лице PTC Holding и грузинские партнеры возьмут на себя по 50% суммы проекта. Как сообщил директор по развитию ТОО «PTC Holding» Олжас Арыкбаев, терминал будет построен в кратчайшие сроки и уже осенью этого года распахнет свои двери.

«Планируется сразу после подписания инвестиционного соглашения начать процедуры по разработке проектно-сметной документации. В принципе концепция проекта уже есть. Теперь надо сделать ее детализацию и начать строительство. Объект сам небольшой, его площадь составляет всего 8 гектаров, поэтому можно достаточно оперативно его построить. Если говорить о конкретных сроках, то после подписания соглашения в течение 4-5 месяцев

терминал будет построен, запуск его планируется в октябре — ноябре этого года», — сообщил Олжас Арыкбаев.

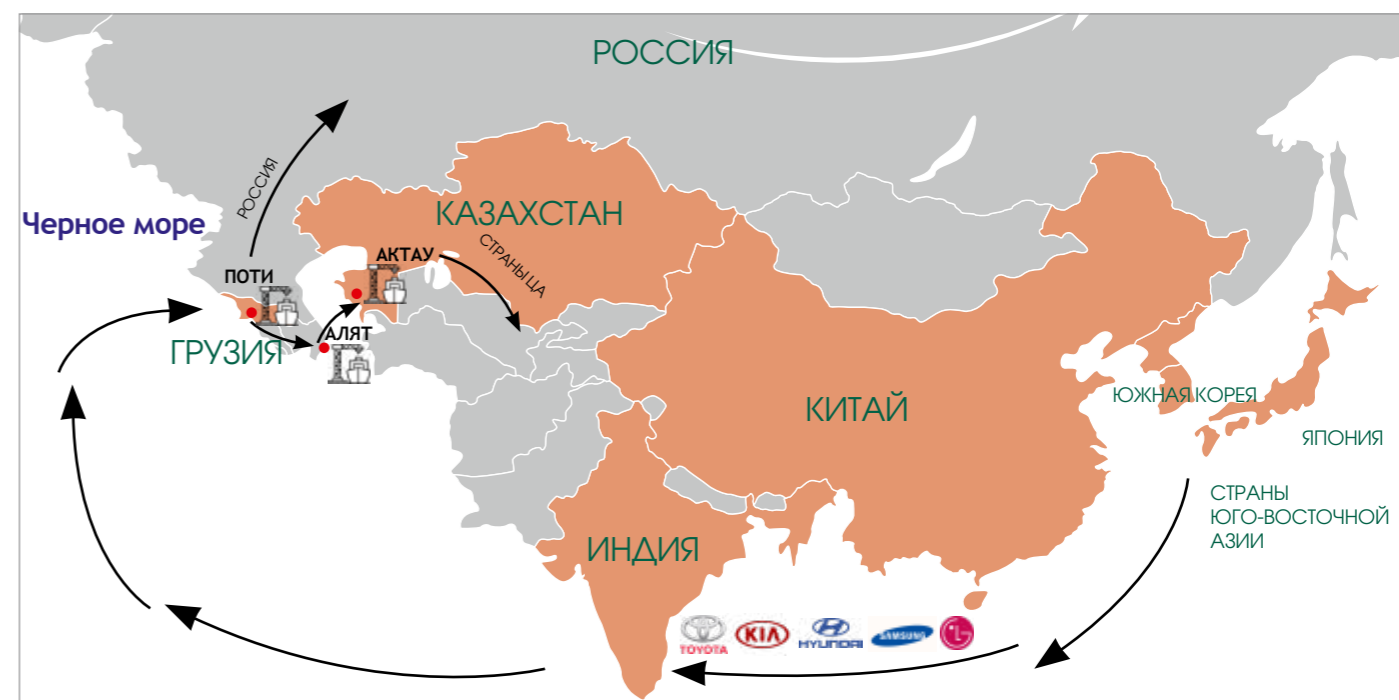
Новый терминал создаст рабочие места на сто человек и укрепит экономику обеих стран.

Проект уже привлекает первых инвесторов и партнеров. К примеру, генеральный директор LX PANTOS CO., LTD. в Республике Казахстан Айдар Джексембиев уже оценил возможности будущего терминала, отметив, что это значимый проект для экономики Казахстана. По его словам, для бизнеса появляются альтернативные пути транспортировки грузов.

«Традиционно мы сейчас пользуемся двумя маршрутами — Транскаспийской и Транссибирской железнодорожными магистралями. Дополнительно появляется Транскаспийский маршрут, что будет стимулом для развития бизнеса и двусторонних отношений между Грузией и Казахстаном, а также центральноазиатскими республиками. Есть уже намерения наших клиентов пользоваться именно этим маршрутом, терминалом PTC в Поти. Заключена предварительная договоренность работать с группой компаний LG (Корея, Вьетнам, Индонезия), перевозиться будут электробытовая техника, различное оборудование, машинные комплекты», — сообщил Айдар Джексембиев.

Акционер от грузинской стороны Мамуки Мерквиладзе отметил, что новый терминал создаст благоприятные условия для бизнеса двух стран. При этом, по словам предпринимателя, количество контейнерных грузов в Поти с каждым годом растет. Новый терминал поможет разгрузить город.

«Строительство терминала в Поти даст нашему транскаспийскому коридору возможность обрабатывать два контейнерных поезда в одну сторону, ускорит обработку грузов, создаст новые рабочие места. Нам важно создавать хороший бизнес-климат, чтобы грузовладельцы нам доверяли и были уверены, что здесь работают профессионалы и их груз вовремя доставят в точку назначения», — сказал Мамуки Мерквиладзе.





Мамука Мерквиладзе,  
акционер «Invest Group Georgia»  
马穆卡-梅尔维拉泽·格鲁吉亚投资集团股东  
Mamuka Merkviladze,  
Invest Group Georgia shareholder

Тимур Карабаев,  
председатель правления PTC Holding  
铁木尔-卡拉巴耶夫, PTC控股公司主席  
Timur Karabayev, Chairman of PTC Holding





# ЦЕРЕМОНИЯ ПОДПИСАНИЯ ТРАДИЦИОННОГО СОГЛАШЕНИЯ

## ПРОЕКТ СТРОИТЕЛЬСТВА АЛЬТЕРНАТИВНОГО ТРАНСАКЦИОНАЛА В ГЕОРГИИ

2 июня 2023 года, г. Тбилиси



Мамука Мерквиладзе,  
акционер «Invest Group Georgia»

马穆卡-梅尔维拉泽·格鲁吉亚投资集团股东

Mamuka Merkviladze,  
Invest Group Georgia shareholder

Тимур Карабаев,  
председатель правления PTC Holding

铁木尔-卡拉巴耶夫, PTC控股公司主席

Timur Karabayev, Chairman of PTC Holding

Он уверен, что это хороший прецедент, когда бизнес обеих стран воссоединяется и делает общее дело.

Группа компаний PTC Holding не первый год развивает и расширяет международную сеть дочерних предприятий, чтобы выходить на мировые компании без посредников. То есть забирать груз непосредственно из первых рук — у того, кто производит этот груз. За последние два года казахстанской компанией зарегистрированы дочерние предприятия в Узбекистане, Китае, Турции и Кыргызстане.

Важным направлением развития группы компаний является строительство транспортно-логистических терминалов. Компания уже имеет крупные реализованные проекты: построила самый большой терминал на станции «Достык», мощность которого — 320 тыс. контейнеров в год; открыла свое представительство в Шанхае; сейчас занимается регистрацией компании в Стамбуле. Как отмечает глава PTC Holding Тимур Карабаев, ситуация со строительством терминалов всегда базируется на тех инфраструктурных возможностях, которые есть. Это может быть

транспорт и логистика

## 黑海边的码头

一个新的现代化港口码头将出现在格鲁吉亚的黑海岸附近。该项目是不寻常的，因为这是哈萨克斯坦首次参与波季的多式联运码头建设。该港口的启动将加快货物运输，为国内企业家打开世界市场的新视野。

借此机会，哈萨克斯坦公司PTC控股公司及其格鲁吉亚合作伙伴在第比利斯签署了投资协议。

正如双方所指出的，未来的码头将是跨里海国际运输线上的一个重要节点。从中国开始，这条运输走廊的终点是波提市。因此，根据PTC控股公司主席铁木尔-卡拉巴耶夫的说法，哈萨克斯坦在这一战略领域的存在非常重要。

“最近，在州一级，人们对这条走廊的发展给予了很大关注。今天，相当大的货物基地来自哈萨克斯坦，它是我们的出口和过境货物从中国去黑海。随着哈萨克斯坦商

государственная инфраструктура магистральных путей или логистическая инфраструктура в виде портов, терминалов, погрузочно-разгрузочных площадок.

«Мы всегда строили свою стратегию на поиске узких мест, и там, где они есть и появляется возможность их физически расширить через развитие логистической инфраструктуры, туда мы и вкладывали деньги. Именно она обеспечивает нашу конкурентную позицию на рынке. Изучая новые маршруты, мы смотрим на пропускную способность тех или иных мест, и там, где она не такая высокая, но вполне реалистично за адекватные деньги в адекватные сроки ее модернизировать, мы готовы туда инвестировать. Наша позиция всегда было однозначной — развивать логистическую инфраструктуру», — объясняет Тимур Карабаев.

Такие же ожидания и от запуска мультимодального терминала в Потти. Компания не сомневается, что Казахстан и Грузия получают от нового проекта только преимущества, укрепление торговых отношений и выход на новые мировые рынки. [1]

品、原材料通过黑海向世界市场的销售和运输，让客户满意的并不总是物流费率。但当有从东南亚到哈萨克斯坦的货物反向装载时，我国的运输成本就会大幅下降。我们认为这可能是为什么应该有这样一个运输终端的最有力的论据之一。铁木尔-卡拉巴耶夫指出：“我们很高兴能够与我们的合作伙伴达成一致，并以资本、能力和机会直接参与这个项目。

PTC控股公司的负责人展示了在波季引入新的终端后，运输路线将如何运行。货物将从哈萨克斯坦通过里海、阿塞拜疆、格鲁吉亚、黑海运来，然后可以运到世界任何地方。在东南亚形成的集装箱回流驶向波季港，并从那里通过铁路运往哈萨克斯坦和中亚国家。

拥有一条替代路线不仅仅是公司的举措；国家元首亲自强调了这一点。乌克兰事件导致的地缘政治局势对全球

## THE EURASIAN

物流做出了严重调整，包括改变哈萨克斯坦的传统进出口路线并使之复杂化。卡西姆-若马尔托-托卡耶夫制定了实施基础设施项目和解除物流瓶颈的目标。特别是，总统特别关注跨里海国际运输线的发展，作为俄罗斯运输线的替代。他说，企业的特别关注应集中在现代交通基础设施的建设上。

执行国家元首的命令并没有花费很长时间。自年初以来，PTC控股公司的专家与格鲁吉亚的合作伙伴进行了谈判，并访问了波季和巴统的港口。选择第一个城市是因为它处理集装箱和汽车货物，而巴统港处理石油和散装货物。波季还拥有哈萨克斯坦所需的基础设施和直接通往黑海的通道。

该码头的启动只有一个好处：货物运往哈萨克斯坦和运回其他国家的时间将缩短，最重要的是，货运成本将降低，因为大部分货物将以更便宜的方式运送—海运。相应地，该项目将给普通市民带来更多实惠的价格和广泛的产品。哈萨克斯坦的商业将能够参与货物流的形成，这也将在这条路线上创造有利的关税条件。

现代化的多式联运码头将占地8公顷，其能力将是每年8万个集装箱（20英尺当量）。目前，该项目估计费用约为1000万美元。由于该码头属于这两个国家，建设资金将在平等的基础上进行：由PTC控股公司代表的哈萨克斯坦方面和格鲁吉亚合作伙伴将各占项目的50%。据PTC控股有限公司的发展总监Olzhas Arykbaev称，该码头将尽快建成，并将在今年秋天开门营业。

“计划在签署投资协议后，立即开始制定设计和估算文件的程序。原则上，项目的概念已经有了。现在我们必须制定其细节并开始建设。该设施本身很小，其面积只有8公顷，所以你可以很快地建造它。如果我们谈论具体的日期，在签署协议后的4-5个月内，终端将被建成，它的启动计划在今年10-11月”， — 奥尔扎斯-阿列克巴耶夫说。

新码头将为一百人创造就业机会，并加强两国的经济。

该项目已经吸引了第一批投资者和合作伙伴。例如，哈萨克斯坦共和国LX PANTOS CO., LTD.的总经理Aidar Jeksembiyev已经评估了未来码头的的能力，指出这是一个对哈萨克斯坦经济很重要的项目。据他说，企业有其他方式来运输货物。

“传统上，我们现在使用两条路线，即跨中国和跨西伯利亚的铁路。此外，跨里海航线的出现，将刺激格鲁

吉亚和哈萨克斯坦以及中亚各共和国之间商业和双边关系的发展。我们的客户已经有意向使用这条路线，即波提的PTC终端。与LG公司集团（韩国、越南、印度尼西亚）达成了初步合作协议，他们将运输家用电器、各种设备、成套机器，” — 艾达尔-杰克森比耶夫说。

格鲁吉亚股东马穆卡-梅尔维拉泽指出，新码头将为两国的业务创造有利条件。同时，据这位企业家说，波季的集装箱货物数量每年都在增加。新航站楼将有助于卸下城市的负担。

“在波季建造码头将使我们的跨里海走廊有能力处理两个单向的集装箱列车，加快货物处理速度，并创造新的就业机会。Mamuka Merkviladze说：“对我们来说，创造一个良好的商业环境是很重要的，这样货主就会信任我们，并确信专业人员在这里工作，他们的货物将按时到达目的地。

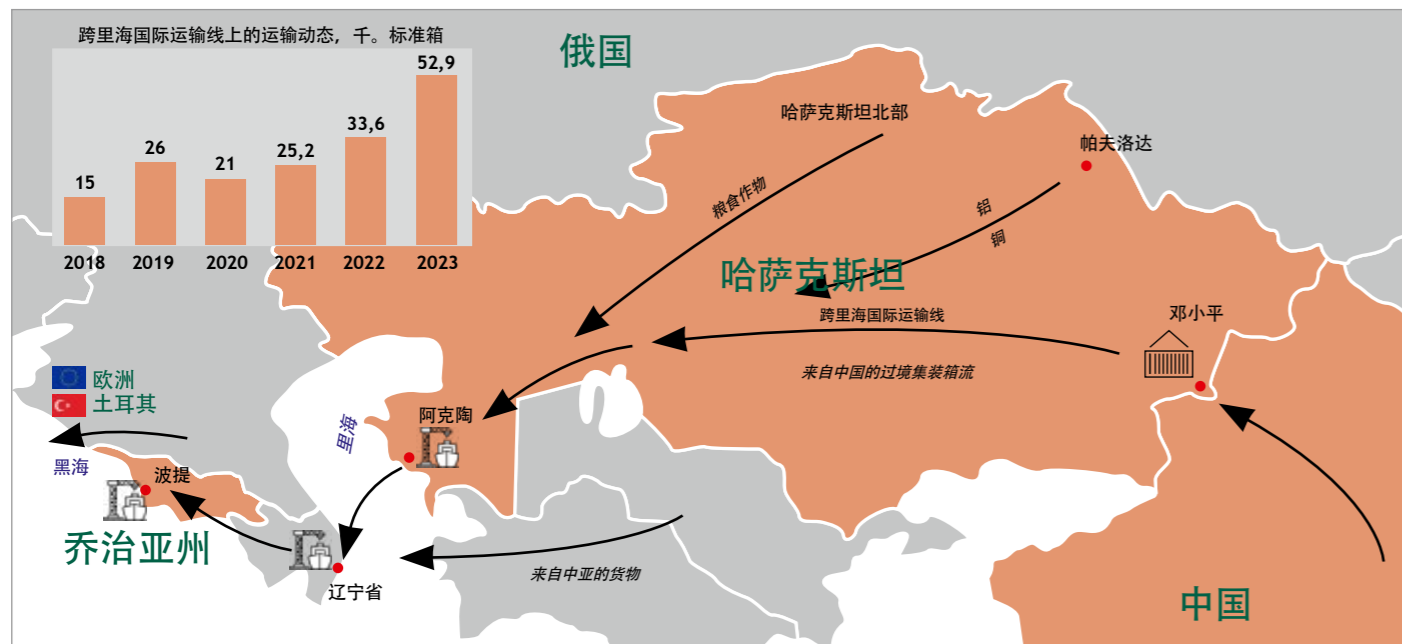
他确信这是一个很好的先例，让两国的企业重新联合起来，做一个共同的事业。

多年来，PTC控股集团一直在发展和扩大其国际子公司网络，以便在没有中间商的情况下接触全球公司。就是说，直接从第一把手—生产这种货物的人那里拿货。在过去的两年里，这家哈萨克斯坦公司在乌兹别克斯坦、中国、土耳其和吉尔吉斯斯坦注册了子公司。

集团公司的一个重要发展领域是运输和物流终端的建设。该公司已经有了重大的实施项目：它在多斯特克站建立了最大的码头，年容量为32万个集装箱；它在中国开设了最大的代表处；现在正在伊斯坦布尔注册一家公司。正如PTC控股公司负责人铁木尔-卡拉巴耶夫所说，码头建设的情况总是基于现有的基础设施机会。这可以是主干道的国家基础设施，也可以是港口、码头、装货和卸货地点等形式的物流基础设施。

“我们一直把我们的战略建立在寻找瓶颈上，在有瓶颈的地方，有机会通过发展物流基础设施来实际扩大瓶颈，这就是我们投资的地方。这是确保我们在市场上竞争地位的原因。当我们研究新的路线时，我们看某些地方的能力，如果它不是那么高，但在足够的时间范围内以足够的资金升级它是现实的，我们准备在那里投资。我们的立场一直是明确的一发展物流基础设施，”铁木尔-卡拉巴耶夫解释说。

对波提多式联运码头的启动，人们的期望也是如此。该公司毫不怀疑，哈萨克斯坦和格鲁吉亚只会从新项目中受益，加强贸易关系并进入新的世界市场。 [1]





Данияр Абулгазин,  
акционер PTC Holding

达尼亚尔-阿布尔加津·  
PTC控股公司的股东

Daniyar Abulgazin,  
shareholder of PTC Holding

Мамука Мерквиладзе,  
акционер «Invest Group Georgia»

马穆卡-梅尔维拉泽·格鲁吉亚投资集团股东

Mamuka Merkviladze,  
Invest Group Georgia shareholder

# TERMINAL BY THE BLACK SEA

**A new modern port terminal will appear near the Black Sea coast of Georgia. The project is unusual in that it is the first time Kazakhstan is participating in the construction of a multimodal terminal in Poti. The launch of the port will speed up cargo traffic and open up new horizons of world markets for domestic entrepreneurs.**

On this occasion, an investment agreement was signed in Tbilisi between the Kazakh company PTC Holding and its Georgian partners.

As noted by the parties, the future terminal will be an important point on the Trans-Caspian international transport route. Beginning in China, this transport corridor ends in the city of Poti. Therefore, according to Timur Karabayev, chairman of PTC Holding, it is important for Kazakhstan to be present in this strategic area.

"Recently, at the state level, a lot of attention has been paid to the development of this corridor. Today, quite a large cargo base from Kazakhstan, it is our exports and transit cargo from China go to the Black Sea. With the sale and transportation of Kazakhstani goods, raw materials to world markets through the Black Sea, it is not always the logistics fee rate that satisfies the customer. But when there is a reverse load of cargo from Southeast Asia to Kazakhstan, the cost of transportation from our country decreases significantly. We think that's probably one of the strongest arguments why there should be such a transportation terminal. We are glad that we were able to agree with our partners and participate in this project directly with capital, competence and opportunities," noted Timur Karabayev.

The head of PTC Holding showed how the transport route will run with the introduction of the new terminal in Poti. Cargo will come from Kazakhstan through the Caspian Sea, Azerbaijan, Georgia, the Black Sea, and then it can go anywhere in the world. The return flow of containers formed in Southeast Asia sails to the

port of Poti and from there goes by rail to Kazakhstan and Central Asian countries.

Having an alternative route is not just the company's initiative; the head of state himself emphasized this. The geopolitical situation resulting from the events in Ukraine makes serious adjustments to global logistics, including changing and complicating the traditional routes of Kazakhstan's exports and imports. Kassym-Jomart Tokayev set goals for the implementation of infrastructure projects and debottlenecking of logistics. In particular, the president paid special attention to the development of the Trans-Caspian international transport route as an alternative to the Russian one. Special attention of business, he said, should be focused on the construction of modern transport infrastructure.

Implementation of the Head of State's order did not take long. Since the beginning of the year PTC Holding specialists negotiated with Georgian partners and visited the ports of Poti and Batumi. The first city was chosen because it handles container and automobile cargoes, while the port of Batumi handles oil and bulk cargoes. Poti also has the necessary infrastructure for Kazakhstan and direct access to the Black Sea.

The launch of the terminal has only advantages: the time of delivery of goods to Kazakhstan and back to other countries will be reduced, and most importantly, the cost of freight will be reduced, since most of it will be delivered by a cheaper way — by sea. Accordingly, the project will give ordinary citizens more affordable prices and a wide range of products. Kazakhstani business will be able to participate in the formation of cargo flows, and this will also create favorable tariff conditions on this route.

The modern multimodal terminal will be located on an area of 8 hectares and its capacity will be 80 thousand containers (20-foot equivalent) per year. The estimated cost of the project at the moment is about \$10 million. Since the terminal belongs to the two countries, the financing of the construction will be on a parity basis: the Kazakh side represented by PTC Holding and the

Georgian partners will each take 50% of the project. According to the development director of PTC Holding LLP, Olzhas Arykbaev, the terminal will be built as soon as possible and will open its doors this fall.

"It is planned immediately after the signing of the investment agreement to begin procedures for the development of design and estimate documentation. In principle, the concept of the project is already there. Now we have to make its details and start building. The facility itself is small, its area is only 8 hectares, so you can build it quickly enough. If we talk about specific dates, after signing an agreement within 4-5 months the terminal will be built, its launch is planned for October — November this year", — said Olzhas Arykbaev.

The new terminal will create jobs for a hundred people and strengthen the economies of both countries.

The project is already attracting its first investors and partners. For example, the general director of LX PANTOS CO., LTD. in the Republic of Kazakhstan Aidar Jeksembiyev has already assessed the capabilities of the future terminal, noting that it is an important project for the economy of Kazakhstan. According to him, there are alternative ways for businesses to transport goods.

"Traditionally, we now use two routes, the Trans-China and Trans-Siberian railroads. Additionally, the Trans-Caspian route appears, which will stimulate the development of business and bilateral relations between Georgia and Kazakhstan, as well as the Central Asian republics. There are already intentions of our customers to use this route, the PTC terminal in Poti. There is a preliminary agreement to work with a group of companies LG (Korea, Vietnam, Indonesia), they will transport household appliances, various equipment, machine sets," — said Aidar Jeksembiyev.

Georgian shareholder Mamuka Merkviladze noted that the new terminal will create favorable conditions for business of the two countries. At the same time, according to the entrepreneur, the number of containerized cargoes in Poti is increasing every year. The new terminal will help unload the city.

"The construction of the terminal in Poti will give our trans-Caspian corridor the ability to handle two one-way container trains,

speed up cargo handling, and create new jobs. It is important for us to create a good business climate so that cargo owners would trust us and be sure that professionals are working here and their cargo will reach its destination on time," said Mamuka Merkviladze.

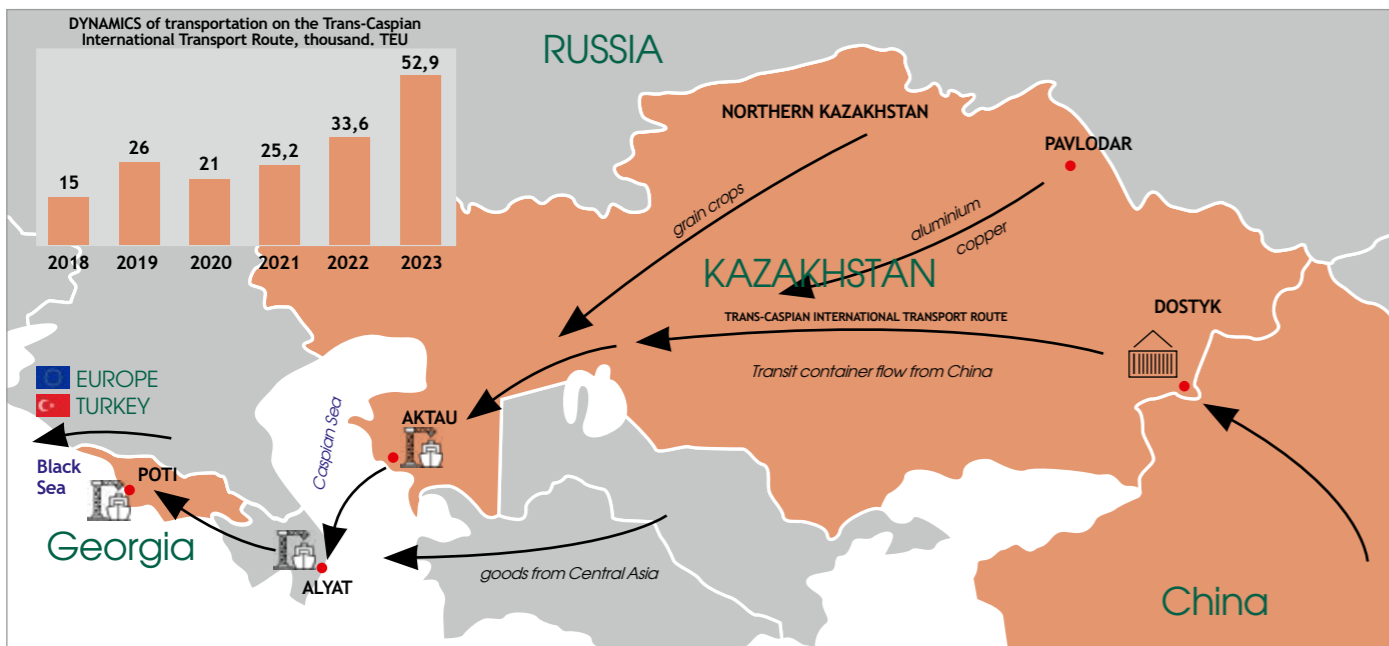
He's sure it's a good precedent for businesses from both countries to reunite and do a common cause.

PTC Holding Group has been developing and expanding its international network of subsidiaries for many years in order to reach global companies without intermediaries. That is, to take the cargo directly from the first hand — from the one who produces this cargo. Over the past two years, the Kazakh company has registered subsidiaries in Uzbekistan, China, Turkey and Kyrgyzstan.

An important area of development of the group of companies is the construction of transport and logistics terminals. The company has already had major implemented projects: it has built the largest terminal at Dostyk station, with an annual capacity of 320,000 containers; it opened a representative office in Shanghai; and is now registering a company in Istanbul. As Timur Karabayev, head of PTC Holding, says, the situation with the construction of terminals is always based on the infrastructure opportunities that are available. This can be the state infrastructure of trunk roads or logistics infrastructure in the form of ports, terminals, loading and unloading sites.

"We have always built our strategy on the search for bottlenecks, and where there are bottlenecks and there is an opportunity to physically expand them through the development of logistics infrastructure, that's where we invested. It is what ensures our competitive position on the market. When we study new routes, we look at the capacity of certain places, and where it is not so high, but it is realistic to upgrade it for adequate money in an adequate time frame, we are ready to invest there. Our position has always been unambiguous — to develop the logistics infrastructure," explains Timur Karabayev.

Expectations are the same from the launch of the multimodal terminal in Poti. The company has no doubt that Kazakhstan and Georgia will only benefit from the new project, strengthening trade relations and entering new world markets. **13**



ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

# ПРИОРИТЕТЫ АО «КАЗАХМЫС»: ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПРОИЗВОДСТВА И ЗАБОТА О СОТРУДНИКАХ

Для Группы компаний «Казакхмыс» 2022 год прошел под знаком реализации стратегически значимых проектов. Запуск нового производства, рост объемов геологоразведки, развитие обогатительных мощностей — все это позволило компании успешно реализовывать потенциал своих предприятий, обеспечить промышленность качественной продукцией, а также способствовать социально-экономическому развитию региона.

## Наращивая эффективность

Одним из главных событий минувшего года для компании стал запуск рудника Жайсан, где 1 сентября стартовали горнопроходческие работы. Уже в этом году объем добычи на новом объекте должен составить 300 тыс. тонн, а к 2024 году — возрасти вдвое, до 600 тыс. тонн. Добыча будет осуществляться методом подэтажного обрушения и методом магазинирования руды. При этом в АО «Казахмыс» с большой ответственностью подошли к вопросам экологической безопасности: на руднике будет обустроен пруд-испаритель объемом 6,1 млн куб. м, задачей которого станет отвод шахтных вод и стоков вахтового поселка и административно-хозяйственных корпусов. Также запланирован ввод в эксплуатацию блочно-очистных сооружений, фильтрационной насосной станции и насосного канала.

В ближайшее время сырье, поступающее с рудника Жайсан, будет перерабатывать Балхашская обогатительная фабрика. Однако уже сейчас ведутся работы по строительству новой обогатительной фабрики, расположенной возле рудника Шатыркуль. Ее проектная мощность составит 1,2 млн тонн руды в год, с запасом производительности в 15%. Запуск фабрики намечен уже на следующий год и позволит снизить затраты на транспортировку сырья от мест добычи к месту переработки, повысить эффективность процессов переработки, обеспечить высокую производительность и безопасность за счет применения современных решений.

Рудники и новая фабрика образуют Шатыркуль-Жайсанский кластер — проект, в котором найдет применение передовой международной опыт.



На предприятиях Группы компаний «Казахмыс» трудятся порядка 37 тыс. человек.

哈萨克米斯集团各公司雇用了约37,000名员工。

Kazakhmys Group companies employ about 37,000 people.

## Передовые решения для ключевых процессов

Одной из приоритетных задач АО «Казахмыс» является восполнение и расширение минерально-сырьевой базы. С этой целью в прошлом и текущем годах число геологоразведочных проектов Kazakhmys Barlau выросло в 2,5 раза. Сейчас их 47. Активно реализуется комплекс геологоразведочных работ на медных и полиметаллических перспективных участках, направленных на восполнение и расширение минерально-сырьевой базы компании.

Для развития возможностей геологоразведочной службы компанией Kazakhmys Barlau в третьем квартале 2023 года будет построен геологический кластер в Жезказгане, который включит в себя кернохранилище с лабораторией, учебный центр с музеем, административное здание и ремонтно-механический цех. Общая площадь земельного участка — 7,7 гектаров, общая площадь зданий — 14 тыс. кв. м, объем хранения кернохранилища составит более 200 тыс. погонных метров керна.

Также в этом году закончится строительство базы временного хранения керна ангарного типа в г. Балхаш, рассчитанное на объем хранения 87 тыс. погонных метров керна.

Специалисты новой лаборатории будут осуществлять резку, описание, фотографирование, сушку, дробление и измельчение керна. После чего пробы будут направляться в лабораторию аналитики ALS и SGS для дальнейшего исследования.

Ввод в эксплуатацию лаборатории позволит Группе компаний «Казахмыс» оптимизировать расходы по транспортировке и пробоподготовке, ускорит работу по получению анализа керна и оптимизирует сам процесс.



Срок эксплуатации рудника Жайсан составит 22 года с учетом реализации мероприятий по рекультивации земель.

考虑到土地复垦措施的实施，寨上煤矿的运营寿命将达到22年。

The Zhaisan mine will have a 22-year operating life, taking into account the implementation of land reclamation measures.





Компанией Qazaq Geophysics активно внедряются и новые методы геофизических исследований: так, был запущен в реализацию проект по 3D лазерному сканированию подземных горных выработок с использованием беспилотных летательных аппаратов, а также внедрена в производство новая аэрогеофизическая система Target EM.

Внедряются передовые цифровые решения и в другие важные процессы. Так, в течение года «Казахмысом» был реализован проект строительства волоконно-оптической линии связи (ВОЛС) на объектах Жезказганской промышленной площадки в рамках мероприятий по этапному переносу поверхностных объектов за зону влияния подземных горных работ Жезказганского месторождения. Общая протяженность линий составила более 60 км, проложенных по безопасной трассе. Главными результатами реализации проекта стали организация высокоскоростных каналов передачи данных, обеспечение бесперебойной связи, резервирование каналов и исключение простоя информационных систем.

Также в 2022 году по технологиям ВОЛС и радиорелейной связи (РРЛ) были организованы высокоскоростные каналы передачи данных на отдаленных производственных объектах компаний. По завершению данных работ стал доступен ряд корпоративных IT-сервисов: телефония, сеть передачи данных, интернет-доступ, документооборот, информационные системы.

Цифровизация коснулась и процессов обеспечения безопасности: на Жезказганском медеплавильном заводе было проведено опытно-промышленное испытание цифровой системы БиОТ. Мобильное приложение предназначено для оценки рисков, аудитов и устранения опасностей в области промышленной безопасности и охраны труда: благодаря его внедрению бумажные чек-листы и журналы проверок будут заменены более удобным электронным форматом. Подобный опыт получит развитие: уже в этом году в соответствии с дорожной картой реализации «Стратегии развития БиОТ до 2025 года» планируется тиражирование таких модулей, как «Контрольно-профилактическая работа», «Происшествие и Опасные действия / Опасные условия» на другие производственные подразделения «Казахмыс» и ТЭК.

## Главная ценность — люди

2022 год в «Казахмысе» был объявлен Годом знаний, улучшений, качества данных. Данные направления были призваны повысить уровень безопасности и минимизировать риски для жизни и здоровья сотрудников. Для выполнения этих целей компанией было разработано 53 обучающих курса по Системе управления промышленной безопасностью и охраной труда (далее — ПБиОТ), а также для профессий, связанных с высоким риском травматизма. Обучение прошли более 12 тыс. сотрудников, а оценку знаний — более 5 тыс. руководителей и специалистов подразделений.

Реализация стратегии ПБиОТ в 2022 году позволила снизить риски травматизма на 22%, в проведение мероприятий по промышленной безопасности и охране труда было вложено 1,8 млрд тенге. Это важная ступень в обеспечении здоровья и жизни сотрудников компа-

нии, благополучию которых уделяется особое внимание. Ежегодно в «Казахмысе» реализуются социальные программы, связанные с организацией санаторно-курортного лечения трудящихся, оказания медпомощи в рамках добровольного медицинского страхования, компенсации вредных условий труда, поддержке семьи при потере кормильца. Компания также нацелена на поддержку конкурентоспособного уровня заработной платы — например, в 2022 году уровень среднего заработка сотрудников возрос на 30%. Кроме того, была внедрена новая политика о премировании работников к профессиональным, национальным и государственным праздникам.

## Все для помощи землякам

Социальная ответственность играет важную роль в АО «Казахмыс». Компания прикладывает все усилия, чтобы сотрудники имели не только достойные условия труда, но и комфортную среду проживания. В приоритете — качественное медобслуживание и образование, безопасная городская среда и комфортный отдых. «Казахмыс» реализует целый ряд проектов в этих направлениях. Например, в 2022 году компания передала в дар полиции 68 единиц автотранспорта, обеспечила ремонт участковых пунктов, реализовала обучение для директоров школ, завучей, учителей, поучаствовала в озеленении Президентского парка Астаны.

Большое внимание уделено поддержке социально уязвимых слоев населения: в начале прошлого года стартовала новая программа приобретения и безвозмездной передачи жилья работникам «Казахмыса», имеющим на воспитании детей с особыми потребностями. Всего было передано в дар 88 квартир, обеспеченных ремонтом, мебелью и бытовой техникой. Затраты составили 2,7 млрд тенге.

Важным событием в 2022 году стало образование области Улытау — региона, где когда-то была создана компания. Поэтому «Казахмысом» было принято решение о перерегистрации юрлица в г. Жезказган — административном центре новой области. После завершения всех процедур акимат области Улытау и «Казахмыс» подписали Меморандум о взаимопонимании и сотрудничестве. В его рамках компания займется реализацией 22 проектов на общую сумму 35 млрд тенге в городах Жезказган, Сатпаев и Улытауском районе. В рамках меморандума в бли-

## Итоги 2022 года для Группы компаний «Казахмыс» в цифрах

- объем добытой руды — 31,144 млн тонн (на 1,3% выше уровня 2021 года);
- объем переработки сырья — 31,3 млн тонн (на 0,6% выше уровня 2021 года);
- производство медного концентрата — 952 тыс. тонн (на 10,4% ниже уровня 2021 года вследствие повышения требований к качеству продукции (содержание меди в концентрате за 2021 год — 23,97%, в 2022 году — 26,77%).

жайшие годы в регионе будут построены социально-культурные объекты и объекты здравоохранения и оказана другая социальная помощь.

За короткий срок «Казахмыс» уже успел реализовать часть намеченных планов: в области открыта детская глазная клиника LUCY для жителей Жезказгана и Сатпаева, начала работу региональная Ассоциация и футбольный клуб ULYTAU, а также начинает работу детская хоккей-

ная школа ARYSTAN. На создание и работу «Казахмыс» выделил более 500 млн тенге.

Несмотря на все кризисные явления в мировой политике и экономике, «Казахмыс» сохраняет свой коллектив, повышает заработную плату своим работникам, продолжает стабильно выполнять план по всем производственным показателям и продолжает активно содействовать развитию регионов присутствия. **E**

# Kazakhmys's 优先事项：生产效率和员工的关怀

**对于哈萨克米斯集团来说，2022年的特点是实施了具有战略意义的项目。新生产设施的启动，地质勘探的增长，以及浓缩设施的发展，使公司成功实现了企业的潜力，为行业提供了高质量的产品，并为该地区的社会发展做出了贡献。**

## 提高效率

该公司去年的主要事件之一是启动寨山矿，该矿于9月1日开始采矿作业。今年，新设施的生产量应达到30万吨，到2024年，将翻一番，达到60万吨。采矿将通过层下洞穴的方法和矿石储存的方法来进行。同时，“Kazakhmys”股份公司以极大的责任感处理环境安全问题：矿区将配备610万立方米的蒸发池，其任务是排出矿井水和轮班营地及行政和家庭建筑的污水。此外，还计划将街区污水处理厂、过滤泵站和抽水渠投入使用。

在不久的将来，柴桑矿的原料将由巴尔喀什选矿厂加工。然而，在沙提尔库尔矿附近建造一个新选矿厂的工作已经在进行中。其设计能力将是每年120万吨矿石，有15%的能力储备。该工厂计划于明年启动，将降低从开采地到加工地的原料运输成本，提高加工效率，并通过使用现代解决方案确保高生产率和安全性。

矿山和新工厂将形成Shatyrcul-Zhaysan集群，这个项目将带来国际最佳实践。

## 关键流程的先进解决方案

Kazakhmys的首要任务之一是补充和扩大其矿产资源基础。为此，Kazakhmys Barlau公司去年和今年的勘探项目数量增加了2.5倍。现在有47人。在铜和多金属前景区积极开展综合地质勘探工作，目的是补充和扩大公司的矿物原料基地。

为了发展地质勘探服务能力，Kazakhmys Barlau公司将于2023年第三季度在热兹卡兹甘建立一个地质集群，其中包括一个带有实验室的核心存储设施，一个带有博物馆的培训中心，一个行政大楼，以及一个维修和机械车间。地块总面积为7,7公顷，建筑总面积为1.4万平方米，岩石存储量将超过20万延米的岩心。

此外，今年还将完成巴尔喀什的机库式临时岩心储存基地的建设，其设计存储量为87000延米的岩心。新实验室的专家们将对岩心进行切割、描述、拍照、干燥、粉碎和研磨。然后，这些样品将被送往ALS和SGS分析实验室作进一步检查。

实验室的投入使用将使Kazakhmys集团优化运输和样品制备成本，加快核心分析并优化流程本身。

Qazaq地球物理公司正在积极引进新的地球物理研究方法：一个利用无人驾驶飞行器对地下工程进行三维

激光扫描的项目已经启动，一个新的航空地球物理系统 Target EM已经投入生产。

先进的数字解决方案也正在被引入其他重要的流程中。例如，在这一年里，Kazakhmys公司在热兹卡兹甘工业基地实施了一个光纤通信线路(FOCL)建设项目，作为分阶段将地面设施转移到热兹卡兹甘矿床地下采矿作业影响区之外的措施的一部分。线路的总长度超过60公里，铺设在安全的道路上。该项目的主要成果是组织高速数据传输通道，确保不间断的通信、通道的冗余和避免信息系统的停机。

同样在2022年，在公司的远程生产设施中，使用光纤和无线电中继通信技术组织了高速数据传输通道。这些工程完成后，一些公司的IT服务就可以使用了：电话、数据网络、互联网接入、文件管理、信息系统。

数字化也涉及到安全流程：在热兹卡兹甘铜冶炼厂进行了数字职业安全和健康系统的试点测试。该移动应用程序是为工业安全和劳动保护领域的风险评估、审计和消除危险而设计的：由于它的实施，纸质检查表和检查记录将被更方便的电子格式取代。这种经验将得到发展：今年已经根据“2025年生物技术路线图”的实施路线图，计划在哈萨克米斯和燃料能源综合体的其他生产单位复制“控制和预防”、“事故和危险活动/危险条件”等模块。

## 人是最重要的东西。

2022年已被宣布为Kazakhmys的知识、改进和数据质量年。这些领域的设计是为了提高安全性，并尽量减少对员工生命和健康风险。为了实现这些目标，公司已经开发了53个关于职业安全和健康管理(OSHMS)的培训课程，以及针对具有高伤害风险的职业的培训课程。12,000多名员工接受了培训，5,000多名分区经理和专家接受了评估。

2022年职业健康安全战略的实施使伤害风险降低了22%，投资18亿坚戈用于实施工业安全和劳动保护的措施。这是确保公司员工健康和生命的重要步骤，他们的福祉得到了特别关注。每年，Kazakhmys都会实施与组织员

哈萨克米斯集团2022年的成果，以数字表示：

矿石开采量 — 3114.4万吨（比2021年增加1.3%）；

原材料加工量 — 3130万吨（比2021年增加0.6%）；

铜精矿产量 — 95.2万吨（由于更高的质量要求，比2021年减少10.4%（2021年精矿中的铜含量 — 23.97%，2022年 — 26.77%）。

工健康度假治疗、自愿健康保险下的医疗服务、有害工作条件的补偿以及失去养家糊口者的家庭支持有关的社会计划。该公司还旨在保持有竞争力的工资水平—例如，在2022年，员工的平均收入增加了30%。此外，还实施了一项关于在职业、国家和国家假日为员工发放奖金的新政策。

### 皆是为了帮助同胞

社会责任在Kazakhmys发挥着重要作用。公司尽一切努力确保员工不仅有体面的工作条件，而且有舒适的生活环境。优先考虑的是高质量的医疗保健和教育，安全的城市环境，以及舒适的娱乐活动。哈萨克米斯公司正在这些领域实施一些项目。例如，在2022年，该公司向警方捐赠了68辆汽车，为警察局提供维修，为校长、校长、教师实施培训，参与了阿斯塔纳总统公园的美化工作。

对社会弱势群体的支持给予了极大的关注：去年年初，启动了一项新的计划，为有特殊需求的儿童需要照顾的哈萨克米斯公司员工购买和捐赠住房。共捐赠了88套公寓，提供了维修、家具和电器。费用达到了27亿坚戈。

### INDUSTRY

## KAZAKHMYS JSC PRIORITIES: PRODUCTION EFFICIENCY AND CARE FOR EMPLOYEES

**For Kazakhmys Group, the year 2022 was marked by the implementation of strategically significant projects. The launch of new production facilities, growth of geological exploration, and development of enrichment facilities allowed the company to successfully realize the potential of its enterprises, provide the industry with high-quality products, and contribute to the region's socio-economic development.**

### Increasing efficiency

One of the company's main events of the past year was the launch of the Zhaisan mine, where mining operations started on September 1. This year the production volume at the new facility should reach 300 thousand tons, and by 2024 – to double, up to 600 thousand tons. Mining will be carried out by the method of under-story caving and by the method of ore storing. At the same "Kazakhmys" JSC approached the issues of environmental safety with great responsibility: the mine will be equipped with an evaporation pond of 6.1 million cubic meters, whose task will be to drain mine water and effluents of the shift camp and administrative and household buildings. It is also planned to put into operation block sewage treatment plants, filtration pumping stations, and pumping canals.

In the near future, the raw material from the Zhaisan mine will be processed by the Balkhash concentrator. However, work is already underway to build a new concentrator located near the Shatyrkul mine. Its design capacity will be 1.2 million tons of ore per year, with a 15% capacity reserve. The launch of the plant is scheduled for next year and will reduce the cost of transporting raw materials from extraction sites to the place of processing, increase the effi-

ciency of processing, and ensure high productivity and safety through the use of modern solutions.

2022年的一个重要事件是乌里陶地区的形成，该地区是公司曾经建立的地方。因此，Kazakhmys公司决定在新地区的行政中心热兹卡兹甘重新注册法律实体。在完成所有程序后，乌里陶地区的阿基米特和哈萨克米斯公司签署了《谅解与合作备忘录》。该公司将在热兹卡兹甘、萨特帕耶夫和乌里陶地区实施22个项目，价值350亿坚戈。作为备忘录的一部分，未来几年将在该地区建设社会文化和医疗保健设施以及其他社会援助。

在很短的时间内，Kazakhmys已经成功地实施了一些计划：在该地区为热兹卡兹甘和萨特帕耶夫的居民开设了一个儿童眼科诊所LUCY，一个地区协会和一个足球俱乐部ULYTAU开始工作，一个儿童冰球学校ARYS-TAN开始工作。哈萨克米斯公司为创建和运营拨款超过5亿坚戈。

尽管全球政治和经济出现了各种危机现象，但哈萨克米斯公司保留了自己的团队，为员工增加了工资，继续稳定地完成所有生产指标的计划，并继续积极促进其业务所在地区的发展。 **E**

ciency of processing, and ensure high productivity and safety through the use of modern solutions.

The mines and the new factory will form the Shatyrkul-Zhaysan cluster, a project that will bring international best practices to bear.

### Advanced solutions for key processes

One of Kazakhmys' top priorities is to replenish and expand its mineral resource base. To this end, the number of Kazakhmys Barlau's exploration projects increased 2.5 times last year and this year. There are now 47 of them. A complex of geological exploration works at copper and polymetallic prospective areas is actively performed, aimed at replenishment and expansion of the mineral raw material base of the company.

To develop geological exploration service capabilities, Kazakhmys Barlau will build a geological cluster in Zhezkazgan

### The results of 2022 for the Kazakhmys Group in numbers:

- ☑ the volume of ore mined – 31.144 million tons (1.3% higher than in 2021);
- ☑ raw material processing volume – 31.3 million tons (0.6% higher than in 2021);
- ☑ production of copper concentrate – 952 thousand tons (10.4% less than in 2021 due to higher quality requirements (copper content in concentrate in 2021 – 23.97%, in 2022 – 26.77%).

### THE EURASIAN

in the third quarter of 2023, which will include a core storage facility with a laboratory, a training center with a museum, an administrative building, and a repair and mechanical shop. The total area of the land plot is 7,7 hectares, the total area of buildings is 14 thousand square meters, and the volume of core storage will be more than 200 thousand linear meters of cores.

Also this year, the construction of a hangar-type temporary core storage base in Balkhash, designed for a storage volume of 87,000 linear meters of core, will be completed.

Specialists in the new laboratory will cut, describe, photograph, dry, crush, and grind the core. The samples will then be sent to the ALS and SGS analytical laboratories for further examination.

Putting the laboratory into operation will allow Kazakhmys Group to optimize transportation and sample preparation costs, speed up core analysis and optimize the process itself.

Qazaq Geophysics is actively introducing new methods of geophysical research: a project on 3D laser scanning of underground workings was launched using unmanned aerial vehicles, and a new aero geophysical system Target EM was put into production.

Advanced digital solutions are being introduced in other important processes as well. For example, during the year, Kazakhmys implemented a project for the construction of a fiber-optic communication line (FOCL) at the Zhezkazgan industrial site as part of measures for the phased transfer of surface facilities beyond the zone of influence of underground mining operations at the Zhezkazgan deposit. The total length of the lines was more than 60 km, laid on a safe path. The main results of the project were the organization of high-speed data transfer channels, ensuring uninterrupted communication, redundancy of channels and avoidance of downtime of information systems.

Also in 2022, high-speed data transmission channels were organized using fiber-optic and radio-relay communication technologies at remote production facilities of the companies. Upon completion of these works a number of corporate IT-services became available: telephony, data network, Internet access, document management, information systems.

Digitalization also touched upon safety processes: a pilot test of the digital OSH system was conducted at the Zhezkazgan copper smelter. The mobile application is designed for risk assessment, audits and elimination of hazards in the field of industrial safety and labor protection: thanks to its implementation, paper checklists and inspection logs will be replaced by a more convenient electronic format. Such experience will be developed: already this year, in accordance with the roadmap for the implementation of the "Biotechnology Roadmap 2025", it is planned to replicate such modules as "Control and Prevention", "Incident and Hazardous Activities / Hazardous Conditions" in other production units of Kazakhmys and the fuel and energy complex.

### People are the most important thing

The year 2022 has been declared the Year of Knowledge, Improvement, and Data Quality at Kazakhmys. These areas were designed to improve safety and minimize risks to employee life and health. To meet these goals, the company has developed 53 training courses on the Occupational Safety and

Health Management System (OSHMS), as well as for professions with a high risk of injury. More than 12,000 employees were trained, and more than 5,000 managers and specialists of subdivisions were assessed.

Implementation of the OHS strategy in 2022 allowed to reduce the risk of injuries by 22%, 1.8 billion tenge was invested in the implementation of measures on industrial safety and labor protection. This is an important step in ensuring the health and lives of the company's employees, whose well-being is given special attention. Every year, Kazakhmys implements social programs related to the organization of health resort treatment for employees, medical care under voluntary health insurance, compensation for harmful working conditions, and family support for the loss of the breadwinner. The company also aims to maintain a competitive wage level – for example, in 2022 the average employee's earnings increased by 30%. In addition, a new policy was implemented on bonuses for employees on professional, national and state holidays.

### All to help fellow countrymen

Social responsibility plays an important role at Kazakhmys. The company makes every effort to ensure that employees not only have decent working conditions, but also a comfortable living environment. The priority is quality health care and education, a safe urban environment, and comfortable recreation. Kazakhmys is implementing a number of projects in these areas. For example, in 2022 the company donated 68 vehicles to the police, provided repair of police stations, implemented training for school principals, head teachers, teachers, took part in landscaping the Presidential Park in Astana.

Great attention is paid to the support of socially vulnerable groups: at the beginning of last year, a new program was launched to buy and donate housing to Kazakhmys employees who have children with special needs in their care. A total of 88 apartments were donated, provided with repairs, furniture and appliances. The costs amounted to 2.7 billion tenge.

An important event in 2022 was the formation of the Ulytau region, the region where the company was once established. Therefore, Kazakhmys decided to re-register the legal entity in Zhezkazgan, the administrative center of the new region. After completing all procedures, the akimat of the Ulytau region and Kazakhmys signed a Memorandum of Understanding and Cooperation. The company will implement 22 projects worth 35 billion tenge in Zhezkazgan, Satpayev and Ulytau district. As part of the memorandum, socio-cultural and healthcare facilities and other social assistance will be built in the region in the coming years.

In a short period, Kazakhmys has already managed to implement some of its plans: a children's eye clinic LUCY was opened in the region for the residents of Zhezkazgan and Satpayev, a regional association, and a soccer club ULYTAU began its work, and a children's hockey school ARYSTAN begins its work. Kazakhmys allocated more than 500 million tenge for the creation and operation.

Despite all the crisis phenomena in global politics and the economy, Kazakhmys retains its team, increases salaries for its employees, continues to steadily meet the plan for all production indicators and continues to actively promote the development of the regions where it operates. **E**

## ERG SKILLS: СТАРТ ДЛЯ ЛУЧШИХ В ГМК

В городе Хромтау Актюбинской области прошел конкурс профессионального мастерства ERG Skills среди студентов технических специальностей казахстанских колледжей. Два дня ребята соревновались за звание лучших в профессии по компетенциям: «Сварочные технологии», «Слесарное дело», «Электромонтаж».

В первом конкурсе профмастерства приняли участие студенты 14 учебных заведений из трех областей страны, которые вошли в недавно созданный Альянс колледжей и ERG. Тридцать представителей рабочих специальностей в течение трех дней выполняли задачи по трем направлениям: сварочные технологии, слесарное дело и электромонтаж. Все задания были практическими, оценивались авторитетными экспертами. Конкурс ERG Skills проходил на базе Хромтауского горнотехнического высшего колледжа. Это учебное заведение выбрано первой соревновательной площадкой не случайно. Во-первых, здесь богатый опыт участия в World Skills, включая и международный этап. Во-вторых, у расположенного здесь предприятия ERG – Донского горно-обогатительного комбината – давние партнерские отношения с колледжем.



Компетенция «Электромонтаж», пожалуй, одна из самых сложных. От участников требовалось не просто знание теории и практические навыки создания электрических схем, но и умение программировать. Герман Кресс, студент Аксуского высшего многопрофильного колледжа им. Жаяу Мусы, одним из первых справился с заданием. В подобном конкурсе он не новичок. Его цель — международный этап World Skills. Он уверен, что с ERG все мечты сбываются.

Если электромонтаж — это индивидуальный разряд, то в компетенции «Слесарное дело» — это команда из двух человек. Задача конкурсантов — сделать стремянку. Вроде бы ничего сложного, но на ее выполнение ушло два дня. Не секрет, что профессия слесаря сегодня одна из самых востребованных. Заинтересовать молодежь, увлеченную гаджетами, работой с железом — непросто. Но поднять престиж к рабочей профессии — одна из целей ERG Skills.

«Электрогазосварочные работы», наверное, — самая яркая компетенция ERG Skills. У каждого из участников путь в профессию свой: кто-то из любопытства, а кто-то осознанно решил продолжить династию. Эксперты отмечают, что в последние годы престиж профессии сварщика удалось поднять. И прежде всего, за счет внедрения в обучение современных технологий и нового профессионального оборудования, которым сегодня оснащены все учебные заведения Альянса колледжей ERG.

«Уровень подготовки конкурсантов выше среднего, для студентов колледжей очень хороший. Из семи работ как минимум четыре-пять — отличные. Во второй день они варили резервуар из 25 деталей, мы проверяли качество швов и проводили гидроиспытания», — отметил главный эксперт по компетенции «Сварочные технологии» Сергей Григорьев.

Звание лучших в профессии получили 15 студентов. Победителям вручили сертификаты на международные стажировки и стажировки на предприятиях ERG.

«Мы счастливы, — делится эмоциями победитель Виталий Дарашкевичус, занявший первое место в компетенции «Слесарное дело». — Не ожидали, так как соперники были сильные. Мы довольны своей работой, получили отличный опыт, познакомились с новыми людьми. И сами подружился, пока работали вдвоем. Кстати, и я, и мой напарник Владислав будем первыми производственниками в семье».

«Благодарю за участие и поздравляю вас с тем, что вы уже лучшие, — отметила на церемонии закрытия заместитель генерального директора ТОО «Евразийская Группа» по персоналу и культуре Акмарал Найзабекова. — Мы будем рады видеть вас в составе команды ERG. Глядя на вас, уверена, что через несколько лет вы станете лучшими профессионалами нашей компании. Многие руководители предприятий Группы — выпускники ваших колледжей и вузов, мы очень ценим амбициозных и талантливых ребят и хотим стать для вас работодателем мечты. Мы будем каждый год расширять количество компетенций и число участников ERG Skills. Планируем стать серьезной площадкой для подготовки к международным соревнованиям и, конечно, принимать всех лучших в команду евразийцев!»



В дни проведения ERG Skills в Хромтауском горнотехническом колледже прошел круглый стол с участием руководителей учебных заведений, которые входят в состав Альянса колледжей Казахстана и ERG. Был представлен отчет о работе и намечены планы. Единогласно решено сделать проведение ERG Skills ежегодным. В 2024 году конкурс будет принимать г. Аксу Павлодарской области.

Напомним, Альянс колледжей и ERG создан 10 ноября 2022 года. В этот альянс вошли 14 колледжей Казахстана. Главная задача — подготовка высококлассных специалистов по направлениям, востребованным на предприятиях ERG. Компания со своей стороны оказывает поддержку в укреплении материально-технической базы учебных заведений, организации стажировок, разработке совместных программ, реализации проектов.

«ERG Skills стал одним из таких совместных мероприятий. Это важный старт для наших студентов. Во-первых, это обмен опытом, психологический настрой на большой чемпионат World Skills Казахстан, который пройдет у нас в июне этого года. Я думаю, что это будет мотивацией для наших студентов в дальнейшем показывать только высокие результаты, защищать не только регионы, но и весь Казахстан. Тем самым наши работодатели будут горды принять в команду титулованных чемпионов», — подчеркнула руководитель Альянса колледжей Алма Айтгуарова.

В ходе круглого стола подписан меморандум о вступлении в Альянс колледжей ERG двух вузов — Торайгыров университет и Актюбинский региональный университет им. Жубанова. Казалось бы, при чем здесь вузы и Альянс колледжей? В преемственности. Два ведущих университета страны заявили о готовности предоставить доступ к лекционным материалам профессорско-преподавательского состава, научно-техническим лабораториям и различные преференции выпускникам и студентам Альянса колледжей.

«На сегодня много учебных заведений, которые хотят войти в Альянс, но у нас есть свои критерии. Главное — это подготовка высококлассных специалистов технических специальностей, рабочих кадров для горно-металлургической отрасли страны. Мы подписали Меморандум с двумя вузами, которые выразили готовность работать в тесном партнерстве и реализовывать совместные проекты. То есть наши студенты могут в дальнейшем пользоваться библиотечными проектами вуза и совместно работать с нашими коллегам», — добавила Алма Айтгуарова.

В рамках соревнований конкурсанты побывали на экскурсии в цехах Донского ГОКа: посетили фабрику по переработке шламов ERG Green и смотровую площадку карьера на руднике «Донской». Возможно, некоторые из них уже в следующем году пополнят ряды крупнейших градообразующих предприятий ERG. **Е**



## ERG技能：采矿和冶金公司中最好的一个起点

在阿克纠宾州克罗姆陶市，在哈萨克斯坦高校技术专业的学生中举办了ERG技能竞赛。两天来，这些人在“焊接技术”、“锁匠技术”和“电气安装”等方面争夺最佳职业称号。

来自全国三个地区的14所院校的学生参加了首届专业技能竞赛，这些院校是新成立的高校和ERG联盟的一部分。三十名工作专业的代表在三天内执行了三个领域的任务：焊接技术、金属加工和电气安装。所有的任务都是实用的，并由著名的专家进行评估。ERG技能竞赛在Chromtau高等矿业技术学院举行。这个机构被选为第一个比赛地点不是偶然的。首先，在参加世界技能大赛方面有丰富的经验，包括国际舞台。其次，位于这里的ERG企业——顿斯科伊采矿和加工联合企业，与学院有着长期的合作关系。

电气安装“能力可能是最难的能力之一。要求参与者不仅要会创建电路的理论知识 and 实践技能，还要有编程能力。阿克苏Zhayau Musa高等多学科学院的学生赫尔曼-克莱斯是首批应对这项任务的人之一。他对这种竞争并不陌生。他的目标是世界技能的国际舞台。他相信，有了ERG，所有的梦想都会成真。

如果说电气安装是个人范畴，那么在“锁匠”的能力中，则是由两个人组成的团队。参赛者的任务是制作一个梯子。这似乎并不复杂，但花了两天时间才完成。今天，锁匠的职业是最需要的职业之一，这已不是什么秘密。要让年轻人对小玩意和硬件工作感兴趣并不容易。但是，提高工作职业的威望是ERG技能的目标之一。

“电焊和气焊”可能是ERG技能中最引人注目的能力。每个参与者都有自己的方式进入这个行业：有人出于好奇，有人有意识地决定延续一个王朝。专家指出，近年来，焊接专业的声望有所提高。最重要的是，通过引进现代技术和新的专业设备，今天ERG学院联盟的所有教育机构都配备了这些设备。

“参赛者的准备水平高于平均水平，对于大学生来说是非常好的。在这七部作品中，至少有四、五部是优秀的。第二天，他们焊接了一个由25个部件组成的坦克，我们检查了焊接质量并进行了水压试验”，“焊接技术”首席专家谢尔盖-格里戈里耶夫说。

15名学生获得了专业最佳称号。获奖者获得了在ERG公司进行国际实习和见习的证书。

我们很高兴，“在“锁匠”能力比赛中获得第一名的获胜者维塔利-达拉斯克维丘斯分享了他的情绪。- 我们没有想到，因为竞争对手很强。我们对我们的工作很满意，有一个很好的经验，并且认识了新的人。在我们一起工作的时候，我们自己也交了朋友。顺便说一下，我和我的伙伴弗拉迪斯拉夫都将是这个家庭的第一批生产

工人。

“欧亚集团有限责任公司人力资源与文化部副总经理阿克玛拉-纳扎别科娃在闭幕式上说：“感谢你们的参与，并祝贺你们已经成为最佳人选。- 我们将很高兴看到你成为ERG团队的一员。看着你们，我相信几年后你们会成为我们公司最好的专业人士。集团的许多高管都是你们学院和大学的毕业生；我们非常欣赏有抱负和有才华的年轻人，希望成为你们的梦想雇主。每年我们都会扩大ERG技能的能力数量和参与者数量。我们计划成为国际比赛的严肃训练场，当然也欢迎所有最好的人加入欧亚团队！”

在ERG技能的日子里，Khromtau矿业学院与哈萨克斯坦高校联盟和ERG成员的教育机构负责人举行了圆桌会议。会上提交了一份工作报告，并概述了相关计划。会议一致决定将ERG技能列为年度活动。2024年，该比赛将由巴甫洛达尔地区的阿克苏市主办。

作为提醒，学院和ERG联盟创建于2022年11月10日。该联盟包括哈萨克斯坦的14所学院。主要任务是培训ERG企业所需领域的高素质专家。该公司则在加强教育机构的物质和技术基础、组织实习、制定联合方案和实施项目方面提供支持。

ERG技能是这些合作活动之一。这对我们的学生来说是一个重要的开始。首先，这是一次经验交流，是对将于今年6月举行的哈萨克斯坦世界技能大赛的一种心理态度。我认为，这将激励我们的学生在未来只显示高的结果，不仅保护地区，而且保护整个哈萨克斯坦。高校联盟负责人阿尔玛-艾图阿洛娃强调说：“这样，我们的雇主将为接受有头衔的冠军加入团队而感到自豪。

圆桌会议期间，签署了关于加入高校联盟ERG两所大学——托拉耶罗夫大学和以朱巴诺夫命名的阿克托比地区大学的备忘录。朱巴诺夫。这样看来，这与大学和学院联盟有什么关系呢？在延续性方面。两所美国顶尖大学已经表示愿意为学院联盟的校友和学生提供使用教师讲座材料、科技实验室和各种优惠政策的机会。

“今天有很多机构想加入联盟，但我们有自己的标准。主要是培养高素质的专业技术人才，为国家的采矿和冶金业工作人才。我们与两所大学签署了备忘录，这两所大学表示愿意建立密切的伙伴关系并实施联合项目。也就是说，我们的学生可以进一步利用图书馆、科学发展、实验室、大学的各种项目，并与我们的同事一起工作，”阿尔玛-艾图阿洛娃补充道。

作为比赛的一部分，选手们参观了Donskoy GOK的商店；他们参观了ERG绿色污泥处理厂和Donskoy矿区的露天观察台。也许他们中的一些人最早在明年就会加入ERG最大的城市形成企业的行列。 [E]

**competencies: "Welding Technology", "Locksmithing", and "Electrical Installation".**

Students from 14 institutions from three regions of the country, which are part of the newly created Alliance of Col-

leges and ERGs, participated in the first professional skills competition. Thirty representatives of working specialties for three days performed the tasks in three areas: welding technology, metalwork and electrical installation. All tasks were practical and evaluated by reputable experts. The ERG Skills competition was held at the Chromtau Higher College of Mining and Technology. This institution was not chosen as the first competition site by chance. First, there is a wealth of experience in participating in World Skills, including the international stage. Secondly, the ERG enterprise located here, the Donskoy Mining and Processing Combine, has a long-standing partnership with the college.

The "Electrical Installation" competency is probably one of the most difficult. Participants were required not only knowledge of theory and practical skills in creating electrical circuits, but also the ability to program. German Kress, a student at Aksu's Zhayau Musa Higher Multidisciplinary College, was one of the first to cope with the task. He's not new to this kind of competition. His goal is the international stage of the World Skills. He believes that with ERG, all dreams come true.

If electrical installation is an individual category, then in the competence of "locksmithing" is a team of two people. The task of the contestants is to make a stepladder. It seems to be nothing complicated, but it took two days to do it. It's no secret that the profession of a locksmith today is one of the most in-demand. It's not easy to get young people interested in gadgets and working with hardware. But raising the prestige of the working profession is one of the goals of ERG Skills.

"Electric and gas welding" is probably the most striking competency of ERG Skills. Each of the participants has its own way into the profession: someone out of curiosity, and someone consciously decided to continue a dynasty. Experts note that in recent years the prestige of the welding profession has risen. And above all, through the introduction of modern technology and new professional equipment, which today are equipped with all educational institutions of the Alliance of colleges ERG.

"The level of preparation of the contestants is above average, for college students is very good. Of the seven works, at least four or five are excellent. On the second day they welded a tank of 25 parts, we checked the quality of welds and carried out hydro-tests", - said the chief expert on the competence "Welding Technology" Sergey Grigoriev.

The title of the best in the profession was awarded to 15 students. The winners were awarded certificates for international internships and apprenticeships at ERG companies.

We are happy," Vitaly Daraskevicius, the winner, who took first place in the "Locksmithing" competence, shares his emotions. - We didn't expect it, because the competitors were strong. We are pleased with our work, had a great experience, and met new people. And we made friends ourselves while we were working together. By the way, both my partner Vladislav and I will be the first production workers in the family.

"Thank you for your participation and congratulate you for being the best already," Akmaral Naizabekova, Deputy General Director of Eurasian Group LLP for Human Resources and Culture, said at the closing ceremony. - We will

be happy to see you as part of the ERG team. Looking at you, I am sure that in a few years you will become the best professionals in our company. Many of the Group's executives are graduates of your colleges and universities; we really appreciate ambitious and talented young people and want to be your dream employer. Every year we will expand the number of competencies and the number of participants in ERG Skills. We plan to become a serious training ground for international competitions and, of course, welcome all the best into the Eurasian team!"

In the days of ERG Skills in Khromtau Mining College held a roundtable discussion with the heads of educational institutions, which are members of the Alliance of Colleges of Kazakhstan and the ERG. A report on the work was presented and plans were outlined. It was unanimously decided to make ERG Skills an annual event. In 2024, the competition will be hosted by the city of Aksu of Pavlodar region.

As a reminder, the College and ERG Alliance was created on November 10, 2022. This alliance includes 14 colleges in Kazakhstan. The main task is to train highly qualified specialists in the fields demanded at ERG enterprises. For its part, the company provides support in strengthening the material and technical base of educational institutions, organizing internships, developing joint programs, and implementing projects.

ERG Skills was one of those collaborative events. This is an important start for our students. First of all, it is an exchange of experience, a psychological attitude to the big championship World Skills Kazakhstan, which will be held in June this year. I think that this will motivate our students in the future to show only high results, to protect not only the regions, but also all of Kazakhstan. This way our employers will be proud to accept the titled champions into the team," emphasized Alma Aituarova, head of the Alliance of Colleges.

During the roundtable, a memorandum was signed on joining the Alliance of colleges ERG two universities - Toraygyrov University and Aktobe Regional University named after Zhubanov. Zhubanov. It would seem, what does this have to do with universities and the College Alliance? In continuity. Two of the nation's top universities have indicated a willingness to provide access to faculty lecture materials, science and technology labs, and various preferences to College Alliance alumni and students.

"There are a lot of institutions today that want to join the Alliance, but we have our own criteria. The main thing is to train highly qualified specialists in technical professions, working personnel for the mining and metallurgical industry of the country. We signed a Memorandum with two universities, which expressed their willingness to work in close partnership and implement joint projects. That is, our students can further use the library, scientific developments, laboratories, various projects of the university and work together with our colleagues," added Alma Aituarova.

As part of the competition, contestants went on a tour of the shops of Donskoy GOK: they visited the ERG Green sludge processing plant and the observation deck of the open pit at the Donskoy mine. Perhaps some of them will join the ranks of ERG's largest city-forming enterprises as early as next year. [E]

## ERG SKILLS: A START FOR THE BEST IN THE MINING AND METALLURGICAL COMPANY

**In the city of Khromtau, Aktobe region, there was a professional skills competition ERG Skills among students of technical specialties of Kazakhstan colleges. For two days the guys competed for the title of the best in the profession in the**

Students from 14 institutions from three regions of the country, which are part of the newly created Alliance of Col-



# МЫСЛИТЬ ГЛОБАЛЬНО, ДЕЙСТВОВАТЬ ЛОКАЛЬНО

Защита экологии — важный вопрос, который касается всех жителей планеты. Именно поэтому необходимо, чтобы дети уже с малых лет учились заботиться о природе и бережно относиться к ресурсам, которые она предоставляет нам.

Занятия в созданных «Татнефтью» биоклассах

鞑靼石油公司创建的生物课中的课程

Classes in the bio-classes created by Tatneft



Открытие биокласса  
в одной из школ Альметьевска

在阿尔梅捷夫斯克的一  
所学校开设生物课

Opening of the bio-classes  
in a school in Almeteyevsk

«Татнефть» стремится обеспечить полноценное развитие личности с самого детства. Для этого компания выстроила образовательную вертикаль, которая охватывает все ступени — от детского сада и школы до института и даже после него. В рамках развития образовательной среды обучение не ограничивается школьной программой, а реализуется и во внеучебное время.

С целью экологического просвещения населения компания «Татнефть» запускает различные образовательные проекты. Среди них — создание школьных биологических лабораторий и проект «Посланники ЦУР Татнефти».

## Мостик в науку

Курс на оздоровление окружающей среды, принятый сегодня во многих развитых странах, позволяет с уверенностью говорить, что экология и биология как науки в ближайшие десятилетия выйдут на передний план и станут приоритетными в развитии самых разных направлений жизнедеятельности, от энергетики и строительства до сферы обслуживания и сельского хозяйства. Поэтому экологическое мышление должно стать необходимым навыком для каждого человека, чем бы он ни занимался.

«Татнефть» всеми возможными способами культивирует бережное отношение к природе на территориях своего присутствия и уже несколько десятилетий ведет последовательную экологическую политику, реализуя программы по озеленению, очистке водоемов, благоустройству родников.

По мнению руководства компании, экологическое мышление важно воспитывать со школьной скамьи. И лучшим помощником в этом должны стать уроки биологии в новом формате, значительно расширяющие рамки школьной программы и образовательных стандартов. Поэтому и было принято решение оборудовать в школах нефтяного региона кабинеты биологии с лабораториями, где ученики могли бы заниматься исследовательской и практической деятельностью, а именно — выращиванием лесных саженцев путем вегетативного размножения *in vitro*.

Сейчас такие кабинеты открыты в восьми школах нефтяного региона, преимущественно в сельских школах, поскольку там дети более близки к природе и осознанно будут заниматься этой деятельностью.

В компании уверены: для детей из деревенских школ это мостик в будущее, окошко, в которое они могут заглянуть.

Кроме того, дети, которые будут сами выращивать деревья, никогда не будут их ломать.

## Всё, как в НИИ

Биокласс — это целый образовательный комплекс, включающий в себя учебный кабинет с интерактивными досками и прочим необходимым оборудованием и две лаборатории. Одна из них предназначена для практических занятий учащихся с 5-го по 11-й классы. На лабораторных столах, рассчитанных на двух

учеников, стоят световой и электронный микроскопы, ноутбуки, а в тумбочке под столом хранятся реактивы, инструменты, лабораторная посуда, средства измерения и самое интересное — набор микропрепаратов — 100 тоненьких лабораторных стеклышек с образцами растительных и животных биологических материалов.

Можно проводить и самые распространенные опыты. Например, изучить клеточное строение листа или научиться определять кислотный состав почвы. Также в этой лаборатории можно заниматься внеурочной проектной и исследовательской деятельностью. Главное — пробудить в детях интерес к биологии, научить их работать самостоятельно, исследовать, анализировать, делать выводы.

Но наибольший интерес представляет вторая лаборатория, где ученики занимаются выращиванием растений из предоставленного биоматериала. Она представляет собой модульную пристройку к основному зданию школы, разделенную на несколько боксов. В рабочем боксе юные биологи под руководством педагога готовят контейнеры с питательной средой для высаживания черенков будущих растений. Какого только оборудования здесь нет! Парогенератор, стерилизаторы, сушильный шкаф, дистиллятор, холодильник, электронные весы, нагреватели, центрифуга. По уровню оснащения лаборатория не уступает аналогичным в НИИ.

В школьных лабораториях сегодня пробиваются росточки осины, сирени, березы, ежевики и многих других деревьев, кустарников, трав. Подросшие в питательной среде растения пересаживают в теплицу, где они будут адаптироваться к почве. А потом окрепшие саженцы передадут в питомники, где их будут доращивать уже перед окончательной посадкой в скверы, парки, лесопосадки.

Следует отметить, что для удобства работы в лабораториях разработано IT-решение, которое позволяет отказаться от ведения и заполнения каких-либо бумаг. Ученики даже в тетрадях ничего не пишут — все результаты практических работ заносятся в компьютерную программу. Там же ведется учет реагентов, количество выращенных растений по каждой школе. Автоматически формируется рейтинг школ.

Вся эта затея не просто дорогостоящая игрушка. Она имеет совершенно практическую цель: школьники должны вырастить посадочный материал, будущие саженцы, которые потом будут высажены и в их родном городе, и в других городах республики, и на пустующих землях. Поэтому к работе привлекают только тех учеников старших классов, которым это действительно интересно, которые в будущем планируют выбрать биологию своей специальностью и готовы кропотливо заниматься исследовательской деятельностью, нацелены на результат, хотят принести реальную пользу.

Современное образование требует практико-ориентированного подхода. И то, что появился такой замечательный кабинет, а главное — возможность заниматься общественно полезной деятельностью, очень важно для школы и ребят.

Со временем, когда плоды труда первых кружковцев можно будет увидеть и потрогать руками где-нибудь в скверике возле дома, детей, готовых приблизиться к этой работе, станет больше. Тем более что углубленное изучение биологии дает широкие возможности в выборе профессии.

## Думать о будущем

Другой образовательный проект компании — «Посланники ЦУР Татнефти» — направлен на воспитание бережного отношения к ресурсам и экологической ответственности.

Цели устойчивого развития (ЦУР) — набор из 17 взаимосвязанных целей, разработанных Генеральной Ассамблеей ООН для достижения благосостояния планеты и более устойчивого будущего для всех. Проект «Посланники ЦУР Татнефти» реализуется с 2020 года, и одна из его важнейших задач — воспитание экологического мышления у школьников.

За время работы проекта проведено более 650 уроков в очном и онлайн-формате. Обучено более 80 000 учащихся 5–6-х классов. Охвачено свыше 1049 школ Республики Татарстан. Привлечено более 60 волонтеров из числа сотрудников компании и 20 волонтеров — студентов профильного института.

Цель «Самого главного урока в мире» — не только познакомить учеников с ЦУР, но и объяснить, что маленькие шаги, которые мы делаем каждый день, могут привести к большим изменениям в будущем.

## 放眼全球，脚踏实地

**保护环境是一个重要的问题，关系到地球上的每一个人。这就是为什么孩子们有必要从小就学会照顾自然，小心翼翼地对待它提供给我们资源。**

鞅鞅石油公司努力确保从童年起就充分发展个性。为此，该公司已经建立了一个涵盖所有级别的教育垂直领域——从幼儿园和学校到大学及以上。作为教育环境发展的一部分，学习不限于学校课程，也在课外时间实施。

为了对民众进行生态教育，鞅鞅石油公司推出了各种教育项目。其中包括建立学校生物实验室和鞅鞅石油公司的可持续发展目标使者项目。

## 通往科学的桥梁

今天，许多发达国家采取的环境健康路线使我们肯定地说，生态学和生物学作为一门科学将在未来几十年里走到前列，并将成为从能源和建筑到服务和农业等各个生活领域的发展重点。因此，生态思维应该是每个人的必要技能，无论他们做什么。

几十年来，鞅鞅石油公司一直奉行一贯的环境政策，实施植树造林、清理水体和改善泉水的计划。

根据公司管理层的说法，从学校开始培养环境思维很重要。而这其中最好的帮助应该是新形式的生物课，大大扩展学校课程和教育标准的范围。这就是为

## ЭКО-факт

Волонтеры рассказывают школьникам о серьезных экологических проблемах, таких как загрязнение воды и глобальное потепление. Как показывает опыт, научить ребят сохранять природу возможно, особенно если знания преподносятся максимально увлекательно и понятно. Поэтому разговоры о важном сопровождаются яркими видеороликами и слайдами с интересной и полезной информацией. Ребята узнают, насколько важно иметь доступ к качественному образованию, не загрязнять водные ресурсы и заботиться о здоровье, а также о том, что использованным вещам можно дать вторую жизнь.

Сдать ненужную одежду, макулатуру или пластик поможет интерактивная карта, которая показывает местоположение ближайшего пункта приема вторсырья. За 400 алюминиевых банок можно получить один велосипед.

В завершение очных встреч волонтеры дарят школьникам саженцы триплоидной осины, выращенные в школьных биологических лабораториях при поддержке компании. Учащиеся вместе с посланниками ЦУР высаживают их на территории школ и тем самым вносят свой личный вклад в озеленение городов.

Экологическая проблема требует участия каждого человека в ее решении. Каждый из нас может стать частью большой команды, которая работает на благо нашей планеты. Благодаря таким урокам ребята понимают, насколько важно заботиться о себе, своей планете и охранять ее для будущих поколений. **E**



# САМЫЙ ГЛАВНЫЙ УРОК В МИРЕ

TATNEFT



ЗНАЙ СВОИ  
ЦЕЛИ

ОИНЖ  
ИЦЕ

Посланники ЦУР проводят  
«Самый главный урок в мире»

可持续发展目标使者举行“世界上最重要的课程”

Sustainable development goals messengers  
hold "The most important lesson in the world"



Ребята выращивают саженцы  
в биологических лабораториях

孩子们在生物实验室里种植幼苗

Children grow seedlings  
in biolaboratories

但最有趣的是第二个实验室，学生们在那里从事用所提供的生物材料种植植物。它是主教学楼的一个模块化附属建筑，被分成几个盒子。年轻的生物学家在老师的指导下，准备了装有营养介质的容器，用于在工作箱中种植未来的植物扦插。这里有各种各样的设备！蒸汽发生器、消毒器、干燥柜、蒸馏器、冰箱、电子秤、加热器、离心机。在设备方面，该实验室并不逊色于研究所的同类实验室。

今天，杨树、丁香、桦树、黑莓和许多其他树木、灌木和草的萌芽正在学校的实验室里发芽。在营养介质中长大的植物将被移植到温室，在那里它们将适应土壤。然后幼苗将被送到苗圃，在那里生长，最后种植在公共花园、公园、林区。

应该指出的是，为了方便实验室，已经开发了一种IT解决方案，无需维护和填写任何文书工作。学生们甚至不在练习本上写任何东西——所有实践工作的结果都被输入计算机程序。试剂的记录和为每个学校种植的植物数量也保存在那里。学校的排名是自动生成的。

这整个努力不仅仅是一个昂贵的玩具。它有一个完全实用的目的：学生们必须种植种植材料，未来的树苗，然后在他们的家乡，以及共和国的其他城市和空地上种植。因此，只有那些真正对这项工作感兴趣，将来打算选择生物学作为自己的专业，并且愿意从事艰苦的研究活动，注重成果，希望能真正有所作为的高中生才会参与进来。

现代教育需要一种以实践为导向的方法。而且，有这么好的办公室，最重要的是，有机会参与对社会有益的活动，这对学校和孩子非常重要。

随着时间的推移，当在房子附近的某个广场上可以看到和用手触摸到第一批圆圈的工作成果时，会有更多的孩子准备加入这项工作。更重要的是，对生物学的深入研究为选择专业提供了充足的机会。

## 思考未来

公司的另一个教育项目——鞑靼石油公司可持续发展目标使者，旨在培养对资源和环境责任的谨慎态度。

## EDUCATION

# THINK GLOBALLY, ACT LOCALLY

**Protecting the environment is an important issue that concerns everyone on the planet. That is why it is necessary that children from an early age learn to take care of nature and be careful with the resources it provides us.**

Tatneft strives to ensure the full development of personality from childhood. To this end, the company has built an educational vertical covering all levels — from kindergarten and school to college and beyond. As part of the development of the educational environment, learning is not limited to the school program but is also implemented in extracurricular time.

For the purpose of ecological education of the population, Tatneft launches various educational projects. These include the creation of school bio-laboratories and the Tatneft Sustainable Development Goals Messengers project.

## The bridge to science

The course towards environmental health adopted by many developed countries today allows us to say with cer-

tain that sustainable development goals are a set of 17 interconnected goals, aimed at achieving a prosperous planet and a more sustainable future. Tatneft's sustainable development goals project, implemented since 2020, has the most important task — to cultivate children's environmental thinking.

Since the project started, it has been implemented in the form of 650+ courses. Over 80,000 5-6 grade students received education. It covered 60+ volunteer and 20+ schools — specialized schools participated in this activity.

The most important course — "The World's Most Important Lesson" is aimed at fostering a careful attitude to resources and environmental responsibility. The purpose is not only to introduce students to the Sustainable Development Goals but also to explain that the small steps we take every day can lead to big changes in the future.

## 经济事实

Volunteers tell students about serious environmental problems, such as water pollution and global warming. As experience shows, it is possible to teach children to preserve nature, especially if the knowledge is presented in a maximally entertaining and comprehensible way. Therefore, conversations about important things are accompanied by vivid videos and slides with interesting and useful information. The children will learn how important it is to have access to quality education, not to pollute water resources and take care of health, and that used things can be given a second life.

Interactive maps show the location of the nearest recycling collection point, will help you dispose of unwanted clothing, waste paper or plastic. For 400 aluminum cans you can get one bicycle.

At the end of face-to-face meetings, volunteers give school children seedlings of triploid aspen trees grown in school bio laboratories with the support of the company. Students, along with Sustainable Development Goals messengers, plant them on school grounds and thereby make a personal contribution to the greening of cities.

An environmental problem requires everyone's participation in its solution. Each of us can be part of a big team that works for the good of our planet. Thanks to such lessons children understand how important it is to take care of themselves, their planet and protect it for future generations. **E**

Ecology and biology as a science will come to the forefront in the coming decades and will become a priority in the development of various areas of life, from energy and construction to services and agriculture. Therefore, ecological thinking should be a necessary skill for everyone, no matter what they do.

Tatneft has been pursuing a consistent environmental policy for decades, implementing programs for planting trees, cleaning up water bodies, and improving springs.

According to the company's management, it is important to bring up environmental thinking from school. And the best help in this should be biology lessons in a new format, greatly expanding the scope of the school curriculum and educational standards. This is why it was decided to equip biology classrooms with laboratories at schools in the oil region, where students could engage in research and practical activities, namely the cultivation of forest seedlings through vegetative propagation in vitro.

Now such rooms have been opened in eight schools in the oil region, mostly in rural schools, because children there are

## THE EURASIAN

closer to nature and will consciously engage in these activities.

The company is sure that for children from the village schools it is a bridge to the future, a window through which they can look.

In addition, children who will grow their own trees will never break them.

## Everything as in the research institute

The BioClassroom is an entire educational complex that includes a classroom with interactive whiteboards and other necessary equipment and two laboratories. One of them is designed for hands-on activities for students in grades 5 through 11. The laboratory tables for two students have light and electronic microscopes, laptops, and a nightstand under the table that holds reagents, tools, lab utensils, measuring tools, and most interesting of all, a set of micro preparations — 100 thin lab glass slides with samples of plant and animal biological materials.

The most common experiments can also be performed. For example, study the cellular structure of a leaf or learn how to determine the acid composition of soil. You can also do extracurricular project and research activities in this lab. The main thing is to awaken children's interest in biology, to teach them to work independently, to investigate, analyze, and draw conclusions.

But most interesting is the second laboratory, where students are engaged in growing plants from the provided biomaterial. It is a modular annex to the main school building, divided into several boxes. Young biologists, under the guidance of a teacher, prepare containers with a nutrient medium for planting cuttings of future plants in the work box. There are all kinds of equipment here! Steam generator, sterilizers, drying cabinet, distiller, refrigerator, electronic scales, heaters, centrifuge. In terms of equipment, the laboratory is not inferior to similar ones in the Research Institute.

Today, sprouts of aspen, lilac, birch, blackberry, and many other trees, shrubs, and grasses are sprouting in school labs. The plants that have grown up in the nutrient medium will be transplanted to the greenhouse where they will adapt to the soil. And then the seedlings will be sent to nurseries, where they will grow before the final planting in public gardens, parks, wooded areas.

It should be noted that for the convenience of laboratories, an IT solution has been developed that eliminates the need to maintain and fill out any paperwork. The students don't even write anything in their exercise books—all the results of the practical work are entered into a computer program. Records of reagents and the number of plants grown for each school are also kept there. A ranking of schools is automatically generated.

This whole endeavor is not just an expensive toy. It has a completely practical purpose: the students must grow planting material, future seedlings, which will then be planted in their hometown, and in other cities of the republic, and on vacant land. Therefore, only high school students who are really interested in this work, who in the future plan to choose biology as their specialty, and who are willing to engage in painstaking research activities, focused on results, want to make a real difference are involved.

Modern education requires a practice-oriented approach. And the fact that there is such a wonderful office, and most importantly, the opportunity to engage in socially useful activities, is very important for the school and the children.

Over time, when the fruits of the work of the first circles can be seen and touched with the hands somewhere in a square near the house, there will be more children who are ready to join this work. All the more so because the in-depth study of biology provides ample opportunity in choosing a profession.

## Think about the future

Another educational project of the company — Tatneft Sustainable Development Goals Messengers — is aimed at fostering a careful attitude to resources and environmental responsibility.

The Sustainable Development Goals are a set of 17 interrelated goals developed by the UN General Assembly to achieve a prosperous planet and a more sustainable future for all. The Tatneft Sustainable Development Goals Messengers project has been implemented since 2020, and one of its most important tasks is to foster environmental thinking in schoolchildren.

Since the project was launched, more than 650 classes have been conducted in face-to-face and online formats. More than 80,000 students in grades 5-6 were taught. More than 1,049 schools in the Republic of Tatarstan were covered. More than 60 volunteers from among the company's employees and 20 volunteers — students of specialized institutes have been involved.

The purpose of "The World's Most Important Lesson" is not only to introduce students to the Sustainable Development Goals but also to explain that the small steps we take every day can lead to big changes in the future.

## ECO fact

Volunteers tell students about serious environmental problems, such as water pollution and global warming. As experience shows, it is possible to teach children to preserve nature, especially if the knowledge is presented in a maximally entertaining and comprehensible way. Therefore, conversations about important things are accompanied by vivid videos and slides with interesting and useful information. The children will learn how important it is to have access to quality education, not to pollute water resources and take care of health, and that used things can be given a second life.

The interactive map, which shows the location of the nearest recycling collection point, will help you dispose of unwanted clothing, waste paper or plastic. For 400 aluminum cans you can get one bicycle.

At the end of face-to-face meetings, volunteers give school children seedlings of triploid aspen trees grown in school bio laboratories with the support of the company. Students, along with Sustainable Development Goals messengers, plant them on school grounds and thereby make a personal contribution to the greening of cities.

An environmental problem requires everyone's participation in its solution. Each of us can be part of a big team that works for the good of our planet. Thanks to such lessons children understand how important it is to take care of themselves, their planet and protect it for future generations. **E**

ОБРАЗОВАНИЕ

# «NNEF» PUBLIC FOUNDATION — ДРАЙВЕР ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ИННОВАЦИЙ В КАЗАХСТАНЕ

**NNEF**  
PUBLIC FOUNDATION

Уже четверть века  
Общественный фонд «NNEF»  
воплощает в реальность  
инновационные образовательные  
программы, современную концепцию  
образовательного пространства,  
философию компетентного  
образования.



«NNEF» является одной из немногих организаций на рынке образовательных услуг Казахстана, реализующих концепцию непрерывного образования «Long Life Learning» (LLL), начиная с 2 лет, и завершая обучением людей пожилого возраста. Фонд признаёт важность образования и саморазвития на всех этапах жизни и помогает людям адаптироваться к меняющимся условиям.







Под управлением Фонда в настоящее время находятся: три ясли-сада «Мирас» в Астане, Алматы и Атырау; международные школы «Мирас» в Астане и Алматы, Международная школа города Алматы (МША), Специализированный Лицей «Арыстан». Фонд является соучредителем Университета международного бизнеса имени К.А.Сагадиева (UIB), Международного университета информационных технологий (МУИТ), Astana IT Университета (AITU), Казахстанско-Британского технического университета (КБТУ) и Алматинского университета энергетики и связи (АУЭС).

Стратегия Фонда на ближайшие три года направлена на развитие инновационной экосистемы образования, отвечающей вызовам времени и глобальным трендам.

## Дошкольное образование

Эта ступень образования представлена пятью детскими садами, два из которых входят в состав школ-комплексов «Мирас». В них реализуются самостоятельно разработанные программы дошкольного воспитания, интегрирующие требования государственного стандарта, подходы программы начальной школы Международного Бакалавриата (IB PYP) и Монтессори педагогики.

Применение индивидуального подхода, развитие критического мышления, гибких методов обучения, интеграция IT технологий, развитие социальных навыков и эмоционального интеллекта, вовлечение родителей в образовательный процесс — создают благоприятные условия для гармоничного развития ребенка, его легкой адаптации к быстро меняющемуся окружающему миру.

## Среднее общее образование

С начала 2000-х годов в школах «Мирас» реализуется уникальная модель 12-летнего обучения, основанная на интеграции казахстанских и международных образовательных стандартов. Неоценимым вкладом в развитие среднего образования является создание собственных учебных программ и внедрение инновационных методик обучения, позволяющих объединить лучший опыт отечественного и международного образования, сформировать у учеников глубокое понимание своей культуры и национальных ценностей, одновременно развивая их универсальные навыки и межкультурную компетентность.

Школы Фонда были первыми в республике авторизованы организацией Международного Бакалавриата (IB) по трём программам — основной, начальной и старшей школы. Школы «Мирас» первыми в среднеазиатском регионе аккредитованы Советом Международных Школ (CIS) и являются полноправными членами мирового образовательного сообщества. Вот уже более 20 лет школы сохраняют этот высокий уровень, проходя очередную ре-авторизацию программ и ре-аккредитацию школ каждые три-пять лет.

В 2012 году Постановлением Правительства Республики Казахстан трём школам Фонда был официально присвоен статус «международных школ».

За 24 года в школах «Мирас» обучались студенты из 45 стран и преподавали учителя из 40 государств мира!

В образовательный процесс успешно внедрено проектно-ориентированное обучение — Project-Based Learning (PBL), используются цифровые и интерактивные технологии, развиваются гибкие обучающие среды, создаются программы, адаптированные под индивидуальные потребности каждого ученика, внедрена критериальная система оценивания достижений учащихся.

Внедрение PBL способствует развитию у учащихся широкого спектра навыков, таких как критическое мышление, сотрудничество, коммуникация, самостоятельность, тайм-менеджмент, творческое решение проблем и лидерство. Такая деятельность помогает стимулировать у учащихся интерес к учению, к командной работе, активному применению своих знаний и умений на практике.

Дети участвуют в исследовательских проектах по естественным и социальным наукам, литературе, технологиям, искусству, спорту. Школы Фонда являются местом взаимодействия и совместной работы учащихся республики и стран СНГ. На базе школ проводятся научные выставки, ярмарки проектов, конференции. Семнадцатый год подряд в школе «Мирас» Алматы проводится студенческая конференция «Малая модель ООН» (MISMUN) для старшеклассников. Стали традицией ежегодные республиканские фестивали STEM проектов, Казахстанский Конкурс Проектов Старшеклассников о Воде, организованный при содействии Стокгольмского Международного Института Воды и многое другое.

Студенты школ Фонда ежегодно демонстрируют высокие результаты в республиканских и международных олимпиадах по математике, физике, английскому, французскому языкам, награждаются сертификатами Европейского Совета Международных Школ (ECIS) за межкультурное понимание — For International Understanding.

Школе «Мирас» Астаны присвоен статус «Microsoft Showcase School», школа «Мирас» Алматы стала официальным экзаменационным центром SAT (Scholastic Assessment Test). При школах Фонда открыты и функционируют Детские музыкальные школы, Центры дополнительного образования.

Выпускники школ «Мирас» из года в год демонстрируют высокие результаты Дипломной программы, набирая 40 баллов и выше из 45 возможных. Только 8% выпускников по всему миру добиваются таких результатов, на основании которых они гарантировано поступают в ведущие университеты мира и получают 100%-ный грант на обучение.

Одной из важнейших инициатив Фонда является поддержка одарённой молодежи через ежегодный конкурс грантов на обучение в международных школах «Мирас». Всего за 3 года в конкурсе приняли участие более 360 учащихся 9-10 классов школ республики. На 100%-ном гранте Благотворительного фонда «Халык» в двух школах «Мирас» в следующем учебном году будут обучаться 13 студентов, на 50%-ти и 30%-ном грантах Фонда «NNEF» — 41 учащийся.

Фонд также реализует социальный благотворительный проект для одаренных детей, выбравших военную специальность — Специализированный лицей «Арыстан». Обучение, проживание, питание, обмундирование, занятия в кружках и спортивных секциях осуществляются

для лицеистов на бесплатной основе. Преимущественным правом при приёме на обучение пользуются дети из социально уязвимых групп населения и многодетных семей.

## Высшее образование

В университетах Фонда создаются гибкие системы обучения, которые легко адаптируются под быстро меняющиеся потребности рынка труда и социально-экономической среды. Большое внимание уделяется обучению на практике, исследовательской работе студентов, использованию передовых цифровых технологий и платформ для обучения, а также внедрению междисциплинарных подходов в учебном процессе.

ВУЗы активно взаимодействуют с работодателями и бизнес-сообществом, устанавливают партнёрские отношения с ведущими компаниями и предприятиями для обеспечения студентам доступа к практическому обучению, стажировкам и реальным проектам. Это позволяет студентам получить актуальные знания и навыки, а также расширяет возможности для трудоустройства и успешной карьеры после окончания обучения. Трудоустройство выпускников вузов Фонда составляет 98-100%.


Фонд поддерживает развитие своих Университетов через инвестиции в инфраструктуру, современное оборудование и создание комфортной образовательной среды. В университетах открыты лаборатории и сертификационные центры всемирно известных вендоров: Apple, Microsoft, Huawei, Cisco, Kaspersky Lab, 1C, SAP и др.

В 2021 г. создан Альянс ВУЗов Фонда с целью объединения ресурсов университетов в реализации стратегических образовательных и научных программ. Это позволяет оптимально использовать интеллектуальный потенциал профессорско-преподавательского состава, ресурсного обеспечения университетов.

Фонд уделяет внимание обучению современным компетенциям людей старшего поколения. С целью поддержать эту аудиторию и предоставить им возможность обрести новые навыки и знания, университеты Фонда внедряют программы «серебряного» и «латинового» образования.

В настоящее время в организациях образования Фонда обучаются 30775 студентов, работают 4500 квалифицированных педагогов, профессоров, преподавателей и специалистов.

Сегодня «NNEF» Public Foundation — это бренд, который ассоциируется с реализацией масштабных образовательных проектов, прорывных идей и инициатив в образовании. Фонд является надёжным партнёром в международном образовательном сообществе, примером эффективного сотрудничества с крупными производственными компаниями.

«NNEF» Public Foundation — это четвертьвековая история славных традиций, корпоративной культуры, социального и образовательного вклада в казахстанское общество. Это — несколько поколений успешных молодых людей! 

# NNEF公共基金会--哈萨克斯坦教育创新的推动者

**四分之一世纪以来，努尔苏丹-纳扎尔巴耶夫教育基金会--NNEF公共基金会--一直在实施创新的教育计划，现代的教育空间概念，以及基于能力的教育理念。**

“NNEF”是哈萨克斯坦教育服务市场上为数不多的实施“终身学习”概念的组织之一，从2岁开始，到老年人的教育为止。基金会认识到教育和自我发展在人生各个阶段的重要性，帮助人们适应不断变化的环境。

该基金会目前管理着阿斯塔纳、阿拉木图和阿特劳的三所米拉斯幼儿园；阿斯塔纳和阿拉木图的米拉斯国际学校；阿拉木图国际学校（ISA）；以及阿里斯坦专门学校。该基金会是K. A. Sagadiyev国际商务大学（UIB）、国际信息技术大学（MUIT）、阿斯塔纳信息技术大学（AITU）、哈萨克斯坦-英国技术大学（KBTU）和阿拉木图能源与通讯大学（AUEC）的共同创始人。

基金会未来三年的战略旨在发展一个创新的教育生态系统，以应对我们时代和全球趋势的挑战。

## 学前教育

这一级别的教育由五所幼儿园代表，其中两所是米拉斯综合学校的一部分。他们实施独立开发的儿童早期教育项目，将国家标准的要求、国际文凭小学项目（IB PYP）的方法和蒙特梭利教学法结合起来。

个性化方法的应用，批判性思维的发展，灵活的教学方法，IT技术的整合，社会技能和情商的发展，家长在教育过程中的参与 - 为儿童的和谐发展，他们容易适应周围快速变化的世界创造有利条件。

## 中学普通教育

自21世纪以来，米拉斯学校在整合哈萨克斯坦和国际教育标准的基础上，实施了独特的12年制教育模式。对中等教育发展的一个宝贵贡献是创建自己的课程，并引入创新的教学方法，结合国内和国际教育的最佳做法，形成对其文化和国家价值观的深刻理解，同时发展他们的通用技能和跨文化能力。

基金会的学校是全国第一批获得国际文凭组织（IB）授权的三个项目—基础、小学和高中。米拉斯学校是中亚地区第一批获得国际学校理事会（CIS）认证的学校，并已成为全球教育界的正式成员。20多年来，学校通过每三至五年进行一次项目再授权和学校再认证来保持这一高标准。

2012年，基金会的三所学校被哈萨克斯坦共和国政府的法令正式授予“国际学校”的地位。

在24年里，Miras学校培养了来自45个国家的学生，并为来自40个国家的教师授课！

基于项目的学习（PBL）已被成功引入教育过程，数字和互动技术被使用，灵活的学习环境正在被开发，针对每个学生的个人需求的方案正在被创建，基于标准的学生成绩评估系统也被引入。

实施PBL有助于学生发展广泛的技能，如批判性思维、协作、沟通、独立、时间管理、创造性解决问题和领导力。这样的活动有助于激发学生的学习兴趣、团队精神，并在实践中积极应用他们的知识和技能。





孩子们参与自然和社会科学、文学、技术、艺术和体育方面的研究项目。基金会的学校是一个来自共和国和独联体国家的学生互动和合作的地方。学校举办科学展、项目展和会议。小型模拟联合国（MISMUN）中学生会议连续第17年在阿拉木图的米拉斯学校举行。一年一度的全国STEM项目节、在斯德哥尔摩国际水研究所协助下举办的哈萨克斯坦高中生水务项目竞赛以及其他许多活动已经成为一种传统。

基金会学校的学生每年都在国内和国际数学、物理、英语、法语竞赛中表现出很高的成绩，并被授予欧洲国际学校理事会（ECIS）的跨文化理解证书—为了国际理解。

阿斯塔纳的米拉斯学校被授予微软展示学校地位，阿拉木图的米拉斯学校成为官方SAT（学术评估考试）考试中心。儿童音乐学校和其他教育中心在基金会的学校下开放和运作。

# DREAM

DREAMS COME TRUE  
AND I DO NOT KNOW WHY

# MY JOB

IS NOT TO BE EASY ON PEOPLE.  
MY JOB is to take these great people  
we have and to push them and  
make them even better.



年复一年，Miras学校的毕业生在文凭课程中表现出很高的成绩，在可能的45分中得到40分或更高的分数。全世界只有8%的毕业生取得了保证进入世界顶级大学并获得100%学费资助的那种成绩。

基金会最重要的举措之一是通过每年的米拉斯国际学校助学金竞赛支持有天赋的年轻人。在短短的三年里，有360多名9-10年级的学生参加了比赛。在Halysk慈善基金会的100%资助下，13名学生将在下一学年在两所Miras学校学习；在NNEF基金会的50%和30%资助下，41名学生将学习。

基金会还为选择军事专业的天才儿童实施了一个社会慈善项目—阿里斯坦专业学院。教育、住宿、膳食、校服、圈子和活动和体育课都是免费提供给中学学生的。来自社会弱势群体和多子女家庭的儿童在入学时享有优先权。

## 高等教育

基金会的大学创建了灵活的学习系统，易于适应劳动力市场和社会经济环境迅速变化的需求。非常强调体验式学习、学生研究、使用先进的数字技术和平台进行学习，以及在学习过程中实施跨学科方法。

大学积极与雇主和商业界合作，与领先的公司和企业建立伙伴关系，为学生提供实际培训、实习和真实世

界项目的机会。这使学生能够获得当前的知识和技能，并扩大就业和毕业后成功的机会。基金会毕业生的就业率为98-100%。

基金会通过投资于基础设施、现代设备和创造舒适的教育环境来支持其大学的发展。大学有世界知名厂商的实验室和认证中心：苹果、微软、华为、思科、卡斯基实验室、1C、SAP等。

2021年，高等教育机构基金会联盟成立，以便在实施战略教育和科学计划中整合各大学的资源。这使得大学的教学人员和资源的智力潜力得到最佳利用。

基金会的重点是向老年人传授现代能力。为了支持这些受众并为他们提供获得新技能和知识的机会，基金会的大学正在推出“银色”和“白金”教育项目。

目前有3,075名学生在基金会的教育组织中注册，有4,500名合格的教师、教授、讲师和专家。

今天，NNEF公共基金会是一个与大型教育项目的实施、教育领域的突破性想法和倡议有关的品牌。基金会是国际教育界的一个可靠的合作伙伴，是与大型制造企业有效合作的典范。

“NNEF”公共基金会拥有四分之一世纪的光荣传统、企业文化以及对哈萨克斯坦社会的社会和教育贡献。这些都是几代成功的年轻人！**E**

## EDUCATION

# NNEF PUBLIC FOUNDATION — DRIVER OF EDUCATIONAL INNOVATION IN KAZAKHSTAN

**For a quarter of a century, the Nursultan Nazarbayev Education Foundation – NNEF Public Foundation – has been implementing innovative educational programs, the modern concept of educational space, and the philosophy of competency-based education.**

"NNEF is one of the few organizations on the educational services market in Kazakhstan that implements the "Long Life Learning" (LLL) concept of lifelong learning, beginning at age 2 and ending with the education of seniors. The Foundation recognizes the importance of education and self-development at all stages of life and helps people adapt to changing circumstances.

The Foundation currently manages three Miras Nursery Schools in Astana, Almaty, and Atyrau; Miras International Schools in Astana and Almaty; the International School of Almaty (ISA); and the Arystan Specialized Lyceum. The Foundation is a co-founder of the K.A. Sagadiev University of International Business (UIB), the International University of Information Technologies (MUIT), Astana IT University (AITU), Kazakhstani-British Technical University (KBTU) and Almaty University of Energy and Communication (AUEC).

The Foundation's strategy for the next three years is aimed at developing an innovative educational ecosystem that meets the challenges of our time and global trends.

## Preschool education

This level of education is represented by five kindergartens, two of which are part of the Miras complex schools. They implement independently developed early childhood education programs that integrate the requirements of the state standard, the approaches of the International Baccalaureate Primary School Program (IB PYP) and Montessori pedagogy.

The application of an individual approach, the development of critical thinking, flexible teaching methods, the integration of IT technologies, the development of social skills and emotional intelligence, the involvement of parents in the educational process – create favorable conditions for the harmonious development of children, their easy adaptation to the rapidly changing world around them.

## Secondary general education

Since the early 2000s, Miras schools have implemented a unique model of 12-year education based on the integration of Kazakhstani and international educational standards. An invaluable contribution to the development of secondary education is the creation of its own curricula and the introduction of innovative teaching methods that combine the best practices of domestic and international education, to form a deep understanding of their culture and national values, while developing their universal skills and intercultural competence.

## THE EURASIAN

The Foundation's schools were the first in the country to be authorized by the International Baccalaureate (IB) organization for three programs – basic, elementary and high school. Miras schools are the first in the Central Asian region to be accredited by the Council of International Schools (CIS) and have become full members of the global educational community. For more than 20 years, schools have maintained this high standard by undergoing another program re-authorization and school re-accreditation every three to five years.

In 2012, the three schools of the Foundation were officially granted the status of "international schools" by the Decree of the Government of the Republic of Kazakhstan.

In 24 years, Miras schools have educated students from 45 countries and taught teachers from 40 countries!

Project-Based Learning (PBL) has been successfully introduced into the educational process, digital and interactive technologies are used, flexible learning environments are being developed, programs tailored to the individual needs of each student are being created, and a criterion-based system for evaluating student achievement has been introduced.

Implementing PBL helps students develop a wide range of skills such as critical thinking, collaboration, communication, independence, time management, creative problem-solving, and leadership. Such activities help stimulate students' interest in learning, teamwork, and active application of their knowledge and skills in practice.

Children participate in research projects in the natural and social sciences, literature, technology, art, and sports. The Foundation's schools are a place where students from the republic and the CIS countries interact and work together. Schools host science fairs, project fairs, and conferences. For the seventeenth consecutive year, the Small Model UN (MIS-MUN) student conference for high school students has been held at Miras School in Almaty. Annual national festivals of STEM projects, the Kazakhstan Competition of High School Students' Projects on Water, organized with the assistance of the Stockholm International Water Institute, and many others have become a tradition.

Students of the Foundation schools annually demonstrate high results in national and international competitions in mathematics, physics, English, French and are awarded certificates of the European Council of International Schools (ECIS) for intercultural understanding – For International Understanding.

Miras School in Astana was awarded Microsoft Showcase School status, and Miras School in Almaty became an official SAT (Scholastic Assessment Test) exam center. Children's music schools and additional education centers are open and operate under the Foundation's schools.

Year after year, graduates of Miras schools demonstrate high results in the Diploma Program, scoring 40 points or higher out of a possible 45. Only 8% of graduates around the world achieve the kind of results on which they are guaranteed admission to the world's top universities and receive a 100% tuition grant.

One of the most important initiatives of the Foundation is to support gifted youth through the annual Miras International School Grant Contest. In just three years, more than

360 students in grades 9-10 took part in the contest. With a 100% grant from the Halyk Charitable Foundation, 13 students will study at two Miras schools in the next academic year; with 50% and 30% grants from the NNEF Foundation, 41 students will study.

The Foundation also implements a social charity project for gifted children who have chosen a military specialty – the Arystan Specialized Lyceum. Education, accommodation, meals, uniforms, activities in circles and sports sections are provided for lyceum students free of charge. Children from socially disadvantaged groups and families with many children are given preference in admission to school.

## Higher education

The Foundation's universities create flexible learning systems that are easily adaptable to the rapidly changing needs of the labor market and socio-economic environment. Great emphasis is placed on experiential learning, student research, the use of advanced digital technologies and platforms for learning, and the implementation of interdisciplinary approaches in the learning process.

Universities actively cooperate with employers and the business community, establishing partnerships with leading companies and enterprises to provide students with access to practical training, internships and real-world projects. This allows students to gain current knowledge and skills, and expands opportunities for employment and a successful career after graduation. Employment of graduates of the Foundation is 98-100%.

The Foundation supports the development of its Universities through investments in infrastructure, modern equipment and the creation of a comfortable educational environment. Universities have laboratories and certification centers of world famous vendors: Apple, Microsoft, Huawei, Cisco, Kaspersky Lab, 1C, SAP, etc.

In 2021, the Foundation Alliance of Higher Education Institutions was created in order to combine the resources of universities in the implementation of strategic educational and scientific programs. This allows the optimal use of the intellectual potential of the teaching staff and resources of universities.

The Foundation focuses on teaching modern competencies to older people. To support this audience and provide them with opportunities to acquire new skills and knowledge, the Foundation's universities are introducing "silver" and "platinum" education programs.

There are currently 3,075 students enrolled in the Foundation's educational organizations and 4,500 qualified teachers, professors, lecturers, and specialists.

Today the NNEF Public Foundation is a brand associated with the implementation of large-scale educational projects, breakthrough ideas and initiatives in education. The Foundation is a reliable partner in the international educational community, an example of effective cooperation with large manufacturing companies.

"NNEF" Public Foundation is a quarter-century history of glorious traditions, corporate culture, and social and educational contributions to Kazakhstani society. These are several generations of successful young people!**E**

## Шолпан КАДЫРОВА: «МИССИЯ VINOM — ВОСПИТАТЬ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРЫЙ КРЕПКО СТОИТ НА НОГАХ»

**Уже два года в Казахстане успешно работает сеть уникальных школ VINOM. Учебные заведения известны не только инновационным наполнением, но и высокой миссией — сделать в обычной школе мощный рывок в знаниях и улучшить качество образования в стране. Подробности — в интервью с Шолпан Кадыровой, исполнительным директором общественного фонда «Білім болашағы».**

— Шолпан Маратовна, сколько учеников и педагогов охватывает в настоящее время сеть VINOM?

— VINOM сегодня — самая большая по охвату учащихся сеть общеобразовательных школ в Казахстане, которая построена по механизму государственно-частного партнерства.

В шести школах VINOM обучается 22 тыс. детей, что составляет около 10% учащихся столицы. Также мы набираем 2 тыс. учеников в новую школу в Астане. 1 сентября откроются еще два учебных заведения VINOM в Атырау. Таким образом, в этом году у нас будет 32 тыс. учеников и свыше 2 тыс. педагогов. Это очень большая цифра и огромный вызов для нас.

VINOM известна хорошим оснащением и инфраструктурой. Мы принимаем всех детей по микрорайону школы на бесплатное обучение. Не ошибусь, если скажу, что VINOM стала прообразом проекта «Комфортная школа».

— С момента открытия VINOM находится в центре внимания общественности по причине того, что в школы трудно попасть. Как вы можете это прокомментировать?

— В первую очередь это связано с тем, что желающих учиться в наших школах несоизмеримо много. Прием в VINOM осуществляется на основании типовых правил Министерства просвещения РК. Микрорайонки со списком домов, чьи жители могут подать заявку, определяют управления образования Астаны и Атырау. Например, в этом году мы принимаем

в школу им. К. Сатпаева 325 первоклашек. Она находится в районе Nova City, который охватывает 31 жилой комплекс. Как вы думаете, сможем ли мы принять всех детей участка? Конечно, нет — только тех, чьи родители первыми успеют подать необходимые документы.

В каждом классе у нас 25 учеников. Принять больше мы не можем.

— Почему такой высокий спрос?

— Создавая сеть VINOM, мы представляли место, куда ребенок придет с удовольствием и будет чувствовать себя в безопасности, где будут проявляться такие ценности, как забота, уважение, ответственность, трудолюбие и совершенствование.

По отзывам родителей, дети меняют отношение к школе, попав в VINOM. Нам удалось создать доверительную атмосферу: здесь учеников ждут и любят. Может быть, поэтому ежегодный опрос родителей показал высокую удовлетворенность качеством наших услуг (от 86 до 94%).

— С какими академическими успехами завершает этот учебный год VINOM?

— В целом, несмотря на недолгую историю сети, с радостью отмечу, что VINOM достиг значительных успехов. По сравнению с IV четвертью прошлого года, мы показали рост в качестве знаний на 5%. Около 1200 наших учащихся перешли в разряд хорошистов и отличников.



Таким образом, сегодня качество знаний детей составляет 64,4%, и это реальная ситуация. Мы не завышаем оценки, так как строго придерживаемся политики академической честности. Считаем, подобная практика должна стать частью культуры педагогического сообщества всей страны.

— **Какие результаты показывают ученики во внеучебной деятельности?**

— За этот год ученики принесли в копилку школ около 1000 призовых мест в различных творческих, спортивных, интеллектуальных соревнованиях. В BINOM 139 призеров предметных олимпиад и конкурсов научных проектов, из которых трое — призеры республиканского уровня. Два года подряд мы получаем звание «Лучшей олимпийской команды» — в прошлом году среди частных школ Астаны, а в 2023-м среди всех городских объектов образования. Для сети, которая работает всего два года, это прорыв.

— **Каким образом школа мотивирует учеников для достижения высоких результатов?**

— Хочу сказать важную мысль: ученики не обязаны быть мотивированными к учебе. Как показывает практика, вполне реально, чтобы все в классе активно работало на уроке. Не скажу, что это у нас 100% получается, но заходя на урок, я все чаще вижу вовлеченных, мотивированных детей. Даже на математике.

Есть и другой инструмент — точечная работа со «случайными» тройками в партнерстве с родителями.





Поделюсь историей одного из наших учеников. Начав учиться в школе, он столкнулся с периодом адаптации: низкие оценки, хулиганские поступки. Но администрация поступила, как мне кажется, очень мудро: предложила мальчику попробовать себя на роль в мюзикле нашего ежегодного сетевого фестиваля В-FEST. В итоге ученик сыграл ключевую роль в постановке, прославился на всю сеть школ, а академическая успеваемость выровнялась незаметно, как бы сама собой.

Фестивалем науки, спорта, творчества и добровольческой деятельности В-FEST было охвачено 13,5 тыс. детей сети школ BINOM.



В целом в наших школах функционирует 105 творческих кружков, спортивных секций и клубов по интересам (от 17 до 21 объединений в каждой). Более 300 детей являются постоянными волонтерами экологического движения «ЭкоBINOM».

Поймите, не все могут быть обладателями «Алтын Белгі», лауреатами Нобелевской премии. Наша миссия — воспитать человека, который будет крепко стоять на ногах!

**— Мотивировать надо не только учеников, но и учителей, не так ли?**

— Все верно, учитель не может оставаться на том же уровне, что и 5–10 лет назад. Именно поэтому мы уделяем большое внимание развитию педагогов. Для повышения квалификации привлекаем лучших тренеров из Финляндии, США, Сингапура, Казахстана. Наши учителя получают в три раза больше часов обучения, чем в других общеобразовательных школах.

Наш опыт показывает, что прогрессивные педагоги стремятся развивать как учеников, так и себя. Портрет учителя BINOM таков: это компетентный профессионал, этичный педагог, который поддерживает детей в их развитии.

В этом году мы провели ряд уникальных, на наш взгляд, мероприятий. Например, на базе школы BINOM им. К. Сатпаева состоялся Pitching Day, на котором молодые специалисты поделились творческими идеями и получили спонсорскую помощь от предпринимателей. Так, учитель казахского языка со своим учеником представил подкаст по изучению государственного языка. Другой педагог презентовал IT-платформу, на которой собраны лучшие уроки BINOM. Все 10 участников получили не только финансовую, но и ресурсную поддержку.

Школа BINOM им. Ы. Алтынсарина организовала конкурс The Best Teacher, где учитель, занявший первое место, получил возможность за счет спонсорских средств поехать на отдых в любую страну.

Также у нас есть замечательная программа BINOM Leaders — карьерный лифт для молодых специалистов.

Высокую результативность показал Экспертный совет. Мы привлекли ученых-практиков из Сингапура, США, Казахстана. Они помогают сделать обучение в школе более эффективным для всех участников: детей, педагогов, родителей, администрации.

У нас в этом году 13 победителей конкурса «Лучший педагог города Астана» и 24 авторские программы, рекомендованные к использованию в наших и других школах. С детьми работают 303 магистра педагогических наук и 4 PhD.

**— Расскажите о вашей уникальной программе по поддержке слабоуспевающих детей.**

— В рамках факультативных занятий мы усилили математическую подготовку в начальных классах, а в основном и старшем звене сделали акцент на поддержку слабоуспевающих детей.

Качество образования в нашей стране низкое, потому что мы уделяем мало внимания сокращению разрыва между сильными и слабыми учениками. Основной фо-

кус — на успешных школьников. Сила Сингапура и Финляндии в том, что этот разрыв у них минимальный. Поэтому мы приняли волевое решение направить самых квалифицированных учителей в отстающие классы.

**— Какая помощь со стороны школы оказывается ученикам в подготовке к поступлению в университеты?**

— С этого года в каждой школе BINOM работает профориентатор, который помогает определиться, куда поступать, как собрать документы, когда сдавать экзамены.

Школы организывают выездные «ярмарки» университетов, проводят встречи с представителями кафедр, действующими студентами и магистрантами. Так, у нас в гостях побывали НУ, КазГЮУ, СДУ, МУА, ЕНУ, университеты из Малайзии, Турции, Польши, ОАЭ.

5% наших одиннадцатиклассников поступили в зарубежные вузы. Некоторые на грантовой основе. Например, Данияр Жуматаев получил полное покрытие обучения в Аризонском университете; Иван Колчанов стал обладателем стипендии в \$30 000 от Университета Алабамы. Мы гордимся Ансаром Жанахметовым, который получил грант на обучение в Кипрском университете, победив в олимпиаде по математике «Алтын түлек». За этот грант соревновалось более 10 тыс. школьников со всего Казахстана, и только двое стали обладателями международной стипендии. Один из них — наш ученик.

**— Поделитесь вашими планами.**

— У нас уже есть подготовительные курсы к тесту IELTS в одной из школ, которая со следующего года планирует стать официальным центром сдачи IELTS. Если получатся, дети смогут сдавать экзамен без стресса, в родных стенах.

Продолжим практику обучения педагогов на лучших международных и отечественных курсах.

Планируем в этом году участвовать в отдельном исследовании «PISA для школ». Это позволит нам не ждать три года до PISA-2025, чтобы понять свой реальный уровень. С сентября мы экспериментально внедряем элективные курсы для учеников 7–8-х классов по развитию математической и естественно-научной грамотности. Будет отдельный проект по развитию читательской грамотности в начальной школе.

Что касается оказания поддержки по поступлению в университеты: все ученики 9–11-х классов будущего учебного года пройдут многофакторную диагностику своих профессиональных склонностей и интересов.

В завершение хочу поделиться радостью: BINOM стала единственной неевропейской организацией образования, принятой в состав Европейской ассоциации руководителей школ (ESHA). В нее входят школы признанных лидеров образования: Финляндии, Эстонии, Норвегии, Великобритании. С 1 января 2024 года мы получаем доступ ко всем встречам, документам и образовательным ресурсам данной организации. Будем в курсе передовых мировых трендов, а самое главное — сможем влиять на качество образования в стране! **E**

肖尔潘-卡德洛娃：

## BINOM的使命是培养出一个站稳脚跟的人。

**一个独特的BINOM学校网络已经在哈萨克斯坦成功运作了两年。教育机构不仅因其创新的内容而闻名，而且还因其崇高的使命而闻名，即在正规学校中实现知识的有效飞跃，提高国家的教育质量。在对Bilim Bolashagy公共基金执行主任肖尔潘-卡德洛娃的采访中阅读更多内容。**

**- 肖尔潘-马拉托夫娜，目前BINOM网络覆盖多少学生和教师？**

— 今天的BINOM是哈萨克斯坦最大的普通教育学校网络，建立在公私合营机制上。

这六所BINOM学校为22000名儿童提供教育，约占首都学生的10%。我们还在为阿斯塔纳的一所新学校招收2000名学生。9月1日，还有两所BINOM学校将在阿特劳开业。因此，今年我们将有32,000名学生和2,000多名教师。这是一个非常大的数字，对我们来说是一个巨大的挑战。

BINOM以其良好的设施和基础设施而闻名。我们接受学校微型区的所有儿童，免收学费。如果说BINOM是舒适学校项目的原型，我不会错。

**- BINOM自开业以来，由于难以进入学校，一直处于公众的视线之中。你怎么能评论这个问题呢？**

— 这主要是由于想在我们学校学习的人太多了。BINOM的录取是基于哈萨克斯坦共和国教育部的示范规则。带有居民可以申请的房屋清单的微型区由阿斯塔纳和阿特劳的教育部门确定。例如，今年我们将接受325名一年级学生到萨特帕耶夫学校学习。它位于新城社区，其中包括31个公寓楼。你认为我们能容纳该地区的所有儿童吗？当然不是一只有那些其父母将率先提交必要文件的人。

我们每个班有25名学生。我们不能再接受任何东西了。

**- 为什么会有如此高的需求？**

— 当我们创建BINOM网络时，我们设想了一个孩子们会来享受和感到安全的地方，在那里，关爱、尊重、责任、努力工作和卓越等价值观得到充分发展。

根据家长的反馈，孩子们来到BINOM后对学校的态度发生了变化。我们成功地创造了一种信任的氛围：学生在这里受到欢迎和喜爱。也许这就是为什么对家长的年度调查显示对我们的服务质量满意度很高（从86%到94%）。

**- 本学年结束时，BINOM取得了哪些学术成就？**

— 总的来说，尽管该网络的历史不长，但我很高兴地注意到，BINOM已经取得了重大进展。与去年第四季度相比，我们在知识质量方面显示出5%的增长。我们的学生中大约有1200人升入了优秀和卓越学生的行列。

因此，今天儿童的知识质量为64.4%，这就是真实情况。我们不夸大成绩，因为我们严格遵守学术诚信政策。我们认为这种做法应该成为全国教学界文化的一部分。

**- 学生在课外活动中表现出什么成果？**

— 今年，学生们在各种创意、体育和智力竞赛中为学校的储蓄罐带来了约1000份奖品。BINOM有139名学科奥林匹克竞赛和科学项目竞赛的获奖者，其中3人是全国获奖者。我们连续两年获得了“最佳奥运团队”的称号——去年是在阿斯塔纳的私立学校中，2023年是在所有

城市教育机构中。对于一个只运行了两年的网络来说，这是一个突破。

**- 学校是如何激励学生取得好成绩的？**

— 我想说一个重要的观点：学生不一定要有学习的动力。实践证明，让班里的每个人都在课堂上积极工作是相当现实的。我不能说我们百分之百成功，但当我走进教室时，我看到越来越多的孩子参与其中，积极进取。甚至在数学方面。

还有一个工具——与父母合作，对“偶发”的三胞胎进行现场工作。

我将分享我们一个学生的故事。当他开始上学时，他面临着一个适应期：成绩差、流氓行为。但在我看来，管理部门的行动非常明智：让这个男孩在我们的年度网络节日B-FEST的音乐剧中尝试一个角色。结果，该学生在生产中发挥了关键作用，在整个学校网络中成名，学习成绩不知不觉地趋于平缓，仿佛是自己的。

B-FEST是一个科学、体育、创意和志愿服务的节日，有13500名BINOM学校网络的孩子参加。

在我们的学校里，共有105个创意圈、体育部和爱好俱乐部（每个协会有17至21个）在运作。300多名儿童是EcoBINOM环保运动的定期志愿者。

要明白，不是每个人都能成为“Altyn Belgi”或诺贝尔奖得主。我们的使命是培养一个能站稳脚跟的人！

**- 不仅学生需要被激励，教师也需要被激励，不是吗？**

— 这是正确的，教师不能停留在5–10年前的水平。这就是为什么我们对教师的发展给予了很大的关注。我们吸引了来自芬兰、美国、新加坡和哈萨克斯坦的最佳教练来提高他们的技能。我们的教师得到的教学时间是其他公立学校的三倍。

我们的经验是，进步的教育工作者努力使学生和自己都得到发展。BINOM教师的形象如下：一个有能力的专业人员，一个有道德的教育者，支持儿童的发展。

今年，我们举办了一些我们认为是独特的活动。例如，在BINOM的Satpayev学校举行了一个投篮日，年轻的专业人士在那里分享他们的创意，并得到了企业家的赞助。例如，一位哈萨克语教师和他的学生提出了一个关于学习国家语言的播客。另一位教育家介绍了一个拥有最佳BINOM课程的IT平台。所有10名参与者不仅获得了资金支持，而且还获得了资源支持。

BINOM的Altynsarin学校组织了“最佳教师”竞赛，第一名的教师可以获得由学校赞助的任何国家的旅行。

我们还有一个伟大的计划，叫做BINOM领导人——为年轻的专业人士提供的职业阶梯。

专家委员会的工作非常有效。我们引进了来自新加坡、美国和哈萨克斯坦的学术从业人员。它们有助于使学校的学习对所有参与者更加有效：儿童、教师、家长和行政部门。

今年，我们有13位“阿斯塔纳最佳教师”竞赛的获奖者和24位作者的节目被推荐在我们和其他学校使用。有303名教育硕士和4名博士从事儿童工作。

**- 请告诉我们您支持低成就者的独特计划。**

— 作为选修课的一部分，我们加强了小学阶段的数学准备，并强调对小学和高中阶段的低成绩学生的支持。



我们国家的教育质量很低，因为我们很少注意缩小强势和弱势学生之间的差距。主要关注的是成功的学生。新加坡和芬兰的优势在于，它们的差距很小。因此，我们做出了故意的决定，将最合格的教师派往落后的班级。

#### - 学校如何帮助学生准备上大学？

- 从今年开始，每所BINOM学校都有一个指导顾问，他帮助你决定在哪里申请，如何收集你的文件以及何时参加考试。

学校组织参观大学的“展览会”，与各系代表、在校学生和本科生举行会议。因此，我们有来自NU、KazGUU、SRU、MUA、ENU，以及来自马来西亚、土耳其、波兰和阿联酋的大学的访客。

我们的11年级学生中有5%进入外国大学。有些是以补助金的形式。例如，达尼亚尔-朱马塔耶夫获得了亚利桑那大学的全额学费；伊万-科尔恰诺夫获得了阿拉巴马大学的3万美元奖学金。我们为安萨尔-扎纳赫梅托夫感到骄傲，他在“Altyn Tulek”数学竞赛中获胜后获得了去塞浦路斯大学学习的资助。来自哈萨克斯坦各地的1万多名学童参与了这项资助的竞争，只有两人获得了国际奖学金。其中一个是我们的学生。

#### - 分享你的计划。

- 我们已经在其中一所学校开设了雅思预备课程，该校计划明年成为官方的雅思中心。如果成功的话，孩子们将能够在自己家里毫无压力地参加考试。

我们将继续在最好的国际和国内课程中培训教育工作者的做法。

我们计划今年参加一个单独的PISA学校研究。这将使我们不必等待三年后的2025年国际学生评估项目来了解我们的真实水平。自9月以来，我们一直在尝试为7-8年级的学生开设选修课，以培养他们的数学和科学素养。将有一个单独的项目来培养小学的阅读能力。

至于对大学入学的支持：下一学年所有9-11年级的学生将接受多因素诊断，了解他们的专业能力和兴趣。

最后，我想分享我的喜悦：BINOM是唯一被接受为欧洲学校领导协会（ESHA）成员的非欧洲教育组织。它包括公认的教育领导者的学校：芬兰、爱沙尼亚、挪威和英国。从2024年1月1日起，我们将可以接触到这个组织的所有会议、文件和教育资源。我们将了解世界领先的趋势，最重要的是——我们将能够影响国家的教育质量！**E**

# Sholpan KADYROVA:

## THE MISSION OF BINOM IS TO BRING UP A PERSON WHO STANDS FIRM ON HIS OWN FEET

**A network of unique BINOM schools has been successfully operating in Kazakhstan for two years. Educational institutions are known not only for their innovative content, but also for their lofty mission of making a powerful leap in knowledge in the regular school and improving the quality of education in the country. Read more in an interview with Sholpan Kadyrova, executive director of the Bilim Bolashagy public fund.**

– **Sholpan Maratovna, how many students and teachers does the BINOM network currently cover?**

– BINOM today is the largest network of general education schools in Kazakhstan, built on a public-private partnership mechanism.

The six BINOM schools educate 22,000 children, or about 10 percent of the capital's students. We are also recruiting 2,000 students for a new school in Astana. On September 1, two more BINOM schools will open in Atyrau. So this year we will have 32,000 students and over 2,000 teachers. This is a very big number and a huge challenge for us.

BINOM is known for its good facilities and infrastructure. We accept all children in the school's microdistrict for free tuition. I would not be wrong to say that BINOM was the prototype of the Comfortable School project.

– **BINOM has been in the public eye since it opened because of the difficulty of getting into schools. How can you comment on this?**

– This is primarily due to the fact that there are a disproportionate number of people who want to study in our schools. Admission to BINOM is based on the model rules of the Ministry of Education of the Republic of Kazakhstan. The microdistricts with a list of houses whose residents can apply are determined by the education departments of Astana and Atyrau. For example, this year we are accepting 325 first-graders to the Satpayev School. It is located in the Nova City neighborhood, which encompasses 31 apartment complexes. Do you think we can accommodate all the children of the area? Of course not – only those whose parents will be the first to submit the necessary documents.

We have 25 students in each class. We can't take any more.

– **Why is there such a high demand?**

– When we created the BINOM network, we envisioned a place where children would come to enjoy and feel safe, where values such as care, respect, responsibility, hard work and excellence would flourish.

According to feedback from parents, children's attitudes toward school change when they come to BINOM. We managed to create a trusting atmosphere: students are welcomed and loved here. Maybe that's why the annual survey of parents showed high satisfaction with the quality of our services (from 86 to 94%).

– **With what academic successes does BINOM end this academic year?**

– Overall, despite the network's short history, I am happy to note that BINOM has made significant progress. Compared to the fourth quarter of last year, we showed a 5% increase in the quality of knowledge. About 1,200 of our students moved up to the ranks of good and excellent students.

Thus, today the quality of children's knowledge is 64.4%, and this is the real situation. We do not inflate grades because we strictly adhere to a policy of academic honesty. We believe this practice should become part of the culture of the teaching community throughout the country.

– **What results do students show in their extracurricular activities?**

– This year, students brought to the school's piggy bank about 1000 prizes in various creative, sports and intellectual competitions. BINOM has 139 prizewinners of subject Olympiads and science project competitions, three of whom are national prizewinners. Two years in a row we have received the title of "Best Olympic Team" – last year among private schools in Astana, and in 2023 among all city educational facilities. For a network that has only been in operation for two years, this is a breakthrough.

– **How does the school motivate students to achieve high results?**

– I want to say an important point: students don't have to be motivated to learn. As practice shows, it is quite realistic to have everyone in the class actively working in class. I can't say that we're 100% successful, but when I walk into class, I see more and more engaged, motivated kids. Even in math.

There is another tool – spot work with "occasional" trip-lets in partnership with parents.

I'll share the story of one of our students. When he started school, he faced a period of adaptation: low grades, hooliganism. But the administration acted, it seems to me, very wisely: offered the boy to try his hand at a role in the musical of our annual network festival B-FEST. As a result, the student played a key role in the production, became famous throughout the network of schools, and academic performance leveled off imperceptibly, as if by itself.

B-FEST, a festival of science, sports, creativity and volunteerism, reached 13,500 children of the BINOM school network.

A total of 105 creative circles, sports sections and hobby clubs (from 17 to 21 associations in each) operate in our schools. More than 300 children are regular volunteers in the EcoBINOM environmental movement.

Understand, not everyone can be an "Altyn Belgi" or a Nobel Prize winner. Our mission is to raise a man who will stand firm on his feet!

– **Not only students need to be motivated, but teachers as well, don't they?**

– That's right, a teacher can't stay at the same level as 5-10 years ago. That's why we pay a lot of attention to teacher development. We attract the best coaches from Finland, the United States, Singapore and Kazakhstan to improve their skills. Our teachers get three times as many hours of instruction as other public schools.

Our experience is that progressive educators strive to develop both students and themselves. The portrait of a BINOM teacher is as follows: a competent professional, an ethical educator who supports children in their development.

This year we held a number of events that we think were unique. For example, a Pitching Day was held at BINOM's Satpayev School, where young professionals shared their creative ideas and were sponsored by entrepreneurs. For example, a Kazakh language teacher and his student presented a podcast on learning the state language. Another educator presented an IT platform with the best BINOM lessons. All 10 participants received not only financial but also resource support.

BINOM's Altynsarin School organized The Best Teacher contest, where the first place teacher was awarded a trip to any country, sponsored by the school.

We also have a great program called BINOM Leaders – a career ladder for young professionals.

The Expert Council was highly effective. We've brought in academic practitioners from Singapore, the United States, and Kazakhstan. They help make learning at school more effective for all involved: children, teachers, parents, and administration.

This year we have 13 winners of the "Best Teachers of Astana" contest and 24 author's programs recommended for use in our and other schools. There are 303 Masters of Education and four PhDs working with children.

– **Tell us about your unique program to support low achievers.**

– As part of our elective classes, we strengthened math preparation in the elementary grades, and we emphasized support for low achievers in the elementary and high school levels.

The quality of education in our country is low because we pay little attention to closing the gap between strong and weak students. The main focus is on successful students. The strength of Singapore and Finland is that their gap is minimal. So we made the willful decision to send the most qualified teachers to the lagging classes.

– **How does the school help students prepare for university?**

– Since this year every BINOM school has had a guidance counselor, who helps you decide where to apply, how to collect your documents and when to take exams.

Schools organize visiting "fairs" of universities, hold meetings with representatives of departments, current students and undergraduates. Thus, we have had visitors from NU, KazGUU, SRU, MUA, ENU, and universities from Malaysia, Turkey, Poland, and UAE.

5% of our eleventh-graders entered foreign universities. Some on a grant basis. For example, Daniyar Zhumataev received full tuition coverage at Arizona University; Ivan Kolchanov won a \$30,000 scholarship from the University of Alabama. We are proud of Ansar Zhanakhmetov, who received a grant to study at the University of Cyprus after winning the "Altyn Tulek" math competition. More than 10,000 schoolchildren from all over Kazakhstan competed for this grant, and only two won the international scholarship. One of them is our student.

– **Share your plans.**

– We already have IELTS preparatory courses at one of the schools, which plans to become an official IELTS center next year. If it works, children will be able to take the exam without stress, in their own homes.

We will continue the practice of training educators in the best international and domestic courses.

We plan to participate in a separate PISA study for schools this year. This will allow us not to wait three years for PISA 2025 to understand our real level. Since September, we have been experimenting with elective courses for students in grades 7-8 to develop math and science literacy. There will be a separate project to develop reading literacy in elementary school.

As for support for university entrance: all students in grades 9-11 next school year will undergo multifactorial diagnostics of their professional aptitudes and interests.

In closing, I want to share my joy: BINOM is the only non-European educational organization accepted as a member of the European School Leadership Association (ESHA). It includes schools of recognized leaders in education: Finland, Estonia, Norway, and Great Britain. As of January 1, 2024, we will have access to all meetings, documents, and educational resources of this organization. We will be aware of the world's leading trends, and most importantly – we will be able to influence the quality of education in the country! **E**

## ПРОМЫШЛЕННЫЙ ПАРК ШЭНЬ ХА: ИСПОЛНЕНИЕ «ПОВЕСТИ О ДВУХ ГОРОДАХ» В УНИСОН

В начале июня в Харбине высокое небо и легкие облака, легкий ветерок и аромат цветов сирени, пронизывающий весь город. Репортер посетил Шэньчжэньский (Харбинский) индустриальный парк (именуемый «Шэньхарский индустриальный парк») на северном берегу реки Сонхуа в Харбине, чтобы поближе познакомиться с достижениями в результате сотрудничества между Шэньчжэнем и Харбином. Здесь здания поднимаются из земли, предприятия создаются одно за другим, мечты укореняются в плодородной почве, а картина процветания вдохновляет.



Репортер журнала «Цюйши» Чэнь Юйюн,  
репортер газеты «Хэйлуцзян Дейли» Дин Янь

В сентябре 2018 года генсек Си Цзиньпин на симпозиуме по углубленному продвижению возрождения Северо-Восточного Китая отметил: «Мы должны опираться на сотрудничество между Северо-Восточным регионом и Восточным регионом, энергично продвигать связь и обмен сотрудничеством между возрождением Северо-Восточного Китая и скоординированным развитием Пекин-Тяньцзинь-Хэбэй, развитием Экономического пояса реки Янцзы, строительством зоны Большого залива Гуандун-Гонконг-Макао и другими национальными крупными стратегиями по продвижению взаимодействия между Севером и Югом. «"Промышленный парк Шэньчжэнь Ха" — это конкретная реализация важных речей и важных указаний генерального секретаря Си Цзиньпина в провинциях Гуандун и Хэйлуцзян с севера на юг».

Секретарь партии провинции Хэйлуцзян Сюй Цинь сказал, что углубление сотрудничества между Шэньчжэнем и Харбином является важной мерой для Центрального комитета Коммунистической партии Китая и Государственного совета по реализации нового раунда стратегии возрождения Северо-Восточного Китая. На этом новом пути мы должны решительно и непоколебимо следовать курсу генерального секретаря Си Цзиньпина, активно продвигать интеграцию возрождения Северо-Востока и строительства зоны Большого залива Гуандун-Гонконг-Макао, а также других основных национальных стратегий, углублять обмены и сотрудничество между партнерами и ускорять строительство современной сильной провинции с новой ответственностью и новыми обязательствами.

«Оба города» совместно работают над созданием индустриального парка не только для создания физического пространства, но и для «трансплантации» опыта Шэньчжэня, а также для содействия превращению «опыта Шэньчжэня» в «практику Харбина». Отличная промышленная база Харбина, научные и образовательные ресурсы, географическое положение и экологическая обстановка создают прочную основу для развития промышленного парка Шэньчжэнь-Харбин. В соответствии с принципом «дублировать то, что можно дублировать, внедрять инновации там, где это уместно», промышленный парк Дип Ха в совокупности «перенес» 126 передовых опытов и успешных практик Шэньчжэня. Планируемая площадь парка составляет 26 квадратных километров, с приоритетом продвижения строительства ядра пусковой зоны площадью 1,53 квадратных километра. Инвесторами и контролирующими органами в нем выступают государственные предприятия Шэньчжэня, там же размещена команда менеджеров из Шэньчжэня, которые сосредоточились на создании «залива Шэньчжэнь» на севере страны.

Проект Sci-tech Innovation Headquarters является первым стартап-проектом в Шэньчжэнь-Харбинском индустриальном парке, а также знаковым проектом для продвижения сотрудничества между Шэньчжэнем и Харбином на более высокий уровень. С момента начала строительства в мае 2019 года проект Sci-Tech Headquarters постоянно способствует ускорению взаимодействия Шэньчжэня

и Харбина. В течение 1 дня компания была зарегистрирована и создана; за 11 дней начались земляные работы; за 36 дней было получено разрешение на строительство; за 63 дня был завершен комплексный выставочный центр; первая секция была завершена на 126 дней раньше срока и введена в эксплуатацию... Это означает, что скорость строительства новых зданий составляет «один этаж каждые два дня» и «новый промышленный город вырастает за два года».

«Делайте все сразу и хорошо — каждый человек здесь полон энергии и энтузиазма». «Shenzhen (Harbin) Industrial Park Investment and Development Co., Ltd.». Директор департамента общего управления Чжан Чжунбин рассказала журналистам, что она является одним из членов, направленных в индустриальный парк Харбинской инвестиционной группой по водным ресурсам, и ей очень нравится здешняя инновационная и предпринимательская атмосфера, которая смело бросает вызов и делает упор на эффективность».

«После посещения нашего самостоятельного проекта «Шэньчжэнь-Харбинская научно-инновационная штаб-квартира» многие предприниматели чувствуют, что они приехали в Шэньчжэнь». Shenzhen (Harbin) Industrial Park Investment and Development Co., Ltd. Председатель Фэн Цзюньхэн полон уверенности в развитии индустриального парка. Промышленный парк сосредоточен на инновационном применении информационных технологий, новых материалов, интеллектуальных датчиков, высокотехнологичного оборудования и робототехники, современного сельского хозяйства и других отраслей, активно внедряя высококачественные предприятия для размещения. Выработать благоприятную политику для проекта инновационной штаб-квартиры Shenzhen Hako, предоставляя до 3 лет безвозмездной аренды предприятиям и государственным учреждениям, отвечающим требованиям индустриального парка, включая предприятия из списка 500 лучших, компании, зарегистрированные на бирже, и компании со штаб-квартирой. В то же время, предоставить до 3 лет безвозмездной аренды квартир для специалистов и талантов предприятий, входящих в парк, позволяя им переехать со своими вещами. Парк придерживается философии обслуживания «обслуживать, когда это необходимо, не беспокоить, когда это не нужно, проактивное обслуживание и внимательное отношение к деталям», и создал замкнутый механизм обслуживания от подписания контрактов с предприятиями до этапа въезда в офис, предоставляя предприятиям услуги поддержки политики, услуги партии, группы и правительства, услуги обмена информацией, кадровые услуги, деловые и коммерческие услуги для обеспечения полной поддержки.

Хорошая бизнес-среда способствует привлечению все большего числа предприятий и инвесторов в индустриальный парк Шэньчжэнь-Харбин. В индустриальном парке было представлено в общей сложности 62 ключевых промышленных проекта, включая одну штаб-квартиру и два центра компании Huawei, Qi Anxin, Si Ling Robot, Kubert Robot и Shanxing Medical.

«Мы посетили индустриальный парк Шэнь-Ха на час и сразу решили обосноваться здесь». В глазах Ци Сяндунна,

председателя компании Qi Anxin Technology Group Co., Ltd., промышленный парк Шэньчжэнь-Харбин полон неповторимого шарма.

«Промышленный парк Шэньчжэня — это очень хорошая платформа». Мы можем сотрудничать с такими компаниями, как Huawei и Neusoft, и в то же время парк может предоставить нам возможности для связи со столицей Шэньчжэня, что поможет нам внедрить результаты будущих исследований. Сказал генеральный директор компании Harbin Kubert Technology Co. Ltd.

«С этого года в промышленном парке Шэньчжэнь-Харбин обосновались еще 10 предприятий». На сегодняшний день общее количество зарегистрированных компаний в парке составляет 569, с общим уставным капиталом 213,95 млрд. юаней; 62 компании официально подписали контракты, достигнув уровня заполняемости контрактов 83,34%. Shenzhen (Harbin) Industrial Park Investment and Development Co., Ltd. Генеральный директор Ци Тао сообщил журналистам, что индустриальный парк активно продвигает механизм сотрудничества «Харбинские университеты, индустриальный парк Шэньчжэнь-Харбин и технологические предприятия Шэньчжэня» для продвижения ведущих технологических компаний Шэньчжэня и университетов и научно-исследовательских институтов Харбина в области аэрокосмической промышленности, новых материалов, морского оборудования, новой энергетики, датчиков и других основных технологических областей для проведения совместных исследований и сотрудничества в промышленности, научных кругах и прикладных областях. Способствует созданию фонда развития новых отраслей промышленности в раз- мере 1 млрд. юаней для оказания финансовой поддержки

## 深哈产业园：同声唱响“双城记”

《求是》杂志记者 陈有勇 黑龙江日报记者 丁燕

六月初的哈尔滨，天高云淡、惠风和畅，丁香花的香气沁润着整座城市。记者走进哈尔滨松花江北岸的深圳（哈尔滨）产业园区（简称“深哈产业园”），近观深圳与哈尔滨牵手孕育的成果。在这里，楼宇拔地而起，企业相继落地，梦想扎根沃土，一派欣欣向荣的景象振奋人心。

2018年9月，习近平总书记在深入推进东北振兴座谈会上指出：“要以东北地区与东部地区对口合作为依托，深入推进东北振兴与京津冀协同发展、长江经济带发展、粤港澳大湾区建设等国家重大战略的对接和交流合作，使南北互动起来。”深哈产业园是广东、黑龙江南北两省深入贯彻习近平总书记重要讲话和重要指示精神的落地之作。

黑龙江省委书记许勤表示，深哈对口合作是党中央、国务院实施新一轮东北振兴战略的重要举措。新征程上，必须一以贯之、坚定不移地沿着习近平总书记指引的方向勇毅前行，积极推动东北振兴与粤港澳大湾区建设等国家重大战略对接，持续深化对口交流合作，以新担当新作为加快推进现代化强省建设。

трансформации научно-технических достижений и развития промышленных инноваций. Доля отраслей цифровой экономики и биоэкономики в парке достигла 74%, изначально формируя тенденцию развития промышленной агломерации, ориентированной на цифровую экономику и биоэкономику.

В 2022 году Национальная комиссия по развитию и реформам распространила информацию о строительстве и достижениях промышленного парка Шэнь-Ха по всей стране в качестве примера сотрудничества с партнерами. В 2023 году Министерство науки и технологий опубликовало «План действий по новым прорывам в научно-технических инновациях, способствующим всестороннему возрождению Северо-Восточного Китая (2023-2025 гг.)», в котором также четко определен Шэньчжэнь-Харбинский промышленный парк в качестве пилотной демонстрационной зоны, способствующей возрождению Северо-Восточного Китая.

Когда журналист закончил интервью и ушел, был уже вечер. Если смотреть с высоты, то огромный и красивый индустриальный парк Deer Harbin Industrial Park был наполнен жизнью в лучах заходящего солнца. **E**

### Примечания репортера:

Под руководством «Мысли Си Цзиньпина о социализме с китайскими чертами в новую эпоху» провинции Гуандун и Хэйлуцзян активно ищут эффективные пути для парного сотрудничества, способствуя развитию Шэньчжэнь-Харбинского промышленного парка от плана до горячей точки для инвестиций и предпринимательства. В настоящее время строительство промышленного парка Шэньчжэнь-Харбин идет полным ходом, и проект постепенно воплощается в реальность, а будущее становится все более многообещающим.



“我们投资建设和自主运营的深哈科创总部项目，很多企业现场看完之后，觉得就像到了深圳。”深圳（哈尔滨）产业园投资开发有限公司董事长奉均衡对产业园的发展充满信心。产业园聚焦信息技术应用创新、新材料、智能传感器、高端装备与机器人、现代农业等产业，积极引进优质企业落户。制定深哈科创总部项目优惠政策，对符合园区产业准入目录的500强企业、上市企业、总部企业等12类企事业单位给予最高3年的免税政策，同时为入园企业的专家、人才提供最高3年的公寓免租政策，可实现拎包入住。园区坚持“有事服务、无事不扰、服务前移、贴身周到”服务理念，建立了从企业签约到入驻办公阶段的闭环服务机制，为企业提供政策服务、党群及政务服务、信息交流服务、人力资源服务、商业与商务服务等全要素服务保障。

良好的营商环境释放出“强磁力”，吸引越来越多的企业和投资者在深哈产业园扎下根来。产业园已引进华为“一总部双中心”、奇安信、思灵机器人、库柏特机器人、善行医疗等重点产业项目共62家。

“我们在深哈产业园参观了1个小时，当即决定落户在这里。”在奇安信科技集团股份有限公司董事长齐向东眼中，深哈产业园魅力值满满。

“深哈产业园是一个很好的平台。我们可以和华为、东软等企业合作，同时园区还能为我们提供和深圳资本对接的机会，有助于未来的科研成果落地。”哈尔滨库柏特科技有限公司总经理刘鑫说。

“今年以来，又有10家企业入驻深哈产业园。截至目前，园区累计注册企业569家，注册资本达213.95亿元；正式签约62家，签约入驻率达83.34%。”深圳（哈尔滨）产业园投资开发有限公司总经理祁涛向记者介绍，产业园正着力推进以“哈尔滨大学大所+深哈产业园+深圳科技企业”为核心的合作机制，促进深圳市科技领军企业与哈尔滨的大学、大科研院所在航空航天、新材料、海洋装备、新能源、传感器等硬核科技领域进行联合攻关、产学研用合作。推动成立10亿元新兴产业发展基金，为科技成果转化和产业创新发展提供资金支持。园区的数字经济、生物经济产业占比达74%，初步形成了以数字经济、生物经济为核心的产业集聚发展趋势。

2022年，深哈产业园建设及成效被国家发改委作为对口合作典型经验向全国推广。2023年，科技部印发的《科技创新赋能东北全面振兴取得新突破行动计划（2023—2025年）》，也明确深哈产业园为赋能东北振兴试点示范区。

记者结束采访离开时已是傍晚，高处眺望，太阳余晖中的深哈产业园辽阔美丽、生机勃勃。

记者手记：

在习近平新时代中国特色社会主义思想的指引下，广东、黑龙江两省积极探索对口合作的有效方式，推动深哈产业园从一纸蓝图发展成为投资创业的热土。当前，深哈产业园建设如火如荼，蓝图渐成现实，未来更加可期。

Deep Ha Industrial Park has cumulatively "transplanted" 126 Shenzhen advanced experiences and successful practices. The planned area of the park is 26 square kilometers, with a priority to promote the construction of the core start-up area of 1.53 square kilometers. It is invested and controlled by Shenzhen's state-owned enterprises, with a Shenzhen management team stationed there, focusing on creating the "Shenzhen Bay" in the north.

The Sci-tech Innovation Headquarters project is the first start-up project in the Shenzhen-Harbin Industrial Park, and it is also a landmark project to promote the cooperation between Shenzhen and Harbin to a higher level. Since the start of construction in May 2019, the Sci-Tech Headquarters project has been continuously creating the "Shenzhen-Harbin Speed". In 1 day, the company was registered and established; in 11 days, the earthwork project started; in 36 days, the construction permit was obtained; in 63 days, the comprehensive exhibition center was topped off; the first section was completed 126 days ahead of schedule and put into use... This translates to a new construction speed of "one floor every two days" and "a new industrial city rising in two years."

"Get things done immediately and do them well – every person here is full of energy and enthusiasm." "Shenzhen (Harbin) Industrial Park Investment and Development Co., Ltd. General Management Department Director Zhang Zhongying told reporters that she is one of the members sent to the industrial park by Harbin Water Investment Group, and she really likes the innovative and entrepreneurial atmosphere here, which is daring to challenge and emphasizes efficiency."

"After visiting our self-operated Shenzhen-Harbin Science and Innovation Headquarters project, many entrepreneurs feel like they have arrived in Shenzhen." Shenzhen (Harbin) Industrial Park Investment and Development Co., Ltd. Chairman Feng Junheng is full of confidence in the development of the industrial park. The Industrial Park focuses on innovative applications of information technology, new materials, intelligent sensors, high-end equipment and robotics, modern agriculture, and other industries, actively introducing high-quality enterprises to settle in. Formulate favorable policies for the Shenzhen Hako Innovation Headquarters project, providing up to 3 years of rent-free policies for enterprises and public institutions that meet the industrial park's admission requirements, including the top 500 enterprises, listed companies, and headquarters enterprises. At the same time, provide up to 3 years of rent-free policies for apartments for experts and talents of enterprises entering the park, allowing them to move in with their belongings. The park adheres to the service philosophy of "serving when needed, not disturbing when not needed, proactive service, and attentive to details", and has established a closed-loop service mechanism from the signing of contracts with enterprises to the office entry stage, providing enterprises with policy services, party and group and government service, information exchange services, human resources services, business and commercial services to ensure full support.

A good business environment releases a "strong magnetism," attracting more and more enterprises and investors to settle down in the Shenzhen-Harbin Industrial Park. The industrial park has introduced a total of 62 key industrial proj-

ects, including Huawei's "One Headquarters and Two Centers", Qi Anxin, Si Ling Robot, Kubert Robot, and Shanxing Medical.

"We visited the Shen-Ha Industrial Park for an hour and immediately decided to settle down here." In the eyes of Qi Xiangdong, Chairman of Qi Anxin Technology Group Co., Ltd., the Shenzhen-Harbin Industrial Park is full of charm.

"Shenzhen Industrial Park is a very good platform." We can cooperate with companies like Huawei and Neusoft, and at the same time, the park can provide us with opportunities to connect with Shenzhen capital, which will help us implement future research results. "Harbin Kubert Technology Co. Ltd. General Manager Liu Xin said."

"Since this year, another 10 enterprises have settled in the Shenzhen-Harbin Industrial Park." Up to now, the total number of registered companies in the Park is 569, with a total registered capital of 213.95 billion yuan; 62 companies have officially signed contracts, achieving a contract occupancy rate of 83.34%. Shenzhen (Harbin) Industrial Park Investment and Development Co., Ltd. General Manager Qi Tao introduced to reporters that the industrial park is vigorously promoting a cooperation mechanism centered on "Harbin Universities, Shenzhen-Harbin Industrial Park and Shenzhen technology enterprises" to promote leading Shenzhen technology companies and Harbin's universities and research institutes in aerospace, new materials, marine equipment, new energy, sensors and other hard core technology areas to carry out joint research and cooperation in industry, academia and application. Promote the establishment of a 1 billion yuan emerging industry development fund to provide financial support for the transformation of scientific and technological achievements and industrial innovation development. The proportion of digital economy and bio-economy industries in the park has reached 74%, initially forming an industrial agglomeration development trend centered on digital economy and bio-economy.

In 2022, the construction and achievements of Shen-Ha Industrial Park were promoted nationwide by the National Development and Reform Commission as a typical experience of counterpart cooperation. In 2023, the Ministry of Science and Technology issued the "Action Plan for New Breakthroughs in Science and Technology Innovation Empowering the Comprehensive Revitalization of Northeast China (2023-2025)", which also clearly identified the Shenzhen-Harbin Industrial Park as a pilot demonstration area for empowering the revitalization of Northeast China.

When the journalist finished the interview and left, it was already evening. Looking down from a high place, the vast and beautiful Deep Harbin Industrial Park was brimming with life in the setting sun's afterglow.

#### Reporter's Notes:

Under the guidance of Xi Jinping's Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era, Guangdong and Heilongjiang provinces are actively exploring effective ways for pairing cooperation, promoting the development of the Shenzhen-Harbin Industrial Park from a blueprint to a hot spot for investment and entrepreneurship. At present, the construction of Shenzhen-Harbin Industrial Park is in full swing, and the blueprint is gradually becoming a reality, with a more promising future.

## SHEN HA INDUSTRIAL PARK: SINGING THE "A TALE OF TWO CITIES" IN UNISON

"Qiushi" Magazine Reporter Chen Youyong,  
Heilongjiang Daily Reporter Ding Yan

**In early June in Harbin, the sky is high and the clouds are light, with a gentle breeze and the fragrance of lilac flowers permeating the entire city. The reporter entered the Shenzhen (Harbin) Industrial Park (referred to as "Shenhar Industrial Park") on the north bank of the Songhua River in Harbin, to take a closer look at the achievements nurtured by the cooperation between Shenzhen and Harbin. Here, buildings rise from the ground, enterprises settle down one after another, dreams take root in fertile soil, and the thriving scene is inspiring.**

In September 2018, General Secretary Xi Jinping pointed out at a symposium on in-depth promotion of revitalizing Northeast China: "We should rely on the cooperation between the Northeast region and the Eastern region, and vigorously promote the connection and exchange of cooperation between the revitalization of Northeast China and the coordinated development of Beijing-Tianjin-Hebei, the development of the Yangtze River Economic Belt, and the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and other national major strategies to promote interaction between the

North and the South." "Shenzhen Ha Industrial Park is a concrete implementation of General Secretary Xi Jinping's important speeches and important instructions in both Guangdong and Heilongjiang provinces from North to South."

Heilongjiang Provincial Party Secretary Xu Qin said that the deepening cooperation between Shenzhen and Harbin is an important measure for the Central Committee of the Communist Party of China and the State Council to implement a new round of revitalization strategy for Northeast China. On this new journey, we must resolutely and unwaveringly follow the direction guided by General Secretary Xi Jinping, actively promote the integration of Northeast revitalization and the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and other major national strategies, deepen counterpart exchanges and cooperation, and accelerate the construction of a modern strong province with new responsibilities and new undertakings.

"Both cities" work together to build an industrial park, not only to create a physical space, but also to "transplant" Shenzhen experience, and promote the "Shenzhen experience" transformation into "Harbin practice". Harbin's excellent industrial base, scientific and educational resources, geographical location, and ecological environment provide a solid foundation for the development of the Shenzhen-Harbin Industrial Park. In accordance with the principle of "duplicate what can be duplicated, innovate where it is appropriate to innovate",



# Роман БАРАКОВСКИХ, генеральный директор железнодорожного туроператора «РЖД Тур»

## ОТКРОЙ РОССИЮ ИЗ ОКНА ПОЕЗДА!

**Популярность железнодорожного туризма по России растет с каждым днем. Для тех, кто интересуется культурным наследием и историей нашей страны, разработаны холдингом «РЖД» различные по формату и длительности железнодорожные путешествия.**

**Ж**елезнодорожный тур — это увлекательная поездка на комфортабельном поезде, который становится для туристов не только средством передвижения, но и мобильным отелем. А поскольку железная дорога проходит и через те города, с которыми нет авиасообщения, железнодорожный туризм еще и способствует развитию регионов.

Туристический поезд объединяет важнейшие составляющие любого путешествия: скорость и комфорт. Сегодня в составе турпоездов современные плацкартные и купейные вагоны, вагоны «люкс» и СВ, вагоны с местами для сидения (все — с кондиционерами, биотуалетами и USB-портами для зарядки гаджетов), а также вагоны-души, вагоны-рестораны, вагоны-бары. В поездке путешественников сопровождают высокопрофессиональные поездные бригады, сформированные специально для туристических поездов.

Разнообразные железнодорожные маршруты позволяют посетить сразу несколько городов, с комфортом проводя ночь в поезде и посвящая день экскурсиям. Программа тура, как правило, предусматривает и самостоятельные прогулки по интересным локациям, чтобы можно было сделать памятные фотографии.

Туристы могут отправиться в круиз продолжительностью до 7–8 дней, или в железнодорожный тур выходного дня, или в комбинированный тур, когда поездка совершается не на туристическом, а на регулярном поезде, а переночевать можно в отеле. Всегда есть выбор: приобрести комплексный туристический пакет из Москвы или Санкт-Петербурга, куда входят проезд, экскурсионные программы, трансфер и питание в городах, где поезд делает остановки, — или билет на поезд без экскурсионного пакета. Для путешественников, самостоятельно купивших билеты на туристический поезд на сайте rzd.ru, предусмотрена возможность приобретения экскурсионных программ в пути следования.

Традиционно самым популярным направлением для железнодорожного путешествия остается Карелия. Можно выбрать железнодорожный круиз «В Карелию» или туры выходного дня «Люкс-тур в Рускеалу», «Рускеала — карельская сага». Даже за выходные удастся полюбо-

воваться удивительной природой этого региона, посетить горный парк «Рускеала» с его мраморными каньонами, прокатиться на единственном в России ежедневно курсирующем ретропоезде «Рускеальский экспресс» и увидеть разворот паровоза на поворотном круге. Или посетить водопад Ахвенкоски, подняться на гору Паасо и отправиться на «Воттоваара экспрессе» к одному из самых загадочных мест Карелии — горе Воттоваара. Зимой на туристическом поезде «В Карелию» можно попасть еще и в Чалну — в гости к Талвиукко, карельскому Деду Морозу.

Также востребованы туристами железнодорожные круизы на Кавказ, и в первую очередь — «Жемчужина Кавказа», туристический поезд, который курсирует уже третий сезон. Каждый год его маршрут и экскурсионная программа обновляются — и это возможность увидеть новые города и достопримечательности. Этим летом его маршрут проходит через Майкоп, Владикавказ, Грозный, Кизилорт, Махачкалу и Нальчик. Помимо знакомства с плато Лаго-Наки в Республике Адыгея, столицей Чеченской Республики г. Грозным и возможностью побывать на Эльбрусе в Республике Кабардино-Балкария, «РЖД Тур» предлагает отправиться на Цей-Лоамский перевал, в Магас и Назрань в Республике Ингушетия, в Сулакский каньон, Махачкалу и к бархану Сарыкум в Республике Дагестан, а также на озеро Кезеной-Ам в Чеченской Республике.

В прошлом году стартовал круиз в Республику Беларусь с ее богатой историей и множеством природных и архитектурных достопримечательностей. Холдинг РЖД и Белорусская железная дорога совместно подготовили тур «Белорусский вояж» из Москвы с посещением Гродно или Бреста и столицы Белоруссии — Минска. Есть два варианта экскурсионной программы: в какой город направиться сначала — в Гродно или Брест — путешественники выбирают при оформлении тура. В Гродно, до сих пор сохранившем очарование былых времен, туристы смогут полюбоваться Старым и Новым замками на живописном берегу Немана, а в Бресте — почтить память защитников Брестской крепости, увидеть зубров в Беловежской пушце. В Минске они посетят включенный в Список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО замковый комплекс «Мир» и совершат экскурсию по столице.





Сулакский каньон, Дагестан  
達吉斯坦蘇拉克峽谷  
Sulak Canyon, Dagestan



Крепость Нарын-кала  
в Дербенте, Дагестан

納倫卡拉堡壘達吉斯坦州傑爾賓特

Naryn-kala fortress  
in Derbent, Dagestan

Нельзя обойти вниманием и зимние «сказочные» направления — туристические поезда на родину Деда Мороза, в Великий Устюг. Для тура выходного дня «Зимняя сказка» сезон 2023/2024 станет уже четвертым. Во время этой поездки туристы посещают Вотчину Деда Мороза в Великом Устюге и Терем Снегурочки в Костроме. В этом году можно побывать в гостях у российского Деда Мороза и летом, ведь главный зимний волшебник всегда рад гостям, а Великий Устюг в летнее время не менее привлекателен, чем зимой.

Маршрут туристического поезда «Байкальская сказка» проходит через Пермь, Екатеринбург, Новосибирск, Красноярск, Иркутск — до порта Байкал с посещением острова Ольхон. В рамках тура путешественники проезжают и по Кругобайкальской железной дороге. Этот уникальный памятник инженерной мысли начала XX века называют «золотая пряжка Транссиба». Поезд проследует по 38 тоннелям, 15 каменным галереям, 248 мостам и виадукам. А на историческом участке КБЖД — от станции Слюдянка, целиком построенной из мрамора, до станции Байкал — состав будет тянуть паровоз.

Тур выходного дня «Серебряный маршрут» знакомит туристов с малыми городами России, включенными в Золотое кольцо. Сначала их ждут достопримечательности Великого Новгорода и поездка в «русский Баден-Баден» — Старую Руссу, один из старейших российских курортов. Следующая остановка на маршруте варьирует в течение года. Несколько вариантов программы включают древний Псков и знакомство с сокровищами псковской земли. Можно отправиться в затерянный во времени Изборск и знаменитый Псково-Печерский монастырь, в родовое имение Пушкина — музей-усадьбу «Михайловское», на Талабские острова на Псковском озере и даже в гастрономический тур. Вариант путешествия с остановкой в Рыбинске познакомит с волжскими купеческими традициями и позволит совершить теплоходную прогулку по самому крупному в Европе водохранилищу, увидеть впечатляющие шлозы Рыбинской ГЭС, монумент «Мать-Волга» и больше узнать о затоплении молотского края — «русской Атлантиде».

## 旅游

# 罗曼-巴拉科夫斯基 · 铁路旅游运营商 "俄罗斯铁路旅游"的总负责人 从火车窗口发现俄罗斯!

在俄罗斯，铁路旅行的受欢迎程度与日俱增。对于那些对俄罗斯的文化遗产和历史感兴趣的人来说，控股公司俄罗斯铁路公司已经开发了各种形式和长度的铁路旅行。

铁路旅游是在舒适的火车上进行的一次迷人的旅行，它对游客来说不仅是一种交通工具，也是一个移动的酒店。而且，由于铁路还经过没有航空服务的城市，铁路旅游也有助于地区的发展。

旅游列车结合了任何旅行中最重要的组成部分：速度和舒适。今天的列车由现代化的会客室和包厢车、豪华车和卧铺车、带座位的车厢（都有空调、生物厕所和小工具充电的USB接口）以及淋浴车、餐车、酒吧车组成。旅途中，旅客由专门为旅游列车组建的高度专业的列车员陪同。

各种各样的铁路路线让你可以同时访问几个城市，舒

Second season opens the railway tour «В Сибирь», which acquaints tourists with Kazan, Tyumen, Tobolsk and Perm.

Authorial gastronomy project «Яркие выходные в Приволжье» — это возможность посетить Йошкар-Олу, столицу Республики Марий Эл, и Казань, столицу Республики Татарстан, и оценить по достоинству местные национальные традиции и кулинарные секреты.

Today railway touristic routes cover 32 regions of Russia (19 oblasts, 5 kraev and 8 republics) and Republic of Belarus. In this year travelers will be able to go on a five-day cruise «К винограду к морю» по новому маршруту Москва — Тамань — Новороссийск — Москва. Эногастрономический тур на юг России объединит ценителей аутентичной русской южной кухни и великолепного вина: их ждет полуостров Тамань, новороссийские винные кластеры и экскурсии по винодельням.

Another attractive railway cruise — «В долину лотосов». Туристический поезд делает остановки в Верхнем Баскунчаке и Астрахани, туристы смогут искупаться в соленом озере Баскунчак, полакомиться знаменитыми астраханскими арбузами и, конечно же, сфотографироваться на фоне лотосов удивительной красоты, равных которым в мире найдется немного.

Tourists also have individual routes and excursion programs with visits to unique locations, separate servicing, including additional attached coaches, as well as separate scheduled trains, formed from coaches of various types according to the wishes of the customer: sleeping, СВ, «люкс», вагон-салон, вагон-залов, вагон-ресторанов, вагон-баров.

Railway tour is a possibility to see the largest country in the world, in which you can see a variety of different peoples, and its ethnocultural, landscape and architectural diversity. In such a trip you can have unforgettable weekends or vacation, discovering for yourself Russia from the train window. **В**

to stay in the train overnight, spending a day for sightseeing. As a rule, the tour also includes independent walking to interesting places, so you can take memorable photos.

Travelers can join a cruise lasting 7-8 days, or a weekend railway tour, or a joint tour, when the trip is not a tour, but a train. You can stay in a hotel overnight. There is always a choice: to buy from Moscow or St. Petersburg a comprehensive travel package, which includes travel, sightseeing, transfer and train dining, or to buy a sightseeing train ticket. For those who buy sightseeing train tickets on the rzd.ru website, you can buy sightseeing projects during the trip.

Traditionally, the most popular railway travel destination is Kazan. You can choose a railway cruise "to Kazan" or a weekend tour "Russia from the train window", "Russia from the train window". Even in the weekend, you can enjoy the神奇的自然风光, visit the拥有大

## THE EURASIAN

理石峡谷的鲁斯凯拉山公园，乘坐俄罗斯唯一每天运行的复古火车 “鲁斯凯拉快车”，看看转盘上火车头的转动情况。或者参观阿赫文科斯基瀑布，攀登帕索山，乘坐 “沃托瓦拉快车”前往卡累利阿最神秘的地方之一 — 沃托瓦拉山。在冬天，乘坐 “在卡累利阿”的旅游列车，你也可以去查尔纳—拜访卡累利阿的圣诞老人塔尔维乌科。

游客对高加索地区的铁路巡游也有需求，而排在第一位的是 “高加索明珠”，这是一列旅游列车，已经运行了第三个季节。每年它的路线和游览项目都会更新——这也是看到新城市和新景点的机会。今年夏天，它的路线经过梅科普、弗拉季卡夫卡兹、格罗兹尼、基兹尤尔特、马哈奇卡拉和纳尔奇克。除了探索阿迪盖共和国的拉戈-纳基高原，车臣共和国的首都格罗兹尼。RZD Tour提供印古什的Tsei-Loam Pass、Magas和Nazran, 达吉斯坦的Sulak Canyon、Makhachkala和Sarykum Barchan, 以及车臣共和国的Kezenoi-Am湖的旅行。

去年推出了前往拥有丰富历史和许多自然和建筑景点的白俄罗斯共和国的邮轮。控股公司俄罗斯铁路公司和白俄罗斯铁路公司共同准备了从莫斯科出发的 “白俄罗斯之旅”旅游，其中包括参观格罗德诺或布列斯特和白俄罗斯首都明斯克。游览计划有两种选择：在什么城市先去一格罗德诺或布列斯特—旅游者在进行旅游时选择。在仍然保留着昔日魅力的格罗德诺，游客可以在风景如画的涅曼河畔欣赏到新旧城堡，而在布列斯特—为了纪念布列斯特要塞的守卫者，可以在贝洛维兹卡亚-普什查看野牛。在明斯克，他们将参观被列入联合国教科文组织世界文化遗产名录的米尔城堡群，并游览首都。

不能忽视冬季的 “童话”地区—开往圣诞老人故乡的旅游列车，在大乌斯秋格。对于 “冬天的故事”周末巡演，2023/2024赛季将是第四季。在这次旅行中，游客们参观了大乌斯秋格的父亲庄园和科斯特罗马的斯涅古罗奇卡的特雷姆。今年你可以在夏天访问俄罗斯圣诞老人，因为冬季的主要向导总是快乐的客人，大乌斯秋格在夏季的吸引力不亚于冬季。

贝加尔湖故事 “旅游列车的路线经过彼尔姆、叶卡捷琳堡、新西伯利亚、克拉斯诺亚尔斯克、伊尔库茨克—到贝加尔湖港口，参观奥尔洪岛。作为旅游的一部分，游客还可以沿着环贝加尔铁路旅行。这座20世纪初的独特工程纪念碑被称为 “西伯利亚大铁路的金扣”。列车将通过38条隧道，15条石廊，248座桥梁和高架桥。而在Krugobai-kalskaya铁路的历史路段—从完全由大理石建成的Sly-

udyanka车站到贝加尔湖车站—列车将由蒸汽机车拉动。

周末旅游 “银色路线”向游客介绍俄罗斯的小城镇，包括在金环内。首先，他们将看到大诺夫哥罗德的风光，并前往 “俄罗斯巴登巴登”—Staraya Russa, 这是俄罗斯最古老的度假胜地之一。路线上的下一站一年四季都不相同。该计划的几个变体包括古代普斯科夫和认识普斯科夫土地的宝藏。你可以去失去时间的伊兹博尔斯克和著名的普斯科夫-佩切尔斯克修道院、普希金的祖居地—“米哈伊洛夫斯科耶”博物馆，在普斯科夫湖的塔拉巴岛上，甚至进行一次美食之旅。在Rybinsk停留的旅行变体将使您了解伏尔加河商人的传统，并允许您在欧洲最大的水库上乘船旅行，看到Rybinsk水电站令人印象深刻的水闸，“伏尔加母亲”纪念碑，并了解更多关于Mologsky地区的洪水 — “俄罗斯亚特兰蒂斯”。

第二季以铁路巡游 “前往西伯利亚”拉开序幕，向游客介绍喀山、秋明、托博尔斯克和彼尔姆。

作者在 “伏尔加河地区的光明周末”项目中的旅游是一个机会，可以参观马利埃尔共和国的首都吉卡尔-奥拉和鞑靼斯坦共和国的首都喀山，并欣赏当地的民族传统和烹饪秘诀。

今天，铁路旅游线路覆盖了俄罗斯的32个地区（19个州、5个地区和8个共和国）和白俄罗斯共和国。而且这种情况越来越多。今年，游客将首次能够在莫斯科-塔曼-新罗西斯克-莫斯科的新路线上进行为期五天的 “到海边的葡萄园”巡游。俄罗斯南部的美食之旅将使正宗的俄罗斯南部美食和优质葡萄酒的鉴赏家们联合起来：他们正在等待塔曼半岛、新罗西斯克葡萄酒群和酒庄之旅。

另一个迷人的铁路巡游是 “到莲花谷”。旅游列车将在上巴斯昆察克和阿斯特拉罕停靠，游客可以在巴斯昆察克盐湖中游泳，享受著名的阿斯特拉罕西瓜，当然也可以在惊人的美丽的荷花下拍照，世界上几乎没有与之相等的荷花。

游客还可以参加单独的行程和游览项目，参观独特的地点，单独的服务，既可以乘坐额外的豪华拖挂车厢，也可以乘坐单独指定的列车，根据客户要求由不同类型的车厢组成：卧铺车厢、卧铺车厢、豪华车厢、休息室车厢、餐车、酒吧车厢。

铁路旅行是一个机会，可以看到世界上最大的国家，许多不同民族的家园，以及其民族文化、景观和建筑的多样性。在这样的旅行中，你可以度过一个难忘的周末或假期，从火车窗口发现俄罗斯。 **В**

## Roman BARAKOVSKIKH, general director of the railway tour operator "Russian Railways Tour"

# DISCOVER RUSSIA FROM THE TRAIN WINDOW!

The popularity of rail travel in Russia is growing every day. For those interested in the cultural heritage and history of Russia, the holding company Russian Railways has developed various formats and lengths of rail travel.

Railway tour is a fascinating trip on a comfortable train, which becomes for tourists not only a means of transportation, but also a mobile hotel. And since the railroad also passes through cities

with which there is no air service, rail tourism also contributes to the development of regions.

The tourist train combines the most important components of any trip: speed and comfort. Today the trains consist of modern parlor and compartment cars, luxury and sleeping cars, cars with seating places (all with air conditioning, bio-toilets and USB-ports for gadgets charging), as well as shower cars, dining cars, bar cars. During the trip, travelers are accompanied by a highly professional train crew, formed specifically for tourist trains.



Горный парк «Рускеала», Карелия  
山地公園“Ruskeala” · 卡累利阿  
Mountain park "Ruskeala", Karelia



Тобольский кремль  
托博爾斯克克里姆林宮

Tobolsk Kremlin

## THE EURASIAN

A variety of rail routes allow you to visit several cities at once, comfortably spending the night on the train and devoting the day to excursions. The tour program, as a rule, also includes independent walks to interesting locations, so you can make memorable photos.

Tourists can go on a cruise lasting up to 7-8 days, or a weekend rail tour, or a combined tour, when the trip is not on the tourist, and the regular train, and can stay overnight in a hotel. There is always a choice: buy a comprehensive travel package from Moscow or St. Petersburg, which includes travel, excursions, transfers and meals in the cities where the train makes stops — or a train ticket without the excursion package. For travelers who bought tickets for the tourist train on their own at the rzd.ru website, it is possible to purchase sightseeing programs on the way.

Traditionally, the most popular destination for rail travel remains Karelia. You can choose a railway cruise "To Karelia" or weekend tours "Luxury Tour in Ruskeala," "Ruskeala — Karelian Saga." Even during the weekend you can admire the amazing nature of the region, visit the Ruskeala Mountain Park with its marble canyons, take a ride on Russia's only daily running retro train "Ruskeala Express" and see the turn of the locomotive on the turntable. Or visit Akhvenkoski Waterfall, climb Paaso Mountain and take the "Vottovaara Express" to one of the most mysterious places in Karelia — Vottovaara Mountain. In winter, on the tourist train "In Karelia" you can also go to Chalna — to visit Talviuko, the Karelian Santa Claus.

Also in demand by tourists rail cruises to the Caucasus, and in the first place — "Pearl of the Caucasus", a tourist train, which runs for the third season. Every year its route and excursion program is updated — and it is an opportunity to see new cities and attractions. This summer its route passes through Maykop, Vladikavkaz, Grozny, Kizilyurt, Makhachkala and Nalchik. In addition to exploring the Lago-Naki plateau in the Republic of Adygea, the capital of the Chechen Republic, Grozny. RZD Tour offers trips to the Tsei-Loam Pass, Magas and Nazran in Ingushetia, the Sulak Canyon, Makhachkala and the Sarykum Barchan in Dagestan, as well as Lake Kezenoi-Am in the Chechen Republic.

Last year a cruise to the Republic of Belarus with its rich history and many natural and architectural sights was launched. The holding company Russian Railways and the Belarusian Railway have jointly prepared a tour "Belarusian Voyage" from Moscow with a visit to Grodno or Brest and the capital of Belarus — Minsk. There are two options for an excursion program: in what city to go first — in Grodno or Brest — travelers choose when making the tour. In Grodno, which still retains the charm of former times, tourists can admire the Old and New Castles on the picturesque banks of the Neman, and in Brest — to honor the memory of the defenders of the Brest Fortress, to see bison in Belovezhskaya Pushcha. In Minsk, they will visit the Mir castle complex, which is included in the UNESCO World Cultural Heritage List, and take a tour of the capital.

Can not ignore the winter "fairy tale" areas — tourist trains to the homeland of Santa Claus, in Veliky Ustyug. For the Winter's Tale Weekend Tour, the 2023/2024 season will be the fourth. During this trip, tourists visit the Father Frost's Estate in Veliky Ustyug and the Terem of Snegurochka in Kostroma. This year you can visit Russian Santa Claus in the summer, because the main winter wizard is always happy guests, and Veliky Ustyug in summer time is no less attractive than in winter.

The route of the tourist train "Baikal Tale" goes through Perm, Yekaterinburg, Novosibirsk, Krasnoyarsk, Irkutsk — to the port of Baikal with a visit to Olkhon Island. As part of the tour, travelers also travel along the Circum-Baikal Railway. This unique monument of engineering in the early 20<sup>th</sup> century is called the "golden buckle of the Trans-Siberian Railroad". The train will pass through 38 tunnels, 15 stone galleries, 248 bridges and viaducts. And on the historic section of the Krugobaikalskaya railroad — from Slyudyanka station, built entirely of marble, to Baikal station — the train will be pulled by a steam locomotive.

Weekend tour "Silver Route" introduces tourists to small towns of Russia, included in the Golden Ring. First they will see the sights of Veliky Novgorod and a trip to "Russian Baden-Baden" — Staraya Russa, one of the oldest resorts in Russia. The next stop on the route varies throughout the year. Several variants of the program include ancient Pskov and acquaintance with the treasures of the Pskov land. You can go to the lost in time Izborsk and the famous Pskov-Pechersk monastery, Pushkin's ancestral estate — a museum-estate "Mikhailovskoye", on the Talaba islands on Lake Pskov and even on a gastronomic tour. A variant of the trip with a stop in Rybinsk will acquaint you with Volga merchant traditions and allow you to take a boat trip on the largest reservoir in Europe, see impressive locks of Rybinsk hydroelectric power station, the monument "Mother Volga" and learn more about the flooding of the Mologsky region — "Russian Atlantis".

The second season opens with the railway cruise "To Siberia", which introduces tourists to Kazan, Tyumen, Tobolsk and Perm.

Author's tours of the project "Bright Weekend in the Volga region" is an opportunity to visit Yoshkar-Ola, the capital of the Republic of Mari El, and Kazan, the capital of the Republic of Tatarstan, and to appreciate local national traditions and culinary secrets.

Today the railway tourist routes cover 32 regions of Russia (19 regions, 5 territories and 8 republics) and the Republic of Belarus. And there are more and more of them. This year travelers for the first time will be able to go on a five-day cruise "To the vineyards by the sea" on the new route Moscow — Taman — Novorossiysk — Moscow. Enogastronomic tour to the south of Russia will unite connoisseurs of authentic Russian southern cuisine and great wine: they are waiting for the Taman Peninsula, Novorossiysk wine clusters and tours of wineries.

Another fascinating railroad cruise is "To the Lotus Valley." The tourist train will make stops in the Upper Baskunchak and Astrakhan, tourists can swim in the salt lake Baskunchak, enjoy the famous Astrakhan watermelons and, of course, be photographed against the lotuses of amazing beauty, equal to which there is little in the world.

Tourists can also take individual itineraries and excursion programs with visits to unique locations, separate service, both in additional luxury trailing cars, and in separately appointed trains, formed from cars of different types based on customer requirements: sleeping cars, sleeping cars, luxury cars, lounge cars, lounge cars, dining cars, bar cars.

A railroad trip is an opportunity to see the largest country in the world, home to many different peoples, and its ethno-cultural, landscape and architectural diversity. On such a trip you can spend an unforgettable weekend or vacation, discovering Russia from the train window. **E**



## Акмарал БАТАЛОВА,

исполнительный директор ОФ «Мировое население аль-Фараби»,  
журналист, документалист

# КАК СУЛТАН БЕЙБАРС НАЧАЛ ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ

**В этом году Казахстан на государственном уровне отмечает 800 лет со дня рождения Рухнуддина Бейбарса аль-Бундукдари ат-Тюрки — сына великой степи Дешт-и-Кипшак, непобедимого военачальника и блестящего государственного деятеля средневекового Ближнего Востока.**

Известно, что плененный захватчиками тюркский мальчик, увезенный за тридевять земель от родины и проданный в армию египетского султана, возглавил войско воинов-мамлюков, а затем, в 1260 году, стал правителем Египта, Сирии, Хиджаза и хранителем двух Священных мечетей. Феномен Бейбарса объясняется как его личными незаурядными способностями, так и эволюцией, произошедшей со временем с мамлюкской армией чужеземцев-невольников, на которую опирались правящие арабами элиты доколониального Ближнего Востока. Благодаря своей организованности, железной дисциплине и влиянию мамлюки стали привилегированной военной кастой, а затем и правителями Мамлюкского султаната. Власть и богатство у мамлюков не передавались по наследству, хотя попытки создать родовые династии все же были, однако они всегда заканчивались междуособными войнами. Устранение высших чинов и соперников было нормальным явлением, практиковались публичные казни. В кровавой борьбе за власть лишь единицы мамлюкских султанов покинули этот бранный мир в результате естественной смерти. Среднее время их правления составляло менее семи лет. Но даже при такой скорой сменяемости власти династия мамлюков оказалась самым стабильным политическим образованием на Ближнем Востоке в период Средневековья. Последний тюркский султан Мамлюкского халифата был казнен османами в 1517 году в Египте, сообщается, что жители долго скорбели о его кончине. С ним закончилась и эпоха правителей-воинов, но их потомки вплоть до XIX века оставались влиятельной сословной группой в странах Ближнего Востока. Однако вся эпоха правления мамлюков, продлившаяся 267 лет, с 1250-го по 1517-й, заслуживает более внимательного изучения. Ведь знание истории дает человеку точное и ясное восприятие мира, его событий и переживаний, и в то же время это ключ к тому, чтобы избежать ошибок прошлого и извлечь из них пользу.

### Открытие мечети султана Бейбарса в Каире

После длительной реконструкции 4 июня этого года в Каире вновь открылась мечеть, когда-то построенная

султаном Аль-Захиром Бейбарсом. После подписания в 2007 году двустороннего правительственного соглашения между Казахстаном и Египтом о восстановлении этого исторического объекта в целях его реализации всеми казахстанскими послами и рядовыми дипломатами, представлявшими нашу страну в Египте, была проделана многолетняя, неустанная работа. В финансировании исторически важного проекта принимали участие оба государства. Это событие, как и имя самого Бейбарса, стало символом двусторонних отношений между нашими странами, которые начали развиваться более динамично после открытия прямых авиарейсов на египетские морские курорты Шарм-эш-Шейх и Хургада. Известно, что взаимная активизация потока туристов способствует не только росту туризма, но и увеличению числа бизнес-контактов между странами, усилению торгово-экономического и культурного сотрудничества. Земля Египта имеет огромное материальное и письменное мамлюкское наследие. А теперь в Каире появился новый туристический объект для научного и религиозного паломничества — мечеть султана Аль-Захира Бейбарса.

В церемонии открытия мечети наряду с представителями Египетского парламента и высшего духовенства страны приняла участие парламентская делегация из Казахстана во главе со спикером Сената Мауленом Ашимбаевым, а также представители религиозных объединений, политические и общественные деятели обоих государств. Интересно, что среди гостей были и простые казахстанские граждане, проживающие в Египте; студенты, обучающиеся в исламском университете Аль-Азхар и туристы. Кого-то привлекла возможность прикоснуться к историческому наследию великого предка, а кто-то захотел принять участие в самой первой совместной молитве во вновь открывшейся мечети. Первых посетителей, несомненно, восхитили ее масштабы и необычная архитектура, поскольку снаружи мечеть больше напоминает неприступную средневековую цитадель. Подобное сходство с оборонительной крепостью усиливает мощная каменная входная группа с высокими деревянными воротами. Внутренняя же часть, наоборот, выглядит легкой, просторной и воздушной благодаря длинным сквозным боковым галереям с сужающи-





мися кверху арками, вызывающими ощущение полета. Окаймленную галереями с колоннами и расположенную в самом центре открытую прямоугольную площадь заливают светом жаркого восточного солнца, отражающегося в сияющей белизне выстилающего ее мрамора. Скромное, почти аскетичное убранство нижней части постройки контрастирует с потолочной, поскольку основное внимание сразу привлекают великолепно расписанный купол, тяжелые темно-коричневые деревянные балки и изящные, стройные, но крепкие каменные колонны, частично сохранившиеся с византийской эпохи. Любой, кто их изучит, затем невольно переводит взор еще выше — в небо над площадью и, глядя в его безграничную синь, неизбежно задумывается о Вечном.

### Султан Бейбарс — дипломат

Похоже, что султан Аль-Захир Бейбарс тоже думал о нетленном, когда проводил свою внешнюю и внутреннюю политику, поскольку благодаря победам армии мамлюков уже тогда была очерчена политическая карта современного Ближнего Востока. Его политика по сдерживанию Монгольской империи положила конец экспансии с востока, что повлияло и на ее распад. А военное противостояние Ватикану привело к поражению последнего и окончательному прекращению католических крестовых походов с Запада. Современники отмечают, что Бейбарс был блестящим политиком, мощным стратегом и щедрым правителем, он отличался особой интеллектуальной проницательностью, обостренным чувством социальной справедливости и личной скромностью. Также известно, что знаменитый предводитель армии мамлюков был первым в истории войн, кто создал разведывательные группы, которые внедрялись на территорию противника, опережая армию, собирали информацию и предпринимали превентивные действия, аналогично разведывательным группам в их современном представлении.

Особо следует отметить роль Аль-Захира Бейбарса в искусстве дипломатии, благодаря которому он сумел не только восстановить исламский халифат, но и модернизировать его, проведя широкие государственные реформы. Научные источники отмечают многочисленную переписку султана с главами соседних стран. Одновременно он установил особые отношения со странами Хиджаза и Йемена, которые признали власть мамлюкского султана на Аравийском полуострове. Тюркскому правителю исламского халифата удалось аннексировать христианское Королевство Нубия путем подписания мирного соглашения и укрепить



торговые отношения с Африкой. Несмотря на то что между армиями мамлюков и крестоносцев случилось множество сражений, известные исторические источники подтверждают факты о существовании дипломатических отношений между Султанатом мамлюков с католическими орденами крестоносцев, причем большинство сделок приходилось на период войн между 1261 и 1271 годами, в период правления султана Бейбарса.

Исторические летописи утверждают, что в силу своей центральноазиатской идентичности кипчак Бейбарс говорил с ближайшим окружением только на тюркском языке, в обиходе он пользовался утварью степных кочевников и любил кумыс. Тюркский мамлюк не терял связи с родной и поддерживал активные дипломатические отношения с Золотой Ордой. Он заключил мирные соглашения с ее ханами и даже открыл посольства в современном их понимании — с главой представительства и дипломатическим корпусом.

Как многосторонняя личность, этот выдающийся правитель способствовал развитию врачевания, ремесел и науки. Он также внес уникальный вклад в развитие и систематизацию средневековой архитектуры Ближнего Востока. Путешественники, посещающие Египет, Сирию и Ливан, по сей день могут увидеть мечети, крепости, «ханы» — склады, караван-сарай, построенные в тюркском стиле султана Бейбарса. Главной его отличительной чертой является чередование блочного темного и светлого камня, а также изображения цветков тюльпана, элементов казахских национальных орнаментов и печати правителя в виде льва, стоящего на задних лапах.

### Защитник ислама, начавший диалог цивилизаций

Большинство ученых склоняются к тому, что не совсем верно называть воинов-мамлюков рабами, ведь рабы использовались на тяжелых и грязных работах. К тому же ислам запрещает мусульманам поработать братьев по вере. Воины-невольники же переходили в веру правителя, поскольку в армии султана могли служить только мусульмане. Сам султан Бейбарс выкупал всех этнических тюрков, поступавших на невольничьи рынки Египта и Сирии, и сумел воспитать из них лучших воинов своего времени. Все это объясняет, почему именно Бейбарс, воспитанный в вере, в строгой воинской дисциплине, обученный боевым искусствам и духовным практикам, стал защитником ислама и положил конец крестовым походам католиков на Святую землю.

После победы полководец восстановил мечеть Пророка Мухаммеда в Медине, Купол Скалы в Иерусалиме, сыграл важную роль в восстановлении мечети Аль-Азхар в Каире. Контролируя торговлю через Красное море, Аль-Захир Бейбарс после тринадцатилетнего перерыва возобновил паломничество в Мекку и Медину, которое было прервано нападением монгольского хана Хулагу. Он снова покрыл Каабу покрывалом, сшитым в Египте, и организовал ежегодную доставку его смены. Благодаря Бейбарсу Каир стал главным городом исламского мира в период позднего Средневековья, трон халифа находился в столице Египта именно при мамлюках. Египетский историк Аль-Давадар, автор

книги «Королевский шедевр в тюркском государстве» писал: «Тюрки — самый героический народ в мире. По воле Аллаха их заблудившаяся группа была направлена из своей страны сюда, чтобы заложить основы религии ислам».

Говоря о роли Бейбарса в исламской цивилизации, следует особо отметить, что он призывал к сближению сект, создал для этого специальный институт и обеспечил равенство всех четырех мусульманских мазхабов, разместив их шейхов в одном здании. На всей территории Египта, Сирии и Ливана до сих пор можно увидеть множество сияющих куполов христианских церквей. Во время битвы за Иерусалим, в котором проживали представители разных религий, он беспокоился о безопасности мирных жителей и давал указания обеспечить их защиту. Своим терпимым отношением к другим религиям мудрый правитель с тюркскими корнями заложил основу для того, что сегодня мы называем диалогом цивилизаций.

### Почему мир мало знает о Бейбарсе?

Однако в целом история крайне скромно описывает деяния династии мамлюков, их вклад в мировое развитие явно недооценен учеными. Одна из причин заключается в том, что, несмотря на все свои свершения, мамлюки все же были чужеземцами на земле Шама. Если имя родившегося на Ближнем Востоке султана Салахаддина Айюби, освободившего Иерусалим от крестоносцев после 200-летнего захвата, громко воспевают, прежде всего его соплеменники курды, соотечественники Бейбарса — кипчаки — находились в тысячах километрах от трона, на котором он восседал. Поэтому именно ему приписывают авторство казахской народной пословицы: «Лучше быть рабом на своей родной земле, чем правителем — в чужой».

Есть еще одно объяснение, которое наводит на глубокие размышления. Мамлюкские султаны имели одну плохую привычку — уничтожать историю всего, что сделал и чего добился предыдущий правитель. Насколько этот подход правильный, демонстрирует пример султана Бейбарса, имя которого широкой публике стало известно относительно недавно. Впервые о Бейбарсе упоминается в труде русского востоковеда В. Тизенхаузена «Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабских», в котором на арабском и персидском языках написано об эпохе кипчакских мамлюков. Сборник В. Тизенхаузена был переведен в 1884 году, и в нем впервые на русском языке появились сведения о султани Бейбарсе. Кроме того, в «Универсальной энциклопедии Брокгауза и Ефрона», изданной в Российской империи в 1890–1904 годах, впервые дается краткая информация о жизни султана.

### Армия мамлюков — армия интернационалистов

В контексте идеи Большой Евразии, очертания которой рождаются в муках глобальной трансформации, думается, нам следует обратить внимание на еще один немаловажный исторический факт. Армия мамлюков, являвшаяся опорой большинства мусульманских правителей доколониального Ближнего Востока, была интернациональной. Присущее исламу отсутствие расовых



и этнических предрубеждений обусловило то, что в ее ряды входили не только турки, но и выходцы с Кавказа, курды, армяне, суданцы, европейцы и славяне. Славянские мамлюки наряду с тюркскими составляли значительную долю невольничьей армии средневекового Египта, они прибывали на берега Нила из Евразии и с Северного Причерноморья. Арабы называли их «сакалиба». Из французских источников известно, что к 1786 году около четверти армии мамлюков были славяне. Причем к этому времени большинство из них становились наемниками добровольно. Полководцы славянского про-

## 旅游

阿克马尔-巴塔罗娃，法拉比世界公共基金会执行主任，记者，纪录片制作人

# 贝巴尔苏丹是如何开始文明对话的？

**今年，哈萨克斯坦在国家层面上庆祝鲁克努丁-贝巴斯-本杜克达里-图尔基--伟大的德什特-基普沙克草原之子，中世纪中东地区无敌的指挥官和杰出的政治家诞生800周年。**

众所周知，这个被侵略者俘虏的突厥男孩被带到远离故土的地方，并被卖到埃及苏丹的军队中，带领一支马穆鲁克军队，然后在1260年成为埃及、叙利亚、希贾兹的统治者和两座神圣清真寺的守护者。贝巴尔的现象既可以用他个人的非凡能力来解释，也可以用随着时间的推移，马穆鲁克的外国奴隶军队所发生的演变来解释，殖民前的中东地区的阿拉伯统治精英们都依赖这支军队。由于他们的组织、铁的纪律和影响力，马穆鲁克人成为了一个享有特权的军事种姓，后来成为马穆鲁克苏丹国的统治者。马木路克人并没有继承权力和财富，虽然也有建立氏族王朝的尝试，但总是以自相残杀战争告终。罢免高级官员和对手是正常的，并实行公开处决。在血腥的权力斗争中，只有少数马穆鲁克苏丹以自然死亡的方式离开这个凡间。他们统治的平均时间不到七年。但即使在这种快速的权力交替中，马穆鲁克王朝也被证明是中世纪中东地区最稳定的政治实体。马穆鲁克哈里发的最后一位突厥苏丹于1517年在埃及被奥斯曼人处决；据报道，居民们为他的死亡哀悼了很久。战士统治者的时代也随着他的到来而结束，但他们的后裔直到19世纪仍然是中东地区有影响力的阶级群体。但是，从1250年到1517年持续了267年的整个马穆鲁克时代，值得仔细研究。毕竟，历史知识使人对世界、其事件和经验有准确和清晰的认识，同时它也是避免过去错误并从中受益的关键。

## 开罗苏丹-贝巴尔斯清真寺开幕

经过长期的修缮，曾经由苏丹-扎西尔-贝巴尔斯建造的清真寺于今年6月4日在开罗重新开放。在2007年哈萨克斯坦和埃及签署了恢复这一历史遗迹的双边政府协议后，代表我国驻埃及的所有哈萨克斯坦大使和普通外交官多年来一直在为执行这一协议而不懈努力。两个州都参与了具有历史意义的项目的融资。这一事件以及贝巴斯本人的名字，成为我们两国之间双边关系的象征，在开通直飞埃及海滨度假胜地沙姆沙伊赫和赫尔格达的航班后，我们的关系开始更有活力地发展。众所周知，游客流量的相互增加不仅促进了旅游业的发展，而且还增加了国家之间的业务往来，加强了贸易、经济和文化合作。埃及的土地上有大量的物质和书面的马穆鲁克遗产。而现在开罗有了一个新的科学和宗教朝圣的旅游目的地—苏丹-查希尔-贝巴尔清真寺。

出所ждения сражались с врагами халифата в Северной Африке, Италии и Сирии.

Так что торжественное открытие большой мечети султана Аль-Захира Бейбарса в Каире, где существует множество христианских мечетей, можно считать не только шагом к объединению арабских и поркоязычных народов, но и, в более глубоком смысле, мощным мотивом для более широкой интеграции России, стран Центральной Азии, Ближнего Востока, Персидского залива и Африки, а также для мирного сосуществования христианской и исламской цивилизаций на базе общего духовного наследия и общей истории. **Е**

以参议院议长毛伦-阿希姆巴耶夫为首的哈萨克斯坦议会代表团，以及两国宗教协会代表、政治和公众人物与埃及议会代表和该国高级神职人员一起参加了清真寺的开幕式。有趣的是，客人中包括生活在埃及的普通哈萨克斯坦公民；在爱资哈尔伊斯兰大学学习的学生和游客。一些人被触摸伟大祖先的历史遗产的机会所吸引，一些人想参加在新开放的清真寺的第一次联合祈祷活动。第一批参观者无疑被其规模和不同寻常的建筑所吸引，因为从外面看，清真寺更像是一座坚不可摧的中世纪堡垒。这种与防御性堡垒的相似性被一个带有高大木门的强大石头入口群所加强。相反，由于带有锥形向上拱门的长形贯通侧廊，内部看起来很轻、很宽敞、很通风，唤起了一种飞行的感觉。一个开放的长方形广场，被柱子的长廊框住，位于最中心的位置，充斥着东方炎热的阳光，反射在铺设在广场上的大理石的璀璨白光中。建筑物下部适度的、几乎是禁欲主义的装饰与天花板形成了鲜明的对比，因为主要的注意力立即被画得很华丽的穹顶、沉重的深棕色木梁和优雅的、细长而坚固的石柱所吸引，这些石柱部分保存自威尼斯时代。任何审视它们的人都会不由自主地将目光转向广场上更高的天空，看着它无边的蓝色，不可避免地想到了永恒。

## 苏丹-贝巴斯-外交官

看来，苏丹扎西尔-贝巴尔在推行其外交和国内政策时也想到了不朽，因为由于马穆鲁克军队的胜利，现代中东的政治地图在当时就已经划定了。他抑制蒙古帝国的政策结束了从东方的扩张，这也影响了蒙古帝国的崩溃。而军事上对梵蒂冈的反对导致了后者的失败和来自西方的天主教十字军的最终结束。同时代的人指出，贝巴尔是一位杰出的政治家、强大的战略家和慷慨的统治者，他因其特殊的知识敏锐性、敏锐的社会正义感和个人谦逊而受到关注。人们还知道，这位著名的马穆鲁克军队领导人是战争史上第一个创建侦察小组的人，他们在军队之前潜入敌方领土，收集信息并采取预防行动，类似于现代概念中的侦察小组。

尤其值得一提的是，查希尔-贝巴尔在外交艺术方面的作用，通过这种作用，他不仅能够恢复伊斯兰哈里发，而且还通过进行广泛的国家改革使其现代化。学者们注意到苏丹与邻国首脑的大量通信。同时，他与希贾兹和也门的国家建立了特殊关系，这些国家承认马穆鲁克苏丹在阿拉伯半岛的权威。伊斯兰哈里发的突厥统治者通过签署和平协议和加强与非洲的贸易关系，成功地吞并了基督教的努比亚王国。虽然马穆鲁克军队和十字军之间发生了许

## THE EURASIAN

多战斗，但已知的历史资料证实，马穆鲁克苏丹国和天主教十字军教团之间存在外交关系，大多数交易发生在1261年至1271年，即苏丹贝巴尔战争期间。

历史编年史断言，由于他的中亚身份，基普恰克-贝巴斯对他周围的环境只说突厥语，使用草原游牧民族的器皿，并喜欢库姆斯。突厥人马穆鲁克并没有与他的祖国失去联系，而是与金帐汗国保持着积极的外交关系。他与她的国王达成了和平协议，甚至开设了现代意义上的大使馆—有一个代表团团长和一个外交使团。

作为一个多面手，这位杰出的统治者促进了医学、手工业和科学的发展。他还对中东地区中世纪建筑的发展和系统化做出了独特的贡献。访问埃及、叙利亚和黎巴嫩的旅行者仍然可以看到以贝巴尔苏丹的突厥风格建造的清真寺、堡垒、“卡恩人”—仓库和商队驿站。它的主要特点是块状深色和浅色石头的交替，以及郁金香花的图像、哈萨克民族装饰品的元素和后腿站立的狮子形式的统治者的印章。

## 伊斯兰教的捍卫者，他发起了不同文明的对话

大多数学者认为，把马穆鲁克战士称为奴隶并不十分正确，因为奴隶是用来干苦力和脏活的。此外，伊斯兰教禁止穆斯林奴役他们的兄弟。被俘的战士们皈依了统治者的信仰，因为只有穆斯林才能在苏丹的军队中服役。贝巴尔苏丹本人，收买了所有进入埃及和叙利亚奴隶市场的土耳其族人，并设法从他们中培养出当时最好的战士。所有这些都说明了为什么是贝巴斯，在信仰中长大，在严格的军事纪律中长大，在武术和精神实践中接受训练，成为伊斯兰教的捍卫者，结束了天主教对圣地的十字军东征。

胜利后，指挥官重建了麦地那的先知穆罕默德清真寺和耶路撒冷的圆顶寺，并在重建开罗的爱资哈尔清真寺中发挥了重要作用。扎西尔-贝巴尔控制着红海对岸的贸易，在中断了十三年之后，恢复了对麦加和麦地那的朝圣，这是因为蒙古大汗胡拉古的进攻而中断的。他再次用在埃及缝制的毯子盖住了卡巴，并安排其每年的更换。由于贝巴尔的存在，开罗在中世纪后期成为伊斯兰世界的主要城市，哈里发的宝座在马穆鲁克统治下的埃及首都。埃及历史学家Al-Dawadar，《突厥国家的皇家杰作》的作者，写道：“土耳其人是世界上最英勇的民族。根据真主的旨意，他们这群落魄的人被从他们的国家派到这里，为伊斯兰教奠定基础。”

谈到贝巴尔在伊斯兰文明中的作用，应该特别指出的是，他呼吁各教派和睦相处，为此设立了一个专门的机构，并将所有四个穆斯林教派的教长安置在一个建筑物中，从而确保了他们的平等。在整个埃及、叙利亚和黎巴嫩，人们仍然可以看到许多基督教教堂的闪亮圆

顶。在争夺居住着不同宗教人士的耶路撒冷的战斗中，他关心平民的安全，并下达指示确保他们得到保护。这位有着突厥血统的睿智统治者以其对其他宗教的宽容，为今天我们所说的文明对话奠定了基础。

## 为什么世界上对贝巴尔的了解不多？

但总的来说，历史在描述马木路克王朝的事迹时是极其谦虚的；他们对世界发展的贡献显然被学者们低估了。一个原因是，尽管马穆鲁克人取得了所有的成就，但他们在沙姆的土地上仍然是陌生人。如果说出生于中东的萨拉赫丁-阿尤比苏丹的名字主要由他的库尔德同胞大声传唱，而贝巴斯的同胞基普查克人则离他所坐的王位有数千公里之遥。这就是为什么他被认为是哈萨克谚语的作者：“在自己的土地上做奴隶比在别人的土地上做统治者好。

还有一种解释，发人深省。马穆鲁克苏丹有一个坏习惯—破坏前任统治者所做的一切和取得的成就的历史。贝巴尔苏丹的例子证明了这种方法的正确性，他的名字是最近才被大众所知的。在俄罗斯东方学家W.铁森豪森的作品《金帐汗国历史相关材料集》中首次提到贝巴斯。阿拉伯语作品摘录》，该书以阿拉伯语和波斯语写成，讲述了基普查克-马穆鲁克的时期。W.蒂森豪森的文集于1884年被翻译，其中首次出现了关于苏丹-贝巴尔的俄文资料。此外，1890—1904年在俄罗斯帝国出版的《布罗克豪斯和埃夫隆世界百科全书》首次提供了关于苏丹生活的简要信息。

## 马穆鲁克的军队是一支国际主义者的军队

在“大欧亚”理念的背景下，其轮廓是在全球转型的阵痛中诞生的，我们认为我们应该注意另一个重要的历史事实。马穆鲁克军队是殖民前中东地区大多数穆斯林统治者的骨干力量，具有国际性。伊斯兰教中没有固有的种族和民族偏见，这意味着其队伍中不仅有土耳其人，还有来自高加索地区的人、库尔德人、亚美尼亚人、苏丹人、欧洲人和斯拉夫人。斯拉夫人和突厥人一起构成了中世纪埃及奴隶制军队的重要部分，他们从欧亚大陆和北黑海沿岸来到尼罗河畔。阿拉伯人称他们为萨卡利巴。我们从法国的资料中得知，到1786年，马穆鲁克军队中约有四分之一是斯拉夫人。而此时，他们中的大多数人已经自愿成为雇佣兵。斯拉夫人出身的军阀们在北非、意大利和叙利亚与哈里发的敌人作战。

因此，在有許多基督教清真寺的开罗，苏丹-查希尔-贝巴尔大清真寺的落成不仅可以被认为是团结阿拉伯和突厥语民族的一步，而且在更深的意义上，也是俄罗斯、中亚、中东、波斯湾和非洲进一步融合的强大动力，以及东正教文明和伊斯兰文明在共同精神遗产和共同历史基础上的和平共存。 **Е**

## TOURISM

**Akmaral BATALOVA,**  
executive director of the Al-Farabi World Public Foundation,  
journalist, documentary filmmaker

# HOW SULTAN BEIBARS STARTED THE DIALOG OF CIVILIZATION

**This year Kazakhstan celebrates at the state level the 800<sup>th</sup> anniversary of the birth of Rukhnuddin Beibars al-Bundukdari at-Turki — the son of the great Desht-i-Kipshak steppe, the invincible commander and brilliant statesman of the medieval Middle East.**

It is known that the Turkic boy captured by invaders, taken far away from his homeland, and sold into the army of the Egyptian sultan, led an army of mamluks, and then, in 1260, became the ruler of Egypt, Syria, Hijaz, and the keeper of the

two Holy Mosques. The phenomenon of Beibars can be explained both by his personal remarkable abilities and by the evolution that occurred over time with the Mamluk army of foreign slaves, on which the Arab ruling elites of the pre-colonial Middle East relied. Thanks to their organization, iron discipline, and influence, the Mamelukes became a privileged military caste and later the rulers of the Mameluk Sultanate. The Mamelukes did not inherit power and wealth, although there were attempts to create clan dynasties, but they always ended in internecine wars. The removal of high-ranking officials and rivals was normal, and public executions were practiced. In the bloody struggle for power, only a few Mameluk sultans left this mortal world by natural death. The average time of their reign was less than seven years. But even with this rapid turnover of power, the Mameluk dynasty proved to be the most stable political entity in the Middle East during the Middle Ages. The last Turkic sultan of the Mamluk Caliphate was executed by the Ottomans in Egypt in 1517; it is reported that the inhabitants mourned his demise at length. The era of the warrior rulers also ended with him, but their descendants remained an influential class group in the Middle East until the nineteenth century. But the entire era of the Mamelukes, which lasted 267 years, from 1250 to 1517, deserves closer study. After all, knowledge of history gives one an accurate and clear perception of the world, its events and experiences, and at the same time it is the key to avoiding and benefiting from past mistakes.

### Opening of the sultan Beibars mosque in Cairo

After a long renovation, the mosque once built by Sultan Al-Zahir Beibars reopened in Cairo on June 4 this year. After signing a bilateral governmental agreement between Kazakhstan and Egypt in 2007 to restore this historic site, all Kazakh ambassadors and ordinary diplomats representing our country in Egypt have worked tirelessly for years to implement it. Both states were involved in financing the historically important project. This event, as well as the name of Beibars himself, became a symbol of bilateral relations between our countries, which began to develop more dynamically after the opening of direct flights to the Egyptian seaside resorts of Sharm el-Sheikh and Hurghada. It is known that the mutual increase in the flow of tourists not only promotes the growth of tourism, but also an increase in the number of business contacts between countries, strengthen trade, economic and cultural cooperation. The land of Egypt has an enormous material and written Mamluk heritage. And now Cairo has a new tourist destination for scientific and religious pilgrimage — the Sultan Al-Zahir Beibars Mosque.

The Kazakh parliamentary delegation headed by the speaker of the Senate Maulen Ashimbayev, as well as representatives of religious associations, political and public figures of both states took part in the opening ceremony of the mosque along with representatives of the Egyptian parliament and senior clergy of the country. Interestingly, among the guests were ordinary Kazakh citizens living in Egypt; students studying at Al-Azhar Islamic University and tourists. Some were attracted by the opportunity to touch the historical legacy of the great ancestor, and some wanted to take part in the

very first joint prayer at the newly opened mosque. The first visitors were undoubtedly fascinated by its scale and unusual architecture, because from the outside the mosque is more like an impregnable medieval citadel. This resemblance to a defensive fortress is reinforced by a powerful stone entrance group with high wooden gates. The interior, on the contrary, looks light, spacious and airy thanks to the long through side galleries with tapered upward arches, evoking a feeling of flying. An open rectangular square, framed by a gallery of columns and located in the very center, is flooded with the light of the hot oriental sun, reflected in the radiant whiteness of the marble that lays it out. The modest, almost ascetic decoration of the lower part of the building contrasts with the ceiling, because the main attention is immediately attracted by the magnificently painted dome, heavy dark brown wooden beams and elegant, slender but strong stone columns, partly preserved from the Venetian era. Anyone who examines them then involuntarily turns his gaze even higher into the sky above the square and, looking into its infinite blue, inevitably thinks about the Eternal.

### Sultan Beibars — diplomat

It seems that Sultan Al-Zahir Beibars also thought of the imperishable when he pursued his foreign and domestic policies, for thanks to the victories of the Mameluk army, the political map of the modern Middle East was already delineated at that time. His policy of restraining the Mongol Empire put an end to expansion from the east, which also influenced its collapse. And military opposition to the Vatican led to the latter's defeat and the final end of the Catholic Crusades from the West. Contemporaries note that Beibars was a brilliant politician, a powerful strategist and a generous ruler, he was noted for his special intellectual acumen, keen sense of social justice and personal modesty. It is also known that the famous leader of the Mameluk army was the first in the history of wars to create reconnaissance groups that infiltrated enemy territory ahead of the army, gathered information and took preventive action, similar to the reconnaissance groups in their modern conception.

Al-Zahir Beibars' role in the art of diplomacy, through which he was able not only to restore the Islamic Caliphate, but also to modernize it by carrying out extensive state reforms, is particularly noteworthy. Scholarly sources note the Sultan's numerous correspondence with the heads of neighboring countries. At the same time he established special relations with the countries of the Hijaz and Yemen, which recognized the authority of the Mamluk Sultan in the Arabian Peninsula. The Turkic ruler of the Islamic Caliphate succeeded in annexing the Christian Kingdom of Nubia by signing a peace agreement and strengthening trade relations with Africa. Although there were many battles between the armies of the Mamelukes and the Crusaders, known historical sources confirm the existence of diplomatic relations between the Mameluk Sultanate and the Catholic Crusader orders, with most transactions taking place between 1261 and 1271, during the wars of Sultan Beibars.

Historical chronicles assert that because of his Central Asian identity, Kipchak Beibars spoke only Turkic to his immediate environment, used the utensils of the steppe nomads

and loved koumiss. The Turkic Mamluk did not lose touch with his homeland and maintained active diplomatic relations with the Golden Horde. He made peace agreements with her khans and even opened embassies in their modern sense — with a head of mission and a diplomatic corps.

As a multifaceted personality, this outstanding ruler promoted the development of medicine, crafts, and science. He also made a unique contribution to the development and systematization of medieval architecture in the Middle East. Travelers visiting Egypt, Syria, and Lebanon can still see mosques, fortresses, "khans" — warehouses, and caravanserais built in the Turkic style of Sultan Beibars. Its main distinctive feature is the alternation of block dark and light stone, as well as images of tulip blossoms, elements of Kazakh national ornaments and the seal of the ruler in the form of a lion standing on its hind legs.

### Defender of islam, who initiated a dialog of civilizations

Most scholars are of the opinion that it is not quite correct to call the Mamluks warriors slaves, for slaves were used for hard and dirty work. In addition, Islam forbids Muslims to enslave their brethren. The captive warriors converted to the ruler's faith because only Muslims could serve in the sultan's army. Sultan Beibars himself bought out all the ethnic Turks who entered the slave markets of Egypt and Syria, and managed to raise from them the best warriors of his time. All this explains why it was Beibars, brought up in the faith, in strict military discipline, trained in martial arts and spiritual practices, became the defender of Islam and put an end to the Catholic crusades to the Holy Land.

After the victory, the commander rebuilt the Mosque of the Prophet Muhammad in Medina, the Dome of the Rock in Jerusalem, and played an important role in rebuilding the Al-Azhar Mosque in Cairo. Controlling trade across the Red Sea, Al-Zahir Beibars resumed the pilgrimage to Mecca and Medina after a break of thirteen years, which was interrupted by the attack of the Mongol khan Hulagu. He again covered the Kaaba with a blanket sewn in Egypt and arranged for its annual change to be delivered. Thanks to Beibars, Cairo became the main city of the Islamic world in the late Middle Ages, the throne of the caliph was in the capital of Egypt under the Mamelukes. The Egyptian historian Al-Dawadar, author of "A Royal Masterpiece in a Turkic State," wrote: "The Turks are the most heroic people in the world. By the will of Allah, their wayward group was sent here from their country to lay the foundations of the religion of Islam."

Speaking of Beibars' role in Islamic civilization, it should be especially noted that he called for the rapprochement of sects, created a special institution for this purpose, and ensured the equality of all four Muslim madhhabs by placing their sheikhs in one building. Throughout Egypt, Syria, and Lebanon one can still see many shining domes of Christian churches. During the battles for Jerusalem, inhabited by people of different religions, he was concerned about the safety of civilians and gave instructions to ensure their protection. With his tolerance of other religions, the wise ruler with Turkic roots laid the foundation for what today we call a dialogue of civilizations.

### Why doesn't the world know much about Beibars?

But on the whole, history is extremely modest in describing the deeds of the Mameluk dynasty; their contribution to world development is clearly underestimated by scholars. One reason is that, despite all their accomplishments, the Mamelukes were still strangers in the land of Sham. If the name of the Middle Eastern-born Sultan Salahuddin Ayyubi, who liberated Jerusalem from the Crusaders after 200 years of occupation, is loudly sung primarily by his fellow Kurds, Beibars' compatriots, the Kipchaks, were thousands of kilometers from the throne on which he sat. That is why he is credited with the authorship of the Kazakh proverb: "It is better to be a slave in your own land than a ruler in someone else's."

There is another explanation, which is deeply thought-provoking. The Mameluk sultans had one bad habit — to destroy the history of everything the previous ruler had done and achieved. How correct this approach is is demonstrated by the example of Sultan Beibars, whose name became known to the general public relatively recently. For the first time Beibars was mentioned in the work of the Russian orientalist W. Tiesenhausen "Collection of materials relating to the history of the Golden Horde. Extracts from the works of the Arabic", which is written in Arabic and Persian about the era of the Kipchak Mamluks. The collection of W. Tiesenhausen was translated in 1884, and in it first information about Sultan Beibars appeared in Russian. In addition, the Brockhaus and Efron Universal Encyclopedia, published in the Russian Empire in 1890-1904, gives the first brief information about the life of the Sultan.

### The army of the mamelukes is an army of internationalists

In the context of the idea of Greater Eurasia, the outlines of which are born in the throes of global transformation, we think we should pay attention to another important historical fact. The Mameluke army, the backbone of most Muslim rulers in the pre-colonial Middle East, was international. The absence of racial and ethnic prejudice inherent in Islam meant that its ranks included not only Turks but also people from the Caucasus, Kurds, Armenians, Sudanese, Europeans, and Slavs. Slavic Mamelukes, along with Turkic, constituted a significant proportion of the slave army of medieval Egypt, they came to the banks of the Nile from Eurasia and from the Northern Black Sea coast. The Arabs called them sakaliba. We know from French sources that by 1786 about a quarter of the Mameluk army were Slavs. And by this time most of them had become mercenaries voluntarily. The warlords of Slavic origin fought the enemies of the Caliphate in North Africa, Italy and Syria.

So the inauguration of the Grand Mosque of Sultan Al-Zahir Beibars in Cairo, where there are many Christian mosques, can be considered not only a step toward uniting the Arab and Turkic-speaking peoples but also in a deeper sense a powerful motive for the greater integration of Russia, Central Asia, the Middle East, the Persian Gulf and Africa, as well as the peaceful coexistence of Orthodox and Islamic civilizations based on common spiritual heritage and shared history. **E**

# КАК ОТДЫХАЕТСЯ В ДЕРЕВНЕ НАНОСЫ, КОТОРУЮ НАЗЫВАЮТ «МИР ПРОШЛОГО», И ГДЕ МОЖНО ПОКАТАТЬСЯ НА ЛОШАДЯХ

**Речь про путешествия, отдых и поддержку своего бизнеса. Пандемия, геополитические события и закрытые границы дали импульс для качественного скачка внутреннего туризма в Беларуси. Это миф, что посмотреть особо нечего... Туристы распробовали поездки по стране и вошли во вкус. Растет интерес к истории и культуре. Поэтому расширяется и предложение.**

**В** разных регионах восстанавливаются туробъекты, открываются новые музеи. Почти три тысячи агроусадьб готовы принимать гостей. И именно местный колорит — главная изюминка.

Отдых по-белорусски на природе. И это уже тренд. В топе: промышленный, оздоровительный, медицинский, образовательный и агротуризм. Кто-то ищет острых ощущений, а кто-то интересуется белорусскими традициями. Растет спрос — растет предложение.

Без чайника, но с самоваром, без холодильника, но с погребом, а вместо плиты — печь. Волшебный туристический комплекс, где с уверенностью можно сказать: «Машина времени точно существует».

Деревню Наносы в Мядельском районе называют «мир прошлого». Дюжина домов в этническом стиле. Антураж создает атмосферу домашнего уюта, поэтому сразу переносишься к бабушке в деревню, где пахнет драниками, деревом и сухими травами. Возле каждого дома есть свое подворье: куры, кролики, гуси. А еще и мини-грядка с зеленью.

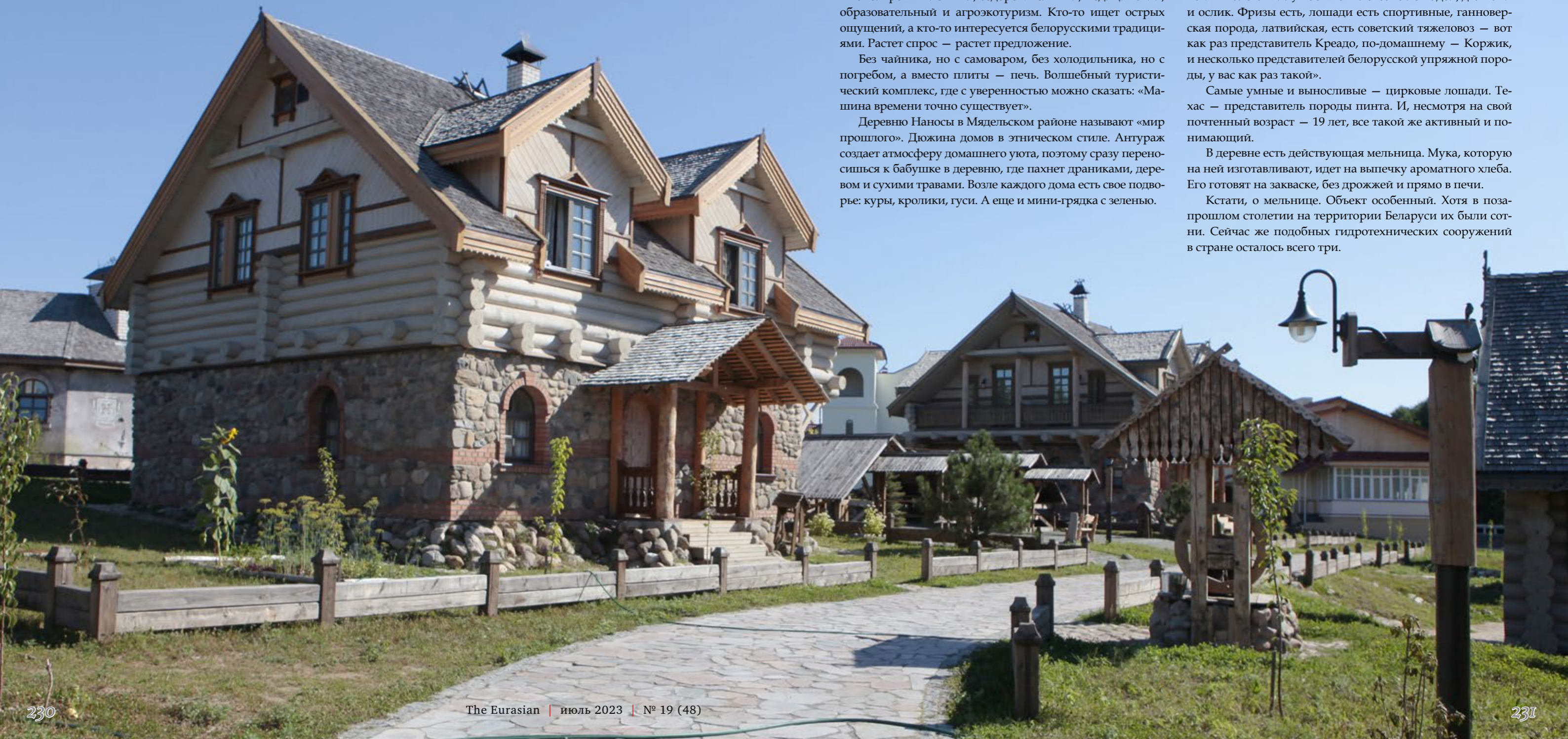
*Владислав Бондарев, экскурсовод:*

«У нас здесь все стилизовано под старину. Это такая своеобразная смесь истории и фантазии на тему XIX века. Поэтому и печное отопление, и деревянный сруб, который является основой каждого дома, и интерьер в домах — малеванки. У нас в комплексе 15 лошадей, два пони и ослик. Фризы есть, лошади есть спортивные, ганноверская порода, латвийская, есть советский тяжеловоз — вот как раз представитель Креадо, по-домашнему — Коржик, и несколько представителей белорусской упряжной породы, у вас как раз такой».

Самые умные и выносливые — цирковые лошади. Техас — представитель породы пинга. И, несмотря на свой почтенный возраст — 19 лет, все такой же активный и подвижный.

В деревне есть действующая мельница. Мука, которую на ней изготавливают, идет на выпечку ароматного хлеба. Его готовят на закваске, без дрожжей и прямо в печи.

Кстати, о мельнице. Объект особенный. Хотя в позапрошлом столетии на территории Беларуси их были сотни. Сейчас же подобных гидротехнических сооружений в стране осталось всего три.



Гости могут не только прикоснуться к истории XIX века, но еще и попробовать себя в роли пекарей. В комплексе проводят мастер-классы по выпечке хлеба по древним славянским рецептам.

#### Нина Бута, пекарь:

«Выпекали хлебешек именно «на поду», значит, на низу печи. Использовали подстилочку, для этого сушили листья: бывали капустные, виноградные. Такой аромат, когда сочетаются запахи хлеба и листьев!»

Семья Сколубович из Минска устраивает вояжи по Беларуси каждые выходные. В путешествия берут с собой и четвероногого друга.

Здесь можно познакомиться не только с белорусским колоритом. Например, из развлечений: на паруснике обгоняют моторные лодки. Катание на яхтах и байдарках популярны с начала летнего сезона.

«Мы, жители Беларуси, наслаждаемся этим положением, — говорит гостья. — Мир присутствует у нас и спокойствие. Люди — позитивные, нам встречаются такие, добрые,

#### 旅游

## 如何在被称为 "过去的世界" 和可以骑马的纳诺西村休息

这是关于旅行、度假和支持你的业务。大流行病、地缘政治事件和关闭的边界为白俄罗斯国内旅游业的质的飞跃提供了动力。没有什么可看的，这是一个神话...游客们在全国各地 "品尝" 到了旅行的滋味。对历史和文化的兴趣正在增长。因此，供应也在扩大。

不同地区的旅游景点正在被修复，新的博物馆也正在开放。近三千家农业农场已准备好接待客人。而当地的色彩才是主要的亮点。

以白俄罗斯人的方式在乡下休息。而这已经是一种趋势。最重要的是：工业、娱乐、医疗、教育和农业生态旅游。有些人在寻找刺激，有些人则对白俄罗斯的传统感兴趣。随着需求的增长，供应也在增长。

没有水壶，但有一个萨莫瓦，没有冰箱，但有一个地窖，还有一个烤箱，而不是炉子。一个神奇的综合体，可以说，“时间机器绝对存在。”

迈德尔地区的纳诺西村被称为“过去的世界”。有12座民族风格的房屋。随行人创造了一种家的氛围，于是立即被送到了他在村里的祖母那里，那里有葡萄、木材和干草药的味道。每所房子都有自己的农庄：鸡、兔子、鹅。然后是小型的绿色植物床。

弗拉迪斯拉夫-邦达列夫，导游：

“我们这里的一切都旧时代的风格化。这是一个以19世纪为主题的历史和幻想的如此奇特的混合物。这就是为什么不管是炉子取暖还是作为每间房子基础的木制木屋，以及房子的内部都是手工制作的原因。我们有15匹马，两匹小马和一头驴。有冷冻马，有运动马，有汉诺威马种，有拉脱维亚马，有苏联重马——这里只是克雷多的一个代表，在家里“Korzhih”和白俄罗斯马品种的几个代表，你只有一个。

最聪明和最坚韧的是马戏团的马。德州是平塔品种的代表。尽管他19岁的年龄令人肃然起敬，但他仍然很活跃，善解人意。

наверное, это большая составляющая отдыха в Беларуси».

Внутренний туризм в Беларуси — это не только про «ближе к природе». Алексей Климов родом из Могилевской области, опытный путешественник, вместе с друзьями и семьей покоряет Синеокою.

«Только по Беларуси путешествуем, в другие страны и не хочется — свое родное, так много неизведанного, Брагские озера — ездим, на востоке в Беларуси тоже есть хорошие места — Мстиславль, например, город, фест проходит. Сам оттуда родом, поэтому рекламирую, как говорится. Очень много есть чего посмотреть и отдохнуть с душой», — рассказывает турист.

«Ездили в Полоцк, Новополоцк, в Гродно были, в Бресте были, Несвиж, Мирский, — делится мнением туристка. — Много, я думаю, в Беларуси таких мест, где есть куда сходить и рассказать, и показать, самое главное, вот нашим детям».

Отдых в Беларуси популярен не только среди туристов из соседних государств: России, Литвы, Латвии. Приезжают из Китая и арабских стран. **E**

村里有一个正在工作的磨坊。用它制作的面粉可以用来烤制风味面包。它是用酸面团制作的，不含酵母，直接在烤箱中制作。

说到磨坊。该物体很特别。虽然在上个世纪，在白俄罗斯境内有数百个这样的人。现在，全国只剩下三个这样的水力结构。

客人不仅可以触摸到19世纪的历史，还可以尝试自己当面包师。该建筑群根据古老的斯拉夫食谱举办烤制面包的大师班。

尼娜-布塔，面包师：

“面包正是在‘padu’上烘烤的，意思是在烤箱的底部。他们使用的是被褥，以及用于此目的的干树叶：有卷心菜和葡萄叶。当面包和树叶的气味结合在一起时，是如此的芬芳！”

来自明斯克的斯科鲁博维奇家族每周末都会安排去白俄罗斯的旅行。他们在旅行时也带着他们的四条腿的朋友。

在我国，你不仅可以认识到白俄罗斯的色彩。例如，从娱乐角度看：帆船超越摩托艇。自夏季开始，划船和皮划艇一直很受欢迎。

“客人说：“我们白俄罗斯的居民享受这种情况。— 和平

与我们同在，安宁。人们是积极的，我们遇到这样的人，善良，可能，这是白俄罗斯度假的一个重要组成部分。

白俄罗斯的国内旅游不仅是“接近自然”。阿列克谢-克里莫夫是莫吉廖夫地区人，一个经验丰富的旅行者，与朋友和家人一起正在征服辛诺卡亚。

“我们只在白俄罗斯旅行，我们不想去其他国家——我们想做我们自己的故土，有很多未开发的的东西，我们去布拉斯拉夫湖，在白俄罗斯东部也有好地方——例如，姆斯蒂斯拉夫尔，一个发生节日的城镇。这是我的家乡，所以我做了广告，正如他们所说。游客说：“有很多东西可以看，可以用灵魂放松。”

#### THE EURASIAN

“我们去了Polotsk、Novopolotsk、Grodno、Brest、Nesvizh、Mirsky，—分享她的观点。—我认为，在白俄罗斯有很多这样的地方，我们可以去讲述和展示，最重要的是，给我们的孩子。”

在白俄罗斯休息不仅受到来自邻国游客的欢迎：俄罗斯、立陶宛、拉脱维亚。他们来自中国和阿拉伯国家。 **E**

#### TOURISM

## HOW TO REST IN THE VILLAGE OF NANOSY, WHICH IS CALLED "THE WORLD OF THE PAST" AND WHERE YOU CAN RIDE HORSES

**It's about travel, vacations, and supporting your business. The pandemic, geopolitical events and closed borders gave an impetus for a qualitative leap in domestic tourism in Belarus. It's a myth that there's not much to see... Tourists have "tasted" travel around the country and got a taste for it. Interest in history and culture is growing. Therefore, the supply is also expanding.**

Tourist sites are being restored in different regions and new museums are being opened. Almost three thousand agricultural farms are ready to receive guests. And it is the local color that is the main highlight.

Rest in the Belarusian way in the countryside. And this is already a trend. At the top: industrial, recreational, medical, educational and agro-ecotourism. Some are looking for a thrill, and some are interested in Belarusian traditions. As demand grows, so does supply.

Without a kettle, but with a samovar, without a fridge, but with a cellar, and an oven instead of a stove. A magical tourist complex, where it is safe to say, "The time machine definitely exists."

The village of Nanosy in the Myadel region is called "the world of the past". 12 houses in the ethnic style. The entourage creates an atmosphere of homeliness, so immediately transported to his grandmother in the village, where it smells of grapes, wood and dried herbs. Each house has its own farmstead: chickens, rabbits, geese. And then there's the mini-bed of greens.

Vladislav Bondarev, tour guide:

"We have everything here stylized for old times. It is such a peculiar mixture of history and fantasy on the theme of the 19<sup>th</sup> century. That is why both the stove heating and the wooden log cabin, which is the basis of each house, and the interior of the houses are handmade. We have 15 horses, two ponies and a donkey. There are Freezes, there are sport horses, Hannoverian breed, Latvian, there is a Soviet heavy horse — here is just a representative of Creado, at home "Korzhih" and several representatives of the Belarusian harness breed, you have just one.

The smartest and toughest are the circus horses. Texas is a representative of the pinta breed. And despite his respectable age of 19, he is still active and understanding.

There is a working mill in the village. The flour that is made on it goes to bake flavored bread. It is made with sourdough, without yeast and directly in the oven.

Speaking of the mill. The object is special. Although in the century before last there were hundreds of them on the territory of Belarus. Now there are only three such hydraulic structures left in the country.

Guests can not only touch the history of the 19<sup>th</sup> century, but also try themselves as bakers. The complex conducts master classes on baking bread according to ancient Slavic recipes.

Nina Buta, baker:

"Bread was baked exactly 'on the padu,' meaning on the bottom of the oven. They used bedding, and dried leaves for this purpose: there were cabbage and grape leaves. Such a fragrance when the smells of bread and leaves are combined!"

The Skolubovich family from Minsk arranges trips to Belarus every weekend. They also take their four-legged friend with them when they travel.

In our country you can get acquainted not only with the Belarusian color. For example, from entertainment: sailboat overtaking motor boats. Boating and kayaking have been popular since the beginning of the summer season.

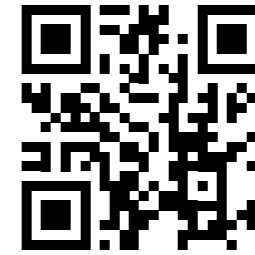
"We residents of Belarus enjoy this situation," says the guest. — Peace is present with us and tranquility. People are positive, we meet such people, kind, probably, this is a big component of a vacation in Belarus.

Domestic tourism in Belarus is not only about "closer to nature. Alexei Klimov is a native of the Mogilev region, an experienced traveler, together with friends and family is conquering the Sineokaya.

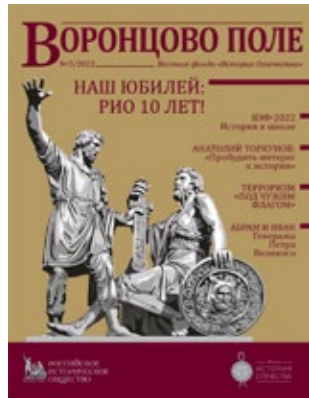
"We travel only in Belarus, we don't want to visit other countries — we want to do our own native land, there are so many unexplored things, we go to Braslav lakes, in the east of Belarus there are also good places — for example, Mstislavl, a town where a festival takes place. It's where I'm from, so I advertise, as they say. There's a lot to see and relax with soul," says the tourist.

"We went to Polotsk, Novopolotsk, Grodno, Brest, Nesvizh, Mirsky, — shares her opinion. — I think there are many such places in Belarus where we can go and tell and show, most importantly, to our children.

Rest in Belarus is popular not only among tourists from neighboring countries: Russia, Lithuania, Latvia. They come from China and Arab countries. **E**



5 ЛЕТ

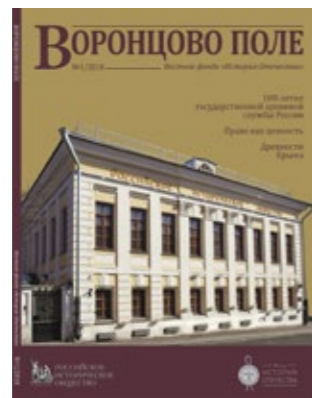


РОССИЙСКОЕ ИСТОРИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО  
Основано в 1866 г.

Фонд ИСТОРИЯ ОТЕЧЕСТВА

# Воронцово поле

Вестник фонда «История Отечества»



# ТЭ 24.ru

Проведи день  
с хорошими новостями



Новости Евразии  
Скачай и смотри



## EURASIAN RESOURCES GROUP (ERG) –

один из мировых лидеров в сфере добычи и переработки природных ресурсов видит свою миссию в бережном раскрытии потенциала земли и человечества, обеспечении процветания тех, кто на нас полагается. В ее достижениях нам помогают наши ценности – безопасность, единство, эффективность, развитие и ответственность.



БЕЗОПАСНОСТЬ



ЕДИНСТВО



РАЗВИТИЕ



ЭФФЕКТИВНОСТЬ



ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

 [www.ERG.KZ](http://www.ERG.KZ)



# forte



forte.kz

Күш бойыңда!  
Сила на твоей  
стороне!

ҚР қаржы нарығын реттеу және дамыту агенттігінің 03.02.2020 ж.  
«ForteBank» АҚ-ға берген №1229/197/36 лицензиясы  
Лицензия агентства РК по регулированию и развитию финансового рынка  
№1229/197/36 от 03.02.2020 г. выдана АО «ForteBank»